



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Voranschlag Budget

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 2001	11	Arrêtés du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 2001	11
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates	13	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	13

Teil 1**1^{re} partie****Vortrag****Rapport**

1. Beurteilung	19	1. Evaluation	19
2. Haushaltsüberblick	21	2. Commentaire général	21
2.1 Übersicht	21	2.1 Vue d'ensemble	21
2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten ...	21	2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques ...	21
2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	22	2.1.2 Données macroéconomiques	22
2.1.3 Laufende Rechnung	23	2.1.3 Compte de fonctionnement	23
2.1.3.1 Saldo	23	2.1.3.1 Solde	23
2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse	24	2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts	24
2.1.4 Nettoinvestitionen	26	2.1.4 Investissement net	26
2.1.5 Bilanz	27	2.1.5 Bilan	27
2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag	27	2.1.5.1 Découvert	27
2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III	28	2.1.5.2 Endettements bruts I à III	28
2.1.6 Kennzahlen	29	2.1.6 Indicateurs	29
2.1.6.1 Primärsaldo	29	2.1.6.1 Solde primaire	29
2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad	30	2.1.6.2 Degré d'autofinancement	30
2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III	31	2.1.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III	31
2.2 Laufende Rechnung	32	2.2 Compte de fonctionnement	32
2.2.1 Aufwand	32	2.2.1 Charges	32
2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000 ...	33	2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2000	33
2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 1999	35	2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 1999	35
2.2.2 Ertrag	36	2.2.2 Revenus	36
2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000 ...	37	2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2000	37
2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 1999	38	2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 1999	38
2.3 Investitionsrechnung	39	2.3 Compte des investissements	39
2.3.1 Ausgaben und Einnahmen	39	2.3.1 Dépenses et recettes	39
2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000 ...	39	2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2000	39
2.4 Bilanz	40	2.4 Bilan	40
2.4.1 Aktiven	40	2.4.1 Actifs	40
2.4.2 Passiven	41	2.4.2 Passifs	41
2.4.3 Bruttoschuld I und III	41	2.4.3 Endettements bruts I et III	41
2.5 Besondere Rechnungen	42	2.5 Comptes spéciaux	42
2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000	42	2.5.1 Projets pilotes NOG 2000	42
2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage	42	2.5.2 Principes de la clôture des comptes	42

3.	Detailkommentierung	46	3.	Commentaire détaillé	46
3.1	Laufende Rechnung	46	3.1	Compte de fonctionnement	46
3.1.1	Aufwand	46	3.1.1	Charges	46
3.1.1.1	Personalaufwand (SG 30)	46	3.1.1.1	Charges de personnel (GM 30)	46
3.1.1.2	Sachaufwand (SG 31)	50	3.1.1.2	Biens, services et marchandises (GM 31)	50
3.1.1.3	Passivzinsen (SG 32)	52	3.1.1.3	Intérêts passifs (GM 32)	52
3.1.1.4	Abschreibungen (SG 33)	53	3.1.1.4	Amortissements (GM 33)	53
3.1.1.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) ..	53	3.1.1.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)	53
3.1.1.6	Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)	54	3.1.1.6	Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)	54
3.1.1.7	Eigene Beiträge (SG 36)	54	3.1.1.7	Subventions accordées (GM 36)	54
3.1.1.8	Durchlaufende Beiträge (SG 37)	56	3.1.1.8	Subventions redistribuées (GM 37)	56
3.1.1.9	Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)	57	3.1.1.9	Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)	57
3.1.1.10	Interne Verrechnungen (SG 39)	57	3.1.1.10	Imputations internes (GM 39)	57
3.1.2	Ertrag	58	3.1.2	Revenus	58
3.1.2.1	Steuern (SG 40)	58	3.1.2.1	Impôts (GM 40)	58
3.1.2.2	Regalien und Konzessionen (SG 41)	61	3.1.2.2	Récales et concessions (GM 41)	61
3.1.2.3	Vermögenserträge (SG 42)	61	3.1.2.3	Revenus des biens (GM 42)	61
3.1.2.4	Entgelte (SG 43)	62	3.1.2.4	Contributions (GM 43)	62
3.1.2.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) ..	63	3.1.2.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)	63
3.1.2.6	Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)	64	3.1.2.6	Remboursements de collectivités publiques (GM 45)	64
3.1.2.7	Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)	65	3.1.2.7	Subventions acquises (GM 46)	65
3.1.2.8	Durchlaufende Beiträge (SG 47)	66	3.1.2.8	Subventions à redistribuer (GM 47)	66
3.1.2.9	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 48)	66	3.1.2.9	Prélèvements sur les financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 48)	66
3.1.2.10	Interne Verrechnungen (SG 49)	67	3.1.2.10	Imputations internes (GM 49)	67
3.2	Investitionsrechnung	68	3.2	Compte des investissements	68
4.	Antrag	71	4.	Proposition	71

Berichterstattung

(Staatskanzlei / Direktion) 73

Behörden	75
Staatskanzlei	76
Volkswirtschaftsdirektion	78
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	80
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	84
Polizei- und Militärdirektion	86
Finanzdirektion	89
Erziehungsdirektion	91
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	94

Information

(Chancellerie d'Etat / Directions) 73

Autorités	75
Chancellerie d'Etat	76
Direction de l'économie publique	78
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	80
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	84
Direction de la police et des affaires militaires	86
Direction des finances	89
Direction de l'instruction publique	91
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	94

Allgemeine Erläuterungen	99	Informations générales	99
1. Öffentlicher Haushalt	101	1. Finances publiques	101
1.1 Grundsätze der Haushaltsführung	101	1.1 Principes de la gestion financière	101
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung	101	1.2 Principes de la comptabilité	101
1.3 Kreditarten	102	1.3 Types de crédits	102
1.3.1 Verpflichtungskredit	102	1.3.1 Crédit d'engagement	102
1.3.2 Voranschlagskredit	102	1.3.2 Crédit budgétaire	102
1.3.3 Nachkredit	102	1.3.3 Crédit supplémentaire	102
1.4 Differenzbegründungen	103	1.4 Justifications des écarts	103
2. Harmonisiertes Rechnungsmodell	103	2. Le modèle de comptes harmonisé	103
2.1 Entwicklung	103	2.1 Historique	103
2.2 Ziel	103	2.2 Objectif	103
2.3 Rechnungen	103	2.3 Comptes	103
2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Konten- klassen und Sachgruppen gemäss Schwei- zerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte	104	2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières confor- mément au plan comptable général des col- lectivités publiques en Suisse	105
2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM) ...	106	2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)	107
2.6 Kleines HRM-ABC	108	2.6 L'abc du MCH	108
3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000	110	3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000 110	
3.1 Reformprozess NEF 2000	110	3.1 Processus de réforme NOG 2000	110
3.2 Ziele	110	3.2 Objectifs	110
3.3 Konzept	110	3.3 Conception	110
3.4 Finanzrechtliche Aspekte	111	3.4 Droit financier	111
3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess ...	112	3.5 Processus de décision parlementaire	112
3.6 Kleines NEF-ABC	114	3.6 L'abc du NOG	114
4. Ausgabenbefugnisse	116	4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses	116

Teil 2 119**2^e partie** 119**Verwaltungsrechnung** 121
(Sach- und Kontengruppen)**Compte administratif** 121
(groupes de matières et de comptes)

Staat	
Verwaltungsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	123
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	124
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen)	131
41 Behörden	137
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	137
4100 Grosser Rat / Ständeräte	138
4120 Regierungsrat	139
42 Staatskanzlei	140
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	140
4230 Staatskanzlei	142
4231 Amt für Information	144
43 Volkswirtschaftsdirektion	145
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	145
4300 Generalsekretariat (VOL)	149
4310 Amt für Landwirtschaft	151
4311 Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli	153
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung	155
4331 Wirtschaftsförderung	157
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit	158
4350 Amt für Wald	160
4351 Waldabteilung 3	162
4360 Amt für Natur	164
44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion	166
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	166
4400 Zentralverwaltung (GEF)	170
4410 Kantonales Laboratorium	172
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	174
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee	176
4465 Schulheime	178
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	180
4485 Psychiatrische Klinik Bellelay	182
45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	184
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	184
4500 Obergericht	187
4505 Verwaltungsgericht	188
4510 Staatsanwaltschaft	189

Etat	
Compte administratif (avec les financements spéciaux)	123
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (avec les financements spéciaux)	124
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (sans les financements spéciaux)	131
41 Autorités	137
Compte de fonctionnement / Compte des investissements	137
4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats	138
4120 Conseil-exécutif	139
42 Chancellerie d'Etat	140
Compte de fonctionnement / Compte des investissements	140
4230 Chancellerie d'Etat	142
4231 Office d'information	144
43 Direction de l'économie publique	145
Compte de fonctionnement / Compte des investissements	145
4300 Secrétariat général (ECO)	149
4310 Office de l'agriculture	151
4311 Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli ..	153
4330 Bureau du délégué au développement économique ..	155
4331 Promotion économique	157
4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail ..	158
4350 Office des forêts	160
4351 Division forestière 3	162
4360 Office de la nature	164
44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	166
Compte de fonctionnement / Compte des investissements	166
4400 Administration centrale (SAP)	170
4410 Laboratoire cantonal	172
4450 Services psychiatriques universitaires Berne	174
4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee	176
4465 Foyers scolaires	178
4480 Centre psychiatrique de Münsingen	180
4485 Clinique psychiatrique de Bellelay	182
45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ..	184
Compte de fonctionnement / Compte des investissements	184
4500 Cour suprême	187
4505 Tribunal administratif	188
4510 Ministère public	189

4515 Richterämter	190	4515 Tribunaux de district	190
4520 Jugendgerichte	192	4520 Tribunaux des mineurs	192
4525 Steuerrekurskommission	193	4525 Commission des recours en matière fiscale	193
4530 Generalsekretariat (JGK)	194	4530 Secrétariat général (JCE)	194
4531 Landeskirchen des Kantons Bern	195	4531 Eglises nationales du canton de Berne	195
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht	196	4535 Office de la gestion et de la surveillance	196
4540 Regierungsstatthalterämter	197	4540 Préfectures	197
4545 Grundbuchämter	199	4545 Bureaux du registre foncier	199
4550 Handelsregisterämter	200	4550 Offices du registre du commerce	200
4555 Betreibungs- und Konkursämter	201	4555 Offices des poursuites et faillites	201
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	202	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	202
4565 Kantonales Jugendamt	204	4565 Office des mineurs du canton de Berne	204
4570 Rechtsamt	205	4570 Office juridique	205
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	206	4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	206
46 Polizei- und Militärdirektion	207	46 Direction de la police et des affaires militaires	207
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	207	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	207
4600 Generalsekretariat (POM)	211	4600 Secrétariat général (POM)	211
4610 Kantonspolizei	212	4610 Police cantonale	212
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	214	4620 Office de la circulation routière et de la navigation	214
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	216	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	216
4640 Amt für Polizeiverwaltung	218	4640 Office de l'administration de la police	218
4650 Amt für Militärverwaltung	220	4650 Office de l'administration et des exploitations militaires	220
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	222	4655 Office de la sécurité civile et militaire	222
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe	224	4660 Office de la sécurité civile	224
47 Finanzdirektion	226	47 Direction des finances	226
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	226	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	226
4700 Generalsekretariat (FIN)	230	4700 Secrétariat général (FIN)	230
4710 Finanzverwaltung	231	4710 Administration des finances	231
4720 Steuerverwaltung	233	4720 Intendance des impôts	233
4730 Personalamt	235	4730 Office du personnel	235
4740 Organisationsamt	237	4740 Office d'organisation	237
4750 Liegenschaftsverwaltung	238	4750 Administration des domaines	238
4760 Finanzkontrolle	240	4760 Contrôle des finances	240
4799 NEF 2000	241	4799 NOG 2000	241
48 Erziehungsdirektion	242	48 Direction de l'instruction publique	242
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	242	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	242
4800 Generalsekretariat (ERZ)	246	4800 Secrétariat général (INS)	246
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule	247	4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseigne- ment primaire et secondaire	247
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	249	4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales	249
4815 DMS / 10. Schuljahre	251	4815 EDD / 10 ^e années scolaires	251
4816 Maturitätsschulen / Seminare	253	4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales	253
4817 Seminar und Gymnasium Hofwil	255	4817 Ecole normale et gymnase Hofwil	255
4820 Amt für Berufsbildung	257	4820 Office de la formation professionnelle	257
4825 Berufsschulen	259	4825 Ecoles professionnelles	259
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	261	4826 Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées	261

4830 Amt für Hochschulen	263	4830 Office de l'enseignements supérieur	263
4831 Universität	264	4831 Université	264
4833 Berner Fachhochschule	266	4833 Haute école spécialisée bernoise	266
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung	268	4840 Office de la formation des enseignants et des adultes	268
4841 Berner Schulwarte	270	4841 Centre de documentation pédagogique	270
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	272	4845 Office de la formation du personnel enseignant et des adults	272
4850 Amt für Bildungsforschung	274	4850 Office de recherche pédagogique	274
4870 Amt für Kultur	275	4870 Office de la culture	275
4880 Amt für Sport	277	4880 Office du sport	277
4890 Amt für Finanzen und Administration	278	4890 Office des finances et de l'administration	278
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	280	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	280
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	280	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	280
4900 Generalsekretariat (BVE)	284	4900 Secrétariat général (TTE)	284
4910 Rechtsamt	286	4910 Office juridique	286
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz	287	4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement	287
4930 Vermessungsamt	288	4930 Office du cadastre	288
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	290	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	290
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	292	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique	292
4960 Tiefbauamt	294	4960 Office des ponts et chaussées	294
4970 Amt für öffentlichen Verkehr	296	4970 Office des transports publics	296
4980 Hochbauamt	298	4980 Office des bâtiments	298
50 Spezialfinanzierungen	300	50 Financements spéciaux	300
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung	300	Compte de fonctionnement / Compte des investissements	300
5020 Wirtschaftsförderungsfonds	304	5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise	304
5021 Grundstückfonds	305	5021 Fonds affaires foncières	305
5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten	306	5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne	306
5024 Tourismusförderungsfonds	307	5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme	307
5025 Fremdenverkehrsfonds	308	5025 Fonds du tourisme	308
5026 Arbeitsmarktfonds	309	5026 Fonds pour le marché du travail	309
5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes	311	5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaitante de la forêt	311
5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung	312	5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière	312
5029 Wildschadenfonds	313	5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier	313
5030 Jagdfonds	314	5030 Fonds pour la chasse	314
5031 Sturmschäden LOTHAR	315	5031 Dégâts dus à LOTHAR	315
5032 Hegefonds	317	5032 Fonds pour la protection du gibier	317
5033 Rebfonds	318	5033 Fonds viticole	318
5034 Naturschadenfonds	319	5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels	319
5035 Tierseuchenfonds	320	5035 Fonds des épizooties	320
5037 Meliorationsfonds	322	5037 Fonds des améliorations foncières	322
5038 Hotelfonds	323	5038 Fonds de l'hôtellerie	323
5039 Renaturierungsfonds	324	5039 Fonds de régénération des eaux	324
5041 Spitalsteuerzehntelfonds	325	5041 Fonds de la dîme hospitalière	325
5042 Fonds für Suchtprobleme	326	5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies	326
5050 See- und Flussuferfonds	327	5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières	327
5070 Fonds zum Finanzausgleich	328	5070 Fonds de péréquation financière	328
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds	329	5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi	329
5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	330	5080 Fonds pour la formation professionnelle	330

5082 Fonds für Härtefälle	331	5082 Fonds pour les cas de rigueur	331
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	332	5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan	332
5084 Fonds Lehrmittelverlag	334	5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat	334
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen	336	5085 Fonds des commissions culturelles	336
5090 Abwasserfonds	337	5090 Fonds des eaux usées	337
5091 Abfallfonds	338	5091 Fonds pour la gestion de déchets	338
5092 Trinkwasserfonds	339	5092 Fonds pour l'alimentation en eau	339

Differenzbegründungen

(Staatskanzlei / Direktion) 341

Behörden	343
Staatskanzlei	344
Volkswirtschaftsdirektion	346
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	356
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	365
Polizei- und Militärdirektion	376
Finanzdirektion	382
Erziehungsdirektion	388
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	408
Spezialfinanzierungen	413

Justifications des écarts

(Chancellerie d'Etat / Directions) 341

Autorités	343
Staatskanzlei	344
Direction de l'économie publique	346
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	356
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	365
Direction de la police et des affaires militaires	376
Direction des finances	382
Direction de l'instruction publique	388
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	408
Financements spéciaux	413

Besondere Rechnungen (NEF 2000) 427

Amt für Information	429
Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli	436
Wirtschaftsförderung	445
Waldabteilung 3	453
Universitäre Psychiatrische Dienste	461
Psychiatriezentrum Münsingen	475
Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	488
Finanzverwaltung	502
Staatliches Seminar/Gymnasium Hofwil	513
Berner Schulwarte	520
Wasser- und Energiewirtschaftsamt	530
Tiefbauamt	546

Comptes spéciaux (NOG 2000) 427

Office d'information	429
Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli	436
Promotion économique	445
Division forestière 3	453
Services psychiatriques universitaires de Berne ...	461
Centre psychiatrique de Münsingen	475
Office de la circulation routière et de la navigation .	488
Administration des finances	502
Ecole Normale/Gymnase de Hofwil	513
Centre de documentation pédagogique	520
Office de l'économie hydraulique et énergétique ...	530
Office des ponts et chaussées	546

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil-exécutif à l'intention
du Grand Conseil****Beschlüsse des Grossen Rates
zum Voranschlag für das Jahr 2001****Arrêtés du Grand Conseil concernant
le budget pour l'année 2001**

Der Voranschlag 2001 wird für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten genehmigt:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 77,0 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 429,8 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

Le budget 2001 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes est approuvé:

- un excédent de charges de 77,0 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 429,8 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt inchangée de 2,3.



Bern, 20. September 2000

Berne, le 20 septembre 2000

Im Namen des Regierungsrates

Au nom du Conseil-exécutif

Die Präsidentin: **Andres**

la présidente: **Andres**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates****Canton de Berne****Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

20. September 2000 47C

Le 20 septembre 2000 47C

3044

Voranschlag 2001

3044

Budget 2001

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, den Voranschlag 2001 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit folgenden Eckdaten zu genehmigen:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 77,0 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 429,8 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil d'approuver le budget 2001 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- excédent de charges de 77,0 millions de francs au compte de fonctionnement;
- investissement net de 429,8 millions de francs (financements spéciaux compris);
- quotité d'impôt inchangée, soit de 2,3.

An den Grossen Rat

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber:

Certifié exact
Le chancelier:



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Teil 1 1^{re} partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Vortrag Rapport

1 Beurteilung

Der Regierungsrat legt für die Planperiode 2001 bis 2004 den Voranschlag 2001 und den Finanzplan 2002 bis 2004 vor.

Der Voranschlag 2001 schliesst bei einer beantragten Steueranlage von unverändert 2,3 mit einem Aufwandüberschuss von 77 Millionen Franken ab. Gegenüber dem Finanzplan 2001 bis 2003 vom 1. September 1999, in welchem für das Jahr 2001 noch ein Aufwandüberschuss von 69 Millionen Franken vorgesehen war, ist dies eine Saldoverschlechterung von 8 Millionen Franken.

Diese Veränderungen ergeben sich hauptsächlich aus Mehraufwand im Gesundheitswesen und im Bildungsbereich sowie beim Personal. Dem stehen Mehrerträge durch höher prognostizierte Einkommens- und Vermögenssteuern und höher geschätzte Anteile des Kantons an den Bundessteuern gegenüber.

Der Trend zu Kostensteigerungen im Gesundheitswesen hält gesamtschweizerisch an. Im Voranschlag 2001 berücksichtigte der Regierungsrat die neueste diesbezügliche Entwicklung, die im August 2000 auf Grund der Halbjahresergebnisse der Regional- und Bezirksspitäler sowie des Inselspitals den Trend zu hohen Betriebsbeiträgen an die Spitäler bestätigten. Im komplexen Geflecht der verschiedenen Kostenträger (Kanton, Gemeinden, Krankenversicherer und Patienten) und der zeitlich verschobenen und finanztechnisch komplizierten Abrechnungsmechanismen ist es für den Regierungsrat nur schwer möglich, für den Gesundheitsbereich über einen längeren Zeitraum verlässliche Voranschlags- und Finanzplanzahlen zu berechnen.

Der Mehraufwand im Bildungsbereich ist im wesentlichen auf eine Neuberechnung der Kosten für die Kantonalisierung der Berufsbildung, auf Mehrausgaben für die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung, auf die vom Grossen Rat in der Novembersession 1999 im Bildungsbereich abgelehnten Sanierungsmassnahmen aus dem Paket NMH sowie auf die Effekte des Bundesgerichtsentscheids zur Sistierung des Gehaltsaufstiegs bei den Lehrkräften zurückzuführen.

Um die Konkurrenzfähigkeit des Arbeitgebers Kanton Bern auf dem Arbeitsmarkt zu erhalten, sah sich der Regierungsrat zudem veranlasst, im Vergleich zum Voranschlag 2000 zusätzliche Mittel vorzusehen. Im Sinne einer budgettechnischen, vorläufigen Planungsannahme legte der Regierungsrat für das Jahr 2001 für das Kantonspersonal ein Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent fest, für die Lehrkräfte ein solches von 1,05 Prozent. Die definitive Lohnpolitik für das Jahr 2001 wird der Regierungsrat anfangs November 2000 nach Anhörung der Personalverbände festlegen. Es ist davon auszugehen, dass er auf der Basis der dazumal vorliegenden Entscheidungsgrundlagen die bisherigen technischen Planungsannahmen aus Gründen der Konkurrenzfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt nach oben revidieren wird.

1 Evaluation

Le Conseil-exécutif présente pour la période de planification allant de 2001 à 2004 le budget 2001 et le plan financier 2002–2004.

Compte tenu d'une quotité d'impôt inchangée de 2,3, le budget 2001 présente un excédent de charges de 77 millions de francs, ce qui équivaut à une détérioration du solde de 8 millions de francs par rapport au plan financier 2001–2003 du 1^{er} septembre 1999 qui, lui, prévoyait un excédent de charges de 69 millions de francs pour 2001.

Ces changements résultent principalement de charges supplémentaires dans les secteurs de la santé et de la formation ainsi qu'en matière de personnel. Leur correspondent des prévisions de revenus supplémentaires sur les impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que sur l'augmentation estimée des parts du canton à l'impôt fédéral.

La tendance à la croissance des coûts dans le secteur de la santé perdure dans toute la Suisse. Le Conseil-exécutif a tenu compte des évolutions les plus récentes à cet égard pour établir le budget 2001: les résultats semestriels qu'ont présentés les hôpitaux régionaux et de district et l'Hôpital de l'île en août 2000 ont confirmé le haut niveau persistant des subventions à l'exploitation versées aux hôpitaux. Vu la structure complexe des responsabilités financières (canton, communes, assurances-maladie et patients) et le fait que les mécanismes de décompte sont compliqués et décalés dans le temps, il est très difficile au Conseil-exécutif de déterminer des chiffres fiables pour le budget et la durée du plan financier dans le secteur de la santé.

Les charges supplémentaires du secteur de la formation résultent principalement d'un nouveau calcul du coût de la cantonalisation de la formation professionnelle, de dépenses supplémentaires pour la nouvelle formation des enseignants, du rejet par le Grand Conseil de mesures d'assainissement NTA dans le secteur de la formation pendant la session de novembre 1999 ainsi que des effets de l'arrêt du Tribunal fédéral annulant la progression du traitement des enseignants.

Pour préserver la compétitivité du canton de Berne sur le marché de l'emploi, le Conseil-exécutif a également dû prévoir des moyens supplémentaires par rapport au budget 2000. Ainsi, à titre de supposition provisoire pour l'établissement du plan financier, le Conseil-exécutif a-t-il fixé la croissance de la masse salariale de 2001 à 1,5 pour cent pour le personnel cantonal et à 1,05 pour cent pour les enseignants. Le Conseil-exécutif adoptera la politique salariale définitive de 2001 en novembre 2000, après avoir entendu les associations de personnel. Il est à supposer qu'en fonction des bases de décision dont il disposera alors, il reverra à la hausse les pronostics techniques de planification, et ce afin de préserver la compétitivité du canton en tant qu'employeur.

Die nachfolgenden Ausführungen im Vortrag zum Voranschlag 2001 stellen den geplanten Aufwand und Ertrag auf der Stufe Sachgruppe (2-stellig) dar. In der dazugehörigen umfangreichen Verwaltungsrechnung werden der geplante Aufwand und Ertrag auf den Stufen Amt und dreistellige Kontengruppe wiedergegeben. Beide Dokumente bilden zusammen ein kurzfristiges, auf den operativen Vollzug der staatlichen Aufgaben ausgerichtetes Planungsinstrument, welches wiederum auf dem Finanzplan basiert. Der Finanzplan selber zeigt in den grossen Zügen auf, wie der Regierungsrat die langfristige finanzpolitische Entwicklung des Kantons plant und beurteilt. In ihm werden die Auswirkungen der Finanzpolitik des Regierungsrates konzentriert dargestellt. Wie das Voranschlagsjahr 2001 in den Planungshorizont 2001 bis 2004 eingebettet ist, kann dem Finanzplanbericht entnommen werden.

Les indications qui suivent se rapportent aux charges et revenus prévus au niveau des groupes de matières (groupes à deux chiffres). Dans le volumineux compte administratif qui va avec le rapport sur le budget 2001, il est fait mention des charges et revenus prévus aux niveaux des offices et des groupes de comptes (groupes à trois chiffres). Ces deux documents forment ensemble un outil de planification à court terme axé sur l'exécution opérationnelle des tâches publiques, outil qui trouve son fondement dans le plan financier. Ce dernier montre dans ses grandes lignes la façon dont le Conseil-exécutif planifie et évalue la politique financière du canton à long terme, c'est en somme un condensé des répercussions de cette politique. Enfin, pour savoir comment l'exercice budgétaire 2001 s'inscrit dans la planification 2001-2004, on se reportera au rapport sur le plan financier.

2 Haushaltsüberblick**2.1 Übersicht****2.1.1 Übersicht und gesamtwirtschaftliche Eckdaten****2 Commentaire général****2.1 Vue d'ensemble****2.1.1 Vue d'ensemble et données macroéconomiques**

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 132,1	7 331,9	7 412,8	80,9	1,1	Charges
Ertrag	7 151,9	7 211,6	7 335,8	124,3	1,7	Revenus
Saldo	19,8	- 120,4	- 77,0	43,3	- 36,0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	807,8	913,4	930,0	16,6	1,8	Dépenses
Einnahmen	436,4	438,1	500,3	62,2	14,2	Recettes
Nettoinvestitionen	371,5	475,4	429,8	- 45,6	- 9,6	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	424,8	475,4	549,8	74,4	15,6	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	- 53,4	0,0	- 120,0	- 120,0	0,0	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	10 003,9	11 571,4	11 703,2	131,8	1,1	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag ¹⁾	4 155,7	5 756,1	5 833,1	77,0	1,3	Découvert ¹⁾
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	19,8	- 120,4	- 77,0	43,3	- 36,0	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾ / Rückstellungen	413,2	374,9	353,0	- 21,9	- 5,8	Amortissements ²⁾ / provisions
Selbstfinanzierung ³⁾	433,1	254,5	276,0	21,5	8,4	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	371,5	475,4	429,8	- 45,6	- 9,6	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	61,6	- 220,9	- 153,8	67,1	- 30,4	Solde du financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad⁵⁾						Degré d'autofinancement⁵⁾
z. d. Nettoinvestitionen (%)	116,6	53,5	64,2			p. rap. à l'investissement net (%)
z. d. Nettoinvestitionen Staat (%) ⁵⁾	101,9	53,5	50,2			p. rap. à l'investissement net Etat (%) ⁵⁾

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

¹⁾ Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung; Voranschlag 2000 inkl. Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen

²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

³⁾ Abschreibungen / Rückstellungen plus Saldo Laufende Rechnung

⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

¹⁾ Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement; le budget 2000 inclut le découvert des réserves mathématiques des caisses de pension

²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

³⁾ Amortissements / provisions plus solde du compte de fonctionnement

⁴⁾ Autofinancement moins investissement net

⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Der Voranschlag 2001 sieht in der **Laufenden Rechnung** einen Aufwandüberschuss von 77,0 Millionen Franken vor. Gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres bedeutet dies eine Verminderung des Defizits um 43,3 Millionen Franken.

Die **Investitionsrechnung** weist Nettoinvestitionen (inkl. ALV-Darlehen) von 429,8 Millionen Franken aus. Davon entfallen 340 Millionen Franken unter den vom Regierungsrat für den Voranschlag 2001 erneut beschlossenen Plafond (vgl. Kapitel 3.2 und Finanzplanbericht Ziffer 8.4.).

Die **Bilanzsumme** beträgt 11,7 Milliarden Franken; sie erhöht sich mit dem Voranschlag 2001 um 131,8 Millionen Franken.

Der unter dem Titel **Finanzierung** ausgewiesene Finanzierungssaldo ergibt sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein negativer Wert bedeutet, dass die Nettoinvestitionen mit diesem Betrag fremdfinanziert werden müssen. Gemäss Voranschlag 2001 wird sich der Finanzierungssaldo um 67,1 Millionen Franken verbessern. Dies kommt auch beim Selbstfinanzierungsgrad zum Ausdruck; er beträgt 64,2 Prozent gegenüber einem Wert im Voranschlag des Vorjahres von 53,5 Prozent.

2.1.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Dem Voranschlag 2001 liegen die folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten zu Grunde:

(in %)	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abweichung Ecart	(en %)
Eckdaten				Données macroéconomiques
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	1,90%	2,10%	0,20%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ¹⁾	1,50%	1,60%	0,10%	Croissance économique canton de Berne ¹⁾
langfristige Zinsen	4,00%	4,75%	0,75%	Taux d'intérêt à long terme
kurzfristige Zinsen	3,50%	4,00%	0,50%	Taux d'intérêt à court terme
Teuerung ²⁾	1,50%	1,70%	0,20%	Renchérissement ²⁾

¹⁾ Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); BAK-Prognose Juni 2000

²⁾ Konsumentenpreise; BAK-Prognose Juni 2000

Obwohl diese gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Voranschlag massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zu Stande gekommen, sind die hauptsächlichen Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten wurden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienten als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen.

Le budget 2001 du **compte de fonctionnement** présente un excédent de charges de 77,0 millions de francs, ce qui équivaut à une diminution de 43,3 millions de francs par rapport au budget précédent.

Dans le **compte des investissements**, l'investissement net (prêts à l'AC compris) s'élève à 429,8 millions de francs, dont 340 millions de francs correspondent à l'investissement net à nouveau plafonné par le Conseil-exécutif pour 2001 (voir chap. 3.2 et rapport sur le plan financier, ch. 8.4).

D'un montant de 11,7 milliards de francs, la somme du **bilan** s'accroît de 131,8 millions de francs avec le budget 2001.

Le solde inscrit sous le titre **Financement** correspond à l'auto-financement moins l'investissement net. Une valeur négative signifie que l'investissement net doit être financé par des fonds de tiers. Dans le budget 2001, ce solde se trouve amélioré de 67,1 millions de francs. Une amélioration qui se répercute également sur le degré d'autofinancement puisqu'il se monte à 64,2 pour cent, alors que dans le budget précédent, il était de 53,5 pour cent.

2.1.2 Données macroéconomiques

Le budget 2001 repose sur les données macroéconomiques suivantes:

¹⁾ Produit intérieur brut (PIB) réel; prévisions BAK, juin 2000

²⁾ Indice des prix à la consommation; prévisions BAK, juin 2000

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le budget est d'abord le résultat numérique de la planification cantonale des tâches et des ressources: citons, parmi les facteurs-clés, les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par suite d'une décision politique ou pour une cause extrinsèque.

Ce sont les estimations de la croissance économique réelle et du renchérissement qui ont servi de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt ont permis quant à elles de calculer les intérêts passifs.

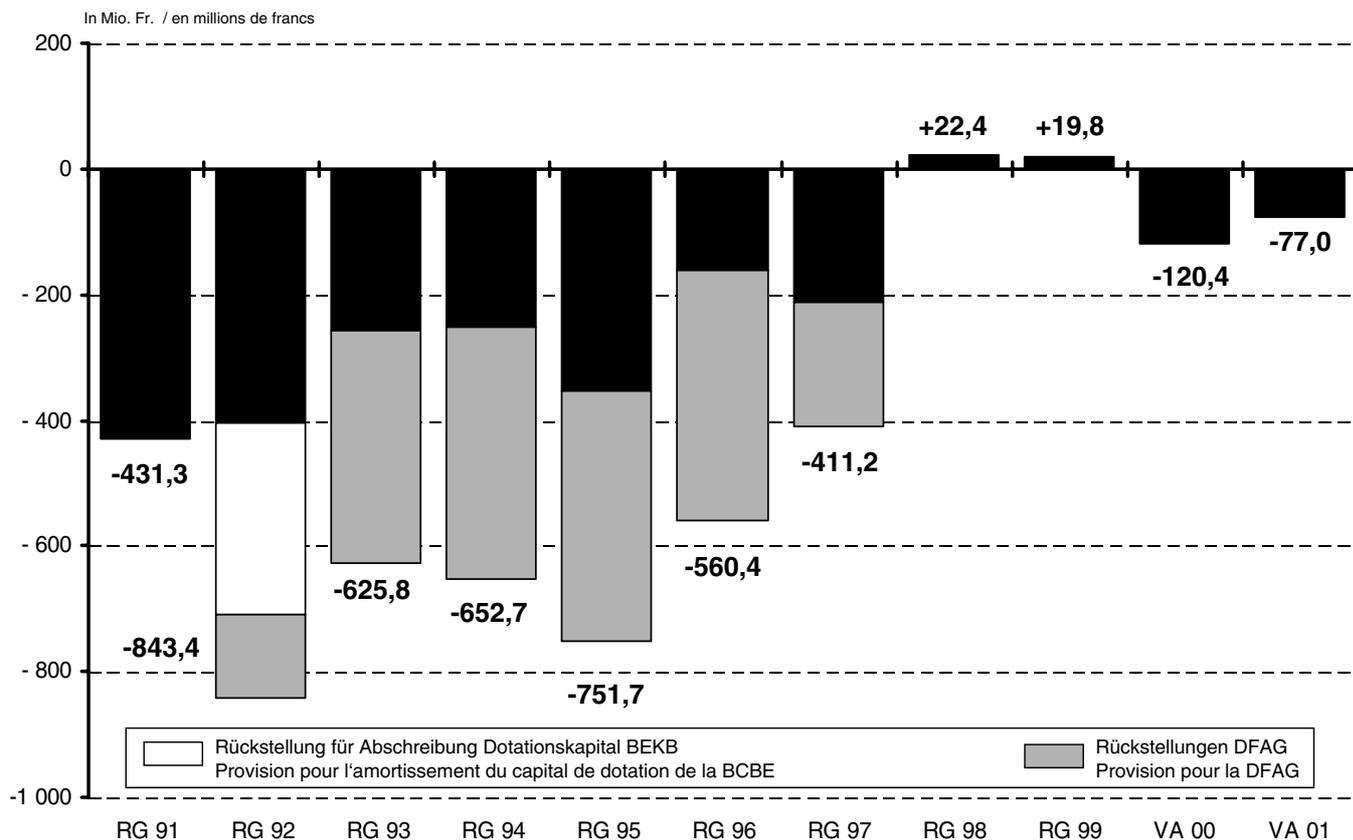
2.1.3 Laufende Rechnung

2.1.3 Compte de fonctionnement

2.1.3.1 Saldo

2.1.3.1 Solde

Grafik 1 / graphique 1



Die Grafik 1 zeigt das Ergebnis des Voranschlags 2001 im Vergleich mit der Zeitreihe der Rechnungen 1991–1999 und dem Voranschlag 2000. Mit einem Aufwandüberschuss von 77,0 Millionen Franken verbessert sich der Voranschlag 2001 gegenüber dem Vorjahr um 43,4 Millionen Franken.

Le graphique 1 montre le résultat du budget 2001 par rapport aux comptes d'Etat 1991–1999 et au budget 2000. Avec un excédent de charges de 77,0 millions de francs en l'an 2000, le budget s'améliore de 43,4 millions de francs par rapport à l'exercice précédent.

2.1.3.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.1.3.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
Saldo	19,8	- 120,4	- 77,0	+ 43,4	-36,0	Solde du compte de fonctionnement
Laufende Rechnung						
3 Aufwand	7 132,1	7 331,9	7 412,8	+ 80,9	1,1	3 Charges
30 Personalaufwand	2 381,2	2 446,1	2 703,8	+ 257,7	10,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	507,1	549,2	644,9	+ 95,7	17,4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	325,2	375,4	383,2	+ 7,8	2,1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	496,6	432,5	412,2	- 20,4	- 4,7	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	67,3	73,6	70,5	- 3,1	- 4,2	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	200,1	204,2	207,1	+ 2,9	1,4	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2 095,9	2 239,8	2 176,6	- 63,2	- 2,8	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	647,8	651,3	605,3	- 45,9	- 7,1	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnung	95,3	5,5	7,0	+ 1,5	26,8	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	315,5	354,3	202,2	- 152,1	- 42,9	39 Imputations internes
4 Ertrag	7 151,9	7 211,6	7 335,8	+ 124,3	1,7	4 Revenus
40 Steuern	2 892,1	2 924,5	2 916,5	- 8,0	- 0,3	40 Impôts
41 Regalien	9,1	8,6	8,3	- 0,3	- 3,6	41 Régales
42 Vermögenserträge	341,6	290,0	277,1	- 12,9	- 4,4	42 Revenus des biens
43 Entgelte	564,7	547,6	581,4	+ 33,8	6,2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	463,7	474,0	588,9	+ 114,9	24,2	44 Parts et contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	835,1	830,8	883,7	+ 52,9	6,4	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 010,7	1 092,5	1 162,2	+ 69,7	6,4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	647,8	651,3	605,3	- 45,9	- 7,1	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Rückstellung Besondere Rechnung	71,5	38,1	110,2	+ 72,1	189,4	48 Prélèvements sur financements spéciaux Provisions comtes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	315,5	354,3	202,2	- 152,1	- 42,9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Wesentliche Veränderungen sind zurückzuführen auf Neuberechnungen betreffend die Kantonalisierung der Berufsschulen mit Mehraufwendungen in den Sachgruppen 30 und 31, Minderaufwendungen in der Sachgruppe 36 sowie Mehrerträgen in den Sachgruppen 43 und 46. Netto sind hierfür 9 Millionen Franken mehr eingestellt als im Voranschlag 2000. Weitere 7 Millionen Franken Mehraufwand verursacht die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung. 11 Millionen Franken sind auf die vom Grossen Rat in der Novembersession 1999 zurückgewiesenen NMH-Massnahmen im Bereich der ERZ und der BVE zurückzuführen. Das vom Regierungsrat vorläufig vorgesehene Lohnsummenwachstum führt in der Sachgruppe 30 zu einem Mehraufwand von 58 Millionen Franken (vgl. zur Gehaltspolitik Kapitel 3.1.1.1) und der Verzicht auf die Öffnung des Spitalsteuerzehntelfonds hat wesentliche Auswirkungen in den Sachgruppen 39, 48 und 49. Bei den Anteilen und Beiträgen (SG 44) fallen der erstmals vereinnahmte Anteil an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) von 36,4 Millionen Franken und höhere Erträge aus der direkten Bundessteuer (+84,5 Mio. Fr.) an.

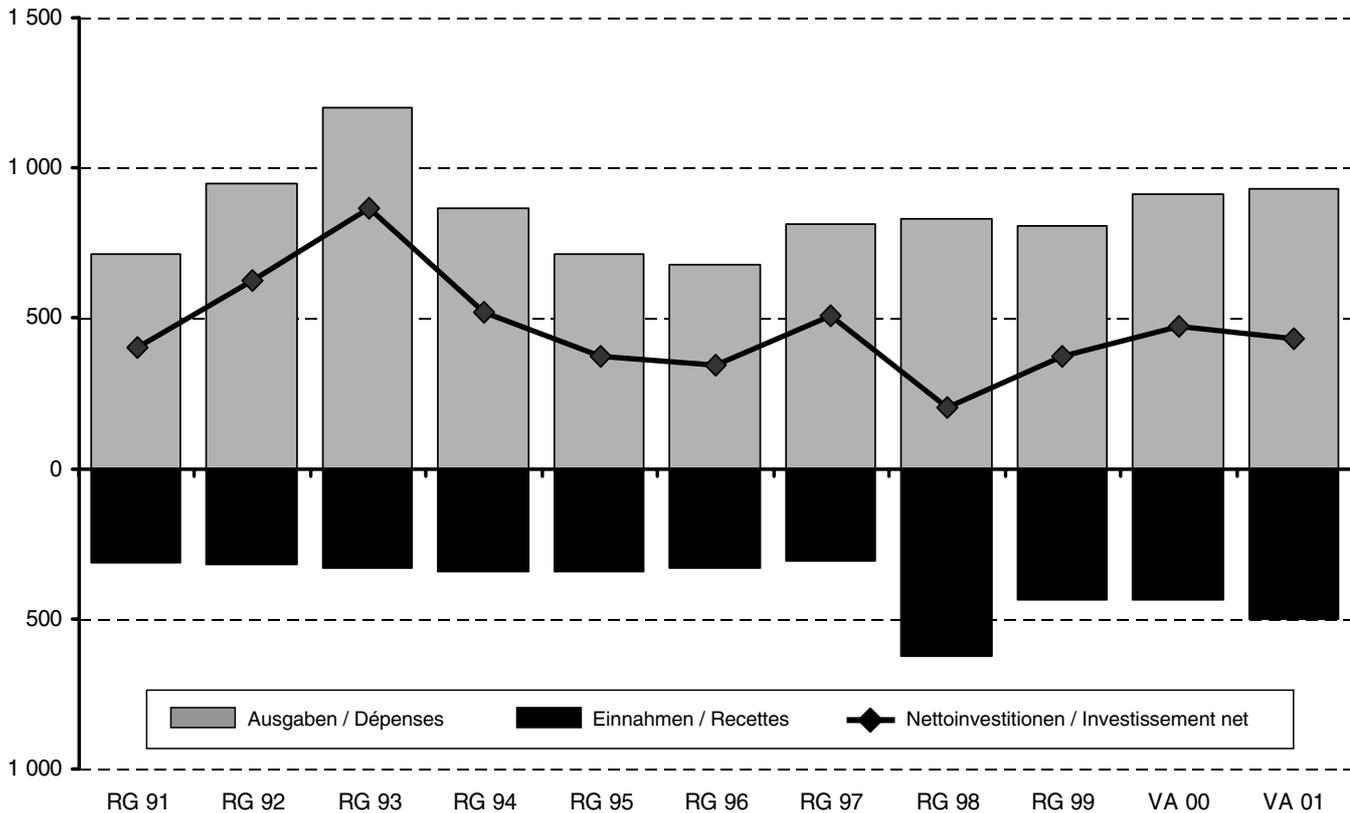
S'il y a de fortes variations, c'est en raison des nouveaux calculs concernant la cantonalisation des écoles professionnelles, qui génère des charges supplémentaires dans les groupes de matières 30 et 31, des charges en moins dans le groupe de matières 36 et des revenus supplémentaires dans les groupes de matières 43 et 46: le montant net ainsi dégagé est supérieur de 9 millions de francs au budget 2000. Des charges supplémentaires de 7 millions de francs résultent par ailleurs de la nouvelle formation des enseignants. 11 millions de francs s'expliquent par les mesures NTA de l'INS et de la TTE qu'a rejetées le Grand Conseil pendant la session de novembre 1999. L'accroissement de la masse salariale prévu par le Conseil-exécutif à titre provisoire entraîne un surcoût de 58 millions de francs dans le groupe de matières 30 (voir politique salariale, chap. 3.1.1.1); quant au défaut d'alimentation du Fonds de la dîme hospitalière, il se répercute notablement sur les groupes de matières 39, 48 et 49. Pour ce qui est des parts et contributions (GM 44), enfin, on enregistre – c'est une première – une part de 36,4 millions de francs à la redevance poids lourds liée aux prestations (RPLP) ainsi qu'un supplément de revenus provenant de l'impôt fédéral direct (+84,5 millions de fr.).

2.1.4 Nettoinvestitionen

2.1.4 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2

In Mio. Fr. / en millions. de francs



Die Nettoinvestitionen vermindern sich gegenüber dem Vorschlag des Vorjahres um 45,6 auf 429,8 Millionen Franken. Die geplanten Nettoinvestitionen betragen unverändert 340 Millionen Franken. Ausserhalb des Plafonds werden die Investitionen des Spitalbereichs, welche bisher über den Spitalsteuerzehntelfonds (Spezialfinanzierung) abgewickelt wurden sowie der Erwerb des Von-Roll-Areals geführt (68,7 bzw. 33,0 Mio. Fr.). Eine Entlastung der Investitionsrechnung bringt die Rückzahlung von Darlehen an die ALV im Umfang von 120 Millionen Franken und die geringeren Investitionen in den Spezialfinanzierungen (-27,3 Mio. Fr.).

L'investissement net diminue par rapport à l'exercice précédent de 45,6 millions de francs pour s'établir à 429,8 millions de francs. Son plafond général est toujours de 340 millions de francs. Ne sont pas comptabilisés dans ce plafond les investissements du secteur hospitalier, qui s'opéraient jusqu'ici par le biais du Fonds de la dîme hospitalière (financement spécial), ni d'ailleurs l'acquisition des terrains Von Roll (soit respectivement 68,7 et 33,0 millions de fr.). Le compte des investissements se trouve allégé par le remboursement des prêts à l'AC à hauteur de 120 millions de francs et par le recul des investissements des financements spéciaux (-27,3 millions de fr.).

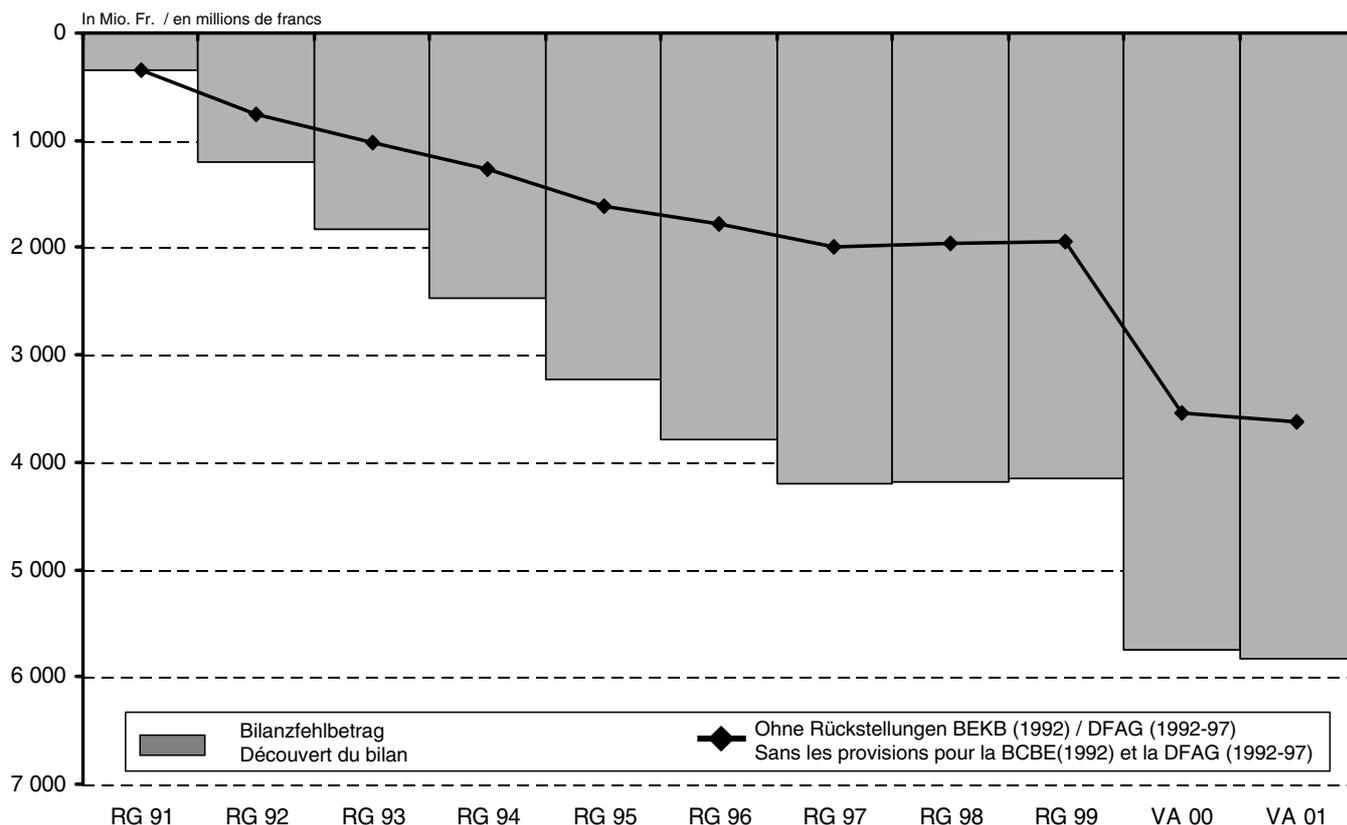
2.1.5 Bilanz

2.1.5 Bilan

2.1.5.1 Bilanzfehlbetrag

2.1.5.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3



Der Bilanzfehlbetrag erhöht sich im Umfang des jeweiligen Aufwandüberschusses und kann somit nur mit Ertragsüberschüssen abgebaut werden. Auf Grund der budgetierten Aufwandüberschüsse wird der Bilanzfehlbetrag bis Ende 2001 auf 5,8 Milliarden Franken ansteigen.

Le découvert s'accroît en proportion de l'excédent de charges; de ce fait, il ne peut être épongé que par un excédent de revenus. Compte tenu de l'excédent de charges budgété, le découvert atteindra d'ici à fin 2001 5,8 milliards de francs.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist auf die Bilanzierung der Unterdeckung der Pensionskassen zurückzuführen. Auf Grund der Änderung der entsprechenden Gesetze und Dekrete (Beschluss des Grossen Rates vom 13. Juni 2000) werden die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse (BPK) und der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) von insgesamt 1,48 Milliarden Franken nicht mehr als Eventualverpflichtung des Kantons, sondern als Schuld gegenüber den Pensionskassen in der Bilanz ausgewiesen. Dies führt zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags im entsprechenden Umfang auf den 1. Dezember 2000.

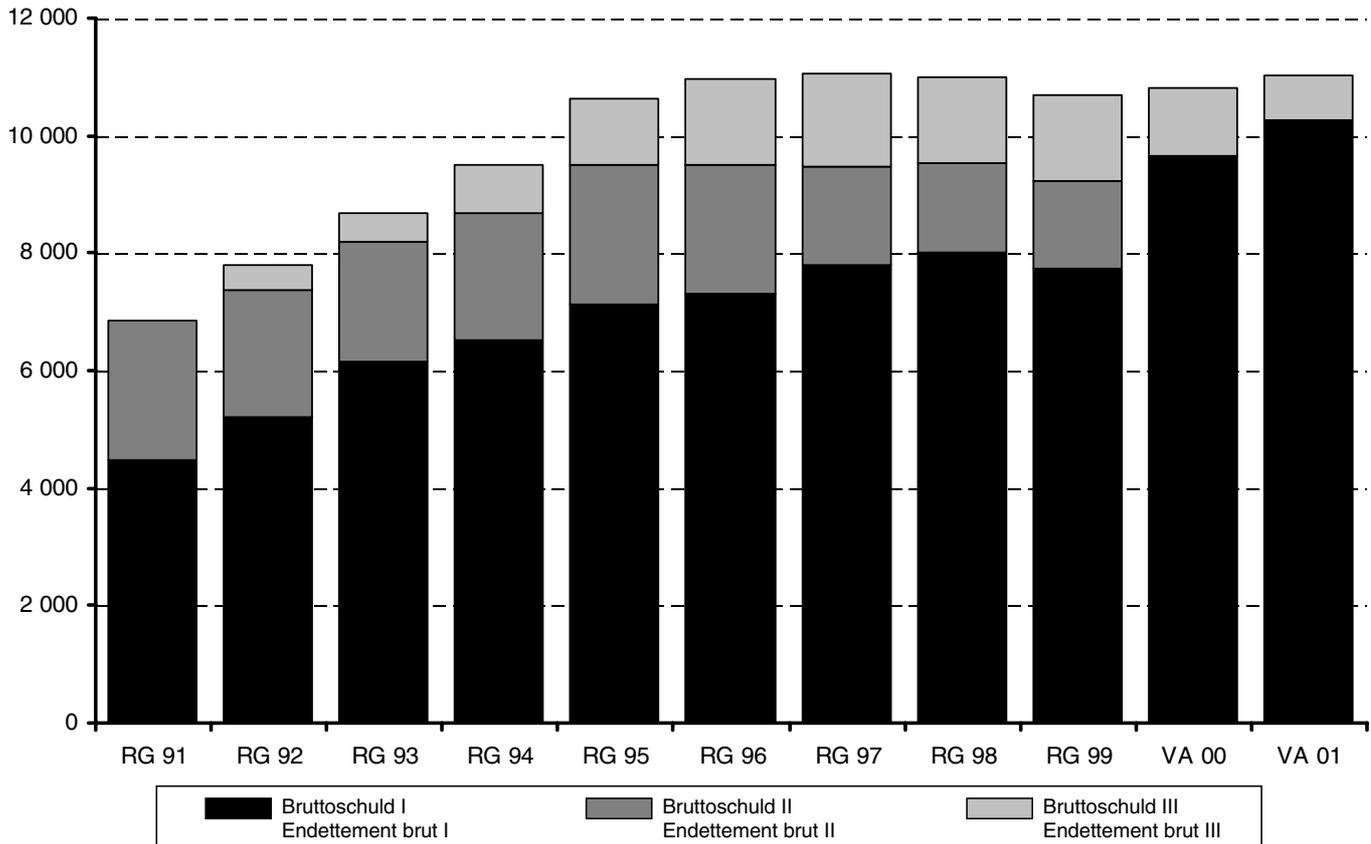
Le grand bond en avant de l'an 2000 s'explique par l'inscription au bilan du découvert des caisses de pension. Car depuis la modification des lois et décrets correspondants (arrêté du Grand Conseil du 13 juin 2000), le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise (CPB) et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB), qui s'élève à un total de 1,48 milliard de francs, est comptabilisé non plus comme engagement conditionnel du canton, mais comme dette envers les caisses de pension. Résultat: le découvert du bilan s'accroît d'autant au 1^{er} décembre 2000.

2.1.5.2 Bruttoschuld I bis III

2.1.5.2 Endettements bruts I à III

Grafik 4 / graphique 4

In Mio. Fr. / en millions de francs



Bruttoschuld I:

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung ist geprägt durch die Neuaufnahme von Fremdkapital und durch die Umwandlung der fehlenden Deckungskapitalien der BPK und BLVK von einer Eventualverpflichtung in eine Schuld (GRB vom 13.6.2000).

Bruttoschuld II:

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der BPK und der BLVK (Eventualverpflichtung). Durch die Bilanzierung der Eventualverpflichtung wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Hauptsächlich auf Grund von Zahlungen zur Abdeckung von Verlusten der DFAG werden im Jahr 2001 voraussichtlich Rückstellungen im Umfang von rund 380 Millionen Franken aufgelöst, was die Bruttoschuld I ansteigen lässt.

Endettement brut I:

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par le recours à des fonds de tiers et par la conversion du découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB en dette (AGC du 13.6.2000).

Endettement brut II:

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comportait, outre l'endettement I, le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB (engagement conditionnel). Du fait de l'inscription de ce dernier au bilan, ce poste s'est trouvé intégré à compter de l'an 2000 à l'endettement brut I.

Endettement brut III:

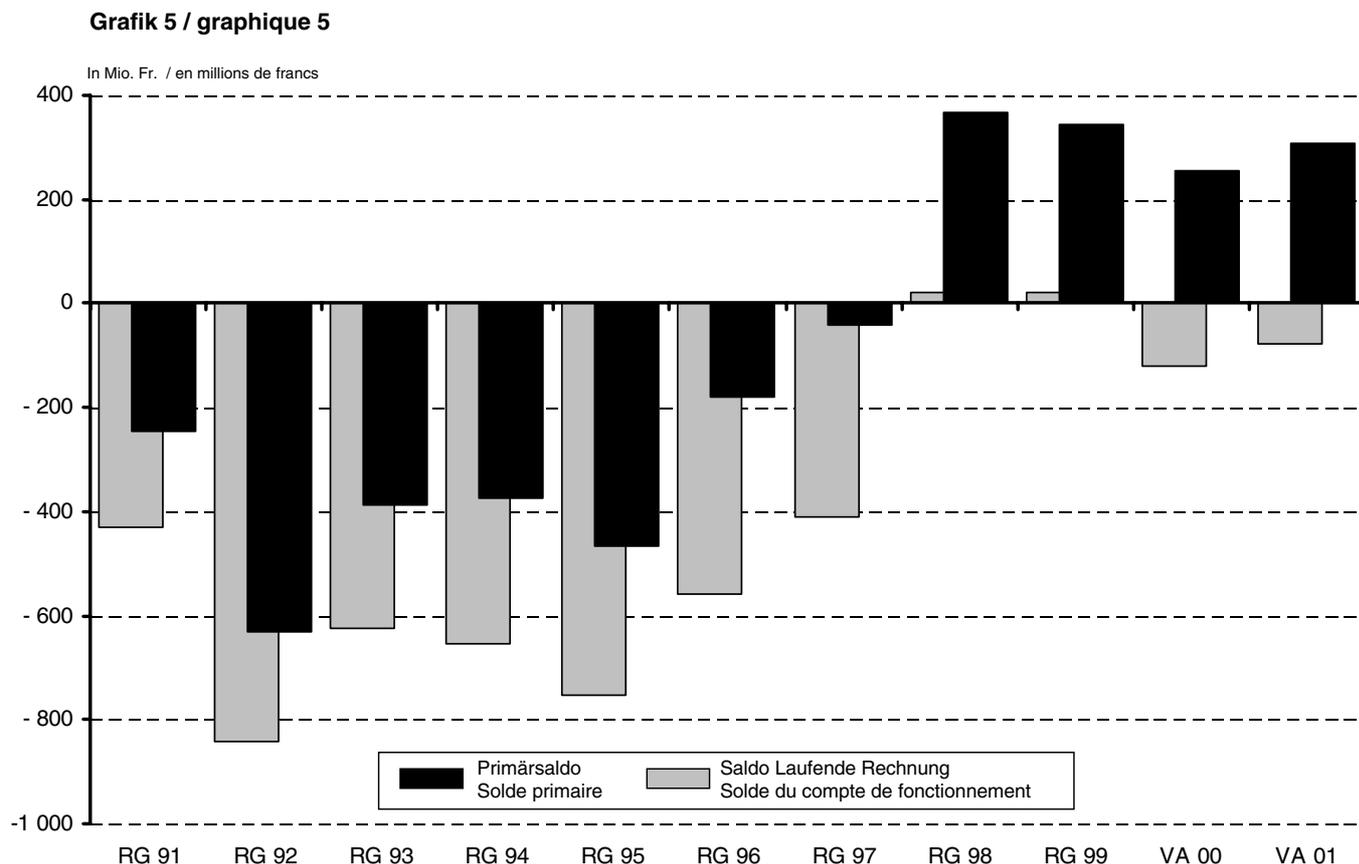
L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Pour diverses raisons dont la principale est qu'il faut couvrir les pertes de la DFAG, on prévoit de dissoudre en 2001 380 millions de francs de provisions, ce qui a pour effet d'accroître l'endettement brut I.

2.1.6 Kennzahlen

2.1.6 Indicateurs

2.1.6.1 Primärsaldo

2.1.6.1 Solde primaire



Der Primärsaldo ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen. Er erhöht sich im Voranschlag 2001 um 51,2 Millionen Franken und beträgt 306,2 Millionen Franken.

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement moins les intérêts passifs. Dans le budget 2001, il s'accroît de 51,2 millions de francs pour atteindre 306,2 millions de francs.

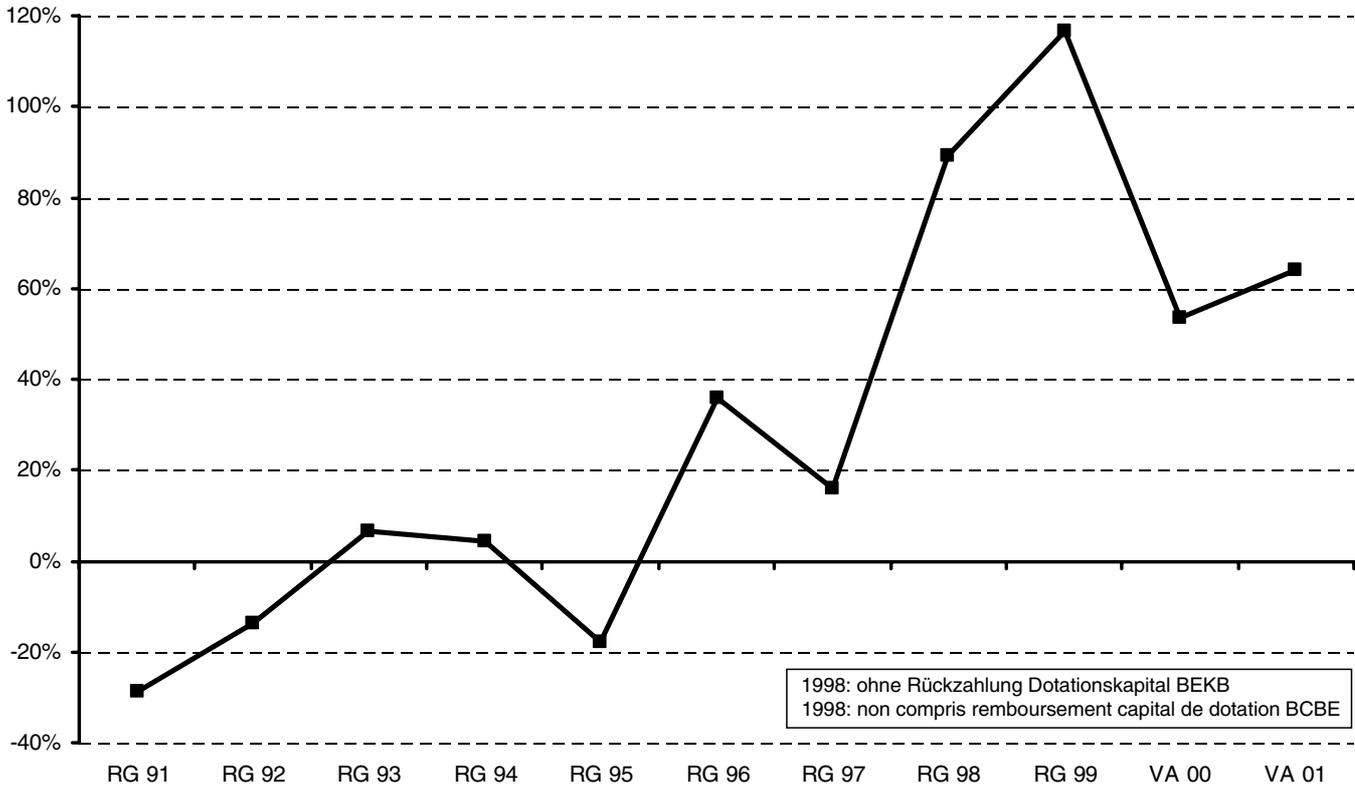
Mit anderen Worten: Ohne die Zinsbelastung aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Aufgaben finanzieren und sogar einen namhaften Ertragsüberschuss in der Grössenordnung von 300 Millionen Franken im Voranschlag ausweisen, beziehungsweise die Steuern massiv senken. Ein namhafter Ertragsüberschuss würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würde somit ein Ertragsüberschuss von bis zu 200 Millionen Franken möglich, was zwei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde.

Autant dire que sans la charge d'intérêts héritée du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses tâches et – qui mieux est – réaliser un excédent de revenus de l'ordre de 300 millions de francs, voire réduire sensiblement les impôts. D'ailleurs, il obtiendrait un gros excédent de revenus même s'il avait par exemple la moitié de la charge d'intérêts actuelle. Dans cette hypothèse, le canton aurait de quoi dégager un excédent de revenus pouvant aller jusqu'à 200 millions de francs, ce qui correspondrait à deux dixièmes de quotité d'impôt et laisserait de la marge pour manœuvrer, politiquement parlant.

2.1.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

2.1.6.2 Degré d'autofinancement

Grafik 6 / graphique 6



Die Selbstfinanzierung ergibt sich aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zuzüglich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, so resultiert daraus der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent müssen die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert werden.

Der Selbstfinanzierungsgrad erhöht sich im Voranschlagsjahr auf über 64 Prozent. Dies bedeutet, dass die Investitionen noch zu 36 Prozent mit fremden Mitteln zu finanzieren sein werden.

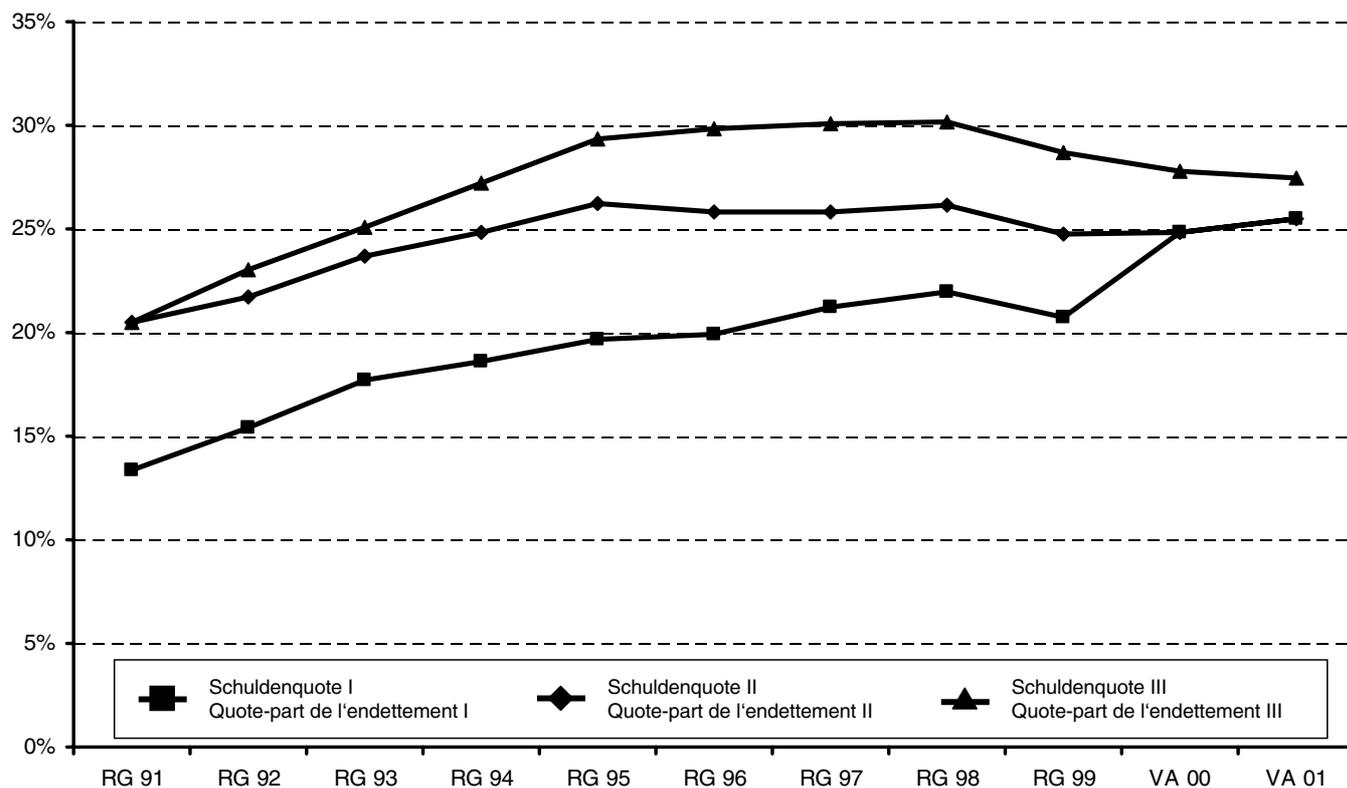
L'autofinancement correspond aux amortissements sur le patrimoine administratif moins l'excédent de charges ou, suivant les cas, plus l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Si on le met en rapport avec l'investissement net, on obtient le degré d'autofinancement. Lorsque ce dernier est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être financé en partie par des fonds de tiers.

Le degré d'autofinancement est en hausse puisqu'il dépasse les 64 pour cent dans le budget 2001. C'est donc à concurrence de 36 pour cent qu'il va falloir financer les investissements par des fonds de tiers.

2.1.6.3 Schuldenquoten I bis III

2.1.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III

Grafik 7 / graphique 7



Die Schuldenquoten I bis III weisen die Bruttoschulden I bis III (vgl. Kapitel 2.1.3.2) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens aus. Die **Schuldenquote I** liegt im Voranschlag 2001 bei über 25 Prozent.

Die fehlenden Deckungskapitalien von BPK und BLVK werden im Jahr 2000 bilanziert und damit neu zur Schuld I gezählt; die **Schuldenquote II** entspricht damit der Schuldenquote I.

Die **Schuldenquote III** zeigt die Entwicklung unter Berücksichtigung der Rückstellungen.

Les quotes-parts I à III expriment les endettements bruts I à III (cf. chap. 2.1.3.2) en pourcentages du revenu cantonal. Dans le budget 2001, la **quote-part de l'endettement I** s'élève à plus de 25 pour cent.

Le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CA-CEB est inscrit au bilan en l'an 2000; de ce fait, il est désormais comptabilisé dans l'endettement I, ce qui explique que la **quote-part de l'endettement II** équivaut à la quote-part de l'endettement I.

La **quote-part de l'endettement III** montre l'évolution compte tenu des provisions.

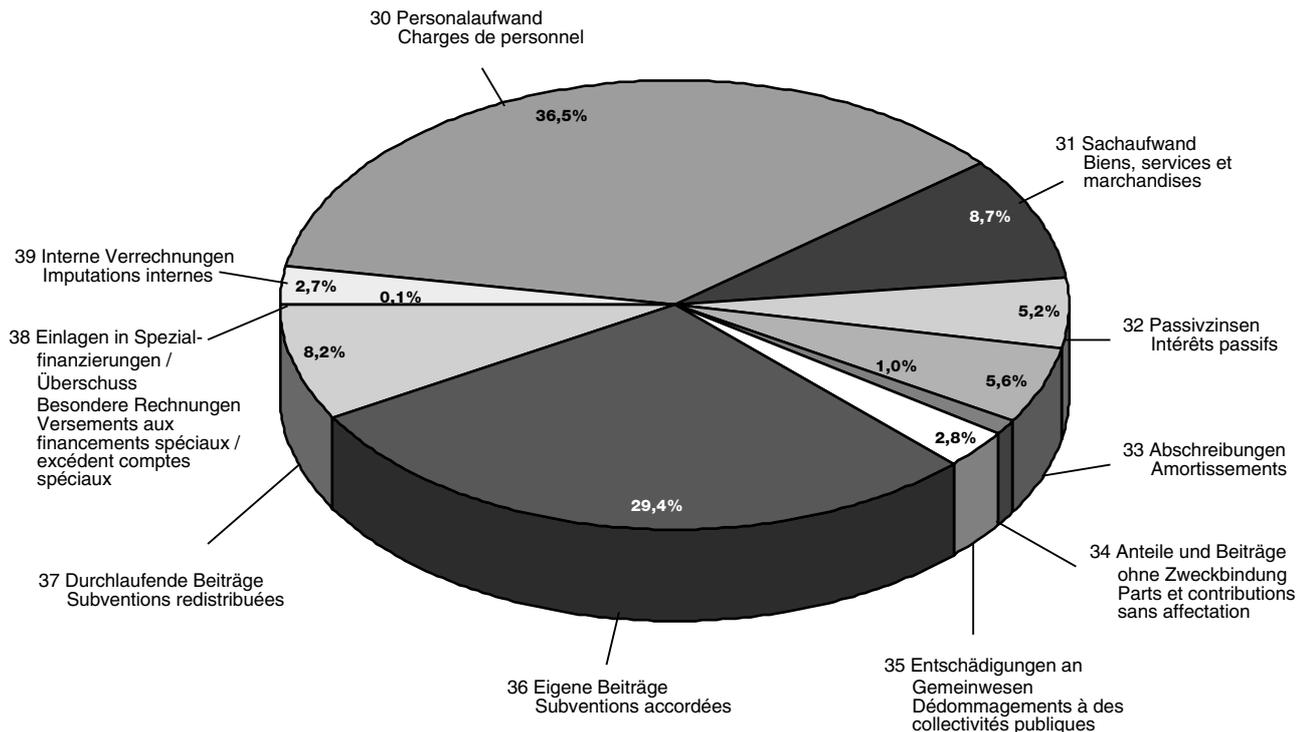
2.2 Laufende Rechnung**2.2 Compte de fonctionnement****2.2.1 Aufwand****2.2.1 Charges**

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
3 Aufwand	7 132,1	7 331,9	7 412,8	80,9	1,1	3 Charges
30 Personalaufwand	2 381,2	2 446,1	2 703,8	257,7	10,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	507,1	549,2	644,9	95,7	17,4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	325,2	375,4	383,2	7,8	2,1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	496,6	432,5	412,2	- 20,4	- 4,7	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	67,3	73,6	70,5	- 3,1	- 4,2	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	200,1	204,2	207,1	2,9	1,4	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2 095,9	2 239,8	2 176,6	- 63,2	- 2,8	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	647,8	651,3	605,3	- 45,9	- 7,1	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinan- zierungen	95,3	5,5	7,0	1,5	-	38 Versements aux financ. spéciaux
39 Interne Verrechnungen	315,5	354,3	202,2	- 152,1	- 42,9	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 8: Aufwandanteile - Voranschlag 2001
Graphique 8: Parts des charges - Budget 2001



2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000

Der Gesamtaufwand erhöht sich um 80,9 Millionen Franken. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen (SG) des Aufwands kommentiert:

Das vom Regierungsrat vorläufig vorgesehene Lohnsummenwachstum führt beim **Personalaufwand** (SG 30) zu einer Erhöhung von 57,7 Millionen Franken (vgl. Kapitel 3.1.1.1). Ein weiterer Mehrbedarf von rund 200 Millionen Franken ist durch die Kantonalisierung der Berufsschulen gegeben.

Beim **Sachaufwand** (SG 31) begründet sich die Erhöhung hauptsächlich durch die Kantonalisierung der Berufsschulen (+37,5 Mio. Fr.), die zusätzlichen Kapitalbeschaffungs- und -verwaltungskosten (+16,0 Mio. Fr.) und mit strukturellen Veränderungen insbesondere bei der GEF und der ERZ (+10,2 Mio. Fr.).

Die **Passivzinsen** (SG 32) erhöhen sich durch die anhaltende Neuverschuldung und durch die höher prognostizierten Zinssätze am Geld- und Kapitalmarkt (+7,8 Mio. Fr.).

Einerseits reduzieren sich die **Abschreibungen** (SG 33) durch die geringeren Investitionen der Spezialfinanzierungen, andererseits steigen sie durch die höheren Restbuchwerte des Verwaltungsvermögens an (-20,4 Mio. Fr.).

Die **Eigenen Beiträge** (SG 36) im Bereich der Gesundheits- und Fürsorgedirektion erhöhen sich gesamthaft um 66 Millionen Franken. Die markante Erhöhung ist vorwiegend auf die Entwicklungen im Spitalwesen zurückzuführen. Auf Grund der Zwischenabschlüsse per August 2000 der Spitäler ist absehbar, dass sich die Einnahmeausfälle fortsetzen. Zusätzlich zeichnen sich im medizinischen Bereich Aufwandsteigerungen ab (vgl. auch Kapitel 1, Abschnitt 4). Weitere Erhöhungen sind bei den Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (+12,3 Mio. Fr.) und bei den Beiträgen im Bildungsbereich (+11,0 Mio. Fr.) zu verzeichnen. Ein Minderaufwand von 158,3 Millionen Franken ist in dieser Sachgruppe auf die Kantonalisierung der Berufsschulen zurückzuführen.

Die **durchlaufenden Beiträge** (SG 37) des Bundes an die Landwirtschaft vermindern sich wegen der neuen Agrarpolitik auf Stufe Bund um 30,0 Millionen Franken. Weitere Reduktionen sind im Bereich des Asylwesens (-10,0 Mio. Fr.) und bei der Berufsbildung (-3,5 Mio. Fr.) zu verzeichnen.

2.2.1.1 Différences par rapport au budget 2000

Les charges augmentent au total de 80,9 millions de francs. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

Au chapitre des **charges de personnel** (GM 30), l'accroissement de la masse salariale prévu par le Conseil-exécutif à titre provisoire entraîne une hausse de 57,7 millions de francs (cf. chap. 3.1.1.1). D'autre part, il faut compter 200 millions de francs supplémentaires pour la cantonalisation des écoles professionnelles.

Côté **biens, services et marchandises** (GM 31), la hausse s'explique essentiellement par la cantonalisation des écoles professionnelles (+37,5 millions de fr.), le surcroît de frais financiers et administratifs (+16,0 millions de fr.) et le changement structurel, en particulier à la SAP et à l'INS (+10,2 millions de fr.).

Si les **intérêts passifs** (GM 32) sont en hausse, c'est parce que l'endettement supplémentaire continue de s'accroître et que les taux d'intérêt des marchés de l'argent et des capitaux sont appelés à augmenter (+7,8 millions de fr.).

D'une part, les **amortissements** (GM 33) se réduisent en raison de la diminution des investissements imputés aux financements spéciaux et, de l'autre, ils s'accroissent sous l'effet de l'augmentation des valeurs résiduelles du patrimoine administratif (-20,4 millions de fr.).

Les **subventions accordées** (GM 36) augmentent au total de 66 millions de francs dans le secteur de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, cet accroissement marqué résultant principalement des développements intervenant dans le secteur hospitalier. Il est vraisemblable, en vertu des clôtures intermédiaires des comptes des hôpitaux d'août 2000, que les diminutions de recettes vont se poursuivre. Des accroissements des charges se profilent en outre dans le secteur médical (voir aussi chap. 1, point 4). Même tendance pour les prestations complémentaires à l'AVS/AI (+12,3 millions de fr.) et les subventions dans le domaine de la formation (+11,0 millions de fr.). Si l'on enregistre une diminution de 158,3 millions de francs dans ce groupe de matières, c'est pour cause de cantonalisation des écoles professionnelles.

Les **subventions redistribuées** (GM 37) à l'agriculture diminuent de 30,0 millions de francs en raison de la nouvelle politique agricole de la Confédération. A cela s'ajoute une diminution dans les domaines de l'asile (-10,0 millions de fr.) et de la formation professionnelle (-3,5 millions de fr.).

Die **Einlagen in** das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (SG 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Der Wegfall der Äufnung des Spitalsteuerzehntelfonds und die geringeren, den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen begründen die Abweichung bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

Les **versements aux financements spéciaux** (GM 38) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

L'écart enregistré aux **imputations internes** (GM 39) s'explique par le défaut d'alimentation du Fonds de la dîme hospitalière et par le recul des amortissements imputés aux financements spéciaux.

2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 1999

Veränderungen gegenüber der Rechnung 1999 umfassen zwei Jahre, nämlich die Veränderungen aus den Voranschlägen 2000 und 2001. Dieser Vergleich hat den Vorteil, dass mit der Rechnung 1999 Ist-Werte für die Beurteilung herangezogen werden.

Der Gesamtaufwand erhöht sich im zweijährigen Betrachtungszeitraum um 280,7 Millionen Franken oder 3,9 Prozent.

Die Steigerungen (+322,6 Mio. Fr. / +13,5%) beim **Personalaufwand** (SG 30) sind vor allem auf die Kantonalisierung der Berufsschulen im Jahr 2001 zurückzuführen. Zudem wirkt sich hier der für das Jahr 2001 geplante Gehaltsaufstieg aus.

Auch beim **Sachaufwand** (SG 31) bildet die Kantonalisierung der Berufsschulen die Hauptursache für die Steigerung (+137,8 Mio. Fr. / +27,2%).

Die Zunahme der **Passivzinsen** (SG 32) widerspiegelt die anhaltende Neuverschuldung (+58,1 Mio. Fr. / +17,9%).

Die Reduktion der **Abschreibungen** (SG 33) ist darauf zurückzuführen, dass in der Staatsrechnung 1999 für die Sturmschäden «Lothar» eine Rückstellung (-81,2 Mio. Fr.) gebildet wurde.

Die Abnahme (-42,5 Mio. Fr. / -6,6%) bei den **durchlaufenden Beiträgen** (SG 37) ist auf den Asyl- und Bildungsbereich zurückzuführen.

Der Wegfall der Äufnung des Spitalsteuerzehntelfonds begründet die Abweichung bei den **internen Verrechnungen** (SG 39).

2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 1999

Les différences enregistrées par rapport au résultat de l'exercice 1999 recouvrent deux ans, c'est-à-dire celles des budgets 2000 et 2001. Cette comparaison a ceci de bien qu'elle fournit, résultat de l'exercice 1999 à l'appui, des valeurs réelles pour l'évaluation.

Dans cet intervalle de deux ans, les charges augmentent au total de 280,7 millions de francs ou 3,9 pour cent.

D'un montant de 322,6 millions de francs (ou 13,5%), la hausse enregistrée dans les **charges de personnel** (GM 30) est surtout due à la cantonalisation des écoles professionnelles en 2001. Mais il y a aussi la progression des traitements prévue pour 2001 qui y contribue.

Pour ce qui est des **biens, services et marchandises** (GM 31), la hausse (+137,8 millions de fr. / +27,2%) tient essentiellement à la cantonalisation des écoles professionnelles.

L'accroissement des **intérêts passifs** (GM 32) vient de ce que l'endettement supplémentaire continue d'augmenter (+58,1 millions de fr. / +17,9%).

Si les **amortissements** (GM 33) sont en baisse, c'est par suite de la constitution d'une provision dans le compte d'Etat 1999 pour les dégâts causés par l'ouragan «Lothar» (-81,2 millions de fr.).

Le recul (-42,5 millions de fr. / -6,6%) enregistré au titre des **subventions redistribuées** (GM 37) est imputable aux domaines de l'asile et de la formation.

S'agissant des **imputations internes** (GM 39), c'est le défaut d'alimentation du Fonds de la dîme hospitalière qui explique l'écart.

2.2.2 Ertrag

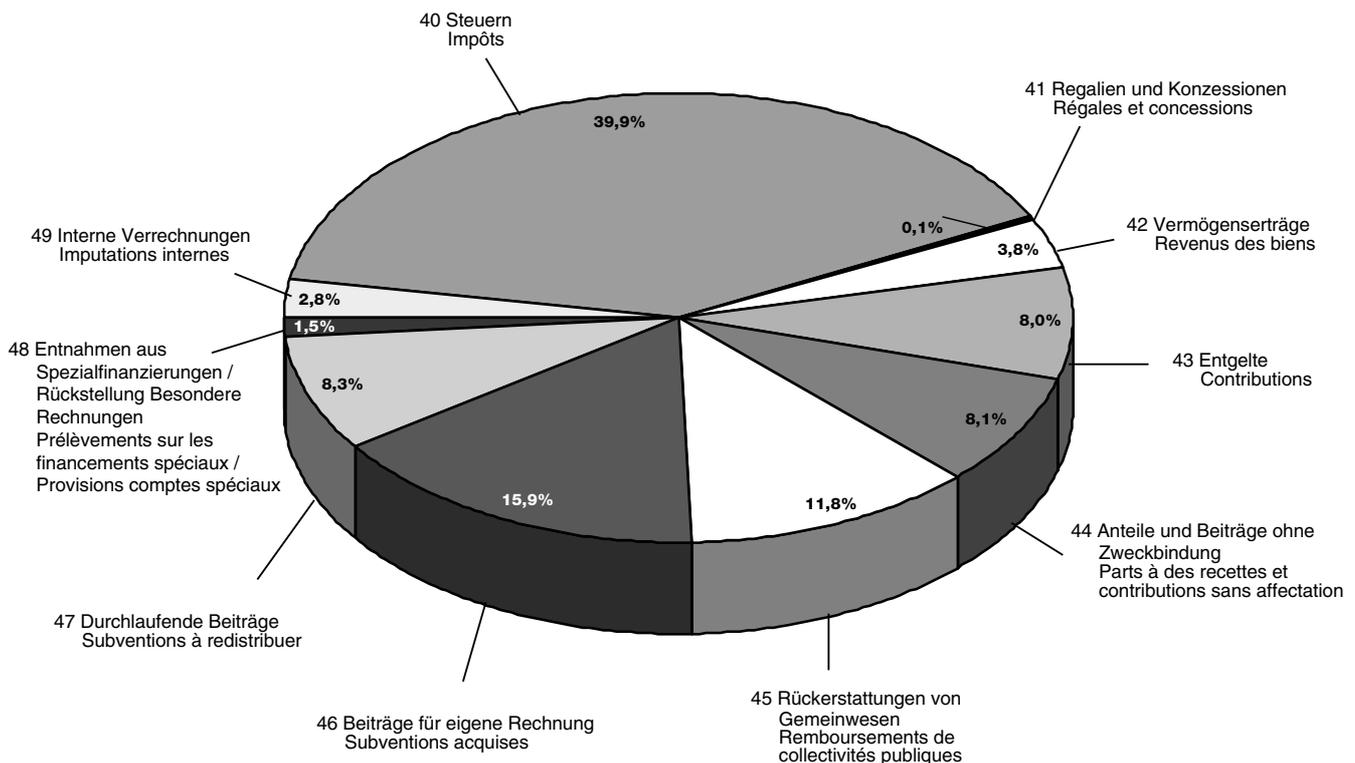
2.2.2 Revenus

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
4 Ertrag	7 151,9	7 211,6	7 335,8	124,3	1,7	4 Revenus
40 Steuern	2 892,1	2 924,5	2 916,5	- 8,0	- 0,3	40 Impôts
41 Regalien	9,1	8,6	8,3	- 0,3	- 3,6	41 Régales
42 Vermögenserträge	341,6	290,0	277,1	- 12,9	- 4,4	42 Revenus des biens
43 Entgelte	564,7	547,6	581,4	33,8	6,2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	463,7	474,0	588,9	114,9	24,2	44 Parts et contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	835,1	830,8	883,7	52,9	6,4	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 010,7	1 092,5	1 162,2	69,7	6,4	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	647,8	651,3	605,3	- 45,9	- 7,1	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	71,5	38,1	110,2	72,1	-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	315,5	354,3	202,2	- 152,1	- 42,9	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 9: Ertragsanteile - Voranschlag 2001
Graphique 9: Parts des revenus - Budget 2001



2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000

Der Gesamtertrag erhöht sich um 124,3 Millionen Franken. Nachstehend werden stichwortartig die wesentlichsten Abweichungen in den Sachgruppen des Ertrags kommentiert:

Im Bereich der **Steuern** (SG 40) wird die durch die Steuergesetzrevision 2001 veranschlagte Ertragseinbusse bei den Einkommens- und Vermögenssteuern hauptsächlich kompensiert durch Mehrerträge bei den Ertrags- und Kapitalsteuern sowie den Motorfahrzeugsteuern.

Die **Vermögenserträge** (SG 42) vermindern sich insbesondere durch die Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung und durch den Verkauf von Wertschriften.

Hauptgrund für den Mehrertrag bei den **Entgelten** (SG 43) bildet die Kantonalisierung der Berufsschulen.

Die erhöhten **Anteile und Beiträge** (SG 44) sind einerseits auf den erstmals budgetierten Anteil des Kantons an der LSVa (36,4 Mio. Fr.) und andererseits auf die erhöhten Erträge aus der direkten Bundessteuer (84,5 Mio. Fr.) zurückzuführen.

Die Ertragssteigerung bei den **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (SG 45) ist im Wesentlichen durch die erhöhten Zahlungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spitalwesen (50 Mio. Fr.) bedingt.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (SG 46) erhöhen sich um knapp 70 Millionen Franken. Rund 60 Millionen Franken fallen im Bildungsbereich an; allein die Kantonalisierung der Berufsschulen bewirkt einen Mehrertrag von 40 Millionen Franken. Der Anteil des Kantons am Treibstoffzollertrag erhöht sich um 6,5 Millionen Franken.

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen** (SG 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Ursache für die Reduktion der **internen Verrechnungen** (SG 49) ist hauptsächlich, dass ab dem Jahr 2001 kein Steuerzehntel (103,1 Mio. Fr.) mehr in den Spitalsteuerzehntelfonds übertragen wird. In der Folge werden bei der GEF keine Erträge mehr für Betriebsbeiträge im Spitalbereich veranschlagt (-20,6 Mio. Fr.). Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, reduzieren sich um 27,3 Millionen Franken.

2.2.2.1 Différences par rapport au budget 2000

Les revenus augmentent au total de 124,3 millions de francs. Les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières (GM) sont commentés succinctement ci-après:

En ce qui concerne les **impôts** (GM 40), le manque à gagner prévu en vertu de la réforme fiscale 2001 pour les impôts sur le revenu et sur la fortune est surtout compensé par le supplément de revenus généré par les impôts sur le bénéfice et le capital ainsi que les impôts sur les véhicules à moteur.

Les **revenus des biens** (GM 42) s'amenuisent sous les effets conjugués du remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage et de la vente de titres.

La raison principale du surplus de revenus enregistré au titre des **contributions** (GM 43) réside dans la cantonalisation des écoles professionnelles.

Si les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) sont en hausse, c'est parce qu'on budgete pour la première fois la part du canton à la RPLP (36,4 millions de fr.), mais aussi parce que l'impôt fédéral direct génère plus de revenus (84,5 millions de fr.).

L'augmentation enregistrée au titre des **remboursements de collectivités publiques** (GM 45) tient avant tout à la hausse des versements des communes à la répartition des charges conformément à la législation sur les hôpitaux (50 millions de fr.).

Les **subventions acquises** (GM 46) augmentent de 70 millions de francs dont 60 millions de francs sont à mettre sur le compte de la formation: la cantonalisation des écoles professionnelles génère à elle seule un supplément de revenus de 40 millions de francs. Quant à la part du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants, elle augmente de 6,5 millions de francs.

Les **prélèvements sur les financements spéciaux** (GM 48) sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Si les **imputations internes** (GM 49) accusent un recul, c'est surtout parce qu'il n'y aura plus de versements au Fonds de la dîme hospitalière à compter de 2001 (103,1 millions de fr.). En bonne logique, on ne budgete plus de revenus pour les subventions d'exploitation dans le secteur hospitalier à la SAP (-20,6 millions de fr.). Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, diminuent de 27,3 millions de francs.

2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Rechnung 1999

Der Gesamtertrag erhöht sich zwischen 1999 und 2001 um 183,9 Millionen Franken oder 2,6 Prozent.

Gegenüber der Rechnung 1999 erhöhen sich die **Steuern** (SG 40) um 24,4 Millionen Franken. Sie bleiben damit praktisch stabil auf 2,9 Milliarden Franken.

Die ausserordentlichen Buchgewinne, welche in der Staatsrechnung 1999 zu verzeichnen waren, fallen im Voranschlag 2001 weg. Die **Vermögenserträge** (SG 42) bilden sich deshalb um rund 60 Millionen Franken zurück.

Die Mehrerträge bei den **Entgelten** (SG 43) stehen im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der Berufsschulen.

Die **Anteile und Beiträge** (SG 44) wachsen um 125,2 Millionen Franken an. Dies ist einerseits auf den erstmals budgetierten Anteil des Kantons an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) und andererseits auf die erhöhten Erträge aus der direkten Bundessteuer und der Verrechnungssteuer zurückzuführen.

Die Ertragssteigerung in der Sachgruppe 45 (**Rückerstattung von Gemeinwesen**) ergibt sich aus erhöhten Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spitalwesen.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** erhöhen sich insbesondere infolge der Kantonalisierung der Berufsschulen und wegen höheren Beiträgen des Bundes und der Gemeinden an die Sozialversicherungen AHV/IV/EL/KVG.

2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice 1999

Entre 1999 et 2001, les revenus augmentent au total de 183,9 millions de francs ou 2,6 pour cent.

Par rapport au résultat de l'exercice 1999, les **impôts** (GM 40) s'accroissent de 24,4 millions de francs. Somme toute, ils restent relativement stables (2,9 milliards de fr.).

Les gains comptables extraordinaires inscrits au compte d'Etat 1999 n'entrent pas en ligne de compte dans le budget 2001. De là vient que les **revenus des biens** (GM 42) accusent un recul de 60 millions de francs.

Le supplément de revenus enregistré au titre des **contributions** (GM 43) est dû à la cantonalisation des écoles professionnelles.

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** (GM 44) s'accroissent de 125,2 millions de francs. Deux raisons à cela: d'une part, on budgete pour la première fois la part du canton à la redevance poids lourds liée aux prestations (RPLP), d'autre part, on enregistre un supplément de revenus au titre de l'impôt fédéral direct, mais aussi de l'impôt anticipé.

L'augmentation prévue au groupe de matières 45 (**remboursements de collectivités publiques**) résulte de la hausse des remboursements des communes à la répartition des charges conformément à la législation sur les hôpitaux.

Si les **subventions acquises** sont en hausse, c'est surtout en raison de la cantonalisation des écoles professionnelles et de l'augmentation des subventions fédérales et communales aux assurances sociales (AVS/AI/PC/LAMal).

2.3 Investitionsrechnung**2.3 Compte des investissements****2.3.1 Ausgaben und Einnahmen****2.3.1 Dépenses et recettes**

Staat mit Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat avec les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
Nettoinvestitionen	371,5	475,7	429,8	- 45,9	- 9,6	
5 Ausgaben	807,8	913,4	930,0	16,6	1,8	5 Dépenses
50 Sachgüter	476,6	468,9	495,9	27,1	5,8	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	8,7	57,5	7,9	- 49,7	- 86,4	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	251,9	312,8	355,7	42,9	13,7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	65,8	67,8	66,9	- 0,9	- 1,3	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	4,8	6,4	3,6	- 2,8	- 43,8	58 Autres dépenses à porter à l'actif
6 Einnahmen	436,4	437,8	500,3	62,5	14,3	6 Recettes
60 Abgang von Sachgütern	1,3	1,1	10,1	8,9	784,2	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	59,2	55,1	124,7	69,6	126,3	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	51,2	59,4	68,2	8,8	14,8	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	7,3	7,5	8,3	0,9	11,4	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251,6	246,8	222,0	- 24,8	- 10,1	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	65,8	67,8	66,9	- 0,9	- 1,3	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 2000

Die Nettoinvestitionen vermindern sich um 45,9 Millionen Franken oder 9,6 Prozent. Verschiedene gegenläufige Faktoren haben zu diesem Wert geführt: Zu einer Erhöhung der Nettoinvestitionen haben der Erwerb des Von-Roll-Areals (+33,0 Mio. Fr.) und die Investitionen für das Spitalwesen (+68,7 Mio. Fr.) beigetragen. Hingegen entlasten die Darlehensrückzahlungen der ALV (120 Mio. Fr.) und die verminderten Investitionen der Spezialfinanzierungen (-27,3 Mio. Fr.) die Investitionsrechnung.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget 2000

L'investissement net diminue de 45,9 millions de francs ou 9,6 pour cent. Cette diminution est le résultat de deux effets contraires: l'acquisition des terrains Von Roll (+33,0 millions de fr.) et l'investissement dans le secteur hospitalier (+68,7 millions de fr.) contribuent à accroître l'investissement net; à l'inverse, le compte des investissements se trouve allégé par le remboursement des prêts à l'AC (120 millions de fr.) et le recul des investissements des financements spéciaux (-27,3 millions de fr.).

2.4 Bilanz**2.4 Bilan**

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
1 Aktiven	10 003,9	11 571,4	11 703,2	131,8	1,1	1 Actifs
Finanzvermögen	2 311,5	2 178,0	2 026,0	- 152,0	- 7,0	Patrimoine financier
Verwaltungsvermögen	3 536,7	3 637,3	3 844,1	206,8	5,7	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	4 155,7	5 756,1	5 833,1	77,0	1,3	Découvert du bilan
2 Passiven	10 003,9	11 571,4	11 703,2	131,8	1,1	2 Passifs
Fremdkapital	9 373,4	10 973,4	11 194,9	221,4	2,0	Engagements
Spezialfinanzierungen	630,5	598,0	508,3	- 89,7	- 15,0	Financements spéciaux
Eigenkapital	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Capital propre
Bruttoschuld I ¹⁾	7 742,0	9 652,1	10 252,1	600,0	6,2	Endettement brut I ¹⁾
Bruttoschuld II	9 222,0	9 652,1	10 252,1	600,0	6,2	Endettement brut II
Bruttoschuld I	7 742,0	9 652,1	10 252,1	600,0	6,2	Endettement brut I
Fehlendes Deckungs- kapital BPK	853,6	0,0	0,0	0,0	-	Découvert s/ réserve mathématique CPB
Fehlendes Deckungs- kapitalBLVK	626,4	0,0	0,0	0,0	-	Découvert s/ réserve mathématique CACEB
Bruttoschuld III	10 688,6	10 808,7	11 030,2	221,4	2,0	Endettement brut III
Bruttoschuld II	9 222,0	9 652,1	10 252,1	600,0	6,2	Endettement brut II
Rückstellungen	1 466,7	1 156,7	778,1	- 378,6	- 32,7	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

¹⁾ Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen, kurz-, mittel- und langfristige Schulden

¹⁾ Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme

Hinweis zum Voranschlag 2000: Die Ergebnisse der Rechnung 1999 und die Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien BPK/BLVK wurden berücksichtigt.

Indication conc. le budget 2000: les résultats des comptes 1999 et l'inscription au bilan des découverts de la CPB/CACEB ont été pris en compte.

Die Zahlen stimmen somit nicht mit der im Voranschlag 2000 ausgewiesenen Bilanz überein.

Aussi les chiffres ne correspondent-ils pas au bilan inscrit au budget 2000.

2.4.1 Aktiven

Das **Finanzvermögen** reduziert sich gesamthaft um 152,0 Millionen Franken. Dies ist hauptsächlich auf Desinvestitionen (Abnahme der Anlagen) zurückzuführen.

2.4.1 Actifs

Le **patrimoine financier** diminue au total de 152,0 millions de francs, une diminution qui s'explique essentiellement par les désinvestissements (réduction des placements).

Das **Verwaltungsvermögen**, welches unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, erhöht sich um die Nettoinvestitionen und reduziert sich um die Abschreibungen. Mit dem Voranschlag 2001 nimmt das Verwaltungsvermögen um 206,8 Millionen Franken zu.

Le **patrimoine administratif**, qui est étroitement lié à l'accomplissement par l'Etat de ses tâches, s'obtient par addition de l'investissement net et par soustraction des amortissements s'y rapportant. Dans le budget 2001, il augmente, tout compte fait, de 206,8 millions de francs.

Der **Bilanzfehlbetrag** erhöht sich entsprechend dem ausgewiesenen Aufwandüberschuss.

Le **découvert** s'accroît en proportion de l'excédent de charges.

2.4.2 Passiven

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung am Geld- und Kapitalmarkt und vermindert sich durch die Auflösung von Rückstellungen.

Der Bestand der **Verpflichtungen gegenüber den Spezialfinanzierungen** vermindert sich im Voranschlag 2001 um 89,7 Millionen Franken.

2.4.3 Bruttoschuld I und III

Bruttoschuld I:

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung ist geprägt durch die Neuaufnahme von Fremdkapital und durch die Umwandlung der fehlenden Deckungskapitalien der BPK und BLVK von einer Eventualverpflichtung in eine Schuld (GRB vom 13.6.2000).

Bruttoschuld III:

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Hauptsächlich auf Grund von Zahlungen zur Abdeckung von Verlusten der DFAG werden im Jahr 2001 voraussichtlich Rückstellungen im Umfang von rund 380 Millionen Franken aufgelöst, was die Bruttoschuld I ansteigen lässt.

2.4.2 Passifs

Les **engagements** augmentent à concurrence de l'endettement supplémentaire prévu dans le cadre des marchés de l'argent et des capitaux; d'un autre côté, ils se trouvent réduits par la dissolution de provisions.

Le montant des **engagements pris envers les financements spéciaux** diminue de 89,7 millions de francs dans le budget 2001.

2.4.3 Endettements bruts I et III

Endettement brut I :

L'endettement brut I comprend les engagements courants ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par le recours à des fonds de tiers et par la conversion du découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB en dette (AGC du 13.6.2000).

Endettement brut III:

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Pour diverses raisons dont la principale est qu'il faut couvrir les pertes de la DFAG, on prévoit de dissoudre en 2001 380 millions de francs de provisions, ce qui a pour effet d'accroître l'endettement brut I.

2.5 Besondere Rechnungen

2.5.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar Hofwil; Erziehungsdirektion

- Berner Schulwarte; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emmental-Oberaargau, wird auf Grund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

2.5.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

2.5 Comptes spéciaux

2.5.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Centre de prestations pour l'économie laitière de la Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoun; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale cantonale de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre de documentation pédagogique; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la nouvelle gestion publique.

2.5.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les régularisations entre le compte administratif et la comptabilité analytique. Cette dernière comprend les coûts et produits prévisionnels, les imputations internes ainsi que d'autres régularisations.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs fixés pour les groupes de produits.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 des Voranschlags ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Der Voranschlag für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen» dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnung gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite ist eine zusammenfassende Kommentierung der genannten Saldi sowie wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von 1,1 Milliarden Franken unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das sind rund ein Viertel des Staatspersonals und 16 Prozent des staatlichen Aufwands. Die Saldoabweichungen gegenüber dem Voranschlag 2000 betragen in der Laufenden Rechnung –45,7 Millionen Franken, in der Investitionsrechnung +130,8 Millionen Franken und in der Kostenrechnung –105,3 Millionen Franken. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du budget. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le budget pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page du compte spécial donne une vue d'ensemble des soldes des groupes de produits au compte de fonctionnement, au compte des investissements ainsi que dans la comptabilité analytique. La deuxième page donne un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes à partir du 1^{er} janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices et un volume de charges de 1,1 milliard de francs qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal et 16 pour cent des charges de l'Etat. Les écarts enregistrés par les soldes sont de –45,7 millions de francs au compte de fonctionnement, +130,8 millions de francs au compte des investissements et –105,3 millions de francs dans la comptabilité analytique. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

Besondere Rechnung (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Comptes spéciaux (en millions de francs)
					%	
Total NEF-Ämter						Total offices NOG
Saldo LR	- 67,5	- 110,3	- 156,0	- 45,7	41,5	Solde CF
Saldo IR	- 59,7	- 116,3	14,5	130,8	-112,5	Solde CI
Saldo PG	- 519,7	- 558,6	- 663,8	- 105,3	18,8	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						4231 Office d'information (CHA)
Saldo LR	- 1,1	- 1,6	- 2,3	- 0,7	46,9	Solde CF
Saldo IR	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Solde CI
Saldo PG	- 1,3	- 1,8	- 2,6	- 0,8	42,0	Solde GP
4311 Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütti (VOL)						4311 Centre de prestations pour l'économie laitière de la Rütti (ECO)
Saldo LR	- 1,8	- 2,4	- 4,3	- 1,8	75,6	Solde CF
Saldo IR	- 0,2	- 0,6	- 0,5	0,1	-21,7	Solde CI
Saldo PG	- 3,3	- 3,9	- 6,0	- 2,1	53,9	Solde GP
4331 Wirtschaftsförderung (VOL)						4331 Promotion économique (ECO)
Saldo LR	- 6,8	- 9,3	- 9,3	- 0,0	0,3	Solde CF
Saldo IR	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Solde CI
Saldo PG	- 6,5	- 11,6	- 11,6	- 0,0	0,2	Solde GP
4351 Waldabteilung 3 (VOL)						4351 Division forestière 3 (ECO)
Saldo LR	- 1,4	- 1,2	- 1,7	- 0,5	40,3	Solde CF
Saldo IR	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Solde CI
Saldo PG	- 1,0	- 1,6	- 2,7	- 1,1	68,9	Solde GP
4450 Universitäre Psy- chiatrische Dienste (GEF)						4450 Services psychiatriques universitaires (SAP)
Saldo LR	- 43,9	- 42,1	- 44,1	- 1,9	4,6	Solde CF
Saldo IR	- 0,1	- 0,3	- 0,3	0,0	- 3,1	Solde CI
Saldo PG	- 50,4	- 52,3	- 54,3	- 2,0	3,9	Solde GP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen (GEF)						4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)
Saldo LR	- 21,6	- 23,4	- 27,3	- 3,9	16,6	Solde CF
Saldo IR	- 0,0	0,0	- 0,1	- 0,1	-	Solde CI
Saldo PG	- 28,5	- 30,6	- 34,7	- 4,1	13,6	Solde GP
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (POM)						4620 Office de la circulation routière et de la navigation (POM)
Saldo LR	287,2	283,2	331,4	48,2	17,0	Solde CF
Saldo IR	- 1,9	- 4,2	- 2,3	1,9	-45,2	Solde CI
Saldo PG	9,8	4,8	4,7	- 0,1	- 1,2	Solde GP
4710 Finanzverwaltung (FIN)						4710 Administration des finances (FIN)
Saldo LR	- 285,9	- 325,0	- 413,9	- 88,9	27,3	Solde CF
Saldo IR	52,9	- 5,7	125,5	131,2	-	Solde CI
Saldo PG	- 304,5	- 323,7	- 417,4	- 93,7	28,9	Solde GP

Besondere Rechnung (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Comptes spéciaux (en millions de francs)
					%	
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil (ERZ)						4817 Ecole normale / gymnase de Hofwil (INS)
Saldo LR	- 7,7	- 8,2	- 8,4	- 0,3	3,3	Solde CF
Saldo IR	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Solde CI
Saldo PG	- 9,1	- 10,2	- 10,5	- 0,3	2,6	Solde GP
4841 Berner Schulwarte (ERZ)						4841 Centre de documentation pédagogique (INS)
Saldo LR	- 2,8	- 3,1	- 3,1	- 0,1	2,1	Solde CF
Saldo IR	- 0,1	- 0,1	- 0,0	0,1	- 75,0	Solde CI
Saldo PG	- 3,1	- 3,5	- 3,7	- 0,2	6,6	Solde GP
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt (BVE)						4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)
Saldo LR	24,7	25,0	25,7	0,8	3,0	Solde CF
Saldo IR	- 5,3	- 6,6	- 8,4	- 1,7	25,9	Solde CI
Saldo PG	- 14,4	- 14,2	- 13,3	0,9	- 6,2	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions:</i>
Energie	6,3	0,0	6,0	6,0	-	Energie
4960 Tiefbauamt (BVE)						4960 Office ponts et chaussées (TTE)
Saldo LR	- 6,4	- 2,1	1,3	3,5	- 162,4	Solde CF
Saldo IR	- 105,2	- 98,7	- 99,4	- 0,8	0,8	Solde CI
Saldo PG	- 107,5	- 110,1	- 111,8	- 1,7	1,6	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions:</i>
Hochwasserschutz	7,1	8,8	8,4	- 0,4	- 4,3	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	16,0	14,0	14,0	0,0	0,0	Entretien des routes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

3 Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe befinden sich im Teil 2 des Voranschlags.

3.1.1 Aufwand

Der Aufwand erhöht sich gegenüber dem Vorjahr um 80,9 Millionen Franken oder 1,1 Prozent.

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Personalaufwand mit SF	2 381,2	2 446,1	2 703,8	257,7	10,5	Charges de personnel avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	9,7	10,0	10,8	0,8	7,9	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	2 371,5	2 436,1	2 693,0	256,9	10,5	Charges de personnel sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Die Situation auf dem Arbeitsmarkt hat sich merklich verändert. Die Arbeitslosenquote sank von 2,6 Prozent im Januar 2000 auf 1,8 Prozent im Juni 2000; im Kanton Bern sank die Arbeitslosenquote im Juni auf 1,3 Prozent. Ein weiterer Rückgang wird prognostiziert. Die Erholung der Wirtschaft und eine angespannte Situation auf dem Arbeitsmarkt sind deutlich spürbar. Sowohl die öffentlichen Verwaltungen als auch die Privatwirtschaft sind davon betroffen. Gegenwärtig kann festgestellt werden, dass der Arbeitsmarkt für verschiedene Berufsprofile stark schrumpft. In etlichen Bereichen (z.B. Spezialistinnen und Spezialisten im Finanz- und Steuerbereich, Ökonomen und Ökonomen, wissenschaftliche Mitarbeitende, qualifiziertes Sekretariatspersonal) ist die Personalrekrutierung schwieriger geworden. Beunruhigend ist die Lage im Bereich Informatik, wo bereits heute echte Beschaffungsempässe festzustellen sind. Qualifiziertes Personal bekundet heute wenig Mühe, unter verschiedenen Stellenangeboten auszuwählen. Auf Grund der positiven Wirtschaftsprognosen ist anzunehmen, dass sich die Situation auf dem Arbeitskräftemarkt noch verschärfen wird.

3 Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Dans cette partie, les principaux écarts enregistrés dans les groupes de matières font l'objet d'un commentaire détaillé. Pour plus de clarté, on y mentionnera les Directions et la Chancellerie d'Etat en abrégé. Les justifications des écarts par offices et par groupes de comptes figurent quant à elles dans la 2^e partie du budget.

3.1.1 Charges

Les charges augmentent de 80,9 millions de francs ou 1,1 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

La situation a beaucoup évolué sur le marché du travail. De 2,6 pour cent en janvier 2000, le taux de chômage est passé à 1,8 pour cent en juin 2000; dans le canton de Berne, il est même tombé ce même mois à 1,3 pour cent. Le chômage devrait d'ailleurs poursuivre sa décrue. Dans le même temps, les signes de reprise de l'économie et d'assèchement du marché du travail sont de plus en plus perceptibles aussi bien dans l'administration que dans le secteur privé. Force est de constater qu'il y a pénurie de main d'œuvre dans certaines professions (p. ex. spécialistes de la finance et de la fiscalité, économistes, collaborateurs scientifiques, secrétaires qualifiés), ce qui rend leur recrutement plus difficile. S'il est un domaine où la situation est particulièrement inquiétante, c'est bien l'informatique, où la main d'œuvre est d'ores et déjà rare. Il faut dire que le personnel qualifié n'a que l'embarras du choix dans les offres d'emplois. Compte tenu de l'évolution dynamique de la conjoncture, cette situation devrait encore s'accroître.

Seit 1997 ist die Gehaltspolitik des Regierungsrates darauf ausgerichtet, dem Personal des Kantons und den Lehrkräften vergleichbare Löhne auszurichten. Dies wurde bei der Schaffung der neuen Gehaltssysteme zunächst durch eine analytische Bewertung von Lehrerfunktionen nach dem für das Kantonspersonal geltenden Verfahren erreicht. Diese Harmonisierung der Gehaltsbasis bleibt dann erhalten, wenn auch der Gehaltsaufstieg gleichwertig ausgestaltet wird. Ausserdem müssen Beiträge des Personals an die Sanierung des kantonalen Finanzhaushalts für Lehrkräfte und Kantonspersonal gleichwertig ausfallen. Bedingt durch Lohnbestandteile, die trotz Harmonisierungsziel aus sachlichen Gründen unterschiedlich bemessen werden müssen – wie dies für die sogenannten Aufholer der Fall ist – hat sich die Lohnmasse der Lehrkräfte seit 1997 geringfügig stärker entwickelt als jene des Kantonspersonals. Ein Bundesgerichtsurteil vom 21. März 2000 hat nun diese ungleichgewichtige Lage insofern akzentuiert, als die im Zuge der dargestellten Harmonisierung vom Regierungsrat angeordnete Sistierung des Lohnaufstiegs an rechtlichen Gründen für Lehrkräfte rückgängig gemacht werden muss: Unter Berücksichtigung dieses Urteils stieg die für den Gehaltsaufstieg zur Verfügung gestellte Lohnsumme der Lehrkräfte von 1997 bis 2000 um 2,7 Prozent stärker an als jene des Kantonspersonals.

Der Regierungsrat hält nach wie vor an seinem Ziel fest, die Gehaltssituation für beide Personalkategorien gleichwertig auszugestalten. Er strebt deshalb weiterhin ein identisches Lohnsummenwachstum an. Damit bekräftigt er auch die längerfristige personalpolitische Stossrichtung des Projektes für eine neue Personal- und Lehreranstellungsgesetzgebung (PeLAG).

Der Regierungsrat legt die Gehaltspolitik rollend, das heisst von Jahr zu Jahr aufgrund der aktuellen Rahmenbedingungen und finanziellen Möglichkeiten des Kantons fest. Für die späteren Planjahre legt er jährlich hinsichtlich des Lohnsummenwachstums im Sinne von technischen Vorgaben minimale Planwerte fest.

Unter Berücksichtigung der erwähnten arbeitsmarktlichen Rahmenbedingungen sowie der im Jahre 1999 durchgeführten systematischen Lohnvergleiche musste der Regierungsrat die bisherigen Planwerte betreffend des Gesamtlohnsummenwachstums für das Kantonspersonal und für die Lehrkräfte nach oben verschieben. Im Jahr 2001 war für das Personal bisher 0,5 Prozent Gesamtlohnsummenwachstum vorgesehen gewesen. Es ist deutlich absehbar, dass diese Mittel nicht genügen werden, um die Konkurrenzfähigkeit des Kantons Bern auf dem Arbeitsmarkt zu erhalten. Als vorläufige Planungsannahme legte der Regierungsrat für das Jahr 2001 für das Kantonspersonal ein Lohnsummenwachstum von 1,5 Prozent fest, für die Lehrkräfte ein solches von 1,05 Prozent.

Depuis 1997, la politique salariale du Conseil-exécutif vise à harmoniser les traitements du corps enseignant et du personnel cantonal. Lors de la création des nouveaux systèmes de rémunération, il s'est d'abord agi d'analyser dans cette optique les fonctions de l'enseignement selon la procédure en vigueur pour le personnel cantonal. Cette harmonisation des bases de rémunération subsiste pour peu que les progressions salariales, mais aussi les contributions à l'assainissement des finances cantonales soient les mêmes pour le corps enseignant et le personnel cantonal. En raison de certains composants du salaire qui, malgré l'objectif d'harmonisation, doivent être évalués différemment pour des motifs techniques – c'est notamment le cas pour les personnes sujettes à un rattrapage –, c'est à peine si la masse salariale du corps enseignant a progressé davantage depuis 1997 que celle du personnel cantonal. Une inégalité que l'arrêt rendu par le Tribunal fédéral le 21 mars 2000 ne fait qu'accroître, dans la mesure où la suspension de la progression des traitements que le Conseil-exécutif a décidée dans l'optique de cette harmonisation doit être annulée pour des raisons juridiques en ce qui concerne le corps enseignant: en vertu de cet arrêt, la masse salariale prévue pour la progression des traitements du corps enseignant a connu de 1997 à 2000 une croissance supérieure de 2,7 pour cent à celle du personnel cantonal.

Dans le souci constant de proposer des traitements équivalents à ces deux catégories de personnel, le Conseil-exécutif continue cependant de viser une même croissance de leur masse salariale. Ce faisant, il suit d'ailleurs les grandes orientations de la politique du personnel fixées par le projet PeLAG (législation sur le statut de la fonction publique et le statut du personnel enseignant).

Le Conseil-exécutif définit la politique salariale en continu, c'est-à-dire d'année en année, compte tenu des données conjoncturelles et des ressources financières du canton. Au delà de cet horizon de planification, il fixe des valeurs minimales annuelles pour l'accroissement de la masse salariale à des fins techniques.

Compte tenu de l'évolution attendue des conditions-cadre du marché du travail ainsi que des comparaisons de salaires effectuées systématiquement en 1999, le Conseil-exécutif a dû revoir à la hausse les prévisions concernant l'évolution de la masse salariale qu'il avait établies pour le personnel du canton et le corps enseignant. Si la croissance prévue pour les années 2001 à 2003 du plan était en effet de 0,5 pour cent, il est d'ores et déjà prévisible que ces moyens ne suffiront pas pour permettre au canton de Berne de maintenir sa compétitivité sur le marché du travail. Pour 2001, le Conseil-exécutif a provisoirement prévu une augmentation de la masse salariale de 1,5 pour cent pour le personnel du canton et de 1,05 pour cent pour le corps enseignant.

In den Planwerten für die Lehrkräfte ist das Urteil des Schweizerischen Bundesgerichts vom 21. März 2000 berücksichtigt, wonach den Lehrkräften seit dem 1. August 1998 zu wenig ausbezahlte Gehälter im Jahr 2000 nachbezahlt werden müssen und somit die Lohnmasse für die Lehrkräfte in diesem Betrachtungszeitraum stärker angestiegen ist als jene des Kantonspersonals. Angesichts der Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt stellt der Regierungsrat mit diesen Plangrössen sicher, dass auch für jüngere Lehrkräfte eine Gehaltsentwicklung stattfindet. Gleichzeitig verringert sich mit diesen Planwerten die Differenz in der Lohnsummenentwicklung Lehrkräfte – Kantonspersonal um 0,45 Prozent.

Die definitive Lohnpolitik für das Jahr 2001 wird der Regierungsrat anfangs November festlegen. Es ist absehbar, dass er auf der Basis der dann zumal vorliegenden Entscheidungsgrundlagen die bisherigen technischen Planungsannahmen aus Gründen der Konkurrenzfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt nach oben revidieren wird.

Das im Voranschlag 2001 eingestellte vorläufige Lohnsummenwachstum führt im Vergleich zum Voranschlag 2000 zu Mehraufwendungen von 57,7 Millionen Franken (Nettoeffekt für den Kantonshaushalt: 45,8 Mio. Fr.). Die Auswirkungen des erwähnten Bundesgerichtsurteils führen zu Mehraufwand von rund 11 Millionen Franken netto.

Im Rahmen der breiteren Einführung von NEF2000 geht der Regierungsrat davon aus, dass für die Projektführung pro Direktion zwei zusätzliche Stellen benötigt werden. Gesamthaft betragen die Mehraufwendungen dafür 1,7 Millionen Franken.

Die GEF weist Mehraufwendungen von total 12,0 Millionen Franken aus. Davon entfallen 3,4 Millionen Franken auf den geplanten Gehaltsaufstieg und das Bundesgerichtsurteil betreffend Lehrkräfte. Weitere vier Millionen Franken sind auf die Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel in die Psychiatrische Klinik Bellelay zurückzuführen, wobei sich dies im gleichen Umfang entlastend in der Sachgruppe 36 auswirkt. Die organisatorische Umsetzung der grossen Reformprojekte (Spitalversorgungsgesetz, Sozialhilfegesetz, Gesundheitsgesetz) führt bei der GEF zu einem erhöhten Personalbedarf in der Zentralverwaltung.

Bei der JGK ist gesamthaft ein Mehraufwand von 5,5 Millionen Franken zu verzeichnen. Im Wesentlichen ist dies auf die Personalaufstockung bei den Regierungsstatthalterämtern, auf die Besetzung von vakanten Stellen und auf die Budgetierung von Einkäufen in die Pensionskasse zu Gunsten von Angestellten der Landeskirchen zurückzuführen.

Les valeurs prévisionnelles du Conseil-exécutif tiennent compte de l'arrêt du Tribunal fédéral du 21 mars 2000, qui exige le rattrapage en l'an 2000 des traitements du corps enseignant depuis le 1^{er} août 1998, si bien que la masse salariale du corps enseignant a plus progressé dans cet intervalle que celle du personnel cantonal. Vu l'évolution du marché du travail, le Conseil-exécutif assure par ces valeurs une progression des traitements même aux jeunes enseignants. Des valeurs qui lui permettent dans la foulée de réduire la disparité de croissance des masses salariales entre corps enseignant et personnel cantonal de 0,45 pour cent.

Le Conseil-exécutif précisera début novembre sa politique salariale définitive pour 2001. Il est à supposer qu'en fonction des bases de décision dont il disposera alors, il reverra à la hausse les pronostics techniques de planification et ce pour permettre au canton de rester compétitif sur le marché du travail.

La croissance de la masse salariale, interrompue temporairement dans le budget 2001, entraîne par rapport au budget 2000 des dépenses supplémentaires de 57,7 millions de francs (effet net pour les finances cantonales: 45,8 millions de fr.). L'arrêt du Tribunal fédéral mentionné plus haut engendre des charges supplémentaires d'environ 11 millions de francs net.

En vue de l'introduction de la nouvelle gestion publique (NOG 2000) à grande échelle, le Conseil-exécutif prévoit que les Directions auront besoin chacune de deux postes supplémentaires pour la direction de projet. Il en résulte un surcoût de 1,7 million de francs.

La SAP fait état de charges supplémentaires d'un montant total de 12,0 millions de francs dont 3,4 millions de francs tiennent à la progression des traitements et à l'arrêt du Tribunal fédéral concernant le corps enseignant. L'intégration du centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne à la Clinique psychiatrique de Bellelay, de son côté, y est pour 4 millions de francs; le groupe de matières 36 s'en trouve allégé du même montant. La réalisation des grands projets de réforme au plan de l'organisation (loi sur les soins hospitaliers, loi sur l'aide sociale, loi sur la santé publique) se traduit par un accroissement des effectifs de l'administration centrale de la SAP.

D'un montant total de 5,5 millions de francs, le supplément de charges prévu à la JCE vient essentiellement de l'augmentation des effectifs des préfectures, de l'occupation des postes vacants et de la budgétisation des rachats auprès de la Caisse de pension bernoise en faveur d'employés des Eglises nationales.

Durch die Zusammenlegung des Amtes für Militärverwaltung mit dem Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe zum neuen Amt für Militär und Bevölkerungsschutz können bei der POM Einsparungen im Personalbereich von rund 6 Millionen Franken erzielt werden (Projekt SIAM). Personalaufstockungen sind hingegen beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt auf Grund der bilateralen Verträge Schweiz – EU (LSVA, Kontingentierung 40 t Lastwagen) veranschlagt (+1,3 Mio. Fr.). Hauptsächlich die drei zusätzlichen Betreiberstellen für die im Jahre 2001 zu eröffnende Beobachtungs- und Triageabteilung im Massnahmenvollzugszentrum St. Johannsen, die sechs neuen Erzieherstellen im Jugendheim Lory in Münsingen und die voraussichtlich elf neuen Stellen für das Regionalgefängnis Thun führen zu Mehraufwendungen von 3,8 Millionen Franken. Bei der Polizeiverwaltung sind zehn befristete Stellen für die Nacherfassung der Personendaten im informatisierten Standesregister vorgesehen (+0,9 Mio. Fr.).

Die Zunahme des Personalaufwands bei der FIN um 4,3 Millionen Franken ist auf personelle Verstärkungen (z. B. beim Beschwerdesekretariat BEREBE, NEF-Stellen) und auf den vom Regierungsrat vorläufig vorgesehenen Gehaltsaufstieg zurückzuführen.

Die Kantonalisierung der Berufsschulen und anderer Bildungsinstitutionen (Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung, Hochschule für Musik und Theater, Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung, Sozial- und Fürsorgeberufsschulen) führen bei der ERZ zu Mehraufwendungen von insgesamt 207,4 Millionen Franken. Teilweise kompensiert werden diese Mehrkosten durch Mehrerträge und durch Minderaufwendungen bei den Eigenen Beiträgen (SG 36). Mit der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung fallen Mehraufwendungen von 9 Millionen Franken an. Der doppelte Maturandenabgang bringt eine höhere Studierendenzahl an der Universität und damit Mehrkosten von rund 11 Millionen Franken. Mit dem Abbau der Seminare und der Verkürzung der gymnasialen Ausbildung können Einsparungen von 9,8 Millionen Franken erzielt werden. Die damit verbundenen personalpolitischen Massnahmen für die Gymnasiallehrkräfte kosten hingegen 2,2 Millionen Franken. Für zusätzliche Verwaltungsstellen im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der Berufsbildung und mit der Einführung von NEF wird 1 Million Franken veranschlagt.

Auch bei der BVE ist die Zunahme des Personalaufwands (+2,9 Mio. Fr.) auf die vom Regierungsrat vorläufig vorgesehene Gehaltssummenerhöhung und auf zusätzliche Stellen zurückzuführen. Insbesondere infolge der Übernahme der Gymnasien und der Berufsschulen muss beim Hochbauamt zusätzliches Personal eingestellt werden.

En fusionnant l'Office de l'administration et des exploitations militaires avec l'Office de la sécurité civile pour former le nouvel Office de la sécurité civile et militaire (OSCM), la POM réalise 6 millions de francs d'économies sur le compte du personnel (projet SIAM). En revanche, il est prévu d'augmenter les effectifs de l'Office de la circulation routière et de la navigation – avec, à la clé, un supplément de charges de 1,3 million de francs – dans le droit fil des accords bilatéraux entre la Suisse et l'UE (RPLP, contingent de trajets pour les 40 tonnes). Un surcoût de 3,8 millions de francs découle par ailleurs en grande partie de la création de trois postes d'assistants sociaux en vue de l'ouverture en 2001 de la section d'observation et de tri dans les établissements de St-Jean, de six postes d'éducateurs au foyer d'éducation Lory à Münsingen et de onze postes pour la prison régionale de Thoune. Enfin, à l'Office de l'administration de la police, on prévoit dix postes à durée déterminée pour la saisie des données personnelles sur le registre informatisé de l'état civil (+0,9 million de fr.).

La hausse de 4,3 millions de francs prévue à la FIN est due à l'augmentation des effectifs (p. ex. postes pour le Secrétariat des recours BEREBE, postes NOG) et à la progression des traitements décidée par le Conseil-exécutif à titre provisoire.

A l'INS, la cantonalisation des écoles professionnelles et autres établissements de formation (offices d'orientation professionnelle, Haute école de musique et d'art dramatique, Haute école d'arts appliqués, écoles préparant aux professions sociales) génère au total 207,4 millions de francs de charges supplémentaires. Ce surcoût est partiellement compensé par des revenus supplémentaires et par des économies réalisées sur le compte des subventions accordées (GM 36). D'autre part, la nouvelle formation du personnel enseignant engendre un supplément de charges de 9 millions de francs. Mais ce n'est pas tout: en raison de la double volée de titulaires de la maturité, il y a plus d'inscriptions à l'Université, partant plus de charges (+11 millions de fr.). En contrepartie, la disparition des écoles normales et le raccourcissement de la formation gymnasiale permettent de réaliser 9,8 millions de francs d'économies. Reste que leur corollaire obligé – le train de mesures relatives au personnel enseignant des gymnases – coûte 2,2 millions de francs. Enfin, pour la création de postes administratifs en rapport avec la cantonalisation de la formation professionnelle et l'introduction de NOG 2000 à grande échelle, on prévoit 1 million de francs.

Si la TTE voit ses charges de personnel augmenter (+2,9 millions de fr.), c'est en raison de l'accroissement de la masse salariale prévu par le Conseil-exécutif à titre provisoire, mais aussi de la création de postes. C'est surtout la prise en charge des gymnases et des écoles professionnelles par le canton qui oblige l'Office des bâtiments à engager du personnel supplémentaire.

Die Verwendung der für die Bewältigung der Sturmschäden «Lothar» im Rechnungsjahr 1999 gebildeten Rückstellung von 81,2 Millionen Franken wird über eine Spezialfinanzierung abgewickelt. In dieser Spezialfinanzierung erstmals veranschlagt sind Personalkosten von 0,5 Millionen Franken, die im Wesentlichen die Abweichung bei den Spezialfinanzierungen begründen.

L'utilisation de la provision constituée au cours de l'exercice 1999 pour faire face aux dégâts causés par l'ouragan «Lothar» (81,2 millions de fr.) s'effectue par le biais d'un financement spécial. Dans ce financement spécial, on budgète pour la première fois 0,5 million de francs de frais de personnel, qui expliquent en grande partie l'écart enregistré dans les financements spéciaux.

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000	%	
Sachaufwand mit SF	507,1	549,2	644,9	95,7	17,4	Biens, serv. et march. avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	17,3	18,3	21,5	3,3	17,9	Financements spéciaux (FS)
Sachaufwand ohne SF	489,8	530,9	623,4	92,5	17,4	Biens, serv. et march. FS

3.1.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei der GEF liegt der Sachaufwand um 10,4 Millionen Franken über dem Voranschlag des Vorjahres. Die wichtigsten Gründe dafür werden nachstehend erläutert. Bei den Universitären psychiatrischen Diensten (UPD) führen die höheren Belegungszahlen und neue Buchungssystematiken zu einem erhöhten Sachaufwand von rund 7 Millionen Franken. Dieser Mehraufwand wird über Mehrerträge kompensiert. Im Weiteren erfolgte eine Anpassung der Voranschlagswerte 2001 an die Rechnungsergebnisse 1999. Ein weiterer Mehraufwand von rund 1 Million Franken ist eingestellt bei der Zentralverwaltung GEF im Zusammenhang mit den zusätzlichen Stellen (Räumlichkeiten, Mobiliar, EDV) sowie auf Grund zusätzlicher Unterstützung durch externe Beraterinnen und Berater bei der Einführung neuer Steuerungsinstrumente.

A la SAP, le budget 2001 affecte 10,4 millions de plus aux biens, services et marchandises que le budget précédent, et ce, pour plusieurs raisons dont les principales sont énumérées ci-après. Dans les Services psychiatriques universitaires, c'est l'augmentation du nombre de patients et les nouvelles systématiques comptables qui engendrent des charges supplémentaires (+7 millions de fr.), lesquelles sont toutefois compensées par des revenus supplémentaires. A cela s'ajoute un ajustement des valeurs budgétaires 2001 au résultat de l'exercice 1999. Un surcoût de 1 million de francs est prévu d'autre part dans l'administration centrale de la SAP en rapport avec la création de postes (locaux, mobilier, équipement informatique), mais aussi le recours à des consultants externes pour l'introduction de nouveaux instruments de gestion.

Der Mehraufwand bei der JGK von 3,3 Millionen Franken ist hauptsächlich auf den Informatikausbau, die Zunahme der Opferhilfesuche und auf Massnahmevollzugskosten bei den Jugendgerichten zurückzuführen.

La hausse de 3,3 millions de francs enregistrée à la JCE tient essentiellement au développement des systèmes informatiques, à l'accroissement du nombre de demandes formulées par les victimes d'infractions ainsi qu'aux frais d'exécution des mesures des tribunaux des mineurs.

Gesamthaft weist die POM einen Mehraufwand von 5,6 Millionen Franken aus. Hauptsächlich geht dies auf die erhöhten Belegungszahlen bei den Gefängnissen, Anstalten und Heimen zurück. Im Weiteren müssen allein für die Kostgelder von Eingewiesenen in ausserkantonalen oder privatrechtlichen Einrichtungen zusätzlich 2,6 Millionen Franken veranschlagt werden.

Au total, la POM fait état de charges supplémentaires s'élevant à 5,6 millions de francs. Ce surcoût s'explique surtout par l'accroissement du taux d'occupation des établissements pénitentiaires et des foyers. De plus, rien que pour les pensions des personnes admises dans des établissements extracantonaux ou privés, on budgète 2,6 millions de francs.

Bei der FIN sind für Infrastrukturmieten der Steuerverwaltung (E-VAS, GRUDIS) zusätzliche 3,0 Millionen Franken und für die PERSISKA-Anwendung zusätzliche 1,3 Millionen Franken eingestellt. Ein Mehraufwand von 16,0 Millionen Franken ist auf Kapitalbeschaffungs- und Verwaltungskosten zurückzuführen. Nach der Aufhebung der Pauschalfrankatur durch DIE POST wird die Pauschale bei der Finanzverwaltung durch einen zentralen Kredit beim Organisationsamt abgelöst. Gegenüber dem Voranschlag 2000 ist ein Mehraufwand von 4,3 Millionen Franken eingestellt. Der übrige Sachaufwand der FIN erhöht sich um 1,8 Millionen Franken.

Die Kantonalisierung der Berufsschulen und die zusätzliche Kantonalisierung zweier neuer Schulen bei der Berner Fachhochschule erhöhen den Sachaufwand der ERZ um 37,5 Millionen Franken. Im Bereich des Sprachheilschulunterrichts (Logopädie und Legasthenie) konnte die ERZ mit dem Bund eine Pauschallösung vereinbaren (vgl. Kommentar SG 46). Beim Sachaufwand führt diese Lösung (Entschädigung der privaten Therapeuten durch den Kanton) zu Mehraufwendungen von 3,2 Millionen Franken. Im Übrigen erhöht sich der Sachaufwand der ERZ um 3,3 Millionen Franken, was auf verschiedene Gründe zurückzuführen ist.

Der Mehraufwand bei der BVE ist hauptsächlich das Ergebnis eines erhöhten Sachaufwands beim Tiefbauamt (+3,0 Mio. Fr.). Dieser begründet sich mit vermehrtem Winterdienst und mehr Material, zusätzlichen Fremdaufträgen infolge Personalmangels sowie erhöhten Planungs- und Projektierungskosten.

Der Sachaufwand des Fonds Lehrmittelverlag (SF) erhöht sich wegen der Entschädigung der Lehrkräfte für deren Autorenarbeiten um 1,5 Millionen Franken. Der Aufbau einer Arbeitsmarktaufsicht zur Umsetzung von flankierenden Massnahmen und zur Bekämpfung des Schwarzmarktes begründet hauptsächlich die beim Arbeitsmarktfonds zu verzeichnende Erhöhung des Sachaufwandes um 1,1 Millionen Franken. Die erstmalige Budgetierung der Spezialfinanzierung «Lothar» erhöht den Sachaufwand um weitere 0,6 Millionen Franken.

A la FIN, on prévoit une augmentation des charges de 3,0 millions de francs pour la location d'infrastructure à l'Intendance des impôts (E-VAS, GRUDIS) et de 1,3 million de francs pour l'application PERSISKA. Un surcoût de 16,0 millions de francs découle d'autre part des frais d'emprunt et d'administration. Suite à l'abandon de l'affranchissement à forfait par la Poste, le forfait de l'Administration des finances est remplacé par un crédit centralisé à l'Office d'organisation. Par rapport au budget 2000, on prévoit un supplément de charges de 4,3 millions de francs. Quant autres biens, services et marchandises, ils sont en hausse de 1,8 million de francs.

Du fait de la cantonalisation des écoles professionnelles, mais aussi de deux nouvelles écoles à la HES bernoise, l'INS enregistre 37,5 millions de francs de charges supplémentaires. Dans le domaine de l'enseignement spécialisé du langage (logopédie et dyslexie), elle a pu trouver une solution forfaitaire avec la Confédération (cf. commentaire du GM 46). En termes de biens, services et marchandises, cette solution (indemnisation des thérapeutes privés par le canton) entraîne un surcoût de 3,2 millions de francs. Quant au reste, on prévoit pour diverses raisons une augmentation des charges de 3,3 millions.

Le supplément de charges prévu à la TTE est d'abord le résultat d'une hausse à l'Office des ponts et chaussées (+3,0 millions de fr.). Motifs: plus de service d'hiver et de matériel, mais aussi plus de recours à des prestataires extérieurs par manque de personnel et plus de frais de planification et d'étude de projet.

Au Fonds des éditions scolaires de l'Etat, on prévoit une augmentation de 1,5 million de francs pour ce qui est d'indemniser les enseignants de leurs travaux d'auteur. Si le Fonds pour le marché du travail enregistre pour sa part une hausse de 1,1 million de francs, c'est surtout en raison de la création d'un service de surveillance du travail pour assurer l'exécution des mesures d'accompagnement et pour lutter contre le travail au noir. Enfin, la première budgétisation du financement spécial «Lothar» provoque de son côté une augmentation des charges de 0,6 million de francs.

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000 %		
Passivzinsen mit SF	325,2	375,4	383,2	7,8	2,1	Intérêts passifs avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,0	0,0	1,0	1,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	325,2	375,4	382,2	6,8	1,8	Intérêts passifs sans FS

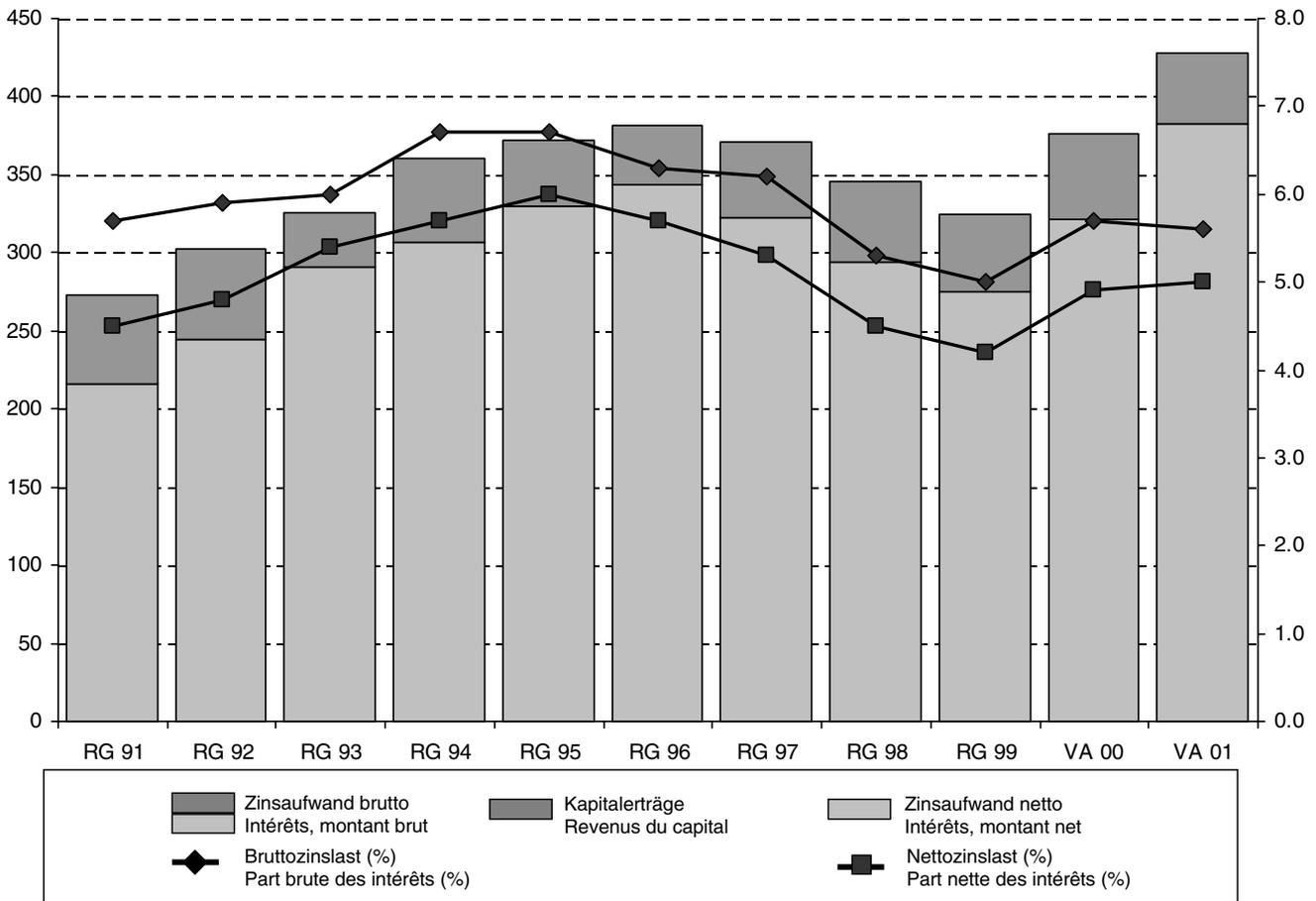
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Grafik 10 / graphique 10

In Mio. Fr. / en millions de francs

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées



Die vorstehende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinslast abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen. Die konsolidierten Gesamteinnahmen ergeben sich aus dem Ertrag der Laufenden Rechnung ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne interne Verrechnungen und ohne durchlaufende Beiträge zuzüglich Einnahmen der Investitionsrechnung ohne durchlaufende Beiträge der Investitionsrechnung.

Die Veränderung bei den Passivzinsen ergibt sich einerseits aus erhöhten Zinssätzen (vgl. Eckwerte) und andererseits auf Grund der anhaltenden Neuverschuldung.

Ce graphique montre la part brute des intérêts et la part nette des intérêts (part brute des intérêts moins les revenus du capital) en valeur absolue et en pourcentage des recettes totales consolidées. Ces dernières correspondent aux revenus du compte de fonctionnement sans les prélèvements sur les financements spéciaux, sans les imputations internes et sans les subventions à redistribuer, plus les recettes du compte des investissements sans les subventions à redistribuer du compte des investissements.

Si les intérêts passifs sont en hausse, c'est parce que les taux d'intérêt sont appelés à augmenter (cf. données macroéconomiques) et que l'endettement supplémentaire continue de s'accroître.

3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Abschreibungen mit SF	496,6	432,5	412,2	- 20,4	- 4,7	Amortissements avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,1	0,0	0,0	- 0,0	- 14,3	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	496,5	435,2	412,1	- 20,4	- 4,7	Amortissements sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Rückgang bei den Abschreibungen ist das Ergebnis von zwei gegenläufigen Effekten. Weil die Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen tiefer als im Vorjahr budgetiert sind, reduzieren sich die Abschreibungen um 27,1 Millionen Franken (Der Abschreibungssatz beträgt im Jahr der Investition 100%). Ein Mehraufwand von 6,6 Millionen Franken ergibt sich aus den gegenüber dem Vorjahr höher budgetierten Restbuchwerten des Verwaltungsvermögens.

Le recul enregistré par les amortissements est le résultat de deux effets contraires. Etant donné que le budget 2001 prévoit moins d'investissement net au débit des financements spéciaux que le budget précédent, les amortissements se trouvent réduits de 27,1 millions de francs (le taux d'amortissement est de 100% l'année de l'investissement). L'augmentation des valeurs résiduelles du reste du patrimoine administratif par rapport à l'exercice précédent entraîne par ailleurs un supplément de charges de 6,6 millions de francs.

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)**3.1.1.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34)**

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Anteile und Beiträge mit SF	67,3	73,6	70,5	- 3,1	- 4,2	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	50,2	56,0	56,5	0,5	0,9	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	17,2	17,6	14,0	- 3,6	- 20,5	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Einnahmenanteile der Gemeinden an den Erbschafts- und Schenkungssteuern vermindern sich um 3,6 Millionen Franken. Der eingestellte Betrag steht in direkter Abhängigkeit zu den bei der Steuerverwaltung eingestellten Erträgen aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern. Die Beiträge an Gemeinden aus dem Fonds zum Finanzausgleich erhöhen sich hingegen um 0,5 Millionen Franken.

Les parts des recettes des taxes de successions et donations destinées aux communes diminuent de 3,6 millions de francs. Ce montant est en relation directe avec les recettes des taxes de successions et donations budgétées à l'Intendance des impôts. En contrepartie, les contributions aux communes provenant du Fonds de péréquation financière augmentent de 0,5 million de francs.

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	200,1	204,2	207,1	2,9	1,4	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	200,1	204,2	207,1	2,9	1,4	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Betrag für medizinisch bedingte ausserkantonale Hospitalisationen von Berner Patientinnen und Patienten gemäss KVG muss auf Grund der Erfahrungswerte in den Vorjahren um 3 Millionen Franken erhöht werden. Andererseits können die vorgesehenen Saldozahlungen an die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Fürsorge dank dem Neuen Massnahmenprogramm zur Haushaltsanierung (NMH) um 1,0 Millionen Franken reduziert werden.

Eu égard aux valeurs empiriques recueillies jusqu'ici, le montant prévu pour les hospitalisations extracantonales des patients bernois selon la LAMal doit être augmenté de 3 millions de francs. D'un autre côté, il y a moyen de réduire de 1,0 million de francs les versements aux communes dans le cadre de la répartition des charges de la prévoyance sociale, grâce au Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA).

Der Kanton Bern bezahlt für die ausserkantonale studierenden Bernerinnen und Berner 16,5 Millionen Franken (+1,4 Mio. Fr.) an Schulgeldern. Diese Ausgaben werden gestützt auf das überarbeitete Regionale Schulabkommen (RSA) geleistet. Es sieht grundsätzlich kostendeckende Kantonsbeiträge vor.

Le canton de Berne débourse pour les Bernois et Bernoises étudiant dans un autre canton 16,5 millions de francs d'écolages (+1,4 million de fr.). Ces dépenses s'effectuent sur la base de la Convention scolaire régionale (CSR) remaniée, qui prévoit que les subventions cantonales couvrent les frais.

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Eigene Beiträge mit SF	2 095,9	2 239,8	2 176,6	- 63,2	- 2,8	Subventions accordées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	28,2	29,9	36,4	6,5	21,9	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	2 067,7	2 209,9	2 140,2	- 69,7	- 3,2	Subventions accordées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Betriebsbeiträge an die Bezirks- und Regionalspitäler und ans Inselspital mussten auf Grund der Rechnungsergebnisse 1999 und der Zwischenabschlüsse per August 2000 um 78 Millionen Franken erhöht werden. Dies ist bedingt durch die erheblichen Ertragsausfälle dieser Institutionen infolge Rückstufung der Versicherungen (Wechsel von Privat-/Halbprivat- zu Allgemeinversicherung) und

Compte tenu du résultat de l'exercice 1999 et des clôtures intermédiaires d'août 2000, il a fallu augmenter les subventions d'exploitation destinées aux hôpitaux de district et régionaux ainsi qu'à l'Hôpital de l'île de 78 millions de francs. Cette augmentation s'explique par le manque à gagner parfois considérable occasionné à ces établissements par la rétrogradation des patients dans les assurances

Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Patientinnen und Patienten. Diesbezüglich muss dem Grossen Rat bereits für das Rechnungsjahr 2000 ein Nachkredit unterbreitet werden. Auf Grund der Zwischenabschlüsse 2000 der Spitäler ist absehbar, dass sich diese Einnahmefälle fortsetzen. Zusätzlich zeichnen sich im medizintechnischen Bereich Aufwandsteigerungen ab.

Eine weitere Zunahme von 17 Millionen Franken bei den subventionierten Institutionen ist zurückzuführen auf die Gehaltsverbesserungen (Teuerungszulage, Erfahrungs- und Leistungsaufstieg) sowie auf Nachzahlungen von Gehältern infolge des Bundesgerichtsurteils zur Sistierung des Gehaltsaufstieges für Lehrkräfte.

Die Voranschlagswerte beinhalten für die Umsetzung der Verordnung über das ärztliche Spitalpersonal Mehrkosten von knapp 5 Millionen Franken. Durch die Umsetzung der NMH-Massnahme betreffend der Schliessung von fünf Akutspitälern reduzieren sich die Betriebsbeiträge an Spitäler im Voranschlag 2001 um 16,7 Millionen Franken. Weitere LSP-Massnahmen bewirken eine Aufwandreduktion von rund 9 Millionen Franken.

Die Integration des Psychiatriestützpunktes am Regionalspital Biel in die Psychiatrische Klinik Bellelay bewirkt bei den Beiträgen eine Entlastung von rund 3 Millionen Franken (vgl. auch die Kommentierung der SG 30, 31, und 43).

Während sich die Beiträge des Kantons an die Bundesausgaben für die AHV/IV und für die landwirtschaftlichen Familienzulagen gesamthaft um 1,1 Millionen Franken erhöhen, vermindern sich die Beiträge der Gemeinden für diesen Zweck um 1,6 Millionen Franken. Der Rückgang der Beiträge der Gemeinden ist darauf zurückzuführen, dass diese auf Grund der Vorjahreszahlen berechnet werden. Der Nettoaufwand für den Kanton erhöht sich somit in diesem Bereich um 2,7 Millionen Franken.

Die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV erhöhen sich um 12,3 Millionen Franken und belaufen sich auf 335,6 Millionen Franken. Da sich sowohl der Bund als auch die Gemeinden an diesen Kosten beteiligen, beträgt die Nettozunahme noch 4,3 Millionen Franken.

Bei der Verbilligung der Krankenkassenprämien ist eine Reduktion von 5,3 Millionen Franken ausgewiesen. Gesamthaft werden Prämienverbilligungen von 445,1 Millionen Franken ausgerichtet. Der Bund und die Gemeinden beteiligen sich dabei mit 342,1 bzw. 51,0 Millionen Franken. Die Nettoleistung des Kantons Bern an die Prämienverbilligungen beträgt somit 52,0 Millionen Franken.

(passage de la division privée ou semi-privée à la division commune) et par la diminution de la durée moyenne d'hospitalisation. D'où la nécessité de soumettre au Grand Conseil dès à présent, c'est-à-dire pour l'exercice 2000, une demande de crédit supplémentaire. Il est vraisemblable, en vertu des clôtures intermédiaires des comptes des hôpitaux en 2000, que ces diminutions de recettes vont se poursuivre. Des accroissements des charges se profilent en outre dans le secteur médico-technique.

S'agissant des institutions subventionnées, un surcoût de 17 millions de francs découle d'autre part des améliorations salariales (allocation de renchérissement, avancement à l'ancienneté et au mérite), mais aussi des paiements supplémentaires dus en vertu de l'arrêt du Tribunal fédéral sur la question de la suspension de la progression des traitements du corps enseignant.

Pour l'exécution de l'ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux, on prévoit une augmentation des charges de 5 millions de francs. Du fait de la fermeture de cinq hôpitaux de soins généraux (mesure NTA), les subventions d'exploitation aux hôpitaux se trouvent réduites de 16,7 millions de francs. Sous l'effet de diverses mesures PAL, les charges diminuent par ailleurs de 9 millions de francs.

Avec l'intégration du centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne à la Clinique psychiatrique de Bellelay, les subventions enregistrent une diminution de 3 millions de francs (voir aussi le commentaire des GM 30, 31 et 43).

Si les participations du canton aux dépenses fédérales pour l'AVS/AI et pour les allocations familiales dans l'agriculture augmentent de 1,1 million de francs au total, les subventions des communes destinées à cet usage diminuent de 1,6 million de francs. Cette diminution tient au fait qu'elles sont calculées sur la base des chiffres de l'exercice précédent. Tout compte fait, le canton enregistre ici une augmentation de 2,7 millions de francs net.

Les prestations complémentaires à l'AVS/AI augmentent de 12,3 millions de francs pour s'établir à 335,6 millions de francs. Etant donné que la Confédération et les communes participent à ces frais, l'augmentation nette pour le canton n'est que de 4,3 millions de francs.

Au titre de la baisse des primes des caisses-maladie, on prévoit une réduction de 5,3 millions de francs. Dans le canton de Berne, les ayants droit toucheront 445,1 millions de francs au total. Les subventions de la Confédération et des communes se montant respectivement à 342,1 et 51,0 millions de francs, la prestation nette du canton à la diminution des primes s'élève donc à 52,0 millions de francs.

Die Kantonalisierung der Berufsschulen und anderer Bildungsinstitutionen führt im Beitragsbereich insgesamt zu Minderaufwendungen von 158,3 Millionen Franken. Diesen Minderaufwendungen stehen einerseits Mehraufwendungen im Personal- und Sachaufwand und andererseits Mehrerträge bei den Entgelten gegenüber. Weitere Reduktionen im Erziehungsbereich sind bei den Stipendien (–1,1 Mio. Fr.) zu verzeichnen. Neue Beiträge von insgesamt rund 11 Millionen Franken werden hauptsächlich den Fachhochschulen und den neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitutionen zugesprochen.

En termes de subventions, la cantonalisation des écoles professionnelles et autres établissements de formation génère des économies de 158,3 millions de francs au total. A ces économies correspondent d'une part des charges supplémentaires dans les domaines du personnel et des biens, services et marchandises et, de l'autre, des revenus supplémentaires au titre des contributions. Toujours en ce qui concerne l'instruction publique, on enregistre un recul en matière de bourses (–1,1 million de fr.). D'un montant total de 11 millions de francs, les subventions nouvellement accordées reviennent en majeure partie aux hautes écoles spécialisées et aux nouvelles institutions de formation du personnel enseignant.

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	647,8	651,3	605,3	– 45,9	– 7,1	Subventions redistribuées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,6	0,6	0,6	0,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	647,2	650,7	604,7	– 45,9	– 7,1	Subventions redistribuées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in der Sachgruppe 37 ausgewiesenen Aufwendungen stehen Erträge im gleichen Umfang in der Sachgruppe 47 gegenüber. Sie sind somit für den Bernischen Staatshaushalt erfolgsneutral.

Aux charges enregistrées au groupe de matières 37 correspondent des revenus d'un même montant au groupe de matières 47. De là vient que ces charges ne grèvent pas le budget cantonal.

Die durchlaufenden Bundesbeiträge an die Landwirtschaft vermindern sich wegen der neuen Agrarpolitik des Bundes (AP2002) um 30,0 auf 430,0 Millionen Franken. Weitere Reduktionen sind im Bereich des Asylwesens (–10,0 Mio. Fr.) und bei der Berufsbildung (–3,5 Mio. Fr.) zu verzeichnen. Durch den Abbau von Pendenzen verringern sich beim Vermessungsamt die durchlaufenden Beiträge um 2,0 Millionen Franken.

En conséquence de la nouvelle politique agricole de la Confédération (PA2002), les subventions redistribuées à l'agriculture diminuent de 30,0 millions de francs pour s'établir à 430,0 millions de francs. D'autre part, on enregistre une diminution dans les domaines de l'asile (–10,0 millions de fr.) et de la formation professionnelle (–3,5 millions de fr.). A l'Office du cadastre, enfin, la liquidation des affaires en suspens fait que les subventions redistribuées marquent un recul de 2,0 millions de francs.

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 38)

3.1.1.9 Attributions aux financements spéciaux et provisions pour comptes spéciaux (GM 38)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Rückstellungen für Besondere Rechnungen	95,3	5,5	7,0	1,5	26,8	Attributions aux financements spéciaux
Einlagen in Spezialfinanzierungen (SF)	80,1	5,5	7,0	1,5	26,8	Attributions aux financements spéciaux (FS)
Rückstellungen für Besondere Rechnungen	15,2	0,0	0,0	0,0		Provisions pour comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Einlagen in das Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les attributions aux financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un versement audit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

Wesentlich höhere Einlagen in Spezialfinanzierungen sind lediglich beim Abwasserfonds zu verzeichnen (+1,6 Mio. Fr.).

Dans le budget 2001, il n'y a que pour le Fonds des eaux usées que les attributions aux financements spéciaux sont en nette augmentation (+1,6 million de fr.).

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

3.1.1.10 Imputations internes (GM 39)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	315,5	354,3	202,2	- 152,1	- 42,9	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	124,8	165,8	116,6	- 49,2	- 29,7	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	190,7	188,5	85,5	- 102,9	- 54,6	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Ursache der erheblichen Reduktion der internen Verrechnungen von total 152,1 Millionen Franken ist hauptsächlich der Umstand, dass die Übertragung eines Steuerzehntels (103,1 Mio. Fr.) in den

Si les imputations internes enregistrent un recul de 152,1 millions de francs au total, c'est surtout parce qu'il n'y aura plus de versements au Fonds de la dîme hospitalière en 2001 (103,1 millions de

Spitalsteuerzehntelfonds im Jahre 2001 entfällt. Als Folge davon entfallen beim Spitalsteuerzehntelfonds Übertragungen von 20,6 Millionen Franken für Betriebsbeiträge im Spitalbereich. Die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen vermindern sich gesamthaft um 27,1 Millionen Franken.

Die vorgesehene Mehrbelastung des Abwasserfonds durch die Verwaltungskosten des Gewässerschutzamtes (NMH-Massnahme) im Umfang von 1,5 Millionen Franken entfällt, da der Grosse Rat dies 1999 zurückgewiesen hat. Die erstmalige Äufnung des See- und Flussuferfonds durch das Tiefbauamt führt zu Mehraufwendungen von 2,0 Millionen Franken.

3.1.2 Ertrag

Der Ertrag erhöht sich um 124,3 Millionen Franken oder 1,7 Prozent.

3.1.2.1 Steuern (SG 40)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Steuern mit SF	2 892,1	2 924,5	2 916,5	- 8,0	- 0,3	Impôts avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	2 892,1	2 924,5	2 916,5	- 8,0	- 0,3	Impôts sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Die Steuern bilden mit knapp 40 Prozent die wichtigste Ertragskomponente für den Kanton Bern. Gegenüber dem Voranschlag 2000 vermindern sie sich um 8,0 Millionen Franken. Die Entwicklung der Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen in der Grafik 11 dargestellt.

Am 1. Januar 2001 wird das neue Steuergesetz in Kraft treten, mit welchem unter anderem der Übergang zur einjährigen Gegenwartsbemessung bei den natürlichen Personen verbunden ist. Dies bedeutet, dass in Zukunft die Steuern für ein bestimmtes Steuerjahr auf den Einkommens- und Vermögensverhältnissen des gleichen Jahres und dadurch zeitlich näher als bisher bemessen werden. Dieser Systemwechsel hat zur Folge, dass im Übergang lediglich die ausserordentlichen Aufwendungen (z.B. den Pauschalabzug übersteigende Unterhaltskosten für Liegenschaften, Kosten für Weiterbildung und Umschulung, Einkauf von Beitragsjahren in der beruflichen Vorsorge) und Einkünfte (z.B. einmalige Erträge aus Vermögen) der Jahre 1999 und 2000 steuerlich berücksichtigt wer-

fr.). De ce fait, on prévoit une diminution de 20,6 millions de francs pour les subventions d'exploitation en faveur des hôpitaux. En tout et pour tout, les amortissements imputés aux financements spéciaux se trouvent réduits de 27,1 millions de francs.

Le supplément de charges de 1,5 million de francs prévu au Fonds des eaux usées en raison des frais administratifs de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets (mesure NTA) n'a plus lieu d'être, puisque le Grand Conseil l'a refusé en 1999. A l'Office des ponts et chaussées, on budgète en revanche pour la première fois les versements au Fonds des rives, des lacs et des rivières (2,0 millions de fr.).

3.1.2 Revenus

Les revenus augmentent de 124,3 millions de francs ou 1,7 pour cent par rapport à l'exercice précédent.

3.1.2.1 Impôts (GM 40)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

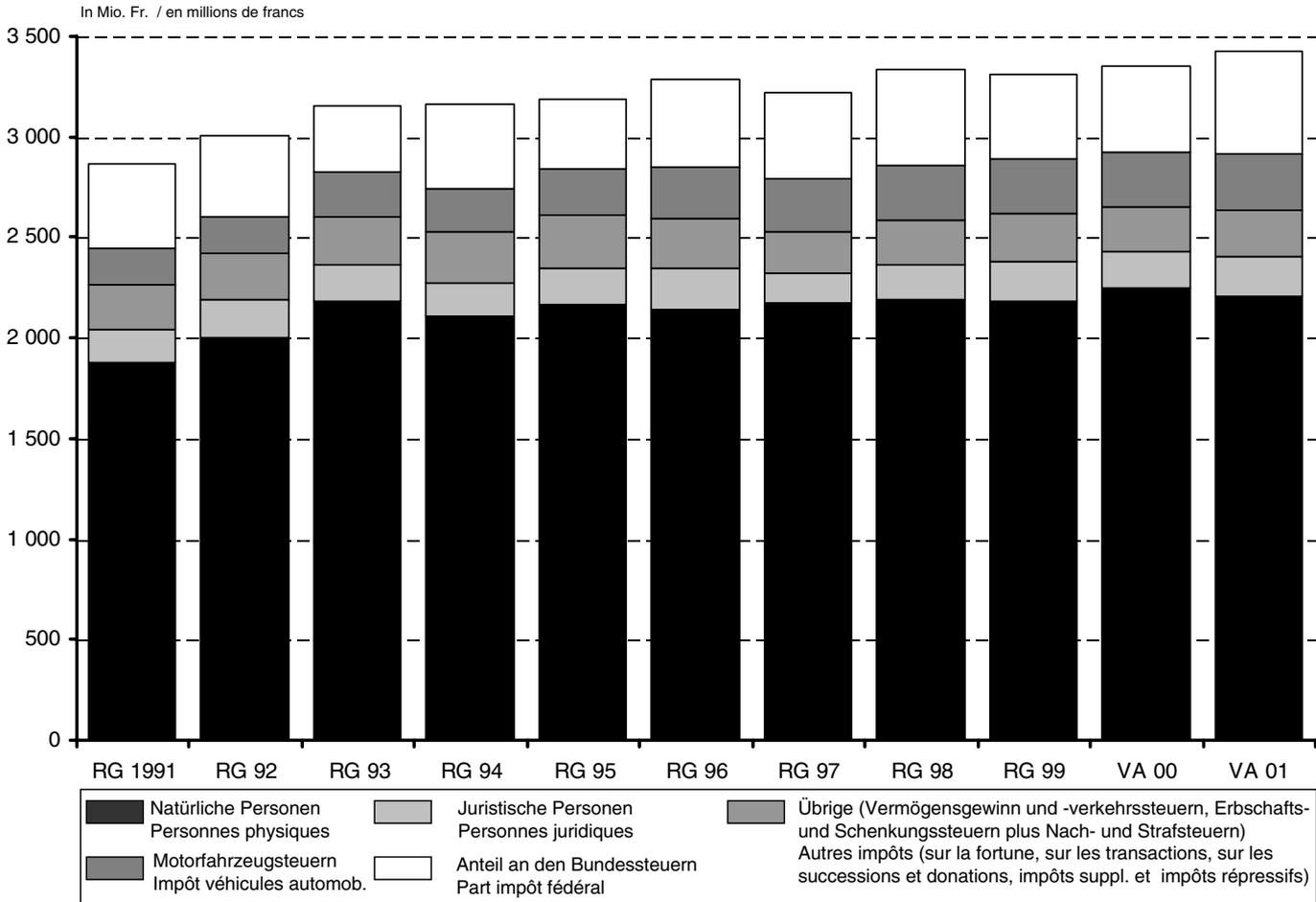
Avec une part de 40 pour cent, les impôts représentent le premier poste des revenus cantonaux. Par rapport au budget 2000, ils accusent un recul de 8,0 millions de francs. Pour voir l'évolution des revenus fiscaux du canton de Berne, y compris ses parts aux recettes fédérales, on se reportera au graphique 11.

L'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les impôts au 1^{er} janvier 2001 marquera le passage à la taxation annuelle coïncidente pour les personnes physiques. Dès lors, les impôts pour une année fiscale donnée seront calculés en fonction du revenu et de la fortune de la même année, de sorte qu'il y aura moins de décalage dans le temps. Ce passage à la taxation annuelle coïncidente implique que transitoirement, seules les dépenses extraordinaires (p.ex. frais d'entretien des immeubles supérieurs à la déduction forfaitaire, frais de formation continue et de recyclage, rachats d'années au titre de la prévoyance professionnelle) et les recettes extraordinaires (p.ex. revenus uniques de la fortune) des années 1999 et 2000 entreront en ligne de compte dans le calcul des impôts. Il n'en ira pas de

den. Demgegenüber werden die ordentlichen Aufwendungen und Einkünfte dieser Jahre steuerlich nicht erfasst und fallen somit in die sogenannte Bemessungslücke. Gleichwohl ist im Frühjahr 2001 letztmals eine vergangenheitsbezogene Steuererklärung in der bisherigen Form auszufüllen, um einerseits die erwähnten ausserordentlichen Faktoren der Jahre 1999 und 2000 zu ermitteln und andererseits anhand der für diese beiden Jahre deklarierten Einkommens- und Vermögensangaben die Steuerraten für das Jahr 2001 in Rechnung zu stellen.

même pour les dépenses et recettes ordinaires de ces années qui, elles, échapperont à l'évaluation (brèche de calcul). Au début de 2001, les personnes physiques devront toutefois remplir une dernière fois une déclaration d'impôt dans sa forme actuelle pour qu'on puisse non seulement prendre en compte ces éléments extraordinaires de 1999 et 2000, mais aussi fixer les tranches d'impôt 2001 sur la base du revenu et de la fortune qu'elles auront déclarés pour ces deux années.

Grafik 11 / graphique 11



Die Steuerertragsprognose im Voranschlag 2001 beruht auf dem Ertrag des Jahres 1999 zuzüglich eines Bruttowachstums, das für die Einkommensteuern mit rund 6,7 Prozent angenommen wird und auf den jüngsten Teuerungs- und Konjunkturdaten beruht. Davon abzuziehen sind die Mindereinnahmen, welche das neue Steuergesetz mit der von den Stimmberechtigten in der Volksabstimmung vom 21. Mai 2000 mehrheitlich angenommenen Hauptvorlage zur Folge haben wird. Auf Grund von Übergangsbestimmungen wirkt sich der Minderertrag in den Jahren 2001 und 2002 nur teilweise aus. Er beträgt für das Jahr 2001 insgesamt 79 Millionen Franken. Vollumfänglich auf den Steuerertrag auswirken wird sich die Steuergesetzrevision somit erst ab dem Jahr 2003.

Unter den genannten Gegebenheiten bewirkt das neue Steuergesetz bei den Einkommens- und Vermögenssteuern Ertragseinbußen gegenüber dem Voranschlag 2000 von 41,1 Millionen Franken. Die Ertrags- und Kapitalsteuern erhöhen sich hingegen um 17,1 Millionen Franken. Während bei den Vermögensgewinnsteuern mit einem Mehrertrag von einer Million Franken gerechnet wird, vermindern sich die Erträge aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern um 3,0 Millionen Franken.

Les prévisions fiscales 2001 s'appuient sur le rendement de l'exercice 1999, augmenté d'une croissance brute estimée à 6,7 pour cent pour les impôts sur le revenu et basée sur les dernières données en date concernant le renchérissement et la conjoncture. De ce montant, il faut déduire le manque à gagner qui découlera de la nouvelle loi sur les impôts dont le projet principal a remporté la majorité des suffrages lors de la votation du 21 mai 2000. Vu les dispositions transitoires, ce manque à gagner ne se fera sentir que partiellement en 2001 et 2002; pour 2001, il se chiffre à 79 millions de francs au total. Par conséquent, c'est seulement à partir de 2003 que la réforme fiscale portera à plein en termes de revenus.

Cela étant, on prévoit en vertu de cette nouvelle loi un manque à gagner de 41,1 millions de francs par rapport au budget 2000 au titre des impôts sur le revenu et sur la fortune. En contrepartie, les impôts sur le bénéfice et le capital enregistrent une augmentation de 17,1 millions de francs. Alors que les impôts sur les gains de fortune devraient rapporter 1 million de francs de revenus supplémentaires, les revenus des impôts sur les successions et donations se trouvent réduits de 3,0 millions de francs.

Sowohl bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben als auch bei den Motorfahrzeugsteuern werden gestützt auf die Ergebnisse der Rechnung 1999 Mehrerträge erwartet. Die Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben erhöhen sich um 5,7 auf 94,1 Millionen Franken und bei den Motorfahrzeugsteuern ist eine Erhöhung um 12,3 auf 285,0 Millionen Franken zu verzeichnen.

Compte tenu du résultat de l'exercice 1999, on s'attend à ce que les impôts sur les transactions de capitaux enregistrent une hausse au même titre que les impôts sur les véhicules à moteur. Il est prévu que les premiers augmentent de 5,7 millions de francs pour atteindre 94,1 millions de francs et les seconds de 12,3 millions de francs pour atteindre 285,0 millions de francs.

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

3.1.2.2 Régales et concessions (GM 41)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Regalien und Konzessionen mit SF	9,1	8,6	8,3	- 0,3	- 3,6	Régales et concessions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,1	0,1	0,1	0,1	100,0	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	9,1	8,6	8,2	- 0,4	- 4,2	Régales et concessions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei den Erträgen aus Regalien und Konzessionen sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

En ce qui concerne les régales et concessions, le budget ne subit aucune modification digne d'être notée.

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Vermögenserträge mit SF	341,6	290,0	277,1	- 12,9	- 4,4	Revenus des biens avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,2	0,0	0,0	- 0,0	- 16,7	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	341,4	289,9	277,1	- 12,9	- 4,4	Revenus des biens sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Vermögenserträge vermindern sich durch die Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung und durch die geplanten Verkäufe von Wertschriften um total 10,3 Millionen Franken. Die Buchgewinne aus Grundstücksverkäufen verringern sich um 4,0 Millionen Franken und durch die Verkäufe von Liegenschaften werden die Erträge aus Miete und Pacht um 0,6 Millionen Franken herabgesetzt. Kleinere Veränderungen ergeben per Saldo eine Ertragssteigerung von rund 2 Millionen Franken.

Compte tenu du remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage et de la vente programmée de titres, les revenus des biens enregistrent un recul de 10,3 millions de francs au total. Les gains comptables réalisés grâce à la vente d'immeubles diminuent pour leur part de 4,0 millions de francs et, sous l'effet de cette vente, les revenus provenant des loyers et fermages se trouvent réduits de 0,6 million de francs. Diverses modifications de moindre importance se soldent en revanche par une augmentation des revenus de 2 millions de francs.

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Entgelte mit SF	564,7	547,6	581,4	33,8	6,2	Contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	63,7	61,4	59,6	- 1,8	- 2,9	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	501,0	486,1	521,8	35,6	7,3	Contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe durch die VOL fallen die Erträge aus dem Verkauf landwirtschaftlicher Produkte weg (-2,3 Mio. Fr.); Mindererträge von 3,0 Millionen Franken resultieren aus der Holznutzung im Staatswald. Die Nutzungsmenge muss aus betrieblichen und waldbaulichen Gründen gedrosselt werden. Zudem ist als Folge der Sturmschäden vom Dezember 1999 mit einem tiefen Holzpreisniveau zu rechnen.

Avec l'affermage des exploitations agricoles par l'ECO, c'est fini des revenus provenant de la vente de produits agricoles (-2,3 millions de fr.); une réduction des revenus de 3,0 millions de francs découle par ailleurs de l'utilisation du bois des forêts domaniales. Pour des raisons économiques et techniques, il est de rigueur d'en limiter l'usage. D'autre part, il faut s'attendre à ce que le prix du bois baisse par suite des dégâts provoqués par les tempêtes en décembre 1999.

Durch die Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel in die Psychiatrische Klinik Bellelay werden Mehrerträge von 1,6 Millionen Franken ausgewiesen. Weitere Mehrerträge von 6,5 Millionen Franken sind bei den Universitären Psychiatrischen Diensten ausgewiesen. Beide Ertragssteigerungen sind grösstenteils saldoneutral (vgl. Kommentierung der SG 31).

Du fait de l'intégration du centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne à la Clinique psychiatrique de Bellelay, on prévoit une augmentation de 1,6 million de francs, à quoi il faut ajouter 6,5 millions de francs de revenus supplémentaires pour les Services psychiatriques universitaires. Toutefois, ces deux suppléments de revenus n'ont guère d'incidence sur le solde (cf. commentaire du GM 31).

Hauptsächlich die Anpassung der Voranschlagswerte 2001 an die Rechnung 1999 führt bei der JGK zu den Mehrerträgen von 4,0 Millionen Franken.

A la JCE, c'est principalement l'ajustement des valeurs budgétaires aux résultats du compte d'Etat 1999 qui explique l'augmentation des revenus de 4,0 millions de francs.

Als Folge der zunehmenden Zahl von ausserkantonalen Einweisungen in bernische Anstalten, Gefängnisse und Heime und als Folge der erhöhten Belegung der vorhandenen Plätze in verschiedenen Spezialabteilungen der Anstalten sowie die Anpassung der Kostgelder führt zu einem Mehrertrag von 3,4 Millionen Franken. Dies bildet den Hauptposten des Mehrertrags von 4,6 Millionen Franken bei der POM. Die Differenz ergibt sich aus verschiedenen Abweichungen insbesondere in den Bereichen Militär und Polizei sowie beim Strassenverkehrsamt.

L'accroissement du nombre de ressortissants d'autres cantons dans les établissements pénitentiaires et foyers bernois, la hausse du taux d'occupation de certaines unités spécialisées de ces établissements ainsi que l'adaptation des pensions génèrent 3,4 millions de francs de revenus supplémentaires. C'est la raison principale du supplément de revenus de 4,6 millions de francs enregistré à la POM. L'écart s'explique par plusieurs variations, en particulier dans les domaines de la police et des affaires militaires, mais aussi à l'Office de la circulation routière et de la navigation.

Bei der FIN liegt der Hauptgrund für den Minderertrag von 3,1 Millionen Franken darin, dass aufgrund der bisherigen zweijährigen Veranlagung im Jahr 2001 mit 4,5 Millionen Franken weniger an Steuerbussen gerechnet wird. Teilweise kompensiert wird dieser Minderertrag durch eine Neuschätzung der Gebühreneinnahmen bei der Steuerverwaltung (+0,8 Mio. Fr.) und erhöhte Rückerstattungen.

Si les revenus sont en baisse de 3,1 millions de francs à la FIN, c'est d'abord parce qu'on escompte un manque à gagner de 4,5 millions de francs en matière d'amendes en 2001, taxation bisannuelle oblige. Ce manque à gagner est partiellement compensé par une réévaluation du produit des émoluments perçus par l'Intendance des impôts (+0,8 million de fr.) et une hausse des remboursements.

Auch in der Sachgruppe 43 der ERZ widerspiegelt sich die Kantonalisierung der Berufsschulen und anderer Bildungsinstitutionen (vgl. Kommentierung der SG 30, 31 und 36). Die beiden Bereiche begründen einen Mehrertrag von 22,9 Millionen Franken. Mehrerträge aus Kursgeldern (+3,9 Mio. Fr.) sind bei der Maturitätsschule für Erwachsene und bei der Berner Fachhochschule zu verzeichnen. Ein Mehrertrag von 1,2 Millionen Franken wird beim Bernischen Lehrmittelverlag erwartet. Wesentliche Mindererträge von 1,7 Millionen Franken sind hingegen bei der Universität zu verzeichnen.

Den erhöhten Rückerstattungen (+1,9 Mio. Fr.) beim Tiefbauamt, welche einen direkten Zusammenhang mit den Mehraufwendungen der Sachgruppe 31 für den Strassenbau haben, stehen insgesamt Mindererträge in der BVE von 0,8 Millionen Franken gegenüber.

Die Entgelte der Spezialfinanzierungen bilden sich insgesamt um 1,8 Millionen Franken zurück. Während beim Fonds Lehrmittelverlag mit Mehrerträgen von 1,2 Millionen Franken gerechnet wird, vermindern sich die Entgelte beim Abfall- und Abwasserfonds um 2,8 Millionen Franken.

La cantonalisation des écoles professionnelles et autres établissements de formation se répercute, là aussi, sur l'INS (cf. commentaire des GM 30, 31 et 36). Ces deux secteurs génèrent à eux seuls 22,9 millions de francs de revenus supplémentaires. Un supplément de revenus provenant des écolages (+3,9 millions de fr.) est budgété par ailleurs à l'Ecole bernoise de maturité pour adultes et à la HES-BE. De plus, on s'attend à une augmentation des revenus de 1,2 million de francs aux éditions scolaires du canton de Berne. A l'Université, il est prévu en revanche une diminution de 1,7 million de francs.

A l'augmentation des remboursements prévue à l'Office des ponts et chaussées (+1,9 million de fr.), qui est en relation directe avec le supplément de charges du groupe de matières 31 pour la construction des routes, correspond une diminution des revenus d'un montant total de 0,8 million de francs à la TTE.

S'agissant des financements spéciaux, les contributions marquent un recul de 1,8 million de francs au total. Si l'on table sur une augmentation de 1,2 million de francs au Fonds des éditions scolaires de l'Etat, il faut prévoir en revanche une diminution de 2,8 millions de francs au Fonds des eaux usées et au Fonds pour la gestion de déchets.

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Anteile und Beiträge mit SF	463,7	474,0	588,9	114,9	24,2	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	2,3	2,8	2,7	- 0,1	- 3,6	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	461,4	471,2	586,2	115,0	24,4	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Bei der POM ist der unveränderte Anteil am Militärflichtersatz von 3,7 Millionen Franken budgetiert. Neu für das Jahr 2001 veranschlagt ist der Anteil des Kantons Bern am Ertrag der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) von 36,4 Millionen Franken.

A la POM, le budget 2001 prévoit une part inchangée de 3,7 millions de francs à la taxe militaire. D'autre part, on y inscrit pour la première fois la part du canton de Berne à la redevance poids lourds liée aux prestations (RPLP), soit 36,4 millions de francs.

Der Ertrag aus dem Anteil an der direkten Bundessteuer erhöht sich um 84,5 auf 448,4 Millionen Franken. Demgegenüber vermindert sich der Ertrag aus dem Verrechnungssteuer-Anteil um 5,9 Millionen Franken und beträgt noch 59,0 Millionen Franken. Diese Erträge basieren auf den neuesten Schätzungen des Bundes und berücksichtigen die Änderung des Finanzkraftschlüssels von 67 auf 66 Punkte.

Der Sanierungsbeitrag der Gemeinden ist unverändert mit 39,1 Millionen Franken budgetiert.

La part du canton de Berne à l'impôt fédéral direct augmente de 84,5 millions de francs pour s'établir à 448,4 millions de francs, alors que sa part à l'impôt anticipé diminue de 5,9 millions de francs pour s'inscrire à 59,0 millions de francs. Ces montants reposent sur les dernières estimations en date de la Confédération et tiennent compte de la réévaluation de la capacité financière du canton de Berne, qui passe de 67 à 66 points.

La contribution des communes à l'assainissement des finances ne varie pas par rapport au budget précédent, elle est toujours de 39,1 millions de francs.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

(in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		(en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	835,1	830,8	883,7	52,9	6,4	Remboursements de collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	835,1	830,8	883,7	52,9	6,4	Remboursements de collectivités publiques sans FS

3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die massive Zunahme der Betriebsbeiträge zu Gunsten der Bezirks- und Regionalspitäler sowie des Inselspitals Bern führte im Jahr 2000 zu einem entsprechenden Mehraufwand (vgl. SG 36). Die Gründe hierfür liegen in den Ertragsausfällen der Spitäler durch rückläufige Pflageetage und in der Tendenz zur Rückstufung in der Versicherungsdeckung der Patienten von halbprivat/privat auf die allgemeine Abteilung. An den genannten Beiträgen beteiligen sich Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilungsabrechnung 2000 mit Rechnungswirksamkeit 2001, was zu Mehrerträgen von 50 Millionen Franken führen wird.

La forte hausse des subventions d'exploitation en faveur des hôpitaux de district et régionaux ainsi que de l'Hôpital de l'île de Berne a entraîné des charges supplémentaires en conséquence en l'an 2000 (voir GM 36). Cette augmentation s'explique par le manque à gagner occasionné à ces établissements par la baisse du nombre de journées de soins et par la rétrogradation des patients dans les assurances (passage de la division privée ou semi-privée à la division commune). Les subventions en question sont cofinancées par les communes conformément au décompte de la répartition des charges 2000 (avec effet comptable en 2001), d'où un supplément de revenus de 50 millions de francs.

Die Entschädigung des Bundes für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck bei der Militärverwaltung vermindert sich um 3,5 Millionen Franken. Ein entsprechender Minderaufwand ist in der Sachgruppe 31 zu verzeichnen.

Les dédommagements versés par la Confédération pour la fabrication d'habillement et de paquetage à l'Administration militaire accusent un recul de 3,5 millions de francs. Les charges diminuent en conséquence au groupe de matières 31.

Auf Grund von Erfahrungszahlen erhöhen sich die Rückerstattungen der Gemeinden an die Steuerverwaltung um 1,1 Millionen Franken.

Compte tenu des valeurs empiriques recueillies jusqu'ici, les remboursements des communes à l'intendance des impôts augmentent de 1,1 million de francs.

Der höhere Besoldungsaufwand im Bereich Kindergarten und Volksschule sowie die Weiterbelastung von Schulgeldern an Gemeinden bewirkt Mehrerträge im Umfang von 4,4 Millionen Franken.

L'augmentation de la charge salariale dans les jardins d'enfants et à l'école obligatoire, mais aussi l'imputation des écolages aux communes génèrent 4,4 millions de francs de revenus supplémentaires.

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	1 010,7	1 092,5	1 162,2	69,7	6,4	Subventions acquises avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	36,6	36,1	32,0	- 4,1	- 11,3	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	974,1	1 056,4	1 130,2	73,8	7,0	Subventions acquises sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Im Voranschlag der VOL erstmals eingestellt sind Bundesbeiträge von 1,1 Millionen Franken an die Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte.

A l'ECO, on budgète pour la première fois 1,1 million de francs de subventions fédérales pour les contributions à l'exploitation de terrains secs.

Die Beiträge des Bundes an die Ergänzungsleistungen und an die Verbilligung der Krankenkassenprämien erhöhen sich gesamthaft um 2,2 Millionen Franken. Hingegen vermindern sich die Beiträge der Gemeinden im Sozialversicherungsbereich um 1,0 Millionen Franken. Eine detaillierte Beschreibung und eine Darstellung der Nettoeffekte findet sich in der Kommentierung der Sachgruppe 36.

Les subventions fédérales aux prestations complémentaires de l'AVS/AI et à la réduction des primes des caisses-maladie augmentent au total de 2,2 millions de francs, alors que les subventions des communes dans le domaine des assurances sociales, elles, diminuent de 1,0 million de francs (pour plus de détails, se reporter au commentaire du GM 36).

Im Bereich Sprachheilunterricht (Logopädie, Legasthenie) konnte mit dem Bund eine Pauschallösung gefunden werden (vgl. Kommentierung der SG 31). Der Mehrertrag beträgt 8,2 Millionen Franken. Bei der Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen sowie der Sozial- und Fürsorgeberufsschulen beteiligen sich Bund und Gemeinden mit Beiträgen von 4,9 Millionen Franken. Die Weiterverrechnung des Aufwands für die Quarta – sie gehört zur obligatorischen Schulzeit – an die Gemeinden, bringt Mehreinnahmen von 0,9 Millionen Franken. Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen fließen auch höhere Bundesbeiträge im Umfang von rund 40 Millionen Franken. Bei der Universität sind wegen höherer Studierendenzahlen auch vermehrte Kantonsbeiträge von 6,4 Millionen Franken zu erwarten (höhere Beiträge und mehr ausserkantonale Studierende). Im weiteren führen die höheren Fachhochschulbeiträge für ausserkantonale Studierende bei der Berner Fachhochschule zu einem Mehrertrag von 1 Million Franken.

Dans le domaine de l'enseignement spécialisé du langage (logopédie et dyslexie), l'INS a pu trouver une solution forfaitaire avec la Confédération (voir commentaire du GM 31), solution qui génère 8,2 millions de francs de revenus supplémentaires. D'autre part, la Confédération et les communes participent à la cantonalisation des offices d'orientation professionnelle et des écoles préparant aux professions sociales à hauteur de 4,9 millions de francs. Quant à l'imputation aux communes des charges engendrées par la 9^e année gymnasiale – qui, rappelons-le, fait partie de la scolarité obligatoire –, elle se traduit par une augmentation des revenus de 0,9 million de francs. La cantonalisation des écoles professionnelles entraîne pour sa part un supplément de subventions fédérales d'un montant de 40 millions de francs. A l'Université, ce sont les subventions cantonales qui, l'augmentation du nombre d'étudiants aidant, sont en hausse (+6,4 millions de fr., et ce, pour deux raisons: plus de subventions, mais aussi plus d'étudiants d'autres cantons). Enfin, on prévoit 1 million de francs de revenus supplémentaires à la HES bernoise sous l'effet de l'augmentation des subventions aux hautes écoles spécialisées en faveur des étudiants extracantonaux.

Der Anteil des Kantons am Treibstoffzollertrag erhöht sich um 6,5 auf 87,5 Millionen Franken. Auch bei den Energiebeiträgen ist eine Erhöhung um 1,4 Millionen Franken zu verzeichnen.

Beim Arbeitsmarktfonds fallen die Gemeindebeiträge von 4,5 Millionen Franken an die Finanzierung von Beschäftigungsprogrammen infolge einer Änderung der Gesetzgebung weg.

La part du canton au produit des droits d'entrée sur les carburants augmente de 6,5 millions de francs pour s'inscrire à 87,5 millions de francs. De leur côté, les subventions à l'énergie enregistrent une hausse de 1,4 million de francs.

Au Fonds pour le marché du travail, c'en est fait des 4,5 millions de francs de subventions communales aux programmes d'occupation pour les chômeurs en raison d'une modification de la législation.

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	647,8	651,3	605,3	- 45,9	- 7,1	Subventions à redistribuer avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0,6	0,6	0,6	0,0	0,0	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	647,2	650,7	604,7	- 45,9	- 7,1	Subventions à redistribuer sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 3.1.1.8 kommentiert.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes dans le groupe de matières 37. Ils n'ont par conséquent aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales variations sont commentées au chiffre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Rückstellung für Besondere Rechnungen (SG 48)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Entnahmen aus SF und Rückstellung Besondere Rechnungen	71,5	38,1	110,2	72,1	189,4	Prélèvements sur FS et provisions comptes spéciaux
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	57,9	38,1	110,2	72,1	189,4	Prélèvements sur financements spéciaux (FS)
Rückstellung Besondere Rechnungen	13,6	0,0	0,0	0,0		Provisions comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Die nachfolgend aufgeführten Spezialfinanzierungen haben wesentliche Entnahmen zu verzeichnen. Es sind dies der Grundstückfonds (10,0 Mio. Fr.), die neu geschaffene Spezialfinanzierung «Lothar» (13,6 Mio. Fr.), der Spitalsteuerzehntelfonds (69,6 Mio. Fr.) und der Abfallfonds (4,9 Mio. Fr.).

Les prélèvements sur les financements spéciaux sont fonction de leurs charges et revenus (équilibre du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur ledit financement spécial. Il s'ensuit que ce groupe de matières évolue en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

Les financements spéciaux énumérés ci-après font l'objet de prélèvements dignes d'être notés: Fonds pour les affaires foncières (10,0 millions de fr.), financement spécial «Lothar» (nouveau; 13,6 millions de fr.), Fonds de la dîme hospitalière (69,6 millions de fr.) et Fonds pour la gestion de déchets (4,9 millions de fr.).

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

3.1.2.10 Imputations internes (GM 49)

(in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	315,5	354,3	202,2	- 152,1	-42,9	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	149,7	147,0	45,2	- 101,8	- 69,2	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	165,8	207,2	157,0	- 50,3	-24,3	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Ursache für die erhebliche Reduktion der internen Verrechnungen von total 101,8 Millionen Franken bei den Spezialfinanzierungen ist hauptsächlich der Umstand, dass die Übertragung eines Steuerzehntels (103,1 Mio. Fr.) in den Spitalsteuerzehntelfonds ab dem Jahre 2001 entfällt. Als Folge davon werden bei der GEF keine Erträge mehr für Betriebsbeiträge im Spitalbereich veranschlagt (-20,6 Mio. Fr.).

Si les imputations internes enregistrent un recul de 101,8 millions de francs au total au titre des financements spéciaux, c'est surtout parce qu'il n'y aura plus de versements au Fonds de la dîme hospitalière (103,1 millions de fr.) à compter de 2001. En bonne logique, on ne budgète plus de revenus pour les subventions d'exploitation dans le secteur hospitalier à la SAP (-20,6 millions de fr.).

Die Abschreibungen auf Investitionen der Spezialfinanzierungen, welche diesen weiterverrechnet werden können, reduzieren sich um 27,3 Millionen Franken.

Les amortissements sur les investissements des financements spéciaux, qui peuvent être imputés à ces derniers, diminuent de 27,3 millions de francs.

3.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen nach Bereichen, sie werden ohne die Spezialfinanzierungen ausgewiesen, vermindern sich um 18,3 Millionen Franken oder 5,4 Prozent. Verschiedene gegenläufige Faktoren haben zu diesem Wert geführt. Im Voranschlag ausgewiesen sind Investitionen von 33 Millionen Franken für den Erwerb des Von-Roll-Areals und jährlich wiederkehrende Investitionen für das Spitalwesen im Umfang von 68,7 Millionen Franken. Hingegen entlasten die Darlehensrückzahlungen der ALV die Investitionsrechnung um 120 Millionen Franken.

Nachfolgend werden die Gründe dargelegt, weshalb die Ausgaben für den Erwerb des Von-Roll-Areals und die Investitionen für das Spitalwesen ausserhalb des vom Regierungsrat festgelegten Plafonds von 340 Millionen Franken geführt werden.

Damit der Grossteil der zurzeit dezentral angesiedelten Institutionen der Lehrerinnen- und Lehrerbildung sowie weitere Bildungsinstitutionen wie die Schulwarte zusammengeführt werden können, wird im Jahre 2001 ein Teil des ehemaligen, in der Stadt Bern gelegenen Industrieareals der Firma von Roll gekauft. Die Abwicklung ausserhalb des genannten Plafonds begründet sich damit, dass das für diesen Zweck seinerzeit von der Burgergemeinde Bern gekaufte «Viererfeld» an diese voraussichtlich zurückverkauft werden kann. Da das «Viererfeld» im Finanzvermögen des Kantons bilanziert ist, wird der Verkauf dieses Objekts die Investitionsrechnung nicht tangieren.

Bis und mit dem Jahr 2000 wurden die Investitionen im Spitalbereich über den Spitalsteuerzehntelfonds finanziert. Neu werden sie solange über den nicht plafonierten Teil der Investitionsrechnung geführt, bis im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes ein Modus für die Investitionsfinanzierung festgelegt wird. Für die Investitionen im Spitalbereich ist ein jährlicher Betrag von 68,7 Millionen Franken eingestellt.

3.2 Compte des investissements

L'investissement net par secteur (compte non tenu des financements spéciaux) diminue de 18,3 millions de francs ou 5,4 pour cent par rapport à l'exercice précédent. Cette diminution résulte de la conjonction de deux phénomènes opposés: d'une part, les investissements de 33 millions de francs pour l'acquisition des terrains Von Roll ainsi que les investissements annuels de 68,7 millions de francs dans le secteur hospitalier et, de l'autre, les remboursements des prêts à l'AC qui allègent le compte des investissements de 120 millions de francs.

Si les dépenses engagées pour l'acquisition des terrains Von Roll et les investissements dans le secteur hospitalier n'entrent pas dans le cadre du plafond de 340 millions de francs fixé par le Conseil-exécutif, c'est pour des raisons bien précises, qui sont détaillées ci-après.

En vue de regrouper au même endroit la plupart des établissements de formation du personnel enseignant et institutions assimilées telles que la Berner Schulwarte, il est prévu d'acquérir en 2001 une partie des friches industrielles de la société von Roll, qui sont situées dans la ville de Berne. Si cette opération s'effectue hors plafond, c'est parce que le canton va pouvoir, selon toute vraisemblance, revendre à la commune bourgeoise de Berne le Viererfeld qu'il lui avait acheté à cet usage au milieu des années 60. Etant donné que cette parcelle est inscrite au patrimoine financier du canton, sa vente est sans effet sur le compte des investissements.

Jusqu'en l'an 2000 inclus, les investissements dans le secteur hospitalier étaient financés par le biais du Fonds de la dîme hospitalière. Dorénavant, ils seront portés dans la partie non plafonnée du compte des investissements jusqu'à ce qu'un mode de financement soit trouvé dans le cadre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Pour les investissements dans le secteur hospitalier, on prévoit un montant annuel de 68,7 millions de francs.

Staat ohne Spezialfinanzierungen (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		Etat sans les financements spéciaux (en millions de francs)
					%	
Nettoinvestitionen	264,1	340,0	321,7	- 18,3	- 5,4	Investissement net
Tiefbauten	68,3	61,0	64,4	3,4	5,6	Génie civil
Nationalstrassen	31,2	30,0	28,0	- 2,0	- 6,7	Routes nationales
Hochbauten	101,5	88,3	114,4	26,1	29,6	Bâtiments
Total Baubeiträge	64,9	83,6	152,2	68,6	82,0	Total subventions à la construction
davon:						dont:
- Land- und Forstwirtschaft	24,2	16,1	20,2	4,1	25,2	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	6,3	17,4	19,6	2,2	12,6	- Institutions sociales
- Zivilschutzbauten	0,9	0,4	0,4	0,0	0,0	- Bâtiments de la protection civile
- Schul-, Berufsschulbauten	8,0	9,9	9,4	- 0,5	- 4,7	- Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
- öffentlicher Verkehr (Bahnen)	16,8	25,7	19,8	- 5,9	- 22,8	- Transports publics (voies ferrées)
- Wasserbauten	5,9	7,9	7,3	- 0,6	- 7,3	- Aménagements hydrauliques
- Diverse Baubeiträge	2,7	6,2	6,8	0,6	9,5	- Subventions à la construction diverses
- Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	0,0	0,0	68,7	68,7	-	- Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)
Übrige Investitionsbeiträge	15,2	27,4	29,5	2,1	7,7	Autres subventions à l'investissement
Informatik	18,1	23,2	21,9	- 1,3	- 5,5	Informatique
Schulinformatik	2,2	1,3	10,0	8,7	670,3	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	15,2	18,8	25,4	6,6	35,4	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	- 0,2	0,4	- 9,0	- 9,4	>999,9	Prêts et participations
Waldungen	- 0,5	0,9	0,8	- 0,1	- 11,1	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	1,5	5,1	3,9	- 1,2	- 23,0	Autres investissements propres, expropriations
Darlehen an die ALV	- 53,4	0,0	- 120,0	- 120,0	-	Prêts à l'AC
<i>Plafonierte Nettoinvestitionen</i>	317,5	340,0	340,0	0,0	0,0	<i>Investissement net plafonné</i>

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Mit der vom Grossen Rat angenommenen Motion 219/94 Reber (FIKO) wurden die Nettoinvestitionen (exkl. Darlehen an die ALV und Investitionen der Spezialfinanzierungen) bis ins Jahr 2000 auf 340 Millionen Franken jährlich plafoniert. Obwohl der Plafond im Jahr 2000 ausläuft, hielt der Regierungsrat für den Voranschlag 2001 aus finanzpolitischen Gründen noch am Plafond von 340 Millionen Franken fest.

La motion Reber 219/94 (Commission des finances) adoptée par le Grand Conseil plafonne l'investissement net (compte non tenu des prêts à l'AC et des investissements des financements spéciaux) à 340 millions de francs par an jusqu'à l'an 2000. Bien que ce plafond expire en 2000, le Conseil-exécutif a décidé pour des raisons de politique financière de le maintenir à 340 millions pour le budget 2001.

Erfahrungsgemäss unterliegt der Investitionsbedarf grösseren jährlichen Schwankungen. So können Witterungsverhältnisse, Beschwerdeverfahren und andere unvorhergesehene Ereignisse zu beträchtlichen Verzögerungen von Projekten führen.

On sait d'expérience que les investissements varient fortement d'une année à l'autre puisque les conditions météorologiques, les procédures de recours et autres événements imprévus peuvent entraîner des retards considérables dans des projets.

Im Folgenden werden die wesentlichsten Abweichungen nach Bereichen kommentiert.

Die Zunahme bei den **Tiefbauten** ist hauptsächlich auf den Nachholbedarf beim Staatsstrassenbau zurückzuführen.

Der **Nationalstrassenbau** stützt sich auf das Bundesprogramm und reduziert sich um 2,0 Millionen Franken.

Die **Hochbauten** erhöhen sich um 26,1 Millionen Franken. Diese Zunahme ist auf neue Investitionsobjekte zurückzuführen, insbesondere auf die Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen, welche sich teilweise in stark sanierungsbedürftigen Zustand befinden. Zum Bereich Hochbau zählen auch der Erwerb des Von-Roll-Areals (nicht dem Plafond unterliegend).

Die Umsetzung des Strukturleitbilds führt im Bereich **Land- und Forstwirtschaft** zu erhöhten Strukturverbesserungsbeiträgen (4,1 Mio. Fr.).

Bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** begründet sich die Ausgabensteigerung von 2,2 Millionen Franken mit einem gewissen Nachholbedarf.

Die erhöhten Nettoinvestitionen beim **öffentlichen Verkehr** sind auf einen Nachholbedarf (z. B. Tramersatz in Bern) zurückzuführen.

Betreffend **Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)** wird auf das Kapitel 3.2 verwiesen.

Die **Informatik**investitionen vermindern sich um 1,3 Millionen Franken. Insbesondere grössere Informatikprojekte beschränken sich oft nicht nur auf reine Informatikinvestitionen, sondern beinhalten auch Anteile an (Re)organisationskosten. Werden die Organisationskosten abgezogen, kann der Richtwert des Regierungsrates (20,0 Mio. Fr.) für die Informatikinvestitionen eingehalten werden.

Die **Schulinformatik** erhöht sich um 8,7 Millionen Franken. Zusätzliche Ausgaben sind vorgesehen bei den Berufsschulen, bei der Universität und bei den Fachhochschulen.

Der Nachholbedarf bei der Universität und der Fachhochschule sowie der weitere Ausbau der Fachhochschule führt im Bereich **Geräte, Mobilien usw.** zu höheren Nettoinvestitionen von 9,4 Millionen Franken.

Bei den **Darlehen an die ALV** (Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung) werden Darlehensrückzahlungen von 120,0 Millionen Franken veranschlagt.

Les principales variations par secteur sont commentées ci-après.

L'augmentation prévue pour le **génie civil** est surtout due au besoin de rattrapage des constructions de routes cantonales.

La construction des **routes nationales** est fonction du programme de la Confédération; dans le budget 2001, elle diminue de 2,0 millions de francs.

Si les **bâtiments** enregistrent une hausse de 26,1 millions de francs, c'est à cause de nouveaux investissements, résultant en particulier de la prise en charge des gymnases et des écoles professionnelles dont certains nécessitent d'importants travaux d'assainissement. On englobe dans ce secteur l'acquisition des terrains von Roll (non comprise dans le plafond).

Dans le secteur **agriculture et sylviculture**, l'application du concept de promotion structurelle entraîne une hausse des contributions aux améliorations structurelles (+4,1 millions de fr.).

L'accroissement des dépenses de 2,2 millions de francs prévu pour les **institutions sociales** s'explique par un certain besoin de rattrapage.

Pour les **transports publics**, l'investissement net est en hausse, là aussi, pour cause de rattrapage (p. ex. renouvellement des trams à Berne).

En ce qui concerne le **secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)**, on se reportera pour plus de détails au chapitre 3.2.

Les **investissements informatiques** diminuent de 1,3 million de francs. Loin de se limiter à des investissements purement informatiques, les grands projets comportent souvent un volet (ré)organisation. Abstraction faite de ce dernier, la valeur-repère fixée par le Conseil-exécutif pour les investissements informatiques (20 millions de fr.) est susceptible d'être respectée.

L'**équipement informatique des écoles** enregistre une hausse de 8,7 millions de francs. On prévoit des dépenses supplémentaires dans les écoles professionnelles, à l'Université et dans les hautes écoles spécialisées.

Vu le besoin de rattrapage de l'Université et de la HES-BE, mais aussi l'élargissement de cette dernière, il faut s'attendre à une augmentation de l'investissement net de 9,4 millions de francs dans le domaine **meublé, machines, etc.**

Pour ce qui est des **prêts alloués au Fonds de compensation de l'assurance-chômage**, on budgète 120,0 millions de francs de remboursements.

4 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den Voranschlag 2001 für die Verwaltungsrechnung und die Besondere Rechnung mit den folgenden Eckdaten zuhanden des Grossen Rates zu verabschieden:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 77,0 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 429,8 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

4 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif d'approuver à l'intention du Grand Conseil le budget 2001 du compte administratif et des comptes spéciaux comportant les données macroéconomiques suivantes:

- un excédent de charges de 77,0 millions de francs au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 429,8 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt inchangée de 2,3.

Bern, 14. September 2000/Berne, le 14 septembre 2000

DER FINANZDIREKTOR/LE DIRECTEUR DES FINANCES



Hans Lauri
Regierungsrat/conseiller d'Etat



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Voranschlag 2001 Behörden

Commentaire du budget 2001 Autorités

BEH (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		AUT (en millions de francs)
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8,0	7,8	7,9	0,2	2,3	Charges
Ertrag	0,2	0,2	0,2	0,0	- 22,4	Revenus
Saldo	- 7,9	- 7,6	- 7,8	- 0,2	2,9	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0,0	0,0	0,0	0,0	-	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Voranschlag 2001 weist gegenüber dem Vorjahr einen Mehraufwand von 0,2 Millionen Franken oder von 2,3 Prozent aus. Aufbauend auf dem Voranschlag 2000 führen im Wesentlichen die Verdoppelung der Beiträge an die Fraktionen des Grossen Rates, die gestützt auf die Planungserklärung des Grossen Rates in der Juni-Session 2000 aufgenommen worden sind, und der Beitrag des Kantons Bern an die Kosten für die zweite internationale Föderalismuskonferenz in der Schweiz im Jahre 2002 zu Mehrbelastungen, denen aber Minderausgaben dank Übertritten ehemaliger Mitglieder des Regierungsrates in die Bernische Pensionskasse gegenüberstehen.

Der Voranschlag 2001 zeigt wiederum, dass der Voranschlag von nicht beeinflussbaren politischen Entscheiden abhängig ist. Hängige parlamentarische Aufträge im Zusammenhang mit den Massnahmen zur Effizienzsteigerung des Grossen Rates wie das Projekt «Grosser Rat mit 160 Mitgliedern» und deren mögliche finanziellen Auswirkungen werden erst nach der Behandlung im Grossen Rat berücksichtigt.

Les charges inscrites au budget 2001 sont en augmentation de 0,2 million de francs par rapport à l'année dernière, soit de 2,3 pour cent. Cet accroissement des charges est dû surtout au doublement des subventions versées aux groupes parlementaires, conformément à une déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil à la session de juin 2000, et à la subvention accordée par le canton de Berne à la 2^e Conférence internationale sur le fédéralisme, qui sera tenue en Suisse en 2002. Le passage d'anciens membres du gouvernement à la Caisse de pension bernoise vient cependant compenser l'augmentation.

Le budget 2001 révèle une fois de plus que les finances publiques dépendent de décisions politiques qui échappent à l'influence du canton. Les mandats parlementaires en cours de réalisation pour l'accroissement de l'efficacité du Grand Conseil, tels que le projet de réduction du Grand Conseil à 160 sièges, et les conséquences financières qui peuvent en résulter, ne seront pris en compte qu'après avoir été examinés par le parlement.

Kommentar zum Voranschlag 2001 Staatskanzlei

STA (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000 %		CHA (en millions de francs)
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	14,2	14,6	15,6	1,0	6,7	Charges
Ertrag	2,0	3,1	3,4	0,2	7,7	Revenus
Saldo	- 12,2	- 11,5	- 12,2	- 0,7	6,4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	1,0	0,2	0,0	- 0,2	-100,0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Voranschlag 2001 schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von 12,2 Millionen Franken ab und liegt somit um 0,7 Millionen Franken über dem Voranschlag 2000.

Au budget 2001, le compte de fonctionnement boucle avec un excédent de charges de 12,2 millions de francs, soit 0,7 million de francs de plus que dans le budget 2000.

Sowohl der Mehraufwand als auch der -ertrag sind ausschliesslich auf von der Staatskanzlei nur bedingt beeinflussbare Faktoren zurückzuführen.

Aussi bien les charges que les revenus supplémentaires s'expliquent par des éléments qui échappent largement à l'influence de la Chancellerie d'Etat.

So ist im Verlaufe des Jahres 2000 – auf Grund von RRB 2188/99 – die Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und europäische Integration in die Staatskanzlei eingegliedert worden. Ab dem Voranschlag 2001 sind die Personalkosten, die Mitgliederbeiträge an diverse Organisationen und der Beitrag an die Arbeitsgemeinschaft Jura (AGJ) vollumfänglich berücksichtigt worden.

Au cours de l'an 2000, le Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne a été rattaché à la Chancellerie d'Etat, conformément à l'ACE 2188/99. A partir du budget 2001, les charges de personnel, les cotisations à diverses organisations et la subvention à la Communauté de travail du Jura CTJ sont entièrement prises en compte.

Im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF 2000 in der Staatskanzlei sind gestützt auf RRB 1553/00 zusätzliche Personalressourcen eingeplant worden, um interne Kapazitäten für die Projektführung freustellen zu können.

Dans l'optique de la généralisation de NOG 2000 à la Chancellerie d'Etat, des ressources additionnelles en personnel sont prévues, conformément à l'ACE 1553/00, ce qui permettra de libérer des capacités internes pour la direction du projet.

Der Regierungsrat will der Kommunikation in Zukunft einen höheren Stellenwert geben. Er hat deshalb mit RRB 2509/99 beschlossen, das Amt für Information schrittweise als Kompetenzzentrum für Kommunikation zu verstärken. Nach dem erfolgreichen Modell grosser Unternehmen der Privatwirtschaft soll im Kommunikationsbereich ein zentrales Kompetenzzentrum aufgebaut werden, das neben der Medienarbeit eine breite Palette von Kommunikations-Dienstleistungen zugunsten von Behörden und Kantonsverwaltung erbringen soll. Im Jahre 2000 ist ein erster Ausbauschritt realisiert worden. Nach der Evaluation dieser Phase wird der Regierungsrat über den geplanten zweiten Ausbauschritt entscheiden. Im Voranschlag 2001 sind die Mittel für einen zweiten Ausbauschritt eingestellt. Ausserdem sind Betrieb und Bewirtschaftung der Homepage über den Grossen Rat (Grossratsinformationssystem GRIS) an das Amt für Information übertragen worden, ebenso die entsprechenden Personal- und Sachmittel.

Le Conseil-exécutif entend accorder une place plus importante à la communication, ce qui l'a amené à décider par ACE 2509/99 de faire de l'Office d'information un centre de compétences de la communication, selon le modèle mis en place avec succès dans certaines grandes entreprises privées. La mise en place sera progressive, et le centre de compétences fournira, en plus des services aux médias, une large palette de services de communication aux autorités et à l'administration cantonale. Une première étape de la transformation a eu lieu en 2000. L'évaluation de cette phase permettra au Conseil-exécutif de prendre les décisions concernant la deuxième étape. Les moyens nécessaires à cette deuxième étape sont prévus au budget 2001. De plus, la gestion du site du Grand Conseil (Système d'information du Grand Conseil GRIS) a été confiée à l'Office d'information de même que les ressources nécessaires en personnel et en matériel.

Diesen zum grössten Teil neuen Aufgaben, verbunden mit entsprechenden Mehrausgaben, stehen aber Minderausgaben im Bereich der Finanzaufsicht gegenüber, da mit dem Inkrafttreten des Gesetzes über die Finanzkontrolle auf die Dienstleistungen des Grossratsrevisorates verzichtet wird.

Ces nouvelles tâches et les dépenses supplémentaires qui s'en suivent sont en revanche contrebalancées par la diminution des dépenses dans le domaine de la surveillance financière, puisque l'entrée en vigueur de la loi sur le Contrôle des finances a eu pour conséquence la suppression du Service parlementaire de révision.

Kommentar zum Voranschlag 2001 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du budget 2001 Direction de l'économie publique

VOL (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		ECO (en millions de francs)
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	614,8	653,2	620,8	- 32,4	- 5,0	Charges
Ertrag	495,6	529,3	493,9	- 35,4	- 6,7	Revenus
Saldo	- 119,3	- 123,9	- 126,9	- 3,0	2,4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	28,9	28,3	29,7	1,4	5,0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Voranschlag 2001 wurde auf der Grundlage der aktualisierten Finanzplanwerte 2001 erarbeitet. Die aufwand- und ertragsseitigen Abweichungen liegen hauptsächlich in den haushaltneutralen durchlaufenden Bundesbeiträgen an die Landwirtschaft begründet (-30,4 Mio. Fr.). Mit der neuen Agrarpolitik des Bundes AP2002 erhalten verschiedene Landwirtschaftsbetriebe weniger Bundesbeiträge oder werden sogar davon ausgeschlossen. Im Endergebnis verschlechtert sich der Saldo zum Vorjahr um 3,0 Millionen Franken. Ursache für diese Verschlechterung sind Ertragsausfälle von 5,0 Millionen Franken, die sich einerseits aus der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe (-2,3 Mio. Fr.) und andererseits aus der verminderten Holznutzung im Staatswald ergeben (-3,0 Mio. Fr.). Als Folge der Sturmschäden vom Dezember 1999 muss die Nutzungsmenge aus betrieblichen und waldbaulichen Gründen gedrosselt werden. Ein weiterer Minderertrag von einer halben Million Franken ist bei den Jagdregalien zu erwarten. Die Jägerzahlen gehen in der ganzen Schweiz seit Jahren zurück, wobei tiefere jagdliche Nutzungsmöglichkeiten diesen Trend verstärken. Aus der saldoneutralen Erhöhung der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte resultiert dagegen ein Mehrertrag von 1,1 Millionen Franken, der sich um kleinere Ertragsabweichungen von 0,3 Millionen Franken verringert.

Mit einer Aufwandreduktion von 2,0 Millionen Franken gelingt es, die Mindererträge teilweise zu kompensieren. Aus der Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe und dem Wegfall der bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschulen, welche in den Zuständigkeitsbereich der Erziehungsdirektion wechseln, resultieren beim Personal- und Sachaufwand des Amtes für Landwirtschaft Minderaufwendungen von 3,1 Millionen Franken, die sich um die saldoneutrale Erhöhung der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte von 1,1 Millionen Franken verringern.

Le budget 2001 a été élaboré sur la base des chiffres actualisés du plan financier 2001. Les écarts en termes de dépenses et de revenus sont dus principalement aux subventions fédérales redistribuées à l'agriculture, sans incidence sur le budget (-30,4 millions de fr.). Avec la nouvelle Politique agricole fédérale PA2002, plusieurs exploitations reçoivent moins de subventions fédérales, voire plus du tout. Le résultat final donne une détérioration du solde de 3,0 millions de francs par rapport à l'exercice précédent en raison des pertes de revenus de 5,0 millions de francs qui découlent, d'une part, de l'affermage des domaines agricoles (-2,3 millions de fr.) et, d'autre part, de l'exploitation réduite du bois dans la forêt domaniale (-3,0 millions de fr.). Les dégâts dus à la tempête de décembre 1999 obligent à réduire le volume d'utilisation des forêts pour des raisons aussi bien d'exploitation que de sylviculture. Une autre baisse de revenus d'un demi-million de francs est attendue dans les régales de chasse. Le nombre des chasseurs diminue en effet depuis des années dans toute la Suisse, tendance accentuée par une réduction des possibilités d'exploitation cynégétique. La hausse, sans incidence sur le solde, des contributions à l'exploitation pour terrains secs produit en revanche un supplément de recettes de 1,1 million de francs, qui est réduit par de faibles écarts de recettes de 0,3 million de francs.

Une réduction de 2,0 millions de francs des charges permet de compenser une partie de la perte de revenus. L'affermage des domaines agricoles ainsi que la suppression des écoles professionnelles d'économie familiale rurale, qui passent dans la compétence de la Direction de l'instruction publique, réduisent aussi bien les charges de personnel et que celles des biens, services et marchandises de l'Office de l'agriculture de 3,1 millions de francs, réduction de charges toutefois absorbée par la hausse de 1,1 million de francs, sans incidence sur le solde, des contributions d'exploitation pour terrains secs.

Ohne Auswirkungen auf das Budgetergebnis der Direktion bleibt der Zusammenschluss des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes (MIBD) mit der Molkereischule Rütli (MSR) zum Milchwirtschaftlichen Leistungszentrum Rütli. Diese NMH-Massnahme (831VOL_03) wird vorgezogen auf 1.1.2001 umgesetzt.

Die Nettoinvestitionen nehmen um 1,4 Millionen Franken zu. Diese Zunahme ist auf die Erhöhung der Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft zur Umsetzung des Strukturleitbildes zurückzuführen.

La fusion de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL) avec l'école de laiterie de Rütli (ELR) en un Centre de prestations pour l'économie laitière Rütli n'a pas d'incidence sur les résultats du budget de la Direction. La réalisation de cette mesure NTA (831VOL_03) sera avancée au 1.1.2001.

Les investissements nets croissent de 1,4 million de francs. Cette augmentation provient du relèvement des contributions aux améliorations structurelles de l'agriculture pour la mise en application du concept structurel.

Kommentar zum Voranschlag 2001 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du budget 2001 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF (in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		SAP (en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	973,6	989,6	1 070,5	80,9	8,2	Charges
Ertrag	434,1	407,8	436,8	29,0	7,1	Revenus
Saldo	- 539,5	- 581,8	- 633,7	- 51,9	8,9	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	9,0	24,9	93,8	68,8	276,1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Gegenüber dem Voranschlag 2000 der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) ist für 2001 trotz restriktiver Budgetvorgaben und der Fortführung der Umsetzung des Neuen Massnahmenprogrammes zur Haushaltsanierung (NMH) eine Erhöhung des Defizits von 51,9 Millionen Franken oder 8,9 Prozent zu erwarten.

En dépit d'une budgétisation restrictive et de la poursuite de la mise en œuvre du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA), la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) accusera vraisemblablement un déficit supplémentaire de 51,9 millions de francs (+8,9%) en 2001 par rapport au budget 2000.

Aufgrund der Rechnungsergebnisse 1999 und der Zwischenergebnisse 2000 mussten die Betriebsbeiträge an die Bezirks- und Regionalspitäler und ans Inselehospital um rund 78 Millionen Franken erhöht werden. Dies ist bedingt durch teilweise erhebliche Ertragsausfälle in den Institutionen infolge Rückstufung der Versicherungen (Wechsel von Privat-/Halbprivat- zu Allgemeinversicherung) und durch die Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Patienten/innen. (Aus den gleichen Gründen wird dem Grossen Rat bereits für das Rechnungsjahr 2000 ein Nachkredit unterbreitet.)

Compte tenu du résultat de l'exercice 1999 et des clôtures intermédiaires d'août 2000, il a fallu augmenter les subventions d'exploitation destinées aux hôpitaux de district et régionaux ainsi qu'à l'Hôpital de l'île de 78 millions de francs. Cette hausse est imputable aux pertes de recettes parfois substantielles dans les institutions résultant de l'augmentation du nombre de patient(e)s en division commune au détriment des divisions semi-privées et privées et de la réduction de la durée moyenne de séjour (un crédit supplémentaire sera demandé au Grand Conseil pour l'exercice 2000 déjà, pour les mêmes motifs).

Zusätzlich sind die Mehrkosten für die vorläufig vorgesehenen Massnahmen im Personalbereich (Teuerungszulage, Erfahrung- und Leistungsaufstieg), welche für das Kantonalpersonal vorgesehen sind, ebenfalls für die subventionierten Institutionen berücksichtigt.

Les frais supplémentaires engendrés par les mesures provisoirement prévues applicables au personnel du canton de Berne (allocation de renchérissement, progression des traitements en fonction de l'expérience et des performances), sont pris également en compte pour les institutions subventionnées.

Die Budgetwerte beinhalten zudem für die Umsetzung der Verordnung über das ärztliche Spitalpersonal Mehrkosten von knapp 5 Millionen Franken.

Les montants inscrits au budget sont par ailleurs majorés de tout juste 5 millions de francs pour la mise en œuvre de l'ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux.

An diesen Mehrkosten beteiligen sich die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetzgebung. Ebenfalls zu einer Verbesserung auf der Ertragsseite führt die Beteiligung der Gemeinden am Nachkredit bei den Betriebsbeiträgen im Rechnungsjahr 2000, welche im Voranschlagsjahr vereinnahmt werden können (Mehrerträge gegenüber 2000 von insgesamt rund 50 Mio. Fr.).

Les communes contribuent au financement de ces frais additionnels dans le cadre de la répartition des charges selon la législation sur les hôpitaux. Elles participent également au crédit supplémentaire nécessité par les subventions d'exploitation de l'exercice 2000, ce qui permettra de recueillir 50 millions de francs de recettes totales en plus en 2001 par rapport à 2000.

Dank der ab 2001 budgetwirksamen NMH-Massnahme betreffend Schliessung der fünf Akutspitäler konnte ein weiterer Defizitanstieg verhindert werden (Einsparungen von netto 10 Mio. Fr. unter Berücksichtigung der Lastenverteilung Spitalgesetz).

Zu einer weiteren Entlastung gegenüber dem Vorjahresbudget führen die niedrigeren Kredite für flankierende Massnahmen im Personalbereich im Zusammenhang mit der Schliessung von Akutspitälern (Reduktion um netto 3 Mio. Fr. gegenüber 2000 unter Berücksichtigung der Lastenverteilung Spitalgesetz).

Zu einer Erhöhung des Defizits der GEF von rund 20 Millionen Franken führt der Wegfall des Beitrages aus dem Spitalsteuerzehntel an die Betriebsbeiträge im Spitalbereich infolge Auslaufen des Spitalsteuerzehntels Ende 2000.

In den Zahlen nicht berücksichtigt sind allfällige Folgekosten im Zusammenhang mit der Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (Spitalfinanzierung), die für den Kanton in grösserem Ausmass anfallen würden, wenn er auch Kostenbeiträge für Berner Halbprivat- und Privatpatienten/innen in bernischen Spitälern leisten müsste.

Der Kredit für die Zahlungen für medizinisch bedingte ausserkantonale Hospitalisationen von Berner Patienten/innen gemäss Krankenversicherungsgesetz (Artikel 41 Absatz 3) musste aufgrund der Erfahrungswerte in den Vorjahren erneut erhöht werden (Rückerstattung der Differenz zwischen dem Tarif des Spitals für Kantons-einwohner/innen und den Gesamtkosten für alle Versicherungs-kategorien zulasten des Wohnsitzkantons der Patienten/innen).

Im Voranschlag sind zusätzliche Aufwendungen für Personalkosten in der Zentralverwaltung berücksichtigt, welche mit der organisatorischen Umsetzung der grossen Reformprojekte (Spitalversorgungsgesetz, Sozialhilfegesetz, Gesundheitsgesetz) verbunden sind. Der Personalmehrbedarf ist insbesondere bedingt durch die neuen Anforderungen an eine wirksame Steuerung in diesen finanziell gewichtigen Aufgabenbereichen. Gesamthaft ist dieser Mehraufwand gerechtfertigt, denn nur mit mehr personellen Ressourcen (quantitativ und qualitativ) können die komplexen neuen Steuerungsaufgaben des Kantons wirkungsvoll ausgeübt werden.

Im Bereich der staatlichen Psychiatrie-Kliniken können die Budgetdefizite – unter Ausklammerung der oben erwähnten Personal-massnahmen – trotz der erwarteten zusätzlichen Ertragsausfälle infolge schlechterer Tarife seitens Krankenkassen für Allgemein-patienten/innen und Wegfall des angestiegenen Aufnahme-druckes auf die Institutionen im Rahmen des Vorjahres gehalten werden.

Une nouvelle hausse du déficit a pu être évitée grâce à la fermeture des cinq hôpitaux de soins aigus dont les effets seront perceptibles sur le budget à partir de 2001. Cette mesure permettra d'économiser 10 millions de francs nets en tenant compte de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux.

La diminution des crédits pour les mesures d'accompagnement applicables au personnel suite à la fermeture d'hôpitaux de soins aigus (moins 3 millions de francs nets en 2001 par rapport à 2000 en tenant compte de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux) permet également d'alléger le budget par rapport à celui de l'année précédente.

La suppression du fonds de la dîme hospitalière fin 2000 qui entraîne la perte de la contribution prélevée sur ce fonds aux subventions d'exploitation versées aux hôpitaux se traduit par un déficit supplémentaire de quelque 20 millions de francs pour la SAP.

L'éventuelle hausse des coûts induits par la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie (financement des hôpitaux) n'est pas prise en compte dans le budget. Celle-ci risque d'allourdir les charges du canton en l'obligeant à participer aux frais d'hospitalisation en division privée et semi-privée des patient(e)s bernois(es) dans le canton de Berne.

Le crédit accordé pour le financement des hospitalisations extra-cantonales sur indication médicale des patient(e)s bernois(es) en vertu de l'article 41, 3^e alinéa de la loi sur l'assurance-maladie a dû être de nouveau augmenté compte tenu de l'évolution notée au cours des années précédentes (remboursement de la différence entre le tarif que l'hôpital applique aux résident(e)s du canton et le coût total de toutes les catégories d'assurance à la charge du canton de résidence des patient(e)s).

Le budget inclut des dépenses supplémentaires relatives au personnel de l'administration centrale, engendrées par la mise en œuvre des grands projets de réforme (loi sur les soins hospitaliers, loi sur l'aide sociale, loi sur la santé publique). Les nouvelles exigences de pilotage axé sur l'efficacité dans ces domaines d'activité qui ont un important poids financier nécessitent en effet davantage de personnel. Dans l'ensemble, cet excédent de dépenses est justifié, car les nouvelles tâches de pilotage complexes définies par le canton ne peuvent être remplies qu'en augmentant les effectifs (augmentation qualitative et quantitative).

En excluant les mesures relatives au personnel mentionnées précédemment, les déficits budgétaires des cliniques psychiatriques cantonales restent stables par rapport à l'année précédente, et ce en dépit d'une perte attendue de recettes suite à la baisse des tarifs des assurances-maladies pour les patient(e)s hospitalisé(e)s en division commune ainsi qu'à l'augmentation du nombre d'admissions qui accroît la charge de travail des institutions.

Neu wird der Investitionsrechnung der Zentralverwaltung ein Übertrag an den Spitalsteuerzehntelfonds von rund 68 Millionen Franken belastet im Rahmen der voraussichtlichen Übergangslösung für die Finanzierung der Spitalinvestitionen, welche nach dem Auslaufen des Spitalsteuerzehntels bis zum Inkrafttreten des neuen Spitalversorgungsgesetzes zur Anwendung kommt.

Environ 68 millions de francs du fonds de la dîme hospitalière sont transférés sur le compte des investissements de l'administration centrale conformément à la solution transitoire qui devrait être mise en place pour assurer le financement des investissements hospitaliers après la disparition du fonds, et ce jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations des dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Artikel 27 Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, 6° alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u. a.) im Voranschlagsjahr 2001 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2001:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2001 Montant part 2001	Gesamt- betrag Montant total
Blindenheim Bern; Sanierung Wohnheim Blindenheim Berne, assainissement du foyer d'hébergement	4400.5650	500 000	3 500 000
Heilpädagogische Schule Thun/Steffisburg; Zusammenlegung Heilpädagogische Schule Thoune/Steffisbourg, fusion	4400.5650	2 000 000	6 000 000
Schlössliheim Pieterlen; Energieversorgung Schlössliheim Pieterlen, approvisionnement en énergie	4400.5650	200 000	1 000 000
Werkstätte Madiswil; Sanierungsmassnahmen Werkstätte Madiswil, mesures d'assainissement	4400.5650	500 000	700 000
Krankenheim Spiez; Innensanierung Krankenheim Spiez, assainissement à l'intérieur des locaux	4400.5650	1 500 000	6 500 000
Bezirksspital Aarberg; Sanierung OP HD Aarberg, assainissement du bloc opératoire	4400 5620	700 000	2 700 000
Spitalzentrum Biel (SZB); EDV Phase 1 Centre hospitalier Bienne, informatique (phase 1)	4400 5620	3 250 000	3 250 000
Bezirksspital Erlenbach; Sanierung Haustechnik HD Erlenbach, assainissement des installations techniques	4400.5620	1 500 000	2 100 000
Regionalspital Thun; Energiekonzept HR Thoune, programme axé sur l'énergie	4400.5620	600 000	1 600 000
Regionalspital Tiefenau; Sanierung Energiezentrale HR Tiefenau, assainissement de la centrale d'énergie	4400.5620	500 000	1 007 000
Inselspital Bern; CT Notfall Hôpital de l'île Berne, tomographie assistée par ordinateur pour le service des urgences	4400 5640	1 000 000	1 200 000
Inselspital Bern; PET-Scanner Hôpital de l'île Berne, scanner TEP	4400.5640	280 000	2 080 000
Psychiatrische Kriseninterventionsstation Spitalregion Oberaargau in Niederbipp (jährlicher Betriebsbeitrag) Unité de soins psychiatriques d'urgence pour la région hospitalière de Haute-Argovie à Niederbipp, subvention d'exploitation annuelle	4400.3620	650 000	1 300 000
Fonds für Suchtprobleme; Prävention und Behandlung von Spielsucht Fonds de lutte contre la toxicomanie, prévention et traitement de la dépendance au jeu	5042.3650	1 500 000	3 000 000

Kommentar zum Voranschlag 2001 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du budget 2001 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		JCE
(in Mio. Fr.)					%	(en millions de francs)
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 236,4	1 319,4	1 337,2	17,8	1,4	Charges
Ertrag	810,6	861,4	872,9	11,6	1,3	Revenus
Saldo	- 425,8	- 458,0	- 464,3	- 6,3	1,4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	1,9	5,3	5,4	0,2	3,1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die hauptsächlichen Aufwendungen der Direktion sind zu finden in den Kantonsbeiträgen an AHV/IV, Ergänzungsleistungen sowie Prämienverbilligungen für den Vollzug des Krankenversicherungsgesetzes (KVG). Dazu kommt der Personalaufwand für die zentrale und dezentrale Justiz- und Gerichtsverwaltung. Die Informatikaufwendungen für mehr als 1400 Personen sind ein weiterer Kostenfaktor. Ferner sind die Prozesskosten und die Aufwendungen für die Unterbringungen von Untersuchungshäftlingen als grösserer Aufwandsposten zu nennen.

Les principales charges de la Direction sont constituées par les contributions cantonales à l'AVS/AI, les prestations complémentaires, et les réductions de primes dans le cadre de l'exécution de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal). S'y ajoutent les charges de personnel pour les administrations centrale et décentralisée de la justice et des tribunaux. Les charges liées à l'infrastructure informatique nécessaire pour plus de 1400 personnes sont un autre facteur. Les frais de procédure et les charges liées à l'entretien des personnes en détention provisoire représentent également un poste important.

Der Saldo aus Aufwand und Ertrag beträgt im Voranschlag 2000 -458,0 Millionen Franken und im Voranschlag 2001 -464,3 Millionen Franken. Die Zunahme des Negativsaldos hat verschiedene Gründe. Zu nennen sind zum einen der Mehraufwand bei den Ergänzungsleistungen zu AHV/IV, womit gleichzeitig auch die entsprechenden Bundesbeiträge zunehmen werden. Ferner sind höhere Aufwendungen im Bereiche der Opferhilfe zu erwarten. Internetauftritte, Ersatz von Servern und Peripheriegeräten sowie der Ausbau der Informatik im Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (ASVS) als Folge der Einführung der einjährigen Steuerveranlagung bewirken höhere Ausgaben für Informatik-Anschaffungen. Immer neue Technologien zwingen die Direktionen regelmässig zu Neuerungen. Für die Saldoverschlechterung sind ferner höhere Massnahmenvollzugskosten der Jugendgerichte verantwortlich. Den höheren Aufwendungen stehen Mehrerträge bei den Gebühreneinnahmen der Gerichtskreise gegenüber. Diese haben einen direkten Zusammenhang mit den Mindereinnahmen bei den Gebühren des Obergerichts. Dies ist eine Spätfolge der Justizreform.

La différence entre charges et revenus s'élève à 458,0 millions de francs dans le budget 2000 et à -464,3 millions de francs dans le budget 2001. Cette hausse a diverses causes, notamment l'augmentation des charges liées aux prestations complémentaires AVS/AI, malgré l'augmentation des contributions fédérales. On peut en outre s'attendre à une augmentation des charges dans le domaine de l'aide aux victimes d'infractions. L'ouverture de sites Internet, le remplacement de serveurs et d'appareils périphériques, ainsi que le développement de l'informatique à l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations dans le cadre de l'introduction de la taxation fiscale annuelle entraîne des dépenses plus élevées dans le secteur de l'informatique. Les progrès incessants de la technologie contraignent les Directions à renouveler régulièrement leur équipement. L'augmentation du coût de l'exécution des mesures arrêtées par les tribunaux des mineurs contribue elle aussi à l'aggravation du déficit. Dans les arrondissements judiciaires, on enregistre d'une part des charges plus élevées, et d'autre part une hausse des recettes dues aux émoluments, hausse directement liée quant à elle à une diminution des recettes dues aux émoluments de la Cour suprême. C'est là une conséquence tardive de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux.

Im Bereich der Prämienverbilligung an Private Haushalte im Zusammenhang mit dem Krankenversicherungsgesetz (KVG) ist mit einer Abnahme der Aufwendungen zu rechnen. Dadurch entstehen aber als direkte Folge Mindererträge aus Bundesbeiträgen.

Die Handänderungs- und Pfandrechtssteuern sind gestützt auf die Erhöhung des Ansatzes Mitte 1999 angestiegen.

Der Einsatz von Megaframe (Thin-Client-Technologie) wird ab dem Voranschlagsjahr 2001 zu einer Senkung der Informatik-Wartungskosten führen. Es ist vorgesehen, diese neue Technologie bis Ende 2001 in weiten Teilen der Direktion eingeführt zu haben.

On peut compter sur une réduction des charges dans le domaine de la réduction des primes d'assurance-maladie des ménages privés dans le cadre de la loi fédérale du sur l'assurance-maladie (LAMa), ce qui entraînera une réduction des contributions fédérales.

Les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ont augmenté suite à la hausse du taux intervenue en été 1999.

L'introduction de Megaframe (technologie du client léger) entraînera une diminution des frais de maintenance de l'informatique dès 2001. Il est prévu d'introduire cette nouvelle technologie dans une grande partie de la Direction d'ici fin 2001.

Kommentar zum Voranschlag 2001 Polizei und Militärdirektion

Commentaire du budget 2001 Direction de la police et des affaires militaires

POM (in Mio. Fr.)	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		POM (en millions de francs)
	Compte 1999	Budget 2000	Budget 2001	Ecart du budget 2000		
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	402,2	407,3	417,2	10,0	2,4	Charges
Ertrag	461,6	457,1	506,8	49,8	10,9	Revenus
Saldo	59,3	49,8	89,6	39,8	80,0	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	9,2	10,4	5,8	- 4,7	- 44,7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Voranschlag schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Ertragsüberschuss von 89,6 Millionen Franken ab. Gegenüber der bisherigen Planung entspricht dies einer Saldoverschlechterung um 2,2 Millionen Franken. Im Vergleich zum Voranschlag 2000 ist eine Aufwandsteigerung von 10 Millionen Franken oder plus 2,4 Prozent festzustellen. Gleichzeitig steigt der Ertrag um 49,8 Millionen Franken oder plus 10,9 Prozent. Bezogen auf die Gesamtsumme von Aufwand und Ertrag ergibt sich somit eine Saldoverbesserung um insgesamt 39,8 Millionen Franken oder 80 Prozent zum Voranschlag 2000.

Auf der Aufwandseite resultiert die negative Veränderung gegenüber dem Voranschlag 2000 zu je etwa hälftigem Anteil beim Personalaufwand und beim Sachaufwand. Die Personalkosten steigen um rund 5,3 Millionen Franken. Ursachen sind die vorläufig vorgesehenen Gehaltsmassnahmen (Personalkostenzuwachs durch Gehaltsstufen-Gewährung und Teuerungszulage) wie auch die Wiederbesetzung von offenen oder transferierten Stellen im Generalsekretariat, bei der Kantonspolizei, beim Strassenverkehrs- und Schiffsamtsamt, im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sowie Amt für Polizeiverwaltung. Demgegenüber reduzieren sich die Personalkosten beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz durch die Zusammenlegung der bisherigen Ämter Militärverwaltung und -betriebe/Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (Projekt SIAM) um beinahe 6 Millionen Franken. Die Erhöhung des Sachaufwandes um insgesamt 5,6 Millionen Franken begründet sich im Wesentlichen damit, dass bezüglich Kostgelder für Insassen in ausserkantonalen Anstalten und Heimen oder privatrechtlichen Einrichtungen mit 2,6 Millionen Franken mehr zu rechnen ist. Zudem werden sich die Preisanpassungen im Energiebereich (Heizöl/Benzin) sowie bei den Postdienstleistungen und nicht zuletzt auch das zusätzliche Mehrwertsteuerprozent negativ auswirken. Mit erheblich höherem Aufwand ist ebenfalls bei den EDV-Dienstleistungen zu rechnen. Dagegen konnte der Verrechnungsaufwand tiefer angesetzt werden, welcher sich jedoch gesamtstaatlich saldonneutral gestaltet.

Le compte de fonctionnement du budget dégage un excédent de revenus de 89,6 millions de francs. Le solde a baissé de 2,2 millions de francs par rapport à la planification antérieure. La comparaison avec le budget 2000 montre une augmentation des charges de 10 millions de francs, soit 2,4 pour cent. Dans le même temps les revenus se sont accrus de 49,8 millions de francs, soit 10,9 pour cent. Si l'on considère le montant total des charges et revenus, le solde s'est amélioré de 39,8 millions de francs, soit 80 pour cent, par rapport au budget 2000.

L'augmentation des charges par rapport au budget 2000 porte grossièrement pour moitié sur les frais de personnel et pour moitié sur les biens, services et marchandises. Les frais de personnel ont augmenté de 5,3 millions de francs en raison de mesures provisoirement prévues portant sur les traitements (attribution d'échelons de traitement et allocation de renchérissement) ainsi que d'occupation de postes ouverts ou transférés au Secrétariat général, à la Police cantonale, à l'Office de la circulation routière et de la navigation, à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement et à l'Office de l'administration de la police. En revanche, les frais de personnel ont été réduits de près de 6 millions de francs en raison du regroupement de l'Office de l'administration et des exploitations militaires et de l'Office de la sécurité civile (projet SIAM). L'augmentation liée aux biens, services et marchandises, d'un montant de 5,6 millions de francs au total, s'explique pour l'essentiel par des frais supplémentaires à hauteur de 2,6 millions de francs d'indemnités pour les détenus placés dans des établissements, foyers ou institutions privées extracantonales. En outre, les adaptations du prix de l'énergie (huile de chauffage, essence), des prestations postales, et surtout du pourcentage de TVA se sont répercutés négativement. Dans le domaine de l'informatique également, il faudra compter avec des charges considérablement plus élevées. En revanche, les charges liées aux imputations ont pu être limitées, tout en gardant un solde neutre pour l'ensemble du canton.

Als Hauptursache der ertragsseitigen Steigerung wirkt sich die erstmalige Veranschlagung des Anteils an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe mit 36,4 Millionen Franken positiv aus. Dank der günstigen Wirtschaftslage sind zusätzlich die Steuern/Verkehrsabgaben als Erfolgsfaktor zu deklarieren. In diesem Bereich werden etwa 12 Millionen Franken mehr erwartet. Bei den Gebührenerträgen wird mit plus 4,6 Millionen Franken gerechnet. Als grössere negative Veränderung ist einzig der Minderertrag bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen (-3,5 Mio. Fr.) aus den weiterhin rückläufigen Aufträgen der Gruppe Rüstung an das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz zu bemerken.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen: 66,3 Prozent des Gesamtaufwandes sind Personalkosten, 20,0 Prozent macht der Sachaufwand aus, weitere 6,9 Prozent werden für Entschädigungen an Gemeinwesen eingesetzt und 5,9 Prozent schlagen für Interne Verrechnungen zu Buche.

Bemerkungen zu den wesentlichsten Veränderungen in den Aufgabenfeldern:

861 Polizei

- Mehraufwand bei den Personalkosten durch Anpassung der Planung an den bewilligten Sollbestand sowie Übernahme der Garage des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe.
- Durch die Übernahme der Garage entstehen zudem Mehrkosten bei den Sachausgaben.
- Mehrertrag durch Verrechnung der Leistungen für Motorfahrzeugschildereinzug und die Zunahme der Anschlüsse von gebührenpflichtigen Brandalarmsystemen.

862 Polizeiverwaltung

- Mehraufwand bei den Personalkosten für zusätzliche Stellen zur Rück Erfassung der Personendaten im informatisierten Standesregister.
- Erhöhung der Kredite beim Sachaufwand aufgrund der ersten Erfahrungszahlen betreffend die neuen Zivilstandskreise.
- Erwartete Gebührenmehrerträge aus den Bereichen Passbüro, SEVA, Casinos/Kursaäle, Waffenhändler/-sammler, Zivilstands- und Bürgerrechtswesen sowie Rückerstattung Bund betreffend Ausschaffungen.

863 Schutz und Sicherheit

- Minderaufwand an Personalkosten durch Stellenabbau aus Zusammlegung der Ämter Militärverwaltung und -betriebe/Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (Projekt SIAM), weniger Verbrauchsmaterial infolge kleinerem Auftrag der Gruppe Rüstung.
- Minderertrag an Rückerstattungen des Bundes infolge kleinerem Auftrag der Gruppe Rüstung und Personalabbau.

La raison principale de la hausse des revenus est la redevance sur le trafic poids lourds liée aux prestations, perçue pour la première fois, et qui fait grossir les revenus de 36,4 millions de francs. Grâce à une conjoncture favorable, les taxes et les redevances liées à la circulation contribuent elles aussi à de bons résultats, puisqu'on s'attend à une augmentation d'environ 12 millions de francs. Les revenus provenant des émoluments devraient augmenter de 4,6 millions de francs. La seule évolution négative est celle des remboursements de collectivités publiques (-3,5 millions de francs), du fait de la baisse des commandes passées par le Groupement de l'armement à l'Office de l'administration et des exploitations militaires.

Les moyens à disposition ont été engagés comme suit: 66,3 pour cent des charges totales représentent des frais de personnel, 20,0 pour cent des biens, services et marchandises, 6,9 pour cent concernent des indemnités aux collectivités et 5,9 pour cent des imputations internes.

Commentaires des modifications les plus importantes dans les domaines d'activités:

861 Police

- Charges supplémentaires pour frais de personnel du fait de l'adaptation à l'effectif autorisé, et prise en charge du garage de l'Office de l'administration et des exploitations militaires.
- Augmentation des dépenses en biens, services et marchandises suite à la reprise du garage.
- Augmentation des recettes par l'imputation des prestations liées au dépôt de plaques de circulation et le nombre élevé de raccordements de systèmes d'alarme incendie (soumis à émolument).

862 Administration de la police

- Charges supplémentaires pour des postes supplémentaires de saisie des données personnelles dans les registres informatisés de l'état civil.
- Hausse des crédits pour les biens, services et marchandises au vu des premiers chiffres concernant les nouveaux arrondissements de l'état civil.
- Augmentation attendue des recettes les domaines des passeports, de la SEVA, des casinos et kursaals, des collections d'armes, de l'état civil et de l'indigénat; remboursements de la Confédération suite à des refoulements.

863 Protection et sécurité

- Diminution des frais de personnel en raison de la suppression de postes liée au projet de regroupement SIAM (OAEM et OSEC), moins de matériel d'usage en raison de la compression de la commande du Groupement de l'armement
- Diminution du revenu provenant du remboursement de la Confédération en raison de la compression de la commande du Groupement de l'armement et de la réduction du personnel.

864 Strassenverkehrs- und Schifffahrtswesen

- Mehraufwand an Personalkosten infolge Anpassung des Stellenplans hinsichtlich Übernahme der EU-Periodizitäten im Bereich der Fahrzeugprüfungen und der Umsetzung des Landesverkehrsabkommens.
- Mehrertrag an Steuern/Verkehrsabgaben.
- Erstmaler Ertrag Anteil an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe.

865 Freiheitsentzug und Betreuung

- Mehraufwand bei den Personalkosten durch die Wiederbesetzung von transferierten zusätzlichen Stellen im Amt (Betreuung Massnahmenvollzugszentrum St. Johannsen, Erziehung Jugendheim Lory sowie Regionalgefängnis Thun).
- Mehrbedarf bei den Sachausgaben für Kostgelder von Eingewiesenen in ausserkantonalen oder privatrechtlichen Einrichtungen. Anpassung der Kredite aufgrund der effektiven Bedürfnisse und aktueller Belegungssituation in den Anstalten und Heimen.
- Mehrertrag an Gebühren/Entgelte als Folge der zunehmenden Zahl von ausserkantonalen Einweisungen in bernische Anstalten, Gefängnisse und Heime.

864 Circulation routière et navigation

- Augmentation des frais de personnel suite à la modification du plan d'emploi en vue de la compatibilité européenne de la périodicité des expertises et de la mise en oeuvre des conventions internationales sur le transport.
- Revenu supplémentaire en matière de taxes et redevances liées à la circulation.
- Premiers revenus suite à l'introduction de la RPLP.

865 Privation de liberté et mesures d'encadrement

- Augmentation des frais de personnel en raison de l'occupation de postes supplémentaires transférés à l'office (encadrement aux Etablissements de St-Jean, éducation au Foyer Lory, et prison régionale de Thoune).
- Besoins supplémentaires liés aux indemnités pour détenus placés dans des établissements extracantonaux ou de droit privé. Adaptation des crédits aux besoins et au taux d'occupation des établissements et foyers.
- Revenus supplémentaires sous forme d'émoluments et dédommagement pour le nombre croissant de placement de détenus extracantonaux dans les établissements bernois..

Aufgabenfelder; Vergleich zu Budget 2000 in der Laufenden Rechnung**Domaines d'activités; comparaison avec le compte de fonctionnement du budget 2000**

Aufgabenfeld	Aufwand	%	Ertrag	%
Domaine d'activités	Charges		Revenus	
861 Polizei Police	steigend croissant	+ 2,7	steigend croissant	+ 6,1
862 Polizeiverwaltung Administration de la police	steigend croissant	+ 5,9	steigend croissant	+ 7,2
863 Schutz und Sicherheit Protection et sécurité	rückläufig décroissant	- 28,3	rückläufig décroissant	- 39,9
864 Strassenverkehrs- und Schifffahrtswesen Circulation routière et navigation	steigend croissant	+ 4,3	steigend croissant	+ 15,5
865 Freiheitsentzug und Betreuung Privation de liberté et mesures d'encadrement	steigend croissant	+ 6,9	steigend croissant	+ 3,2

Kommentar zum Voranschlag 2001 Finanzdirektion

Commentaire du budget 2001 Direction des finances

FIN (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000		FIN (en millions de francs)
				Ecart du budget 2000	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 132,8	1 163,8	1 096,3	- 67,6	- 5,8	Charges
Ertrag	3 466,1	3 487,5	3 496,5	8,9	0,3	Revenus
Saldo	2 333,3	2 323,7	2 400,2	76,5	3,3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	- 9,7	28,8	- 72,5	- 101,4	-351,4	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Voranschlag 2001 weist gegenüber dem Voranschlag 2000 eine deutliche Saldoverbesserung von 76,5 Millionen Franken auf. Diese Verbesserung setzt sich zusammen aus einer Aufwandreduktion von 67,6 Millionen Franken oder 5,8 Prozent und einer leichten Ertragssteigerung von knapp 9 Millionen Franken oder 0,3 Prozent.

Par rapport au budget précédent, le budget 2001 présente une nette amélioration du solde de 76,5 millions de francs. Ce progrès résulte d'une réduction de 67,6 millions de francs (5,8%) des charges et d'une légère augmentation de 9 millions de francs (0,3%) des revenus.

Aufwandseitig wirkt sich neben dem Wegfall der Einzahlungen in den Spitalsteuerzehntelfonds (103,0 Mio. Fr.) insbesondere die Umwandlung der fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen BPK und BLVK von einer Eventualverpflichtung in eine Schuld (42,0 Mio. Fr. zusätzliche Zins- und Kapitalbeschaffungskosten) markant aus. Vorgesehen ist eine Umfinanzierung dieser Schuld am Kapitalmarkt: Gemäss den Beschlüssen des Grossen Rates vom 13. Juni 2000 betreffend Änderungen der Pensionskassengesetzgebung wird das fehlende Deckungskapital von insgesamt rund 1,5 Milliarden Franken in den nächsten Jahren in die Pensionskassen einbezahlt. Durch die integrale Bewirtschaftung der Aufwendungen gegenüber der BLVK steigt zwar der Aufwand für Passivzinsen bei der Finanzdirektion, in der Erziehungsdirektion entfallen jedoch Zinskosten in der Höhe von 27 Millionen Franken. Insgesamt kann mit dieser Massnahme der Zinsaufwand für den Kanton Bern optimiert werden.

Deux points marquants du côté des charges : la suppression des versements au Fonds de la dîme hospitalière (103 millions de fr.) et la transformation du découvert de la réserve mathématique des caisses de pension CPB et CACEB d'engagement conditionnel en dette (42 millions de fr. en plus pour les charges d'intérêt et le coût du financement) qu'il est prévu de refinancer sur le marché des capitaux. Conformément aux arrêtés du 13 juin 2000 du Grand Conseil concernant des modifications de la législation sur les caisses de pension, les 1,5 milliard de francs que représente le découvert total de la réserve mathématique des deux caisses doivent leur être réglés ces prochaines années. La gestion intégrale des dépenses vis-à-vis de la CACEB accroît les charges de la Direction des finances en intérêts passifs mais réduit les charges d'intérêt de la Direction de l'instruction publique de 27 millions de francs. Cette mesure permet donc globalement au canton d'optimiser ses charges d'intérêt.

Neben der Zunahme des Personalaufwandes als Folge des vorläufig vorgesehenen Lohnsummenwachstums von 1,5 Prozent (4 Mio. Fr.), beeinflussen die folgenden Veränderungen die Aufwandseite massgeblich: Die Aufhebung der Pauschalfrankatur-Regelung durch die Post bedingt eine höhere zentrale Budgetierung der Frankaturkosten (5 Mio. Fr.). Im Bereich der Steuerverwaltung ergeben sich durch die Steuergesetzrevision und die Einführung der einjährigen Veranlagung Aufwandsteigerungen von rund 6 Millionen Franken (insbesondere Einsatz und Wartung der neuen IT-Infrastruktur E-VAS). Die Abschreibungen werden voraussichtlich 22 Millionen Franken tiefer ausfallen als im Vorjahr.

Outre l'accroissement des charges de personnel résultant de la croissance de la masse salariale provisoirement prévue à 1,5 pour cent (4 millions de fr.), les principaux facteurs qui influent sur les charges sont les suivants : La suppression par la Poste de la réglementation de l'affranchissement forfaitaire se traduit par une budgétisation centrale plus élevée des frais d'affranchissement (5 millions de fr.). A l'Intendance des impôts, la révision fiscale et l'instauration de la taxation annuelle entraînent des augmentations des charges de quelque 6 millions de francs (en particulier pour l'utilisation et la maintenance de la nouvelle infrastructure IT TXA). Les amortissements seront vraisemblablement de 22 millions de francs inférieurs à ceux de l'exercice précédent.

Ertragsseitig ergeben sich bei den Kapitalerträgen und den Steuereinnahmen folgende Veränderungen:

Die Kapitalerträge reduzieren sich aus zwei Gründen um 10 Millionen Franken: Einerseits werden die dem Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung gewährten Darlehen in den nächsten Jahren ratenweise zurückbezahlt; somit entfällt deren Verzinsung. Andererseits vermindern sich die Kapitalerträge auf Grund der bisher erfolgten und der künftigen Verkäufe von Wertschriften.

Der Steuerertrag erhöht sich gegenüber dem Voranschlag 2000 per Saldo um rund 52 Millionen Franken. Diese Verbesserung wird einerseits durch Mehrerträge von 78 Millionen Franken bei den direkten Bundessteuern begründet. Mindererträge von 26 Millionen Franken ergeben sich andererseits im Bereich der bernischen Steuern.

Die Verbesserung bei den Bundessteueranteilen ist einerseits das Ergebnis optimistischerer Beurteilung der Erwartung bei der direkten Bundessteuer juristischer Personen sowie andererseits durch die Veränderung des Finanzkraftschlüssels des Bundes um einen Punkt zu Gunsten des Kantons Bern.

Bei den Erträgen aus bernischen Steuern bewirkt die Revision des Steuergesetzes per 1.1.2001 eine negative Entwicklung. Die Steuererträge der natürlichen Personen werden gegenüber dem Voranschlag 2000 trotz eines Wirtschaftswachstums von rund 2 Prozent in den massgeblichen Veranlagungsjahren 1999 und 2000 um 42 Millionen Franken tiefer ausfallen. Gleichzeitig steigen hingegen die Erträge aus Steuern juristischer Personen um 19 Millionen Franken. Schliesslich wird mit einer Ertragseinbusse von rund 3 Millionen Franken bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern gerechnet.

Du côté des revenus, le rendement du capital et les recettes fiscales enregistrent les changements suivants:

Le rendement du capital diminue de 10 millions de francs, et ce pour deux motifs: d'une part en raison du remboursement en versements échelonnés des prêts accordés au fonds de compensation de l'assurance-chômage ces prochaines années et de la disparition des intérêts servis sur ces montants, d'autre part en raison des ventes de titres réalisées jusque-là et encore à venir.

Le rendement fiscal augmente de quelque 52 millions de francs par rapport au budget 2000, amélioration résultant d'une part des 78 millions de francs de revenus en plus réalisés sur l'impôt fédéral direct. On enregistre d'autre part 26 millions de francs de revenus en moins sur les impôts bernois.

L'amélioration des parts à l'impôt fédéral est le fruit d'une part d'une évaluation plus optimiste du rendement de l'impôt fédéral direct des personnes morales et d'autre part de la modification d'un point de la clé de capacité financière de la Confédération en faveur du canton de Berne.

Pour ce qui est du rendement des impôts bernois, la révision de la législation fiscale au 1.1.2001 a une répercussion négative. Ainsi, malgré une croissance économique de quelque 2 pour cent en 1999 et 2000, années de taxation déterminantes, les impôts des personnes physiques rapportent 42 millions de francs de moins qu'en 2000. Le rendement des impôts des personnes morales en revanche croissent dans le même temps de 19 millions de francs. On prévoit enfin une diminution de revenus de quelque 3 millions de francs sur la taxe des successions et donations.

Kommentar zum Voranschlag 2001 Erziehungsdirektion

Commentaire du budget 2001 Direction de l'instruction publique

ERZ (in Mio. Fr.)	Rechnung Compte 1999	Voranschlag Budget 2000	Voranschlag Budget 2001	Abw. zum VA 2000 Ecart du budget 2000		INS (en millions de francs)
					%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 118,2	2 156,5	2 255,4	98,9	4,6	Charges
Ertrag	956,3	962,2	1 051,5	89,4	9,3	Revenus
Saldo	- 1 161,8	- 1 194,4	- 1 203,9	- 9,5	0,8	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	27,2	24,1	39,4	15,3	63,4	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die Erziehungsdirektion bleibt weiterhin eine Grossbaustelle. Ein Vergleich mit Rechnungsjahren oder dem vorjährigen Voranschlag ist deshalb nur bedingt möglich. Mehrere Ereignisse prägen das Budget des kommenden Jahres, und die Darstellung widerspiegelt den heutigen Stand des Wissens. Es ist durchaus möglich, dass im Verlauf von Umsetzungsprozessen ungeahnte Anpassungen oder Veränderungen vollzogen werden müssen.

La Direction de l'instruction publique connaît depuis quelque temps de nombreux changements. Une comparaison avec le budget et les exercices précédents n'est donc possible que dans certaines limites. Le budget tient compte de plusieurs événements qui marqueront le prochain exercice et il est le reflet de l'état actuel de nos connaissances. Il n'est pas exclu qu'au cours des processus de réalisation il soit nécessaire de procéder à des adaptations ou à des changements imprévus.

In der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung nehmen die ersten Institute ihren Betrieb auf. Langsam aber sicher lassen sich die neuen Konturen abbilden. Was in den Vorjahren nur ansatzmässig vorhanden war, nimmt nun Gestalt an. Das erklärt die Steigerung gegenüber dem Vorjahresbudget um 12,8 Millionen Franken. Dabei ist zu bedenken, dass nicht alle Institute im gleichen Rahmen ihre Tätigkeit aufnehmen.

Les premières institutions chargées de dispenser la nouvelle formation du personnel enseignant ouvriront leurs portes. Ce qui n'était qu'à l'état de projet dans les années précédentes devient désormais une réalité. Une augmentation des dépenses de 12,8 millions de francs est donc prévue par rapport au budget précédent. Il faut toutefois rappeler que toutes les institutions n'entameront pas leurs activités selon la même ampleur.

Die Berner Fachhochschule (BFH) wird um zwei neue Institute ergänzt. Die bisherigen Konservatorien Bern und Biel sowie die Swiss Jazz School werden zur neuen Hochschule für Musik und Theater HMT, und ein Teil der Schule für Gestaltung wird zur Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung HGKK. Diese Schulen wurden bereits bisher vom Kanton mit namhaften Beitragsleistungen unterstützt. Ab 2001 werden sie nun voll als kantonale Teilschulen in die BFH integriert. Dass der Saldo der BFH gegenüber dem Voranschlag 2000 um 4,7 Millionen Franken tiefer ausfällt liegt darin begründet, weil für die ausserkantonalen Studierenden mit dem Inkrafttreten der Fachhochschulvereinbarung höhere Beiträge vereinnahmt werden können. Dies gilt gleichlautend natürlich auch für den Kanton Bern. Erstmals werden die Beiträge für bernische Studierende an anderen Fachhochschulen und Universitäten separat im Amt für Hochschulen ausgewiesen. Im Budgetjahr werden Beitragsleistungen an andere Kantone im Umfang von 28,8 Millionen Franken erwartet.

Deux nouvelles unités sont jointes à la Haute école spécialisée (HES) bernoise. Les anciens conservatoires de Berne et Bienne ainsi que la Swiss Jazz School constitueront la Haute école de musique et d'art dramatique (HEMAD) et une section de l'Ecole d'arts appliqués deviendra la Haute école d'arts appliqués (HEAA). Ces écoles recevaient déjà d'importantes subventions du canton. A partir de 2001, elles formeront des unités de la HES bernoise. La baisse du solde de 4,7 millions pour la HES par rapport au budget 2000 s'explique par une augmentation des contributions encaissées pour les étudiants provenant d'autres cantons, qui résulte de la mise en application de l'accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées. Cette remarque vaut bien entendu également pour les contributions versées pour les étudiants bernois fréquentant une haute école spécialisée ou une université dans un autre canton, indiquées pour la première fois séparément dans les comptes de l'Office de l'enseignement supérieur. Ces contributions sont estimées, pour 2001, à 28,8 millions de francs.

Die grösste Herausforderung stellt die Kantonalisierung der Berufsberatung und Berufsbildung dar. An sämtliche beteiligte Personen werden besonders grosse Anforderungen gestellt. Es gilt, bisher auf privater Basis geführte und vom Kanton mit Beiträgen unterstützte Institutionen in den Finanzhaushalt und die Führungsstrukturen des Kantons zu überführen und einzugliedern. Saldomässig werden gegenüber dem Vorjahresbudget im Bereich Berufsschulen Mehrkosten von 25,2 Millionen Franken ausgewiesen.

Im Bereich Maturitätsschulen setzt sich der Abbau der Seminare entsprechend dem Planungsstand fort. Es hat sich jedoch gezeigt, dass die geforderte Kostenneutralität im Zusammenhang mit dem Aufbau der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstituten nicht möglich ist. Hinzu kommt, dass die Entwicklung mit der Bildung der neuen Maturitätsschulen unterschätzt wurde. Die Verkürzung der gymnasialen Ausbildung ist mit dem Auslaufen des Schuljahres 1999/2000 vollzogen worden.

Neben diesen grossen Veränderungsprozessen gilt es weiterhin, die Massnahmen der laufenden Haushaltsanierungspakete LSP und NMH zu vollziehen und zu überwachen.

Wie bereits im Vorjahr erwähnt, stellt die Plafonierung der Investitionen immer grössere Probleme dar. Die Zurverfügungstellung von zeitgerechter Infrastruktur ist gerade im Bildungsbereich von grosser Bedeutung. Dies gilt nicht nur für die räumlichen Bedürfnisse sondern insbesondere auch für die Ersatz- und Erneuerungsinvestitionen. Aus diesem Sachzwang heraus sind für das Budgetjahr Total 39,4 Millionen Franken an Investitionen geplant. Das sind 15,3 Millionen Franken mehr als im Vorjahr.

Investitionen von 15,4 Millionen Franken fallen für Geräte, Mobilien und Maschinen an. Das sind zwar 6,9 Millionen Franken mehr als im Vorjahr, der grösste Teil davon widerspiegelt aber aufgeschobene Investitionen im Hochschulbereich.

Mit der Kantonalisierung der Berufsbildung fallen auch im Bereich Informatik zusätzliche Investitionen an. Bei den Schul- und Berufsschulbauten sind 3,5 Millionen Franken geplant. Demgegenüber werden für übrige Bauinvestitionen 4 Millionen Franken weniger veranschlagt. Für allgemeine Schulinformatikprojekte sind 9,9 Millionen Franken reserviert. Das sind 8,2 Millionen Franken mehr als im Vorjahresbudget.

La cantonalisation de l'orientation et de la formation professionnelles constitue le plus grand défi. Toutes les personnes concernées doivent répondre à de hautes exigences. Il s'agira de transférer et d'intégrer dans les finances et les structures directionnelles cantonales des institutions gérées jusqu'ici sur une base privée ou subventionnées par le canton. S'agissant du solde, les dépenses prévues pour les écoles professionnelles augmentent de 25,2 millions par rapport au budget précédent.

En ce qui concerne les écoles de maturité, la phase de suppression des écoles normales se poursuit conformément au calendrier. Il est néanmoins apparu que la mise en place des nouvelles institutions de formation du personnel enseignant aura nécessairement une incidence sur le résultat comptable. S'agissant de la création des nouvelles écoles de maturité, la situation a été sousestimée. Le raccourcissement de la formation gymnasiale s'est concrétisé dès la fin de l'année scolaire 1999/2000.

Hormis les grands changements indiqués ci-dessus, il s'agira de poursuivre la mise en œuvre des mesures d'assainissement des finances PAL et NTA et d'en contrôler l'exécution.

Le plafond fixé pour les investissements pose des problèmes, comme déjà indiqué. Il importe de pouvoir mettre à disposition l'infrastructure requise au moment voulu, ce qui vaut non seulement pour les besoins en locaux mais également pour les investissements de remplacement et de rénovation d'équipements. Compte tenu de cette nécessité, il a été prévu d'inscrire des investissements pour un total de 39,4 millions, soit 15,3 millions de plus que l'année précédente.

Les investissements concernant les appareils, le mobilier et les machines représentent 15,4 millions, soit un montant supérieur de 6,9 millions à celui de l'année précédente, dont la majeure partie porte sur des investissements différés au niveau tertiaire.

La cantonalisation de la formation professionnelle nécessite des investissements supplémentaires dans l'informatique. Pour les constructions de bâtiments scolaires et d'écoles professionnelles, il est prévu d'investir 3,5 millions alors que, pour les autres constructions, l'investissement est inférieur de 4 millions. Une somme de 9,9 millions est réservée pour les projets généraux d'informatique scolaire. Ce montant dépasse de 8,2 millions le chiffre budgété l'an dernier.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations des dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Artikel 27, Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, 6° alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u. a.) im Voranschlagsjahr 2001 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2001:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2001 Montant part 2001	Gesamt- betrag Montant total
Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitut Bern Waisenhausplatz (private Trägerschaft Neue Mittelschule Bern). Beitrag an die Betriebskosten gemäss Art. 80 LLBG. Institut de formation du personnel enseignant de Berne Waisenhausplatz (collectivité responsable privée Neue Mittelschule Berne). Subvention des frais d'exploitation selon l'art. 80 LFPE.	4845.3650	903 500	11 523 500

Kommentar zum Voranschlag 2001 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du budget 2001 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abw. zum VA 2000		TTE
(in Mio. Fr.)	Compte	Budget	Budget	Ecart du budget 2000		(en millions de francs)
	1999	2000	2001		%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	320,8	333,7	341,4	7,7	2,3	Charges
Ertrag	214,5	217,0	223,4	6,4	3,0	Revenus
Saldo	- 106,3	- 116,7	- 117,9	- 1,3	1,1	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	196,7	217,9	220,1	2,2	1,0	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Der Saldo der Laufenden Rechnung erhöht sich gegenüber dem Vorjahresbudget um 1,1 Prozent. Die im Voranschlag vorgesehenen aufwandseitigen Erhöhungen von 7,7 Millionen Franken können grösstenteils mit den Ertragssteigerungen von 6,4 Millionen Franken aufgefangen werden.

Le solde du compte de fonctionnement augmente de 1,1 pour cent par rapport au budget de l'exercice précédent. L'accroissement des charges d'un montant de 7,7 millions inscrit au budget est en bonne partie compensé par l'augmentation des revenus, chiffrée à 6,4 millions.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich schwergewichtig wie folgt zusammen (in Klammer Prozentzahl des Rechnungsjahres 1999): 25,3 (24,6) Prozent Personalaufwand, 16,9 (18,3) Prozent Sachaufwand, 53,7 (51,3) Prozent Beiträge, 1,6 (1,1) Prozent interne Verrechnungen und 2,5 (3,2) Prozent durchlaufende Beiträge.

Les fonds engagés pour l'accomplissement des tâches se répercutent comme suit (pourcentage de l'exercice 1999 entre parenthèses): charges de personnel 25,3 pour cent (24,6), biens, services et marchandises 16,9 pour cent (18,3), subventions 53,7 pour cent (51,3), imputations internes 1,6 pour cent (1,1) et subventions à redistribuer 2,5 pour cent (3,2).

Durch die Kantonalisierung der Gymnasien und Berufsschulen wird das Bauvolumen, welches durch das Hochbauamt unterhalten wird, massiv erhöht. Infolge dessen muss der Personalbestand im technischen Bereich erhöht werden. Mehraufwand beim Personal ergibt sich ausserdem im Zusammenhang mit der Einführung der Kostenrechnung und dem Aufbau des Controllings auf Direktions-ebene. Insgesamt erhöht sich der Personalaufwand der BVE um 2,8 Millionen Franken.

Suite à la cantonalisation des gymnases et des écoles professionnelles, le volume de constructions à entretenir par l'Office des bâtiments a considérablement augmenté.

Il s'agit par conséquent d'augmenter les effectifs du personnel technique. L'accroissement des charges de personnel est en outre lié à l'introduction de la comptabilité analytique et à la mise en place du contrôle de gestion à l'échelon de la Direction. Les dépenses de personnel s'accroissent de 2,8 millions de francs pour l'ensemble de la TTE.

Der Sachaufwand verzeichnet gegenüber dem Vorjahresbudget einen Zuwachs von 3,8 Millionen Franken. Beim Tiefbauamt mussten wegen den zunehmend strengeren Wetterverhältnissen die Mittel für den Winterdienst erheblich erhöht werden. Zudem entsteht ein Mehraufwand beim Materialverbrauch (u.a. höhere Benzin-, Salzkosten). Wegen anderweitiger dringender Beanspruchung des eigenen Personals müssen zunehmend Dritte für den Unterhalt an Nationalstrassen beigezogen werden, was wiederum Mehraufwände verursacht. Sodann werden in der BVE verschiedene Informatikanwendungen neu in Betrieb genommen mit entsprechenden Kostenfolgen beim Unterhalt. Zusätzliche Mittel müssen ferner beim Hochbaumt veranschlagt werden für den Beizug von externen Beratern im Zusammenhang mit der Umsetzung des Legislatursanierungsplanes (LSP). Durch den Übergang des Ölwehrsekretariates von der BVE an die VOL wird der Sachaufwand zudem entlastet.

Die eigenen Beiträge nehmen um 0,6 Prozent oder rund 1,1 Millionen Franken zu. Grösstenteils ist dies auf die Lastenverschiebung Bund/Kanton im öffentlichen Verkehr sowie auf die Erhöhung der Beiträge an die Regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) zurückzuführen.

Die internen Verrechnungen enthalten eine Neuspeisung des See- und Flussuferfonds von 2 Millionen Franken.

Die wesentlichsten Mehrerträge sind in den Bereichen Entgelte (1,1 Mio. Fr.) und Beiträge für eigene Rechnung (8,8 Mio. Fr.) zu verzeichnen. Demgegenüber stehen Mindererträge bei den durchlaufenden Beiträgen (2,0 Mio. Fr.). Die Steigerung bei den Beiträgen für eigene Rechnung ist u. a. auf einen höheren Anteil aus den Treibstoffzolleinnahmen des Bundes zurückzuführen (6,5 Mio. Fr.). Dieser Anteil kann nur geschätzt werden und ist vom Kanton nicht beeinflussbar. Bei den internen Verrechnungen entsteht ein Minderertrag von 1,6 Millionen Franken, weil der Verwaltungsaufwand des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft nicht im vorgesehenen Masse den Fonds belastet werden kann (Rückweisung durch den Grossen Rat).

Die Nettoinvestitionen bewegen sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Die geplanten Vorhaben mussten jedoch mittels einer strikten Priorisierung erheblich reduziert werden. Die grössten Sparbeiträge wurden durch die Bereiche Tiefbau und Hochbau geleistet.

Les biens, services et marchandises enregistrent une hausse de 3,8 millions de francs par rapport au budget précédent. Les hivers devenant de plus en plus rigoureux, il s'agit d'augmenter considérablement les fonds nécessaires pour assurer le service hivernal. Il faut également prévoir des dépenses supplémentaires pour la consommation de matériel (notamment frais d'essence, sel). Le personnel cantonal devant remplir d'autres tâches urgentes, il faut plus souvent faire appel à des tiers pour l'entretien des routes nationales, d'où une augmentation des charges. De plus, de nouvelles applications informatiques ont été mises en route à la TTE, engendrant inévitablement des coûts d'entretien. Des dépenses supplémentaires sont en outre budgétisées dans les comptes de l'Office du bâtiment pour la participation de consultants externes dans le cadre du programme d'assainissement de législature (PAL). Le transfert du secrétariat du service de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures de la TTE à l'ECO a pour effet d'alléger les charges de biens, services et marchandises.

Les subventions accordées augmentent de 0,6 pour cent, soit environ 1,1 million de francs. Cet accroissement est dû en bonne part à la redistribution des charges entre la Confédération et les cantons dans le domaine des transports publics et à un relèvement des subventions aux conférences régionales de transport (CRT).

Les imputations internes comprennent désormais l'alimentation du Fonds des rives des lacs et des rivières à hauteur de 2 millions de francs.

Les suppléments de revenus les plus importants concernent les contributions (1,1 million de fr.) et les subventions acquises (8,8 millions de fr.). En revanche, une baisse de revenus est indiquée pour les subventions redistribuées (2,0 millions de fr.). L'augmentation des subventions acquises est due, entre autres facteurs, à une plus grande part provenant du produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération (6,5 millions de fr.). Cette part ne peut être qu'estimée et n'est pas déterminée par le canton. Les revenus diminuent de 1,6 million en ce qui concerne les imputations internes, car les frais administratifs de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets n'ont pu être imputés au fonds dans la mesure escomptée (renvoi par le Grand Conseil).

Les investissements nets sont à peu près du même ordre que ceux de l'année précédente. Il a fallu limiter considérablement le nombre de projets prévus en fixant des priorités très strictes. Les plus importantes mesures d'économies ont été prises dans les domaines des ponts et chaussées et du bâtiment.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates Autorisations des dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Artikel 27, Abs. 6 FHG)

(Liste établie conformément à l'article 27, 6^e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u. a.) im Voranschlagsjahr 2001 wirksam werden:

Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 2001:

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2001 Montant part 2001	Gesamt- betrag Montant total
Lawinenschutz tunnel Mitholz Tunnel paravalanches du Mitholz	4960 5010	15 000 000	20 020 000
	4960 6310	- 6 470 000	- 8 600 000
	4960 6601	- 4 875 000	- 6 500 000
Verkehrssanierung Worb Amélioration du trafic à Worb	4960 5010	200 000	43 500 000
	4960 6310	- 100 000	- 5 500 000
	4960 6601	0	- 14 120 000
Ortsdurchfahrt Belp/Viehweid Traversée de la localité Belp/Viehweid	4960 5010	4 700 000	5 800 000
	4960 6310	- 1 200 000	- 1 560 000
	4960 6601	0	- 150 000
Flughafenerschliessung Bern-Belp Desserte de l'aéroport de Berne-Belp	4960 5010	1 000 000	12 500 000
	4960 6310	- 500 000	- 4 000 000
Korrektion Köniz- / Schwarzenburgstrasse Rectification Köniz- / Schwarzenburgstrasse	4960 5010	2 500 000	15 600 000
	4960 6310	- 900 000	- 5 535 000
	4960 6601	0	- 900 000
Verkehrerschliessung Worbboden Desserte routière Worbboden	4960 5010	100 000	4 500 000
	4960 6310	0	- 1 350 000
Sanierung Knoten Bolligen Station Aménagement du point nodal de la station de Bolligen	4960 5010	1 600 000	4 500 000
	4960 6310	- 500 000	- 1 100 000
	4960 6601	- 150 000	- 600 000
Sanierung Worbstrasse, Gümligen Réfection de la Worbstrasse à Gümligen	4960 5011	70 000	2 000 000
	4960 6310	0	- 300 000
	4960 6601	0	0
Neue Brücke über Hagneckkanal Nouveau pont sur le canal de Hagneck	4960 5010	380 000	3 000 000
	4960 6310	- 30 000	- 150 000
Herzogenbuchsee; T 1 Ortsdurchfahrt, Lärmschutz Herzogenbuchsee; traversée de la localité T 1, protection contre le bruit	4960 5010	800 000	5 000 000
	4960 5011	0	600 000
	4960 6310	0	- 300 000
	4960 6601	- 300 000	- 2 200 000
Koppigen-Höchstetten; T 1 Radstreifen Koppigen-Höchstetten; itinéraire cyclable T 1	4960 5010	500 000	2 230 000
	4960 6310	0	- 130 000
Bleienbach-Langenthal; Radstreifen Bleienbach-Langenthal; itinéraire cyclable	4960 5010	800 000	3 350 000
	4960 6310	- 10 000	- 585 000
Hasle b/B; Sanierung Ortsdurchfahrt Hasle; amélioration de la traversée de la localité	4960 5010	1 500 000	3 100 000
	4960 5011	0	350 000
	4960 6310	- 100 000	- 200 000
	4960 6601	- 125 000	- 250 000

Beschrieb Objet	Amt/Konto Office/ Compte	Betrag Anteil 2001 Montant part 2001	Gesamt- betrag Montant total
Bern, vet. med. Departement für klinische Studien Berne, Département de médecine vétérinaire clinique	4980 5031 4980 6600	1 000 000 – 560 000	18 000 000 – 6 660 000
Bern, Erziehungswissenschaften, Unterbringung LLB Muesmatt Berne, Sciences de l'éducation, locaux pour les nouvelles formations du personnel enseignant à la Muesmatt	4980 5031 4980 6600	1 000 000 – 100 000	13 000 000 – 1 690 000
Bern, Uni, Institut für Rechtsmedizin/Erdwissenschaften Berne, Université, Institut de médecine légale/Sciences de la Terre	4980 5031 4980 6600	1 000 000 0	13 000 000 – 3 000 000



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Allgemeine Erläuterungen Informations générales

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltsführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltsführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Kreditarten

1.3 Types de crédits

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Ausgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
- bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

- 1 million de francs pour des dépenses uniques ou
- 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen dem Voranschlag und dem Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als 5%
- bei Verbesserungen von mehr als 10%.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen sind im Teil 2 auf den Amtstabellen mit einem (*) gekennzeichnet und werden im anschliessenden Kapitel «Differenzbegründungen» nach Direktionen und Ämtern dargelegt.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.5 eine schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de 5% du crédit en cas d'aggravation
- plus de 10% du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à 10 000 francs.

Les groupes de comptes dont les écarts doivent faire l'objet d'une justification sont signalés par un astérisque (*) sur les tableaux des offices, dans la partie 2. On trouvera dans le chapitre suivant «Justifications des écarts» les justifications correspondantes présentées par Direction et par Office.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.5 présente un schéma du modèle de comptes harmonisé.

2.4 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	2 Passiven	3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen
<i>Finanzvermögen</i> 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven <i>Verwaltungsvermögen</i> 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben <i>Spezialfinanzierungen</i> 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen <i>Bilanzfehlbetrag</i> 19 Fehldeckung	<i>Fremdkapital</i> 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven <i>Spezialfinanzierungen</i> 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen <i>Eigenkapital</i> 29 Kapital	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen

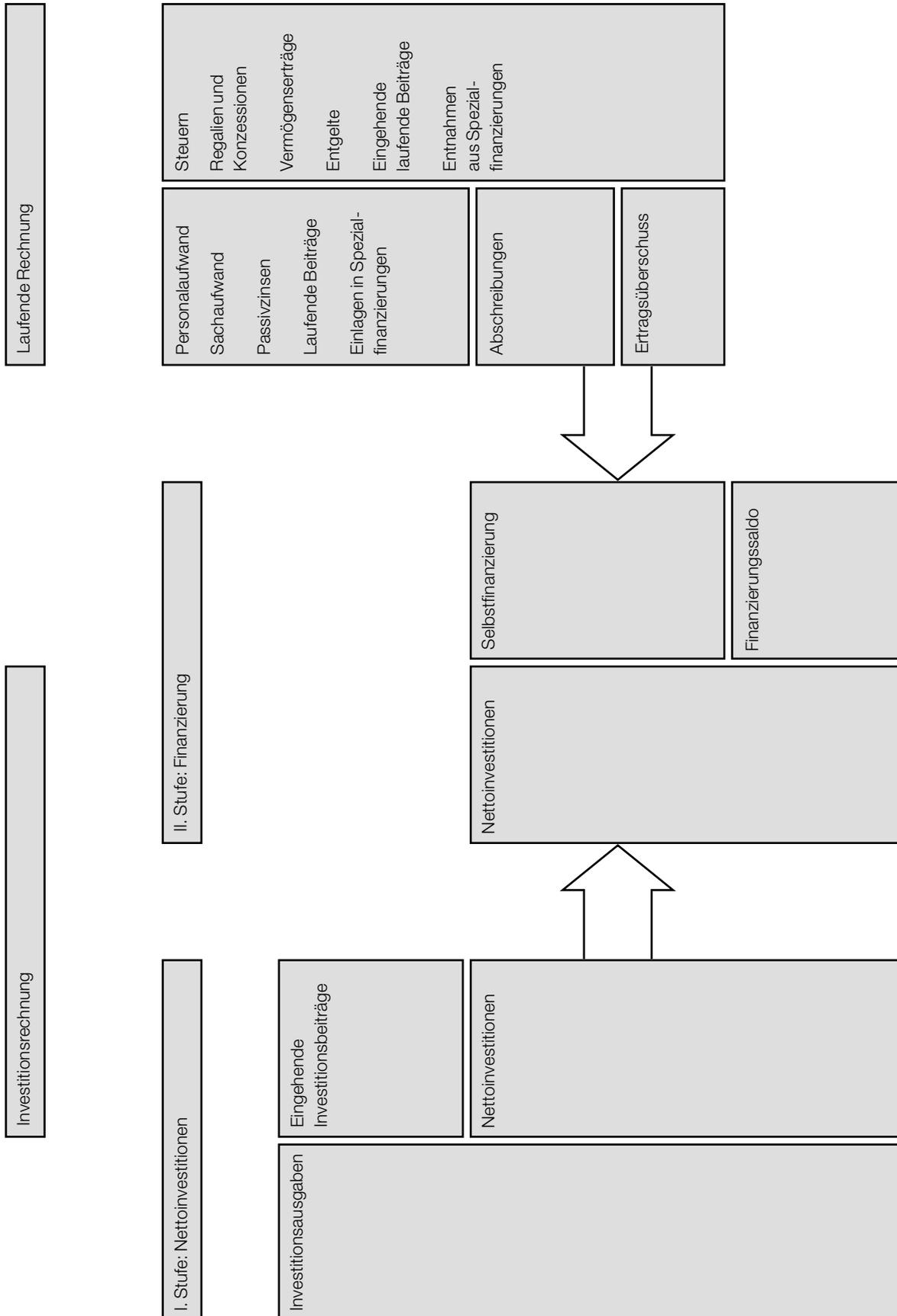
Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz
 Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung

2.4 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

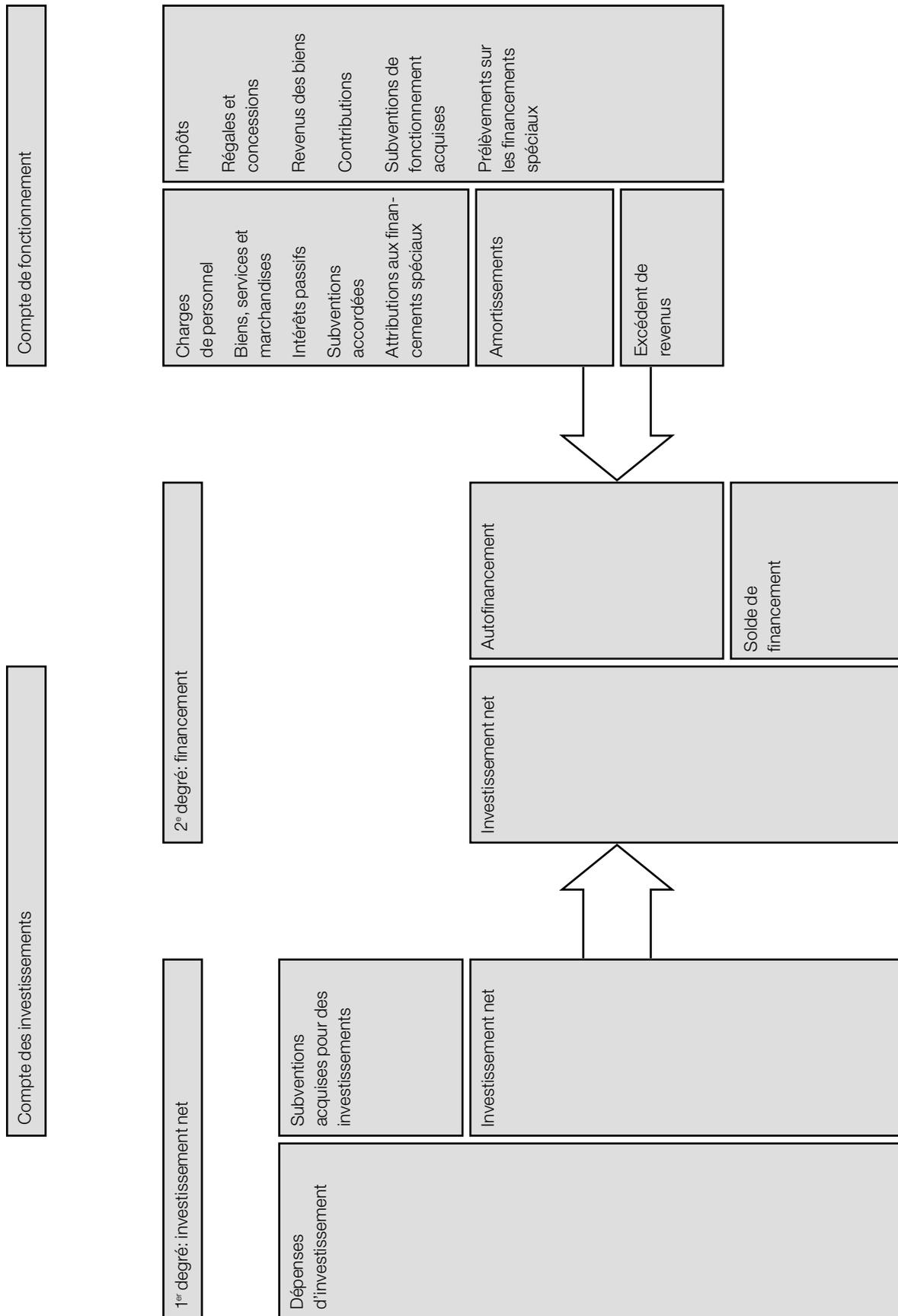
Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	2 Passifs	3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes
<i>Patrimoine financier</i> 10 Disponibilités 11 Avoirs 12 Placements 13 Actifs transitoires <i>Patrimoine administratif</i> 14 Investissements 15 Prêts et participations permanentes 16 Subventions d'investissements 17 Autres dépenses à amortir <i>Financements spéciaux</i> 18 Avances aux financements spéciaux <i>Découvert</i> 19 Découvert	<i>Engagements</i> 20 Engagements courants 21 Dettes à court terme 22 Dettes à moyen et long terme 23 Engagements envers des entités particulières 24 Provisions 25 Passifs transitoires <i>Financements spéciaux</i> 28 Engagements envers les financements spéciaux <i>Fortune</i> 29 Fortune nette	30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes	40 Impôts 41 Patentes, concessions 42 Revenus des biens 43 Contributions 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation 45 Dédommagements de collectivités publiques 46 Subventions acquises 47 Subventions à redistribuer 48 Prélèvements sur les financements spéciaux 49 Imputations internes	50 Investissements propres 52 Prêts et participations permanentes 56 Subventions accordées 57 Subventions redistribuées 58 Autres dépenses à porter à l'actif 59 Report au bilan	60 Transferts au patrimoine financier 61 Contributions de tiers 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes 63 Facturations à des tiers 64 Remboursements de subventions accordées 66 Subventions acquises 67 Subventions à redistribuer 68 Reprise des amortissements 69 Report du bilan

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan
 Le budget comprend le compte administratif

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)



2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



2.6 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 3.6 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil

Verhältnis zum \Rightarrow *konsolidierten Ertrag*.

Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in \Rightarrow *Finanzvermögen* und \Rightarrow *Verwaltungsvermögen*. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich \Rightarrow *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die \Rightarrow *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. Übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zusätzlich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung* (\Rightarrow *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und \Rightarrow *Investitionsrechnung*) und der \Rightarrow *Bilanz*.

Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

Konsolidierter Aufwand

Aufwand ohne Abschreibungen, ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

2.6 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 3.6 «L'abc du NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part

Proportion des \Rightarrow *revenus consolidés*.

Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en \Rightarrow *patrimoine financier* et \Rightarrow *patrimoine administratif*. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement

Autofinancement moins \Rightarrow *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les \Rightarrow *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est negatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le \Rightarrow *compte administratif* (le \Rightarrow *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le \Rightarrow *compte des investissements*) ainsi que le \Rightarrow *bilan*.

Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré

Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1^{er} et 2^e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3^e et 4^e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Charges consolidées

Charges à l'exclusion des amortissements, des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Konsolidierte (Gesamt-) Ausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-) Einnahmen

Ertrag der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.

- 1 = Kontenklasse
- 12 = Sachgruppe
- 123 = Kontengruppe
- 1234 = Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung*.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der \Rightarrow *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung* aufgeführt.

Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die \Rightarrow *Laufende Rechnung* und \Rightarrow *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den \Rightarrow *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Dépenses (totales) consolidées

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du \Rightarrow *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées

Revenus du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du \Rightarrow *compte des investissements*.

Revenus consolidés

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.

- 1 = classe de comptes
- 12 = groupe de matières
- 123 = groupe de comptes
- 1234 = compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le \Rightarrow *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part

Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde negatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le \Rightarrow *compte administratif*.

Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le \Rightarrow *compte de fonctionnement* et le \Rightarrow *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les \Rightarrow *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes incluent également les revenus du capital.

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten drastisch. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die so genannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1. Januar 1996 im Rahmen von 7 Pilotprojekten. Ab 1. Januar 1998 begannen weitere Verwaltungseinheiten. Nur für elf werden dem Grossen Rat indessen Besondere Rechnungen zur Genehmigung unterbreitet. Der eigentliche Betriebsversuch ging am 31.12.1999 zu Ende. Die Besonderen Rechnungen werden aber bis zum Entscheid des Grossen Rates über die definitive Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen **Auftrag** (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610 du 11 mai 1994 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également différentes formes de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1^{er} janvier 1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans. Il commençait dès le 1^{er} janvier 1998 d'autres projets pilotes dans cinq unités administratives supplémentaires. Les comptes spéciaux soumis au Grand Conseil ne portent cependant que sur once d'entre eux. Les essais pilotes se sont achevés le 31.12.1999, mais les comptes spéciaux sont encore tenus jusqu'à ce que le Grand Conseil ait arrêté sa décision définitive sur la généralisation de NOG 2000.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le **mandat** (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles au sein du canton et entre les cantons et contribuer ainsi à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktgruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 und 22. 9. 1999 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17. 5. 2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Gestützt auf diesen Bericht wird der Grosse Rat voraussichtlich in der September-Session 2000 über den Kreditantrag des Regierungsrates für die Finanzierung der breiten Einführung entscheiden.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die so genannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art. 10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Vorschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15. 4. 1997, 16. 9. 1998 et 22. 9. 1999. Le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la période d'essai et la généralisation de NOG 2000 le 17. 5. 2000. En vertu de ce rapport, le Grand Conseil se prononcera sans doute pendant la session de septembre 2000 sur la proposition de crédit du Conseil-exécutif concernant le financement de la généralisation.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art. 92 Abs. 1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

En vertu de l'article 92, 1^{er} alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif la comptabilité analytique comprend:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la comptabilité analytique enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la nouvelle base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif.

Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

3.6 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 2.6 «Kleines NEF-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut \Rightarrow *Finanzbuchhaltung* in der \Rightarrow *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der \Rightarrow *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der \Rightarrow *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die \Rightarrow *Produktgruppen* und die \Rightarrow *Saldi* der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* und der \Rightarrow *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: \Rightarrow *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen \Rightarrow *Produktgruppen* und \Rightarrow *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit
- die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein \Rightarrow *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete, usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag

\Rightarrow *Leistungsvereinbarung*

Kalkulatorische Kosten

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der \Rightarrow *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung

\Rightarrow *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von \Rightarrow *Produktgruppen* und \Rightarrow *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

3.6 L'abc du NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 2.6 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres de la \Rightarrow *comptabilité analytique* sur la base de la \Rightarrow *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au \Rightarrow *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. La \Rightarrow *comptabilité analytique* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial

«Compte spécial» est un terme technique issu de l'article 10a, 1^{er} alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la \Rightarrow *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les \Rightarrow *groupes de produits*, les \Rightarrow *soldes* du \Rightarrow *compte de fonctionnement* et du \Rightarrow *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: \Rightarrow *comptabilité analytique*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et recettes sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents \Rightarrow *groupes de produits* et \Rightarrow *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et recettes est réalisée directement ou indirectement par les unités de gestion absorbant les coûts (calcul des unités de gestion).

Controlling

«Controlling» signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins en informations,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc
- la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Taux de couverture

Le taux de couverture indique dans quelle mesure les coûts d'un \Rightarrow *produit* peuvent être financés par les recettes obtenues. Il existe en général plusieurs degrés de couverture, chacun étant ventilé par nature des charges (matériel, loyer, etc.). Le taux de couverture déterminant en tant qu'indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur la nature des différentes charges.

Mandat de direction

\Rightarrow *Accord de prestation*

Coûts prévisionnels

Les coûts prévisionnels inscrits dans la \Rightarrow *comptabilité analytique* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'un intérêt prévisionnel sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements prévisionnels dépend de la durée approximative du rendement des placements et autres investissements. Le taux d'intérêt prévisionnel correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et long termes.

Compatibilité analytique

\Rightarrow *Compte d'exploitation*

Bénéficiaires de prestations

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des \Rightarrow *groupes de produits* et des \Rightarrow *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer \Rightarrow *Produktgruppe* bzw. in einem \Rightarrow *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines \Rightarrow *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das \Rightarrow *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der \Rightarrow *Besonderen Rechnung*.

Leistungsrechnung

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der \Rightarrow *Produktgruppen* und \Rightarrow *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die \Rightarrow *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinhaltung*.

Leistungsverwaltung

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

New Public Management

\Rightarrow *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an \Rightarrow *Leistungsempfängerinnen* und \Rightarrow *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit \Rightarrow *Leistungsindikatoren* und \Rightarrow *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der \Rightarrow *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren \Rightarrow *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der \Rightarrow *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der \Rightarrow *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der \Rightarrow *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Grössen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (\Rightarrow *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von \Rightarrow *Produkten* und \Rightarrow *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un \Rightarrow *groupe de produits* ou d'un \Rightarrow *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution des prestations.

Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un \Rightarrow *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations

L'accord de prestations est un instrument de gestion qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les \Rightarrow *produits* et les coûts et recettes correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les \Rightarrow *comptes spéciaux* au niveau des échelons.

Compte des prestations

Le compte des prestations fournit des informations sur le contenu des \Rightarrow *groupes de produits* et des \Rightarrow *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les \Rightarrow *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans le domaine social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p.ex. transports et approvisionnement).

New Public Management

\Rightarrow *Nouvelle gestion publique*

Produit

Un produit est l'une des prestations offertes par une unité administrative. Il est fourni aux \Rightarrow *bénéficiaires de prestations* et destiné à couvrir leurs besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des \Rightarrow *indicateurs de prestations* et à des \Rightarrow *normes* ainsi qu'à des coûts et des recettes. Les produits font l'objet d' \Rightarrow *accords de prestations*.

Groupe de produits

Un groupe de produits se compose de deux \Rightarrow *produits* ou plus. Les groupes de produits apparaissent dans le cadre des \Rightarrow *comptes spéciaux*.

Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent tous les services utilisés par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la \Rightarrow *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas soumis à des imputations internes mais uniquement inscrits dans la \Rightarrow *comptabilité analytique*.

Solde

Le solde est la différence entre deux valeurs, par exemple entre produits et coûts.

Nouvelle gestion publique

La Nouvelle gestion publique (\Rightarrow *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont: une présentation transparente des \Rightarrow *produits* et des \Rightarrow *groupes de produits* et l'application de conditions de prestations et de conditions générales de financement à l'État.

4. Ausgabenbefugnisse**4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses**

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird
Peuple	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Art. 62 Abs. 1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions	Si le vote populaire est demandé
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (art. 62, 1 ^{er} al., lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millionen
Grand Conseil	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000
	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million	sous réserve du référendum à partir de 2 millions
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000	sous réserve du référendum à partir de 400 000

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Regierungsrat Conseil-exécutif	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000 gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben über 200 000 dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000 dépense liée unique supérieure à 1 million dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei Directions Chancellerie d'Etat	neue einmalige Ausgaben bis 200 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	
Obergericht Verwaltungs- gericht Steuerrekurs- kommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und die Staatskanzlei (Art. 51 FHV) selon délégation des Directions ou de la Chancellerie d'Etat (art. 51 OF)



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Teil 2 2^e partie



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Verwaltungsrechnung Compte administratif



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Differenzbegründungen Justification des écarts

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat

Differenz: **- 39 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 32,5
Wegfall des Grossratsausfluges, da dieser jeweils im 3. Legislaturjahr (2000) stattfindet.

Differenz: **382 500 Fr.**
in % Voranschlag: 104,1
Erhöhung der Fraktionsbeiträge gestützt auf die Planungserklärung des Grossen Rates anlässlich der Juni-Session 2000.

4120 Regierungsrat

Differenz: **17 000 Fr.**
in % Voranschlag: 11,0
Erhöhung wegen besonderer Berechnungsart im Zusammenhang mit dem Teuerungsausgleich.

Differenz: **- 266 400 Fr.**
in % Voranschlag: - 27,4
Übertritte ehemaliger Mitglieder des Regierungsrates nach Vollendung des 65. Altersjahres in die Bernische Pensionskasse.

Differenz: **132 500 Fr.**
in % Voranschlag: 84,4
Beitrag an die Kosten für die vom Bund und den Kantonen durchzuführende zweite internationale Föderalismuskonferenz in der Schweiz.

Differenz: **- 45 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 22,5
Anpassung an die Werte des Vorjahres.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil

Ecart: **- 39 000 fr.**
en % au budget: - 32,5
L'excursion du Grand Conseil ayant lieu la 3^e année de la législature (2000), il est inutile de réserver un montant à cet effet.

Ecart: **382 500 fr.**
en % au budget: 104,1
Augmentation des subventions aux groupes parlementaires conformément à la déclaration de planification adoptée par le Grand Conseil à la session de juin 2000.

4120 Conseil-exécutif

Ecart: **17 000 fr.**
en % au budget: 11,0
Augmentation liée à un mode de calcul particulier en rapport avec la compensation du renchérissement.

Ecart: **- 266 400 fr.**
en % au budget: - 27,4
Passage d'anciens membres du gouvernement ayant atteint l'âge de 65 ans à la Caisse de pension bernoise.

Ecart: **132 500 fr.**
en % au budget: 84,4
Contribution aux frais de la 2^e Conférence internationale sur le fédéralisme qui sera organisée en Suisse par la Confédération et les cantons.

Ecart: **- 45 000 fr.**
en % au budget: - 22,5
Ajustement aux chiffres de l'année précédente.

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: **13 000 Fr.**
in % Voranschlag: 15,3
Anpassung der Sitzungsgelder an die Mitglieder des Regionalrates und an die Fachkommission für Gleichstellungsfragen an Rechnung 1999.

Differenz: **401 800 Fr.**
in % Voranschlag: 5,7
Budgetmässige Eingliederung der Koordinationsstelle für Ausenbeziehungen und europäische Integration in das Amt für Sprachen- und Rechtsdienste und Überführung des GRIS-Administrators vom Ratssekretariat zum Amt für Information sowie zusätzliche Personalkosten im Zusammenhang mit NEF 2000 beim Amt für Zentrale Dienste.

Differenz: **26 200 Fr.**
in % Voranschlag: 5,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **104 900 Fr.**
in % Voranschlag: 20,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **102 000 Fr.**
in % Voranschlag: 62,6
Im Staatsarchiv ist der Aufbau eines Bildarchiv- und Dokumentation-Systems vorgesehen, um bedeutende Fotosammlungen nicht mehr im Original ausleihen zu müssen. Zudem sind die vor rund 10 Jahren angeschafften Mikrofilm-Lesegeräte teilweise zu ersetzen. Im Weiteren muss das Redaktoren-Team des Tagblattes des Grossen Rates mit neuen Informatikmitteln ausgerüstet und ein Büro im Sekretariat des Regionalrates neu eingerichtet werden. Im Rahmen des Ausbaus des Kompetenzzentrums für Kommunikation (RRB 2509/99) ist zudem die notwendige Informatik-Infrastruktur zur Verfügung zu stellen.

Differenz: **- 391 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 34,9
Mit dem Inkrafttreten des Gesetzes über die Finanzkontrolle entfallen ab dem Jahre 2001 die Kosten für das Grossratsrevisorat. Zudem werden seit der schrittweisen Bildung des Kompetenzzentrums für Kommunikation die Internet-Vorhaben der Staatskanzlei (GRIS, Homepage STA, BE usw.) vom Amt für Information betreut und weiterentwickelt. Dies führt ab 2001 zu entsprechenden Minderausgaben beim Amt für Zentrale Dienste der Staatskanzlei. Einzig das Internetprojekt «GR-Wahlen '02» wird in Zusammenarbeit mit der Justizdirektion über die Staatskanzlei realisiert.

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

300 Ecart: **13 000 fr.**
en % au budget: 15,3
Ajustement au compte 1999 des jetons de présence du Conseil régional et de la Commission de l'égalité.

301 Ecart: **401 800 fr.**
en % au budget: 5,7
Rattachement budgétaire du Service des relations extérieures et de l'intégration européenne à l'Office des services linguistiques et juridiques et passage de l'administration du système GRIS du Secrétariat du parlement à l'Office d'information, frais de personnel additionnels en rapport avec NOG 2000 à l'Office des services centraux.

303 Ecart: **26 200 fr.**
en % au budget: 5,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: **104 900 fr.**
en % au budget: 20,0
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

311 Ecart: **102 000 fr.**
en % au budget: 62,6
Aux Archives de l'Etat, il est prévu de mettre en place une archive de photos et de documentation, ce qui permettra d'éviter d'avoir à donner des originaux en prêt. De plus, le lecteur de microfilms, acheté il y a environ dix ans, doit être remplacé. Il faut en outre équiper l'équipe de rédaction du Journal du Grand Conseil de nouveaux moyens informatiques et réaménager un bureau au Secrétariat du Conseil régional. Dans le cadre du développement d'un centre de compétences de la communication (ACE 2509/99), l'infrastructure informatique nécessaire doit être mise à disposition.

318 Ecart: **- 391 000 fr.**
en % au budget: - 34,9
L'entrée en vigueur de la loi sur le Contrôle des finances entraîne la suppression des frais liés au Service parlementaire de révision, et ce à compter de 2001. De plus, depuis la mise en place progressive du centre de compétences de la communication, les projets Internet de la Chancellerie d'Etat (GRIS, site CHA, site BE, etc.) sont pris en charge et développés par l'Office d'information. A l'Office des services centraux, les charges diminuent en conséquence à partir de l'an 2001. Seul le projet «Internet Elections GC '02» sera réalisé en collaboration avec la Direction de la justice par l'intermédiaire de la Chancellerie d'Etat.

Differenz:	86 000 Fr.	361	Ecart:	86 000 fr.
in % Voranschlag:	128,4		en % au budget:	128,4
Mit der Eingliederung der Koordinationsstelle für Aussenbeziehungen und europäische Integration erfolgt die Finanzierung der Arbeitsgemeinschaft Jura (AGJ) nicht mehr über die Erziehungsdirektion, sondern ebenfalls über die Staatskanzlei. Zudem sind die Beiträge an die Interjurassische Versammlung (IV) auf Grund von RRB 1515/00 erhöht worden.			L'intégration du Service de coordination des relations extérieures et de l'intégration européenne a pour conséquence que le financement de la Communauté de travail du Jura ne passe plus par la Direction de l'instruction publique, mais là encore par la Chancellerie d'État. De plus, les subventions à l'Assemblée interjurassienne (AIJ) augmenteront conformément à l'ACE 1515/00.	
Differenz:	25 000 Fr.	365	Ecart:	25 000 fr.
in % Voranschlag:	16,7		en % au budget:	16,7
Übernahme von Mitgliederbeiträgen diverser Organisationen. Siehe Kommentar Kontengruppe 361.			Prise en charge des cotisations à diverses organisations. Voir commentaire du groupe de comptes 361.	
Differenz:	- 65 000 Fr.	435	Ecart:	- 65 000 fr.
In % Voranschlag:	- 6,9		en % au budget:	- 6,9
Aufgrund der Werte früherer Jahre muss mit einem weiteren Rückgang der Verkaufserlöse gerechnet werden.			Les chiffres des années précédentes amènent à penser qu'il faut s'attendre à un recul du produit des ventes.	
Differenz:	- 200 000 Fr.	506	Ecart:	- 200 000 fr.
In % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Es sind keine Informatikinvestitionen vorgesehen.			Pas d'investissement informatique prévu.	

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Differenz: **681 300 Fr.**
In % Voranschlag: 23,2
Aus organisatorischen Gründen werden auf 1.1.2001 die Aufgaben der Informatik-Grundversorgung vom Amt für Landwirtschaft an das Generalsekretariat übertragen (4 Stellen). Zusätzlich müssen 2 neue Stellen geschaffen werden; 1 Stelle im Finanzbereich zur Abdeckung der gewachsenen administrativen Bedürfnisse und 1 Stelle für die Wahrnehmung neuer Aufgaben in den Bereichen IT-Sicherheit, lokale Sicherheit, Arbeitssicherheit. Ausserdem sind die Mehrkosten für den Leistungsaufstieg und die Teuerungszulagen von je 0,5 Prozent budgetiert.

Differenz: **44 200 Fr.**
in % Voranschlag: 23,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **79 800 Fr.**
in % Voranschlag: 36,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **114 000 Fr.**
in % Voranschlag: 146,2
Zusätzliche Ausbildungskosten für die fachliche Grundausbildung der Rechnungsführerinnen und Rechnungsführer der Volkswirtschaftsdirektion im betrieblichen Rechnungswesen.

Differenz: **77 000 Fr.**
in % Voranschlag: 145,3
Das Verbrauchsmaterial für die Informatik wird mit Übernahme der Grundversorgung für das Amt für wirtschaftliche Entwicklung und das Amt für Landwirtschaft zentral beim Generalsekretariat budgetiert.

Differenz: **180 700 Fr.**
in % Voranschlag: 21,5
Im Hinblick auf den Einsatz von KOFINA+ Software werden die Arbeitsstationen der Mitarbeitenden im Rechnungswesen durch leistungsstärkere PCs zu ersetzen sein. Der Mehraufwand ist zentral beim Generalsekretariat vorgesehen und umfasst die Kosten für Hardware, Software, Installations- und Konfigurationsdienstleistungen.

Differenz: **56 000 Fr.**
in % Voranschlag: 800,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: **12 000 Fr.**
in % Voranschlag: 19,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

Ecart: **681 300 fr.**
en % au budget: 23,2
Les tâches de l'approvisionnement informatique de base de l'Office de l'agriculture (4 postes) sont transférées au Secrétariat général pour des raisons d'organisation. Par ailleurs, 2 postes doivent être créés: 1 poste dans le domaine des finances pour couvrir les besoins administratifs accrus et 1 poste pour assurer les nouvelles tâches dans les domaines de sécurité TI, de sécurité locale, de sécurité au travail. Enfin, le supplément de coûts de 0,5 pour cent pour l'augmentation de la prestation et de 0,5 pour cent pour les allocations de renchérissement a été inscrit au budget.

Ecart: **44 200 fr.**
en % au budget: 23,2
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **79 800 fr.**
en % au budget: 36,4
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **114 000 fr.**
en % au budget: 146,2
Frais de formation supplémentaires pour la formation de base spécifique des comptables de la Direction de l'économie publique en comptabilité d'entreprise.

Ecart: **77 000 fr.**
en % au budget: 145,3
Les fournitures informatiques seront budgétées de manière centrale au Secrétariat général en raison du transfert de l'approvisionnement informatique de base pour l'Office du développement économique et l'Office de l'agriculture.

Ecart: **180 700 fr.**
en % au budget: 21,5
Il faudra remplacer les ordinateurs du personnel comptable par des PC plus puissants en perspective de l'installation du logiciel KOFINA+. Il est prévu de centraliser la dépense supplémentaire au Secrétariat général. Elle englobe les frais pour le matériel, les logiciels, l'installation et la configuration.

Ecart: **56 000 fr.**
en % au budget: 800,0
Voir commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: **12 000 fr.**
en % au budget: 19,5
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

<p>Differenz: 298 500 Fr. in % Voranschlag: 51,7 Parallel zum Projekt NEF sind im Ausmass von 100 000 Franken Sonderabklärungen zum Thema Wirkungsfeststellungen im Forstbereich, im Tourismus und im Bereich Wirtschaftsförderung geplant. Diese Abklärungen sind fachspezifisch ausgerichtet und inhaltlich nicht dem Projekt NEF 2000 zuzurechnen. Für die Umsetzung des Konzepts «Gesundheit am Arbeitsplatz» werden zusätzlich 50 000 Franken eingestellt. Im Weiteren ergeben sich Mehrausgaben für Projekte des Espace Mittelland, das Sekretariat des Espace Mittelland, Haftpflichtversicherungsprämien, Lizenzen und Telefonie (148 500 Fr.).</p>	<p>318 Ecart: 298 500 fr. en % au budget: 51,7 En parallèle au projet NOG, il est prévu des enquêtes spéciales, pour un montant de 100 000 francs, concernant les constatations d'effets en matière forestière, dans le tourisme et dans le domaine de la promotion économique. Ces enquêtes ont une orientation spécifique à la matière et n'ont rien à voir, quant au contenu, avec le projet NOG 2000. La mise en œuvre du concept «sécurité au travail» disposera de 50 000 francs supplémentaires. En outre, des dépenses supplémentaires sont à prévoir pour les projets d'Espace Mittelland, le secrétariat d'Espace Mittelland, des cotisations d'assurance-responsabilité civile, des licences et les communications téléphoniques (148 500 fr.).</p>
<p>Differenz: 52 500 Fr. in % Voranschlag: 9999,9 Sonderstützpunkt «Alp Transit» Frutigen: Es handelt sich um Betriebsbeiträge an die Gemeinde Frutigen für Sicherheit und Rettung während der Bauphase des Lötschberg-Basistunnels Nord.</p>	<p>362 Ecart: 52 500 fr. en % au budget: 9999,9 Centre d'intervention spécial «Alp Transit» Frutigen: il s'agit de subventions d'exploitation à la commune de Frutigen pour la sécurité et le sauvetage durant la phase de construction du tunnel de base du Lötschberg Nord.</p>
<p>Differenz: 675 000 Fr. in % Voranschlag: 2700,0 Neukonzeption Wehrdienste: Der Gebäudeversicherung des Kantons Bern GVB obliegt die Aufsicht über die Wehrdienste. Sie ist zudem für die Ausbildung dieser Dienste zuständig. Zur Optimierung der Synergien werden auf 2001 die Aufgaben des Ölwehrsekretariats vom Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft (GSA) an die GVB transferiert. Die Abgeltung dieser übertragenen Aufgabe erfolgt über eine Leistungsvereinbarung zwischen der Volkswirtschaftsdirektion und der GVB.</p>	<p>365 Ecart: 675 000 fr. en % au budget: 2700,0 Nouvelle conception des services de défense: l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) a pour tâche d'assurer la surveillance des services de défense. Elle est en outre compétente pour la formation de ces services. Le secrétariat de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures de l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets (OPED) sera transféré à l'AIB pour une meilleure synergie des possibilités. L'indemnisation des tâches transférées est réglée par un accord de prestations entre l'AIB et la Direction de l'économie publique.</p>
<p>Differenz: - 715 000 Fr. in % Voranschlag: - 31,2 Abschluss der Mail-Umstellung im Jahr 2000.</p>	<p>506 Ecart: - 715 000 fr. en % au budget: - 31,2 Achèvement du changement de système de messagerie électronique en 2000.</p>
<p>Differenz: - 900 000 Fr. in % Voranschlag: - 16,7 Kürzung der Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft und Tourismus zur Einhaltung des gesamtstaatlichen Nettoinvestitionsplafonds.</p>	<p>562 Ecart: - 900 000 fr. en % au budget: - 16,7 Réduction des contributions aux améliorations structurelles de l'agriculture et de tourisme pour ne pas dépasser le plafond des investissements nets fixé pour l'ensemble de l'État.</p>
<p>Differenz: 5 762 000 Fr. in % Voranschlag: 45,4 Erhöhung der Strukturverbesserungsbeiträge Landwirtschaft (Umsetzung Strukturleitbild) und Tourismus (zwei Grossprojekte).</p>	<p>565 Ecart: 5 762 000 fr. en % au budget: 45,4 Augmentation des contributions aux améliorations structurelles de l'agriculture (mise en application du concept structurel) et du tourisme (deux projets d'envergure).</p>
<p>Differenz: - 1 670 000 Fr. in % Voranschlag: - 18,8 Anpassung der durchlaufenden Bundesbeiträge an forstliche Strukturverbesserungsbeiträge gemäss den aktuellen Beitragsätzen des Bundes.</p>	<p>572 Ecart: - 1 670 000 fr. en % au budget: - 18,8 Ajustement aux taux actuels des subventions fédérales redistribuées aux contributions aux améliorations structurelles forestières.</p>

Differenz: **870 000 Fr. 575** **Ecart:** **870 000 fr.**
 in % Voranschlag: 6,3 en % au budget: 6,3
 Siehe Kommentar Kontengruppe 572. Voir commentaire du groupe de comptes 572.

Differenz: **89 000 Fr. 660** **Ecart:** **89 000 fr.**
 in % Voranschlag: 89,0 en % au budget: 89,0
 Neuer Bundesbeitrag an Investitionen der Sonderstützpunkte für die Rettung und Schadenwehren auf Nationalstrassen und übrigen Strassen. Nouvelle subvention fédérale aux investissements des centres d'intervention spéciaux pour la sécurité et les services de protection sur les routes nationales et autres routes.

4310 Amt für Landwirtschaft

4310 Office de l'agriculture

Differenz: **10 400 Fr. 300** **Ecart:** **10 400 fr.**
 in % Voranschlag: 7,1 en % au budget: 7,1
 Erhöhung der Taggeldansätze für staatliche Kommissionen. Augmentation des indemnités journalières des membres des commissions cantonales.

Differenz: **- 4 709 300 Fr. 301** **Ecart:** **- 4 709 300 fr.**
 in % Voranschlag: - 13,3 en % au budget: - 13,3
 Die Differenz liegt in den strukturellen Veränderungen des Amtes begründet. Zu nennen sind: die Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe, der Wegfall der bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschulen, welche in den Zuständigkeitsbereich der Erziehungsdirektion wechseln (-2,1 Mio. Fr.), die Konzentration der Informatik-Grundversorgung beim Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion (-0,4 Mio. Fr.), der Zusammenschluss des Milchwirtschaftlichen Inspektions- und Beratungsdienstes (MIBD) mit der Molkereischule Rütli (MSR) zum Milchwirtschaftlichen Leistungszentrum Rütli (-2,2 Mio. Fr.). Diese NMH-Massnahme (831VOL_03) wird vorgezogen auf 1.1.2001 umgesetzt und sämtliche Aufwand- und Ertragspositionen des MIBD in den NEF-Piloten MSR 4311 verschoben. La différence est due aux changements des structures de l'Office, tels que l'affermage des domaines agricoles du canton, la suppression des écoles professionnelles d'économie familiale rurale qui sont passées dans le domaine des compétences de la Direction de l'instruction publique (-2,1 millions de fr.), la concentration de l'approvisionnement informatique de base au Secrétariat général de la Direction de l'économie publique (-0,4 million de fr.), la fusion de l'Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL) et de l'école de laiterie de Rütli (ELR) en un Centre de prestations pour l'économie laitière Rütli (-2,2 millions de fr.). La mise en œuvre de cette mesure NTA (831VOL_03) est avancée au 1.1.2001 et l'ensemble des postes de dépenses et de recettes de la SICL est reporté dans le projet pilote NOG ELR 4311.

Differenz: **- 303 400 Fr. 303** **Ecart:** **- 303 400 fr.**
 in % Voranschlag: - 13,1 en % au budget: - 13,1
 Die Differenz ergibt sich aus den Minderaufwendungen der Kontengruppe 301. L'écart provient de la diminution des dépenses du groupe de comptes 301.

Differenz: **60 000 Fr. 307** **Ecart:** **60 000 fr.**
 in % Voranschlag: 500,0 en % au budget: 500,0
 Bedingt durch die Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe mussten für Mitarbeiter Sonderrenten und AHV-Überbrückungsrenten budgetiert werden. En raison de l'affermage des domaines agricoles du canton, il a fallu budgétiser des rentes spéciales et des rentes de rattachement AVS pour des collaborateurs.

Differenz: **- 37 500 Fr. 309** **Ecart:** **- 37 500 fr.**
 in % Voranschlag: - 14,5 en % au budget: - 14,5
 Der Voranschlagskredit in der Aus- und Weiterbildung wurde dem Rechnungsergebnis 1999 angepasst. Zusammenschluss MIBD/MSR (-11 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301. Le crédit budgétaire de formation et de perfectionnement a été ajusté aux résultats de l'exercice 1999. Fusion SICL/ELR (-11 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.

<p>Differenz: - 252 700 Fr. in % Voranschlag: - 26,1 Die Informatik-Grundversorgung wird im Jahr 2001 beim Generalsekretariat der VOL zentralisiert (-150 800 Fr.). Im Voranschlag 2000 der Gartenbauschule Oeschberg (GSO) ist die ausserordentliche Anschaffung eines Lieferwagens (-70 000 Fr.) enthalten. Zusammenschluss MIBD/MSR (-31 900 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>311 Ecart: - 252 700 fr. en % au budget: - 26,1 L'approvisionnement informatique de base sera centralisé au Secrétariat général ECO en 2001 (-150 800 fr.). Le budget 2000 de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg (GSO) contient l'acquisition exceptionnelle d'un véhicule de livraison (-70 000 fr.). Fusion SICL/ELR (-31 900 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 832 700 Fr. in % Voranschlag: - 27,7 Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe (-700 200 Fr.); Wegfall der bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschulen (-17 500 Fr.); Zusammenschluss MIBD/MSR (-115 000 Fr.). Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>313 Ecart: - 832 700 fr. en % au budget: - 27,7 Affermage des domaines agricoles du canton (-700 200 fr.); suppression des écoles professionnelles d'économie familiale rurale (-17 500 fr.); fusion SICL/ELR (-115 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 221 000 Fr. in % Voranschlag: - 45,5 Die Minderaufwendungen resultieren aus der Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe (-109 000 Fr.) sowie aus der Zentralisierung der Informatik-Grundversorgung beim Generalsekretariat der VOL (-60 000 Fr.). Zusammenschluss MIBD/MSR (-52 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>315 Ecart: - 221 000 fr. en % au budget: - 45,5 La diminution des dépenses découle de l'affermage des domaines agricoles du canton (-109 000 fr.) et de la centralisation de l'approvisionnement informatique de base au Secrétariat général ECO (-60 000 fr.). Fusion SICL/ELR (-52 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 114 300 Fr. in % Voranschlag: - 22,5 Zusammenschluss MIBD/MSR siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>316 Ecart: - 114 300 fr. en % au budget: - 22,5 Fusion SICL/ELR, voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 217 400 Fr. in % Voranschlag: - 28,7 Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe (-37 400 Fr.); Zusammenschluss MIBD/MSR (-180 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>317 Ecart: - 217 400 fr. en % au budget: - 28,7 Affermage des domaines agricoles du canton (-37 400 fr.); fusion SICL/ELR (-180 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 376 000 Fr. in % Voranschlag: - 11,0 Zusammenschluss MIBD/MSR siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>318 Ecart: - 376 000 fr. en % au budget: - 11,0 Fusion SICL/ELR, voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 39 000 Fr. in % Voranschlag: - 48,8 Im Zusammenhang mit der Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe fallen Aufwendungen für Unterkunft und Verpflegung der Schüler aus dem Jahreskurs A weg.</p>	<p>319 Ecart: - 39 000 fr. en % au budget: - 48,8 Suppression des dépenses d'hébergement et de repas des élèves du cours annuel A, suite à l'affermage des domaines agricoles du canton.</p>
<p>Differenz: - 2 076 100 Fr. in % Voranschlag: - 11,2 Die Kürzung der Sömmerungsbeiträge (-1 846 000 Fr.) dient zur Kompensation der Erhöhung der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte. Siehe Kommentar Amt für Natur 4360 Kontengruppe 365.</p>	<p>365 Ecart: - 2 076 100 fr. en % au budget: - 11,2 La réduction des contributions d'estivage (-1 846 000 fr.) sert à absorber la hausse des contributions d'exploitation pour terrains secs. Voir commentaire Office de la nature 4360, groupe de comptes 365.</p>

<p>Differenz: - 125 400 Fr. in % Voranschlag: - 58,2 Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe (-54 400 Fr.); Zusammenschluss MIBD/MSR (-71 000 Fr.). Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>390 Ecart: - 125 400 fr. en % au budget: - 58,2 Affermage des domaines agricoles du canton (-54 400 fr.); fusion SICL/ELR (-71 000 fr.). Voir commentaire groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: 156 500 Fr. in % Voranschlag: 99,2 Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe.</p>	<p>427 Ecart: 156 500 fr. en % au budget: 99,2 Affermage des domaines agricoles du canton.</p>
<p>Differenz: - 136 300 Fr. in % Voranschlag: - 11,8 Veterinärdienst: Mit Inkrafttreten der bilateralen Verträge mit der EU wird der Handel mit Milchprodukten liberalisiert. Dadurch entfallen die Exportzertifikate in EU-Länder für Milchprodukte (-225 000 Fr.). Am Inforama Rütli Waldhof Seeland fallen Gebühren für die Modulprüfungen im Gemüsebau an (88 700 Fr.).</p>	<p>431 Ecart: - 136 300 fr. en % au budget: - 11,8 Service vétérinaire: l'entrée en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE entraîne la libéralisation du commerce des produits laitiers, donc la suppression des certificats d'exportation des produits laitiers dans les pays de l'UE (-225 000 fr.). Les examens modulaires de culture maraîchère ont engendré des émoluments encaissés par Inforama Rütli Waldhof Seeland (88 700 fr.).</p>
<p>Differenz: 150 900 Fr. in % Voranschlag: 24,3 Inforama Rütli Waldhof Seeland: Das Modulsystem der Betriebsleiterschule (68 900 Fr.), eine Kursgelderhöhung für das Öko-praktikum (47 000 Fr.) sowie eine höhere Belegung der Weiterbildungsstufe an der GSO (35 000 Fr.) führen zu den ausgewiesenen Mehreinnahmen.</p>	<p>433 Ecart: 150 900 fr. en % au budget: 24,3 Inforama Rütli Waldhof Seeland: le système modulaire de l'école de chefs d'exploitation (68 900 fr.), une augmentation des écologies pour le stage d'écologie (47 000 fr.) ainsi qu'une fréquentation plus élevée au niveau du perfectionnement à Oeschberg (35 000 fr.) engendrent une augmentation attestée des recettes.</p>
<p>Differenz: - 121 100 Fr. in % Voranschlag: - 16,4 Informatikabteilung: Auf Grund der Vereinbarung GELAN-Espace Mittelland beteiligen sich die Kantone Freiburg und Solothurn an den laufenden Produktionskosten (233 000 Fr.). Demgegenüber ergibt sich aus der Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe ein Minderertrag (-99 100 Fr.). Ausserdem war im Voranschlag 2000 der letztmalige Anteil der Verwaltungskosten der Bernischen Stiftung für Agrarkredite pro 1999 ausgewiesen (-35 000 Fr.). Zusammenschluss MIBD/MSR (-220 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>434 Ecart: - 121 100 fr. en % au budget: - 16,4 Section informatique: suite à l'accord GELAN-Espace Mittelland, les cantons de Fribourg et de Soleure participent aux frais de production courants (233 000 fr.). En revanche, l'affermage des domaines agricoles du canton se traduit par une diminution des recettes (-99 100 fr.). En outre, le budget 2000 attestait la dernière part aux frais d'exploitation de la Fondation bernoise de crédit agricole pour 1999 (-35 000 fr.). Fusion SICL/ELR (-220 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 2 293 300 Fr. in % Voranschlag: - 53,8 Der Minderertrag resultiert aus der Verpachtung der staatseigenen Landwirtschaftsbetriebe (-2 193 300 Fr.) sowie dem Zusammenschluss MIBD/MSR (-180 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301. Dank des neuen Verkaufsladens rechnet die GSO mit einem höheren Verkaufserlös (80 000 Fr.).</p>	<p>435 Ecart: - 2 293 300 fr. en % au budget: - 53,8 La diminution des recettes est le résultat de l'affermage des domaines agricoles du canton (-2 193 300 fr.) ainsi que de la fusion SICL/ELR (-180 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301. Le nouveau magasin de vente a permis une augmentation des recettes d'Oeschberg (80 000 fr.).</p>
<p>Differenz: - 128 300 Fr. in % Voranschlag: - 17,8 Im Voranschlag 2000 sind Rückerstattungen der «öga-Ausstellung» an die GSO enthalten. Die öga findet nur alle zwei Jahre statt.</p>	<p>436 Ecart: - 128 300 fr. en % au budget: - 17,8 Le budget 2000 contient les remboursements à Oeschberg de l'exposition d'horticulture «öga 2000». Celle-ci a lieu seulement tous les deux ans.</p>

<p>Differenz: - 1 212 100 Fr. in % Voranschlag: - 18,3 Die Schliessung der landwirtschaftlichen Schule im Berner Jura, der Wegfall der bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschule sowie die Verpachtung der Landwirtschaftsbetriebe bedingen eine Reduktion der Bundessubventionen (-303 100 Fr.). Zusammenschluss MIBD/MSR (-909 000 Fr.) siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: - 1 212 100 fr. en % au budget: - 18,3 La fermeture de l'Ecole d'agriculture du Jura bernois, la suppression des écoles professionnelles d'économie familiale rurale et l'affermage des domaines agricoles de l'État entraînent une réduction des subventions fédérales (-303 100 fr.). Fusion SICL/ELR (-909 000 fr.), voir commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 62 000 Fr. in % Voranschlag: - 15,9 Die Anzahl der ausserkantonalen Schülerinnen und Schüler wurde im Voranschlag 2000 zu hoch eingeschätzt.</p>	<p>461</p>	<p>Ecart: - 62 000 fr. en % au budget: - 15,9 Le nombre des élèves venant d'autres cantons a été surévalué dans le budget 2000.</p>
<p>Differenz: - 120 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Gartenbauschule Oeschberg: Aufgrund der Kantonalisierung der Berufsschulen entfallen die Beiträge der Wohnsitzgemeinden für Lehrlinge der Lehrlingsschule.</p>	<p>462</p>	<p>Ecart: - 120 000 fr. en % au budget: - 100,0 Ecole d'horticulture Oeschberg: la cantonalisation des écoles professionnelles supprime les contributions des communes de domicile pour les apprentis de l'école professionnelle.</p>
<p>Differenz: - 80 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Inforama Rütli Waldhof Seeland: Das Ökopraktikum wird ab Schuljahr 2000/2001 nicht mehr über den Lehrstellenbeschluss des kantonalen Amtes für Berufsbildung mitfinanziert (siehe Kommentar Kontengruppe 433).</p>	<p>463</p>	<p>Ecart: - 80 000 fr. en % au budget: - 100,0 Inforama Rütli Waldhof Seeland: le stage d'écologie n'est plus cofinancé par le biais de l'arrêté concernant les places d'apprentissage de l'Office cantonal de la formation professionnelle à partir de l'année scolaire 2000/2001 (voir commentaire du groupe de comptes 433).</p>
<p>Differenz: - 1 034 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Zusammenschluss MIBD/MSR siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>465</p>	<p>Ecart: - 1 034 000 fr. en % au budget: - 100,0 Fusion SICL/ELR, voir commentaire de groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: - 157 000 Fr. in % Voranschlag: - 14,9 Ersatzbeschaffungen für EDV-Schulungsräume werden neu beim Generalsekretariat budgetiert.</p>	<p>506</p>	<p>Ecart: - 157 000 fr. en % au budget: - 14,9 Les acquisitions de remplacement pour les salles de cours d'informatique sont désormais inscrites au budget du Secrétariat général.</p>
<p>Differenz: 24 000 Fr. in % Voranschlag: 92,3 Der Wert der Kontengruppe 524 dient zum Abgleich des Bilanzkontos BAK in der Staatsbuchhaltung mit dem entsprechenden Konto in der Stiftungsbuchhaltung BAK.</p>	<p>524</p>	<p>Ecart: 24 000 fr. en % au budget: 92,3 La valeur du groupe de comptes 524 sert à ajuster le compte de bilan CAB dans la comptabilité cantonale au compte correspondant dans la comptabilité de la fondation CAB.</p>
<p>Differenz: 24 000 Fr. in % Voranschlag: 92,3 Siehe Kommentar Kontengruppe 524.</p>	<p>624</p>	<p>Ecart: 24 000 fr. en % au budget: 92,3 Voir commentaire du groupe de comptes 524.</p>
<p>Differenz: 300 000 Fr. in % Voranschlag: 9999,9 Informatikprojekt GELAN 2002: Finanzierungsanteil der Kantone Solothurn und Freiburg.</p>	<p>661</p>	<p>Ecart: 300 000 fr. en % au budget: 9999,9 Projet informatique GELAN 2002: part de financement des cantons de Soleure et Fribourg.</p>

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung

Differenz: **16 500 Fr.**
in % Voranschlag: 10,3
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 291 700 Fr.**
in % Voranschlag: - 38,1
Der im Jahr 2000 für die Durchführung einer Erfolgskontrolle budgetierte, einmalige Betrag von 300 000 Franken entfällt.

Differenz: **- 100 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 50,0
Beiträge an die Gemeinden für die Wohnbaulandsicherung, letzte Zahlungen einer abgeschlossenen Massnahme.

Differenz: **28 000 Fr.**
in % Voranschlag: 38,9
Rückzahlungen aus einer abgeschlossenen Massnahme Wohnbauförderung; die Rückzahlungen richten sich nach den seinerzeitigen Auszahlungen.

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

Differenz: **47 900 Fr.**
in % Voranschlag: 11,0
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **167 700 Fr.**
in % Voranschlag: 40,9
Die Kostensteigerung ist auf den Ersatz des seit 1981 im Einsatz stehenden Messwagens zurückzuführen (127 700 Fr.). Zudem sind in den Eichämtern verschiedene ältere Gerätschaften zu ersetzen, welche durch Einnahmen aus Eichgebühren finanziert werden können (40 000 Fr.). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 431.

Differenz: **- 20 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 20,0
Für den Vollzug von Massnahmenplänen im Bereich Luftreinhaltung wird mit weniger Beitragsgesuchen der Gemeinden gerechnet.

Differenz: **54 200 Fr.**
in % Voranschlag: 18,9
Seit 1999 sind die Eichämter verpflichtet, 5 Prozent ihrer Einnahmen für die zukünftige Finanzierung von Investitionen im Eich- und Messwesen an den Kanton abzuliefern (40 000 Fr.). Beim Umweltschutz wird mit einer Zunahme des Gebührenertrages aus Amtshandlungen gerechnet (14 200 Fr.).

4330 Office du développement économique

304 Ecart: **16 500 fr.**
en % au budget: 10,3
Les cotisations à l'assurance du personnel ont été budgétées sur la base des consignes centrales

318 Ecart: **- 291 700 fr.**
en % au budget: - 38,1
Suppression du montant unique de 300 000 francs budgété pour organiser un contrôle des résultats en 2000.

362 Ecart: **- 100 000 fr.**
en % au budget: - 50,0
Subventions aux communes pour la réservation de terrains à bâtir, fin des versements d'une campagne achevée.

436 Ecart: **28 000 fr.**
en % au budget: 38,9
Remboursements découlant de la réalisation d'une campagne d'encouragement à la construction de logements; les remboursements sont fonction des versements faits en leur temps.

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail

304 Ecart: **47 900 fr.**
en % au budget: 11,0
Les cotisations à l'assurance du personnel ont été budgétées sur la base des consignes centrales.

311 Ecart: **167 700 fr.**
en % au budget: 40,9
L'augmentation des coûts est due au remplacement d'un véhicule de mesure qui datait de 1981 (127 700 fr.). Il faut aussi remplacer plusieurs appareils assez anciens dans les offices de vérification des poids et mesures; ils pourront être financés par les recettes tirées des émoluments de vérification (40 000 fr.). Voir commentaire du groupe de comptes 431.

362 Ecart: **- 20 000 fr.**
en % au budget: - 20,0
Pour l'exécution des plans de mesures de protection de l'air, on s'attend à moins de demandes de subventions de la part des communes.

431 Ecart: **54 200 fr.**
en % au budget: 18,9
Depuis 1999, les offices de vérification sont obligés de verser 5 pour cent de leurs recettes au canton pour le futur financement des investissements en matière de poids et mesures (40 000 fr.). Concernant la protection de l'environnement, on s'attend à une hausse des recettes d'émoluments pour des actes officiels (14 200 fr.).

Differenz:	150 000 Fr.	460	Ecart:	150 000 fr.
in % Voranschlag:	750,0		en % au budget:	750,0
Jährlicher Bundesbeitrag für die Unterstützung des Vollzugs der Verordnung über die Lenkungsabgabe auf flüchtigen organischen Verbindungen.				

4350 Amt für Wald

Differenz:	147 300 Fr.	304	Ecart:	147 300 fr.
in % Voranschlag:	9,0		en % au budget:	9,0
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				

Differenz:	66 000 Fr.	314	Ecart:	66 000 fr.
in % Voranschlag:	13,5		en % au budget:	13,5
Auf Grund der Unwetterschäden 1999 (Lawinen, Hochwasser, Rutschungen, Sturm mit direkten Schäden und nachfolgenden grossen Holztransporten) müssen die Kredite für den Unterhalt der Forstwege in Staatswäldern erhöht werden.				

Differenz:	- 120 000 Fr.	361	Ecart:	- 120 000 fr.
in % Voranschlag:	- 37,5		en % au budget:	37,5
Reduktion der Betriebsbeiträge an die Interkantonale Försterschule Lyss entsprechend dem erwarteten Rückgang der Absolventen aus dem Kanton Bern.				

Differenz:	- 14 200 Fr.	390	Ecart:	- 14 200 fr.
in % Voranschlag:	- 49,0		en % au budget:	- 49,0
Die Benützung der GEODAT-Grundlagendaten wird intern nicht weiterverrechnet.				

Differenz:	11 600 Fr.	427	Ecart:	11 600 fr.
in % Voranschlag:	86,6		en % au budget:	86,6
Steigerung der Erträge aus der Vermietung von Waldhütten und Einrichtungen des Staatsforstbetriebes.				

Differenz:	- 80 000 Fr.	433	Ecart:	- 80 000 fr.
in % Voranschlag:	- 26,7		en % au budget:	- 26,7
Rückgang der Teilnehmerbeiträge aus Kursen der obligatorischen forstlichen Grundausbildung, welche mit dem Kantonalen Waldgesetz per 1. Januar 1998 eingeführt wurde. Diese neue Regelung hat in den letzten Jahren zu einem Nachholbedarf geführt, der nun abgebaut ist.				

Differenz:	- 2 350 000 Fr.	435	Ecart:	- 2 350 000 fr.
in % Voranschlag:	- 26,4		en % au budget:	- 26,4
Rückgang der Erträge aus der Holznutzung im Staatswald als Folge der Sturmschäden vom Dezember 1999. Die Nutzungsmenge muss aus betrieblichen und waldbaulichen Gründen gedrosselt werden. Zudem ist mit einem tiefen Holzpreisniveau zu rechnen.				

4350 Office des forêts

Ecart:	147 300 fr.
en % au budget:	9,0
Les cotisations à l'assurance du personnel ont été budgétées sur la base des consignes centrales.	

Ecart:	66 000 fr.
en % au budget:	13,5
Suite aux dégâts dus aux intempéries de 1999 (avalanches, inondations, glissements de terrain, tempête infligeant des dommages immédiats et d'importants transports de bois subséquents), les crédits d'entretien des chemins forestiers dans les forêts domaniales doivent être augmentés.	

Ecart:	- 120 000 fr.
en % au budget:	37,5
Réduction des subventions d'exploitation en faveur de l'Ecole intercantonale de garde-forestiers de Lyss conformément à la baisse attendue du nombre des diplômés du canton de Berne.	

Ecart:	- 14 200 fr.
en % au budget:	- 49,0
L'utilisation des données de GEODAT n'est plus imputée à l'échelon interne.	

Ecart:	11 600 fr.
en % au budget:	86,6
Augmentation des recettes tirées de la location des cabanes forestières et des aménagements de l'exploitation forestière cantonale.	

Ecart:	- 80 000 fr.
en % au budget:	- 26,7
Baisse des contributions des participants aux cours de formation sylvicole de base obligatoire introduite avec la loi sur les forêts au 1 ^{er} janvier 1998. Cette nouvelle réglementation a causé du retard ces dernières années, désormais rattrapé.	

Ecart:	- 2 350 000 fr.
en % au budget:	- 26,4
Baisse du produit de l'exploitation du bois dans la forêt domaniale suite aux dégâts causés par la tempête de décembre 1999. Le volume doit être restreint pour des raisons d'exploitation et de sylviculture. Il faut en outre s'attendre à un bas niveau de prix du bois.	

Differenz: – 250 000 Fr.
in % Voranschlag: – 35,7
Weiterer Rückgang der forstlichen Erschliessungsprojekte im Staatswald.

Differenz: – 250 000 Fr.
in % Voranschlag: – 29,4
Der Voranschlag 2000 enthielt die einmaligen Kosten für den Ersatz der mobilen Holzdatenerfassungsgeräte.

4360 Amt für Natur

Differenz: 84 800 Fr.
in % Voranschlag: 14,6
Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: – 101 500 Fr.
in % Voranschlag: – 35,6
Im Vorjahr waren die ausserordentlichen Kosten für einen Fischatlas budgetiert.

Differenz: 420 500 Fr.
in % Voranschlag: 99,6
Zusatzaufwand expo.02: Bauliche Massnahmen für die Besucherlenkung im Bereich von Naturschutzgebieten. Zusätzlich erfolgt eine saldoneutrale Erhöhung der Mittel für die Gestaltung von Naturschutzgebieten (300 000 Fr.). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.

Differenz: 2 800 000 Fr.
in % Voranschlag: 949,2
Saldoneutrale Erhöhung der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte. Siehe auch Kommentar Amt für Landwirtschaft 4310 Kontengruppe 365.

Differenz: – 450 000 Fr.
in % Voranschlag: – 10,0
Rückläufige Einnahmen bei den Regalien. Die Jägerzahlen gehen in der ganzen Schweiz seit Jahren deutlich zurück. Tiefere jagdliche Nutzungsmöglichkeiten verstärken diesen Trend seit 1998.

Differenz: 15 000 Fr.
in % Voranschlag: 16,7
Anpassung des budgetierten Ertrages aus verpachteten Gewässern an das Rechnungsergebnis 1999.

Differenz: – 100 000 Fr.
in % Voranschlag: – 43,1
Das Gebühreninkasso für Einsätze der Wildhut bei Wildkollisionen auf der Strasse (LSP-Massnahme 806VOL_02 «Ausschöpfung von Mehreinnahmen») ist aus rechtlicher Sicht nicht umsetzbar.

Ecart: – 250 000 fr.
en % au budget: – 35,7
Nouvelle baisse du nombre des projets d'équipements forestiers dans la forêt domaniale.

Ecart: – 250 000 fr.
en % au budget: – 29,4
Le budget 2000 contenait les coûts uniques pour le remplacement des appareils mobiles de saisie des données du bois.

4360 Office de la nature

Ecart: 84 800 fr.
en % au budget: 14,6
Les cotisations à l'assurance du personnel ont été budgétées sur la base des directives centrales.

Ecart: – 101 500 fr.
en % au budget: – 35,6
L'année précédente, le budget contenait les frais extraordinaires pour l'établissement d'un atlas des poissons.

Ecart: 420 500 fr.
en % au budget: 99,6
Dépense supplémentaire expo.02: travaux réalisés pour canaliser les visiteurs dans les réserves naturelles. Il y a en outre une augmentation, sans incidence sur le solde, des ressources pour l'aménagement des réserves naturelles (300 000 fr.). Voir commentaire du groupe de comptes 365.

Ecart: 2 800 000 fr.
en % au budget: 949,2
Augmentation, sans incidence sur le solde, des contributions d'exploitation pour terrains secs. Voir commentaire Office de l'agriculture 4310, groupe de comptes 365.

Ecart: – 450 000 fr.
en % au budget: – 10,0
Baisse des recettes de régales. Le nombre des chasseurs diminue fortement depuis des années dans toute la Suisse, tendance accentuée depuis 1998 par une réduction des possibilités d'exploitation cynégétique.

Ecart: 15 000 fr.
en % au budget: 16,7
Ajustement du produit des eaux affermées budgété au résultat de l'exercice 1999.

Ecart: – 100 000 fr.
en % au budget: – 43,1
L'encaissement des émoluments destinés aux interventions des garde-faune en cas de collision de gibier sur la route (mesure PAL 806VOL_02 «Amélioration des recettes») ne peut pas être mis en œuvre d'un point de vue juridique.

<p>Differenz: - 30 000 Fr. in % Voranschlag: - 6,8 Bei der Abteilung Fischerei werden weniger Erträge aus dem Verkauf des Fischatlasses erwartet.</p>	<p>435</p>	<p>Ecart: - 30 000 fr. en % au budget: - 6,8 La section pêche attend moins de recettes de la vente de l'atlas des poissons.</p>
<p>Differenz: 81 000 Fr. in % Voranschlag: 135,0 Die Leistungen der Erwerbersatz-Ordnung EO und des Unfallversicherungsgesetzes UVG werden neu bei den Ämtern budgetiert.</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: 81 000 fr. en % au budget: 135,0 Les prestations prévues par la réglementation sur l'allocation pour perte de gain (APG) et par la loi sur l'assurance-accidents (LAA) sont bonifiées sur les comptes des offices.</p>
<p>Differenz: 1 282 000 Fr. in % Voranschlag: 105,3 Neue Bundesbeiträge an die Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte (1 254 000 Fr.). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365 und 314.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: 1 282 000 fr. en % au budget: 105,3 Nouvelles subventions fédérales aux contributions d'exploitation pour terrains secs (1 254 000 fr.). Voir commentaire des groupes de comptes 365 et 314.</p>
<p>Differenz: - 2 800 000 Fr. in % Voranschlag: - 43,8 Wegfall der Bewirtschaftungsbeiträge für Trockenstandorte. Diese werden ab 2001 in der Laufenden Rechnung budgetiert. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.</p>	<p>580</p>	<p>Ecart: - 2 800 000 fr. en % au budget: - 43,8 Suppression des contributions d'exploitation pour terrains secs. Elles seront budgétées dans le Compte de fonctionnement à partir de 2001. Voir commentaire du groupe de comptes 365.</p>
<p>Differenz: - 1 296 000 Fr. in % Voranschlag: - 33,5 Siehe Kommentar Kontengruppe 580 und 460.</p>	<p>660</p>	<p>Ecart: - 1 296 000 fr. en % au budget: - 33,5 Voir commentaire des groupes de comptes 580 et 460.</p>

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: **20 800 Fr.**

in % Voranschlag: 25,1
Der Sitzungsrhythmus der Kantonalen Ethikkommission wurde infolge der hohen Zahl an Gesuchen erhöht, was zu entsprechenden Mehraufwendungen führt. Andererseits erhöhen sich dadurch die entsprechenden Gebühreneinnahmen aus den Gesuchsbearbeitungen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 431).

Differenz: **2 640 000 Fr.**

in % Voranschlag: 21,3
Die organisatorische Umsetzung der grossen Reformprojekte (Spitalversorgungsgesetz, Sozialhilfegesetz, Gesundheitsgesetz) bedingen einen Personalmehrbedarf in der Zentralverwaltung GEF. Dieser ist insbesondere bedingt durch die neuen Anforderungen an eine wirksame Steuerung in diesen finanziell gewichtigen Aufgabenbereichen.

Differenz: **176 600 Fr.**

in % Voranschlag: 21,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **323 800 Fr.**

in % Voranschlag: 31,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **25 000 Fr.**

in % Voranschlag: 11,4
Mehrbedarf an Personalwerbungskosten infolge des Stellenmehrbedarfs (siehe auch Kommentar Kontengruppe 301).

Differenz: **- 24 500 Fr.**

in % Voranschlag: - 11,6
Der zentrale Einkauf des Büromaterials führt zu Einsparungen (-10 000 Fr.). Ferner sind weniger Publikationen (-12 000 Fr.) vorgesehen. Eine kleine Einsparung ergibt sich im Bereich der Fachliteratur (- 500 Fr.).

Differenz: **155 000 Fr.**

in % Voranschlag: 63,3
Der Personalmehrbedarf (siehe auch Kommentar Kontengruppe 301) führt zu einem erhöhten Bedarf an Büromöbeln und Informatikmitteln.

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

Ecart: **20 800 fr.**

en % au budget: 25,1
Vu le grand nombre de demandes qui lui sont soumises, la Commission cantonale d'éthique prévoit davantage de séances, ce qui engendre des dépenses supplémentaires. D'un autre côté, cette augmentation se traduit par une hausse proportionnelle des recettes provenant des émoluments perçus pour le traitement des dossiers (voir commentaire sur le groupe de comptes 431).

Ecart: **2 640 000 fr.**

en % au budget: 21,3
La mise en œuvre au niveau organisationnel des grands projets de réforme (loi sur les soins hospitaliers, loi sur l'aide sociale, loi sur la santé publique) requiert une augmentation des effectifs au sein de l'administration centrale de la SAP. Ce besoin accru en personnel est dû notamment aux nouvelles exigences imposant un pilotage efficace dans ces domaines d'activité financièrement importants.

Ecart: **176 600 fr.**

en % au budget: 21,7
Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.

Ecart: **323 800 fr.**

en % au budget: 31,0
Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.

Ecart: **25 000 fr.**

en % au budget: 11,4
Hausse des frais de recrutement du personnel liée à l'augmentation de postes prévue (voir commentaire sur le groupe de comptes 301).

Ecart: **- 24 500 fr.**

en % au budget: - 11,6
L'achat centralisé de matériel de bureau permet de réaliser des économies (-10 000 fr.). Par ailleurs, le nombre de publications prévues est moins élevé (-12 000 fr.). Enfin, une économie modeste est budgétée dans le domaine de la littérature spécialisée (-2500 fr.).

Ecart: **155 000 fr.**

en % au budget: 63,3
L'augmentation de personnel (voir commentaire sur le groupe de comptes 301) occasionnera davantage de frais pour le mobilier de bureau et les équipements informatiques.

<p>Differenz: 18 000 Fr. in % Voranschlag: 29,0 Erhöhte Energiekosten infolge zusätzlicher Mietobjekte (siehe auch Kommentar Kontengruppe 316).</p>	<p>312</p>	<p>Ecart: 18 000 fr. en % au budget: 29,0 Hausse des frais d'énergie imputable à la location de biens immobiliers supplémentaires (voir commentaire sur le groupe de comptes 316).</p>
<p>Differenz: 53 500 Fr. in % Voranschlag: 29,8 Zusätzliche Wartungskosten für das Computernetzwerk GEFnet.</p>	<p>315</p>	<p>Ecart: 53 500 fr. en % au budget: 29,8 Frais supplémentaires pour la maintenance du réseau informatique GEFnet.</p>
<p>Differenz: 86 000 Fr. in % Voranschlag: 23,6 Der Raumbedarf im Zusammenhang mit dem personellen Ausbau der Gesundheits- und Fürsorgedirektion kann mit den bestehenden Räumlichkeiten nicht abgedeckt werden, weshalb voraussichtlich zusätzliche Mietkosten anfallen werden. Ausserdem wird die Abteilung Asylwesen voraussichtlich örtlich mit der Fremdenpolizei zusammengelegt (101 000 Fr.). Andererseits konnten die Mieten von Informatikmitteln aufgrund des Rechnungsergebnisses 1999 reduziert werden (-15 000 Fr.).</p>	<p>316</p>	<p>Ecart: 86 000 fr. en % au budget: 23,6 Les locaux disponibles actuellement ne permettent pas de couvrir les besoins pour l'ensemble du personnel, compte tenu de l'augmentation prévue. Par conséquent, il faut s'attendre à une augmentation des frais de location. En outre, le secteur Asile devrait être transféré pour occuper les mêmes locaux que la Police des étrangers (101 000 fr.). D'un autre côté, les frais de location d'équipements informatiques ont été revus à la baisse sur la base du compte d'État 1999 (-15 000 fr.).</p>
<p>Differenz: 1 847 100 Fr. in % Voranschlag: 59,2 Die organisatorische Umsetzung der grossen Reformprojekte (Spitalversorgungsgesetz, Sozialhilfegesetz, Gesundheitsgesetz) bedingen neben einem höheren Personalbedarf auch zusätzliche Mittel im Bereich der Drittaufträge (1 140 500 Fr.). Durch eine Buchungspraxisänderung werden der Beitrag an das Institut für medizinische Mikrobiologie für die Aufgabenübertragung im Rahmen der Epidemien- und Tuberkulosebekämpfung sowie die Personalkosten für die Sekretärin des Präsidenten der Zahnärztlichen Sektion des Sanitätskollegiums neu der Kontengruppe 318 belastet (517 600 Fr.), was zu einer entsprechenden Entlastung in der Kontengruppe 390 führt. Weiter wird bei den Drittaufträgen im EDV-Bereich mit einem Mehraufwand gerechnet, welcher auf den geplanten Internetauftritt der Gesundheits- und Fürsorgedirektion und zusätzliche Dienstleistungen Dritter für die Informatiklösung GEFnet zurückzuführen ist (170 000 Fr.). Schliesslich sind in anderen Bereichen kleinere Kostenzunahmen zu erwarten (19 000 Fr.).</p>	<p>318</p>	<p>Ecart: 1 847 100 fr. en % au budget: 59,2 Outre une augmentation des effectifs, la mise en œuvre au niveau organisationnel des grands projets de réforme (loi sur les soins hospitaliers, loi sur l'aide sociale, loi sur la santé publique) nécessite des moyens supplémentaires pour les mandats donnés à des tiers (1 140 500 fr.). Suite à un changement de comptabilisation, la subvention versée à l'Institut de microbiologie médicale pour les tâches qui lui sont déléguées dans le domaine de la lutte contre les épidémies et la tuberculose, ainsi que les frais de traitement de la secrétaire du président de la section dentaire du Collège de santé sont désormais imputés au groupe de comptes 318 (517 600 fr.), le groupe de comptes 390 bénéficiant d'un allègement correspondant. Des dépenses supplémentaires sont en outre attendues pour les mandats confiés à des tiers dans le secteur informatique, notamment pour l'ouverture du site Internet de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale et des prestations de tiers pour le réseau GEFnet (170 000 fr.). Enfin, il faut s'attendre à ce que les frais augmentent dans une moindre mesure dans d'autres domaines (19 000 fr.).</p>
<p>Differenz: 2 900 000 Fr. in % Voranschlag: 26,9 Bei medizinisch bedingten ausserkantonalen Hospitalisationen muss der Kanton Bern gemäss dem Krankenversicherungsgesetz (Artikel 41 Absatz 3) einen Kostenanteil übernehmen. Trotz der restriktiven Praxis bei der Beurteilung der Kostengutsprachen nehmen diese Kosten stark zu.</p>	<p>351</p>	<p>Ecart: 2 900 000 fr. en % au budget: 26,9 En vertu de la loi sur l'assurance-maladie (art. 41, al. 3), le canton de Berne doit prendre en charge une partie des frais des hospitalisations extracantonales pour raisons médicales. En dépit d'une pratique restrictive au niveau de l'examen des demandes de garantie, ces frais connaissent une forte augmentation.</p>

<p>Differenz: 30 894 600 Fr. in % Voranschlag: 15,9 Aufgrund der Rechnungsergebnisse 1999 und der Zwischenabschlüsse per August 2000 mussten die Betriebsbeiträge an die Regional- und Bezirksspitäler massiv erhöht werden. Dies ist bedingt durch teilweise erhebliche Ertragsausfälle infolge Rückstufung der Versicherungen (Wechsel von Privat-/Halbprivat- zu Allgemeinversicherung) und durch die Verkürzung der durchschnittlichen Aufenthaltsdauer der Patientinnen und Patienten.</p>	<p>362 Ecart: 30 894 600 fr. en % au budget: 15,9 En vertu des résultats des comptes de 1999 et des clôtures intermédiaires d'août 2000, les subventions à l'exploitation versées aux hôpitaux régionaux et de district ont dû être massivement relevées. Cela résulte de baisses de revenus parfois considérables suite à la réduction de la couverture d'assurance (passages de la division privée ou semi-privée en division commune) et par le raccourcissement de la durée moyenne de séjour des patients et des patientes.</p>
<p>Differenz: 35 994 900 Fr. in % Voranschlag: 26,0 Beim Inselspital Bern ergibt sich eine markante Zunahme der Betriebsbeiträge. Einerseits sind rückläufige Pflegetage und andererseits eine Rückstufung in der Versicherungsdeckung von halbprivat/privat auf die allgemeine Abteilung zu verzeichnen, was zu erheblichen Mindererträgen führt. Zudem ist auch ein Mehraufwand insbesondere im Bereich des medizinischen Bedarfs zu verzeichnen.</p>	<p>364 Ecart: 35 994 900 fr. en % au budget: 26,0 Augmentation importante des subventions d'exploitation versées à l'Hôpital de l'île de Berne en raison de la diminution des journées de soins d'une part, et du grand nombre d'assurés qui sont passés de la division privée ou semi-privée en division commune d'autre part. Conséquence: un recul marqué des revenus. De plus, des charges supplémentaires sont prévues en particulier en matière de besoins médicaux.</p>
<p>Differenz: - 517 600 Fr. in % Voranschlag: - 89,6 Der Beitrag an das Institut für medizinische Mikrobiologie für die Aufgabenübertragung im Rahmen der Epidemien- und Tuberkulosebekämpfung sowie die Personalkosten für die Sekretärin des Präsidenten der Zahnärztlichen Sektion des Sanitätskollegiums werden neu der Kontengruppe 318 belastet.</p>	<p>390 Ecart: - 517 600 fr. en % au budget: - 89,6 La subvention versée à l'Institut de microbiologie médicale pour les tâches qui lui sont déléguées dans le domaine de la lutte contre les épidémies et la tuberculose, ainsi que les frais de traitement de la secrétaire du président de la section dentaire du Collège de santé sont désormais comptabilisés sur le groupe de comptes 318.</p>
<p>Differenz: 60 000 Fr. in % Voranschlag: 18,8 Die steigende Zahl an Gesuchen der Kantonalen Ethikkommission führt zu Mehreinnahmen.</p>	<p>431 Ecart: 60 000 fr. en % au budget: 18,8 Le nombre croissant de demandes soumises à la Commission cantonale d'éthique entraîne une hausse des recettes.</p>
<p>Differenz: - 25 000 Fr. in % Voranschlag: - 32,1 Geringerer Verkauf von Publikationen.</p>	<p>435 Ecart: - 25 000 fr. en % au budget: - 32,1 Baisse prévue du nombre de publications vendues.</p>
<p>Differenz: 750 000 Fr. in % Voranschlag: 17,0 Das neue regionale Schulabkommen für Gesundheitsberufe mit den Nordwestschweizer Kantonen führt zu Mehrerträgen.</p>	<p>451 Ecart: 750 000 fr. en % au budget: 17,0 La nouvelle convention scolaire régionale sur la formation aux professions de la santé conclue avec les cantons du Nord-Ouest de la Suisse sera source de recettes supplémentaires.</p>
<p>Differenz: 50 030 800 Fr. in % Voranschlag: 33,3 Bei den Bezirks- und Regionalspitälern sowie beim Inselspital Bern war im Rechnungsjahr 1999 eine massive Zunahme der Betriebsbeiträge mit entsprechend höheren Schlusszahlungen zulasten des Rechnungsjahres 2000 zu verzeichnen. Einerseits sind rückläufige Pflegetage und andererseits eine Rückstufung in der Versicherungsdeckung von halbprivat/privat auf die allgemeine Abteilung festzustellen, was zu erheblichen Mindererträgen (mit entsprechender Defizitzunahme) führte, an denen sich die Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilungsabrechnung 2000 (rechnungswirksam 2001) beteiligen. Ausserdem fallen die Rückerstattungen der Gemeinden im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetz aufgrund der höher budgetierten Betriebsbeiträge für 2001 höher aus.</p>	<p>452 Ecart: 50 030 800 fr. en % au budget: 33,3 Pour l'exercice 1999, les subventions d'exploitation versées aux hôpitaux de district, aux hôpitaux régionaux et à l'Hôpital de l'île de Berne ont augmenté dans une proportion marquée, entraînant une hausse des versements finaux à la charge de l'exercice 2000. Cette évolution est due, d'une part, à une diminution des journées de soins et, d'autre part, au nombreux changements de classe d'assurance (de la division privée ou semi-privée vers la division commune), ce qui a provoqué des pertes de recettes importantes et, partant, une hausse du déficit. Les communes participent à ces frais par le biais de la répartition des charges 2000 (effets sur le budget 2001). Par ailleurs, les subventions d'exploitation budgétées pour 2001 étant plus élevées, les remboursements des communes dans le cadre de la répartition des charges selon la loi sur les hôpitaux le seront aussi.</p>

<p>Differenz: 69 794 000 Fr. in % Voranschlag: – Neu wird der Übertrag aus der Investitionsrechnung der Zentralverwaltung an den Spitalsteuerzehlthelfonds dieser Kontengruppe belastet im Rahmen der voraussichtlichen Übergangslösung für die Finanzierung der Spitalinvestitionen, welche nach dem Auslaufen des Spitalsteuerzehntels bis zum Inkrafttreten des neuen Spitalversorgungsgesetzes zur Anwendung kommt.</p>	<p>562 Ecart: 69 794 000 fr. en % au budget: – Le montant du compte des investissements de l'administration centrale reporté sur le fonds de la dîme hospitalière est désormais imputé sur ce groupe de comptes, conformément à la solution transitoire qui devrait être mise en place pour assurer le financement des investissements hospitaliers après la disparition du fonds, et ce jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers.</p>
<p>Differenz: – 4 805 000 Fr. in % Voranschlag: – 48,4 Aufgrund von restriktiven Vorgaben bei der Projektbewirtschaftung fällt der Selbstbehalt des Kantons an den medizin-technischen Anschaffungen des Inselspitals niedriger aus als im Vorjahresbudget.</p>	<p>564 Ecart: – 4 805 000 fr. en % au budget: – 48,4 Grâce à des consignes restrictives en matière de gestion des projets, la participation du canton aux acquisitions réalisées par l'Hôpital de l'Île dans le domaine médico-technique est moins élevée que dans le budget de l'année précédente.</p>
<p>Differenz: 3 706 600 Fr. in % Voranschlag: 28,6 Auf 1. Januar 1999 wurde der Langzeitbereich neu der Fürsorgegesetzgebung (vorher Spitalgesetzgebung) unterstellt. In der Übergangszeit ergab sich ein Planungsrückstand bei diversen Investitionsprojekten, welcher im Voranschlagsjahr (und in den Folgejahren) zu einem erhöhten Kreditbedarf führt.</p>	<p>565 Ecart: 3 706 600 fr. en % au budget: 28,6 Auparavant soumis à la législation sur les hôpitaux, le secteur du long séjour a été subordonné à la législation sur les œuvres sociales au 1^{er} janvier 1999. Pendant la période de transition, divers projets d'investissement ont été suspendus, ce qui explique pourquoi des crédits supplémentaires sont budgétés pour l'exercice 2001 (et les années suivantes).</p>
4410 Kantonales Laboratorium	
<p>Differenz: 51 400 Fr. in % Voranschlag: 14,7 Die Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.</p>	<p>304 Ecart: 51 400 fr. en % au budget: 14,7 Les contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise ont été calculées sur la base des directives centrales.</p>
<p>Differenz: 11 500 Fr. in % Voranschlag: 18,4 Einmaliger Mehraufwand für Informationsmaterial im Zusammenhang mit dem Tag der offenen Tür nach dem Umbau des Kantonalen Laboratoriums.</p>	<p>310 Ecart: 11 500 fr. en % au budget: 18,4 Supplément de dépenses extraordinaire pour le matériel d'information conçu pour la journée portes ouvertes qu'organisera le Laboratoire cantonal pour marquer la fin des travaux.</p>
<p>Differenz: – 24 300 Fr. in % Voranschlag: – 11,9 Minderaufwand durch gezielte Rückstellung von Laborgeräte-Ersatzanschaffungen.</p>	<p>311 Ecart: – 24 300 fr. en % au budget: – 11,9 Moins de dépenses grâce à une gestion ciblée du remplacement d'appareils de laboratoire.</p>
<p>Differenz: 17 000 Fr. in % Voranschlag: 15,7 Höhere Energiekosten durch den Erweiterungsbau des Kantonalen Laboratoriums.</p>	<p>312 Ecart: 17 000 fr. en % au budget: 15,7 Augmentation des frais d'énergie liée à l'agrandissement du Laboratoire cantonal.</p>

Differenz:	20 000 Fr.	313	Ecart:	20 000 fr.
in % Voranschlag:	9,1		en % au budget:	9,1
Kostensteigerungen bei Laborchemikalien.				
Differenz:	- 116 700 Fr.	316	Ecart:	- 116 700 fr.
in % Voranschlag:	- 33,3		en % au budget:	- 33,3
Teilweiser Wegfall von Mietkosten in auswärtigen Räumlichkeiten infolge Bezug des Erweiterungsbau des Kantonalen Laboratoriums.				
Differenz:	118 000 Fr.	318	Ecart:	118 000 fr.
in % Voranschlag:	39,1		en % au budget:	39,1
Einmalige Wiederinstandstellungsarbeiten in den bisherigen externen Räumlichkeiten durch den Umzug in die neuen Räumlichkeiten. Zudem fallen im Rahmen der Expo.02 für die Risikopermittlung der Gefahrgut-Transporte auf den Strassen im Raum Biel einmalige Kosten an.				
Differenz:	- 50 000 Fr.	434	Ecart:	- 50 000 fr.
in % Voranschlag:	- 16,7		en % au budget:	- 16,7
Geringere Einnahmen aus lebensmittelrechtlichen Beanstandungen.				
Differenz:	- 182 000 Fr.	503	Ecart:	- 182 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Der Umbau des Kantonalen Laboratoriums wird auf anfangs 2001 beendet, so dass im Budgetjahr 2001 keine entsprechenden Budgetbeträge mehr vorgesehen werden müssen.				
Differenz:	80 000 Fr.	506	Ecart:	80 000 fr.
in % Voranschlag:	11,9		en % au budget:	11,9
Mehraufwand für die Anschaffung eines Gaschromatografen mit Massenspektrometer zur Analyse von Lebensmitteln, gefährlichen Stoffen und Wohngiften.				
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee				
Differenz:	280 300 Fr.	302	Ecart:	280 300 fr.
in % Voranschlag:	6,8		en % au budget:	6,8
Mehraufwand infolge der Nachzahlungen durch das Bundesgerichtsurteil zur Sistierung des Gehaltsaufstiegs für die Lehrkräfte ab 1. August 1998. Die Altersentlastungen gemäss Dekret über die Anstellung der Lehrkräfte (LAD) führen ebenfalls zu Mehrkosten. Ausserdem wurden Budgetmittel erfolgsneutral vom Schulheim Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz zur Sprachheilschule Münchenbuchsee verschoben.				
4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee				
Differenz:	280 300 Fr.	302	Ecart:	280 300 fr.
in % Voranschlag:	6,8		en % au budget:	6,8
Surcroît de dépenses en raison des paiements supplémentaires dus en vertu de l'arrêt du Tribunal fédéral sur la question de la suspension de la progression des traitements des enseignants au 1 ^{er} août 1998. Les allègements pour raison d'âge au sens du décret sur le statut du personnel enseignant (DSE) entraînent également des dépenses supplémentaires. En outre, des crédits ont été transférés du foyer scolaire Landorf-Schlössli à Köniz et Kehrsatz vers l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee sans incidence sur le budget.				

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 302.	24 400 Fr. 5,5	303	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 302.	24 400 fr. 5,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 302.	78 100 Fr. 13,1	304	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 302.	78 100 fr. 13,1
Differenz: in % Voranschlag: Ersatzanschaffungen von kindergerechten Stühlen für das Internat, den Speise- und den Rittersaal. Zudem Ausbau von Archivmöglichkeiten.	32 000 Fr. 64,0	311	Ecart: en % au budget: Remplacement de chaises adaptées aux enfants pour l'internat, le réfectoire et la Rittersaal et extension des capacités d'archivage.	32 000 fr. 64,0
Differenz: in % Voranschlag: Anpassung der Reisespesen des Audiopädagogischen Dienstes an den neuen Abrechnungsmodus mit dem Bundesamt für Sozialversicherung; die entsprechenden Kosten werden via Bundessubventionen zurückerstattet.	22 500 Fr. 28,3	317	Ecart: en % au budget: Adaptation des indemnités de déplacement versées au Service audiopédagogique au nouveau mode de décompte avec l'Office fédéral des assurances sociales; les frais sont désormais remboursés par le biais de subventions fédérales.	22 500 fr. 28,3
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Transport- und Taxidienstleistungen durch im Verhältnis grössere Anzahl externer Schüler/-innen (21 100 Fr.). Der Anschluss an das Weitbereichskommunikationsnetz des Kantons Bern (BEWAN) führt voraussichtlich zu Mehrkosten im Bereich der Drittaufträge EDV (10 000 Fr.)	31 100 Fr. 5,5	318	Ecart: en % au budget: Frais de transport et de taxi plus élevés en raison d'un nombre proportionnellement plus grand d'élèves externes (21 100 fr.). Le raccordement au réseau de communications longues distances du canton de Berne (BEWAN) devrait conduire à une hausse des dépenses pour les mandats confiés à des tiers dans le secteur informatique (10 000 fr.)	31 100 fr. 5,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Kantons- und Gemeindebeiträge werden neu in der Kontengruppe 461 vereinnahmt. Zudem Mindereinnahmen durch veränderte Schüler/-innenstrukturen (weniger interne Schüler/-innen) sowie schwankende Schüler/-innenzahlen.	- 335 000 Fr. - 15,1	432	Ecart: en % au budget: Les subventions cantonales et communales sont désormais comptabilisées sur le groupe de comptes 461. Le montant budgété pour les recettes est moins élevé, compte tenu de la typologie des élèves (moins d'internes) et des fluctuations du nombre d'élèves.	- 335 000 fr. - 15,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 432 (Buchungspraxisänderung).	200 000 Fr. 400,0	461	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 432 (nouveau mode de comptabilisation).	200 000 fr. 400,0

4465 Schulheime

Differenz:
in % Voranschlag:
Mehraufwand infolge der Nachzahlungen durch das Bundesgerichtsurteil zur Sistierung des Gehaltsaufstiegs für die Lehrkräfte ab 1. August 1998. Ausserdem führen die bevorstehenden Abschlüsse von sozialpädagogischen Spezialausbildungen von Lehrkräften zu höheren Gehältern.

106 300 Fr.**302**

Ecart:
en % au budget:

106 300 fr.

6,9

Surcroît de dépenses en raison des paiements supplémentaires dus en vertu de l'arrêt du Tribunal fédéral sur la question de la suspension de la progression des traitements des enseignants au 1^{er} août 1998. En outre, plusieurs enseignants vont terminer leur formation d'éducateur/trice spécialisé/e, ce qui entraînera une augmentation des salaires.

4465 Foyers scolaires

Differenz: **99 300 Fr.** **304 Ecart:** **99 300 fr.**
 in % Voranschlag: 16,8
 en % au budget: 16,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 302.
 Voir commentaire sur le groupe de comptes 302.

Differenz: **96 500 Fr.** **311 Ecart:** **96 500 fr.**
 in % Voranschlag: 85,8
 en % au budget: 85,8
 Ausserordentliche Anschaffungen eines Traktors für den Landwirtschaftsbetrieb des Schulheims Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz sowie eines Heimbusses für das Schulheim Erlach.
 Acquisition extraordinaire d'un tracteur pour l'exploitation agricole du foyer Landorf-Schlössli à Köniz et Kehrsatz et d'un bus pour le foyer de Cerlier.

Differenz: **24 800 Fr.** **312 Ecart:** **24 800 fr.**
 in % Voranschlag: 16,4
 en % au budget: 16,4
 Aufgrund gestiegener Heizölpreise wird mit höheren Energiekosten gerechnet.
 La somme budgétée pour les frais d'énergie est plus élevée en raison de la hausse du prix de l'huile de chauffage.

Differenz: **23 800 Fr.** **318 Ecart:** **23 800 fr.**
 in % Voranschlag: 11,6
 en % au budget: 11,6
 Der Anschluss der beiden staatlichen Schulheime an das Weitbereichskommunikationsnetz des Kantons Bern (BEWAN) führt voraussichtlich zu Mehrkosten im Bereich der Drittaufträge EDV.
 Le raccordement des foyers scolaires au réseau de communications longues distances du canton de Berne (BEWAN) devrait conduire à une hausse des dépenses pour les mandats confiés à des tiers dans le secteur informatique.

Differenz: **- 280 000 Fr.** **432 Ecart:** **- 280 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 12,7
 en % au budget: - 12,7
 Neu sind nicht mehr Aufenthaltstage sondern -nächte massgebend (Neudefinition seitens Invalidenversicherung). Auch werden Nächte, welche die Kinder aufgrund von Ferien oder Wochenenden nicht im Heim verbringen, nicht mehr subventioniert. Dieser Systemwechsel führt beim Schulheim Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz zu Mindereinnahmen (-200 000 Fr.). Ausserdem wurde der Budgetwert des Schulheims Erlach aufgrund des Rechnungsergebnisses 1999 sowie der voraussichtlichen Heimbelegung reduziert (-80 000 Fr.).
 Ce ne sont plus les journées de séjour, mais les nuits qui servent de référence (nouvelle définition de l'assurance-invalidité). Par ailleurs, les nuits que les enfants ne passent pas au foyer (vacances, week-end) ne sont plus subventionnées. Ce changement de système entraîne une diminution des recettes pour le foyer Landorf-Schlössli à Köniz et Kehrsatz (-200 000 fr.). Les montants budgétés pour le foyer de Cerlier ont été revus à la baisse sur la base du compte d'État 1999 et du taux d'occupation prévu (-80 000 fr.).

Differenz: **36 300 Fr.** **436 Ecart:** **36 300 fr.**
 in % Voranschlag: 33,9
 en % au budget: 33,9
 Die Rückerstattungen aus der UV/EO-Versicherung fallen voraussichtlich höher aus.
 Les remboursements de l'assurance-accidents/allocations pour perte de gain devraient être plus importants.

4485 Psychiatrische Klinik Bellelay

Differenz: **3 863 900 Fr.** **301 Ecart:** **3 863 900 fr.**
 in % Voranschlag: 20,6
 en % au budget: 20,6
 Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel in die Psychiatrische Klinik Bellelay. Gesamthaft ist diese erfolgsneutral, da entsprechend geringere Betriebsbeiträge (netto rund 3,1 Mio. Fr.) bei der Zentralverwaltung GEF anfallen (Kontengruppe 362).
 Intégration du Centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne dans la Clinique psychiatrique de Bellelay. Dans l'ensemble, cette opération n'a pas d'incidence sur les coûts, puisque l'administration centrale de la SAP enregistre une diminution des subventions d'exploitation sur le groupe de comptes 362 (montant net: environ 3,1 millions de fr.).

4485 Clinique psychiatrique de Bellelay

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	251 300 Fr. 20,7	303	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	251 300 fr. 20,7
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	503 400 Fr. 36,0	304	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	503 400 fr. 36,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	36 000 Fr. 26,5	305	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	36 000 fr. 26,5
Differenz: in % Voranschlag: Mehraufwand durch die Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel (26 000 Fr.) sowie höhere Insertionskosten (7000 Fr.). Andererseits ergeben sich Einsparungen bei der Aus- und Weiterbildung (–12 000 Fr.).	21 000 Fr. 18,1	309	Ecart: en % au budget: Dépenses supplémentaires dues à l'intégration du Centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne (26 000 fr.) et frais d'annonces plus élevés (7000 fr.). Des économies sont en revanche prévues du côté de la formation et du perfectionnement (–12 000 fr.).	21 000 fr. 18,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	36 500 Fr. 43,3	310	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	36 500 fr. 43,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	175 500 Fr. 38,1	311	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	175 500 fr. 38,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	158 500 Fr. 7,2	313	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	158 500 fr. 7,2
Differenz: in % Voranschlag: Voraussichtlich tiefere Liegenschaftsunterhaltskosten.	– 33 000 Fr. – 21,3	314	Ecart: en % au budget: Les frais d'entretien des bâtiments devraient être moins élevés.	– 33 000 fr. – 21,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	104 300 Fr. 21,1	316	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	104 300 fr. 21,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	71 000 Fr. 65,7	317	Ecart: en % au budget: Voir commentaire sur le groupe de comptes 301.	71 000 fr. 65,7
Differenz: in % Voranschlag: Einerseits ergeben sich Mehraufwendungen durch die Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel (108 000 Fr.) Andererseits wird mit einer Reduktion der Aufwendungen für Schüler/-innen-Praktikas gerechnet (–9000 Fr.).	99 000 Fr. 15,5	318	Ecart: en % au budget: Dépenses supplémentaires dues à l'intégration du Centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne d'une part (108 000 fr.) et réduction des dépenses pour les stages des élèves d'autre part (–9000 fr.).	99 000 fr. 15,5

<p>Differenz: 2 815 000 Fr. in % Voranschlag: 27,1 Durch die Integration des Psychiatrie-Stützpunktes am Regionalspital Biel resultieren Mehreinnahmen (1 580 000 Fr.). Zudem ist aufgrund der Erfahrungswerte der Rechnung 1999 mit höheren Kostgeldern zu rechnen (1 235 000 Fr.).</p>	<p>432</p>	<p>Ecart: 2 815 000 fr. en % au budget: 27,1 Recettes supplémentaires liées à l'intégration du Centre d'assistance psychiatrique de l'Hôpital régional de Bienne (1 580 000 fr.). De plus, les taxes devraient être plus élevées d'après les résultats du compte 1999 (1 235 000 fr.).</p>
<p>Differenz: 91 700 Fr. in % Voranschlag: 26,9 Höhere medizinische Fremdleistungen, deren Rückerstattung über diese Kontengruppe vereinnahmt wird.</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: 91 700 fr. en % au budget: 26,9 Augmentation prévue du nombre de prestations de tiers dans le domaine médical, dont le remboursement est comptabilisé sur ce groupe de comptes.</p>
<p>Differenz: - 200 000 Fr. in % Voranschlag: - 15,4 Der Budgetwert 2000 für die Bundesbeiträge wurde zu hoch angesetzt, weshalb nun die notwendige Korrektur vorgenommen wird.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: - 200 000 fr. en % au budget: - 15,4 Le montant budgété en 2000 pour les subventions fédérales était trop optimiste et a donc été corrigé pour 2001.</p>
<p>Differenz: 11 000 Fr. in % Voranschlag: 15,9 Erhöhung aufgrund des Rechnungsergebnisses 1999.</p>	<p>461</p>	<p>Ecart: 11 000 fr. en % au budget: 15,9 Budgétisation plus élevée sur la base du compte 1999.</p>
<p>Differenz: 120 000 Fr. in % Voranschlag: Weiterentwicklung der Informatiklösung BESIS-2.</p>	<p>506</p>	<p>Ecart: 120 000 fr. en % au budget: Nouveau développement du système informatique BESIS-2.</p>

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Aus verwaltungsökonomischen Gründen wurde auf die Begründung von unwesentlichen Beträgen verzichtet.

4500 Obergericht

Differenz: **91 100 Fr.**
in % Voranschlag: 14,3
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **144 000 Fr.**
in % Voranschlag: 211,8
Aufgrund der zunehmenden Veränderungen steigen die Anforderungen in den forensischen Berufen. Somit Erhöhung der Aus- und Weiterbildungskosten (140 000 Fr.). Zunehmende Kosten in der Personalwerbung (4000 Fr.).

Differenz: **20 000 Fr.**
in % Voranschlag: 59,7
Die Mehrkosten sind auf die Preiserhöhung für den Gartenunterhalt zurückzuführen.

Differenz: **100 000 Fr.**
in % Voranschlag: 16,5
Anpassung an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.

Differenz: **13 000 Fr.**
in % Voranschlag: 86,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 319.

Differenz: **- 600 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 22,4
Die Gebühreneinnahmen haben seit der Justizreform abgenommen. Entsprechende Anpassung an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.

Differenz: **30 500 Fr.**
in % Voranschlag: 59,2
Die Erträge aus Bussen haben in den letzten Jahren zugenommen.

4505 Verwaltungsgericht

Differenz: **63 700 Fr.**
in % Voranschlag: 13,6
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

Pour des raisons administratives et économiques, nous avons renoncé à justifier les montants insignifiants.

4500 Cour suprême

Ecart: **91 100 fr.**
en % au budget: 14,3
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **144 000 fr.**
en % au budget: 211,8
Les exigences augmentent pour les professions liées à la médecine légale suite à une accélération des changements, d'où une augmentation des frais de formation et de perfectionnement (140 000 fr.). Les coûts liés à la recherche de personnel ont également augmenté (4000 fr.).

Ecart: **20 000 fr.**
en % au budget: 59,7
La hausse des coûts est due à une augmentation du prix des travaux d'entretien des jardins.

Ecart: **100 000 fr.**
en % au budget: 16,5
Adaptation aux valeurs du compte 1999.

Ecart: **13 000 fr.**
en % au budget: 86,7
Voir commentaire du groupe de comptes 319.

Ecart: **- 600 000 fr.**
en % au budget: - 22,4
Les recettes dues aux émoluments ont diminué suite à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux. Adaptation aux valeurs du compte 1999.

Ecart: **30 500 fr.**
en % au budget: 59,2
Les recettes dues aux amendes ont augmenté ces dernières années.

4505 Tribunal administratif

Ecart: **63 700 fr.**
en % au budget: 13,6
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **54 900 Fr.** **311 Ecart:** **54 900 fr.**
in % Voranschlag: 79,9
Diverse Neumöblierungen als Ersatz für privat zur Verfügung gestelltes Mobiliar sowie Besetzung einer neuen Teilzeitstelle (50 000 Fr.). Zusätzliche Ersatzanschaffungen im Bereich Informatik (4900 Fr.).
en % au budget: 79,9
Diverses acquisitions de mobilier destinées à remplacer des meubles privés mis à disposition et à équiper un nouveau poste de travail à temps partiel (50 000 fr.) Acquisitions de remplacement dans le domaine de l'informatique (4900 fr.)

Differenz: **10 500 Fr.** **316 Ecart:** **10 500 fr.**
in % Voranschlag: 20,0
Erhöhter Mietaufwand (2000 Fr.). Ausserdem Ausbau der Mietleitung sowie neuer Anschluss Swisslex (8500 Fr.).
en % au budget: 20,0
Augmentation des frais de loyer (2000 fr.), développement des lignes louées et nouveau raccordement à Swisslex (8500 fr.)

Differenz: **27 500 Fr.** **318 Ecart:** **27 500 fr.**
in % Voranschlag: 27,6
Einrichten einer WEB-Seite sowie EDV-Systembetreuung durch Dritte.
en % au budget: 27,6
Mise au point d'un site Internet et suivi du domaine informatique par des tiers.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: **32 600 Fr.** **304 Ecart:** **32 600 fr.**
in % Voranschlag: 12,3
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
en % au budget: 12,3
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **200 000 Fr.** **319 Ecart:** **200 000 fr.**
in % Voranschlag:
Prozesskosten im Zusammenhang mit den Fällen Rey und Krüger.
en % au budget:
Frais de procédure dans les affaires Rey et Krüger.

4515 Gerichtskreise

Differenz: **368 500 Fr.** **304 Ecart:** **368 500 fr.**
in % Voranschlag: 14,5
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
en % au budget: 14,5
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **63 200 Fr.** **309 Ecart:** **63 200 fr.**
in % Voranschlag: 72,5
Erstmalige Budgetierung der Ausbildungskosten für Mietamtsmitglieder (50 000 Fr.). Zusätzliche Bedürfnisse im Bereich Aus- und Weiterbildung (13 200 Fr.).
en % au budget: 72,5
Première budgétisation des frais de formation des membres d'offices des locations (50 000 fr.). Besoins supplémentaires dans les domaines de la formation et du perfectionnement (13 200 fr.)

Differenz: **40 600 Fr.** **311 Ecart:** **40 600 fr.**
in % Voranschlag: 28,3
Diverse Mobiliar-Ersatzanschaffungen können nicht aufgeschoben werden (37 300 Fr.). Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (3300 Fr.).
en % au budget: 28,3
Diverse acquisitions de mobilier de remplacement n'ont pas pu être repoussées (37 300 fr.). Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (3300 fr.)

Differenz: **58 100 Fr.** **316 Ecart:** **58 100 fr.**
in % Voranschlag: 30,7
Zusätzliche Verschiebung von Aufwand für Fotokopien in diese Kontengruppe. Dadurch Minderaufwand in der Kontengruppe 310.
en % au budget: 30,7
Nouveau report de dépenses pour des photocopies dans ce groupe entraînant une diminution des charges dans le groupe de comptes 310.

4510 Ministère public

4515 Arrondissements judiciaires

Differenz: in % Voranschlag: Für das Jahr 2001 wurden erstmals die Entschädigungen für die Kreisärzte budgetiert (112 000 Fr.). Zusätzliche Portokosten (52 100 Fr.).	164 100 Fr. 7,6	318	Ecart: en % au budget: Les charges liées aux médecins d'arrondissement ont été budgétisées pour la première fois pour 2001 (112 000 fr.). Frais de port supplémentaires (52 100 fr.).	164 100 fr. 7,6
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Aufwand für Passivzinsen. Anpassung an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.	- 12 500 Fr. - 66,1	320	Ecart: en % au budget: Diminution des charges pour intérêts passifs. Adaptation aux valeurs du compte 1999.	- 12 500 fr. - 66,1
Differenz: in % Voranschlag: Neu Ausweis der unentgeltlichen Prozessführung in der Staatsrechnung. Dadurch Mehrertrag in den Kontengruppen 431 und 436 (500 000 Fr.). Anpassung an die Werte aus den Vorjahren (-68 600 Fr.).	431 400 Fr. 10,4	330	Ecart: en % au budget: Nouvelle attribution de l'assistance judiciaire gratuite dans le compte d'État entraînant une hausse de revenu dans les groupes de comptes 431 et 436 (500 000 fr.). Adaptation aux valeurs des années précédentes (-68 600 fr.).	431 400 fr. 10,4
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Aufwände für die Mietämter und Arbeitsgerichte in den Gemeinden.	221 000 Fr. 17,2	362	Ecart: en % au budget: Charges plus élevées pour les offices des locations et les tribunaux du travail des communes.	221 000 fr. 17,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 330 (250 000 Fr.). Höhere Erträge aufgrund der erhöhten Arbeitslast (1 512 000 Fr.).	1 762 000 Fr. 15,9	431	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 330 (250 000 fr.). Revenus plus élevés dus à une augmentation de la charge de travail (1 512 000 fr.).	1 762 000 fr. 15,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 330 (250 000 Fr.). Höhere Erträge aufgrund der erhöhten Arbeitslast (1 658 000 Fr.).	1 908 000 Fr. 39,2	436	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 330 (250 000 fr.). Revenus plus élevés dus à une augmentation de la charge de travail (1 658 000 fr.).	1 908 000 fr. 39,2
Differenz: in % Voranschlag: Anpassung an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.	258 800 Fr. 104,1	469	Ecart: en % au budget: Adaptation aux valeurs du compte 1999.	258 800 fr. 104,1
Differenz: in % Voranschlag: Im Jahr 2001 fallen einmalige Investitionen im Regionalgefängnis Thun inklusive Untersuchungsrichteramt an.	90 000 Fr.	503	Ecart: en % au budget: Des investissements uniques pour la prison régionale de Thoune et les services régionaux de juges d'instruction seront dus en 2001	90 000 fr.
Differenz: in % Voranschlag: Die Neumöblierung des Schlosses Thun wird im Jahr 2000 abgeschlossen.	- 80 000 Fr. - 100,0	506	Ecart: en % au budget: Le nouvel ameublement du château de Thoune sera terminé en 2000.	- 80 000 fr. - 100,0

4520 Jugendgerichte

Differenz: **48 600 Fr.**
in % Voranschlag: 14,5
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **18 000 Fr.**
in % Voranschlag: 50,7
Zusätzliche Bedürfnisse im Bereich Aus- und Weiterbildung (8000 Fr.). Durch den Einsatz neuer Informatikmittel zusätzlicher Bedarf an Informatikausbildung (10 000 Fr.).

Differenz: **61 000 Fr.**
in % Voranschlag: 45,7
Netz-Anschluss BEWAN diverser Jugendgerichte verursacht einen Mehraufwand.

Differenz: **72 900 Fr.**
in % Voranschlag: 38,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 311 (72 000 Fr.). Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (900 Fr.).

Differenz: **695 400 Fr.**
in % Voranschlag: 6,4
Es ist eine Erhöhung der Massnahmevollzugskosten zu verzeichnen.

4525 Steuerrekurskommission

Differenz: **11 200 Fr.**
in % Voranschlag: 14,2
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **15 000 Fr.**
in % Voranschlag: 48,4
Die Erneuerung des Mobiliars ist abgeschlossen (-6000 Fr.). Zusätzliche EDV-Kosten für den Anschluss ans kantonale Netz BEWAN (21 000 Fr.).

Differenz: **- 29 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 27,9
Der budgetierte Betrag bei den Post- und Telefonkosten entspricht dem Durchschnitt der Aufwendungen aus den Rechnungsjahren 1997-1999.

Differenz: **23 000 Fr.**
in % Voranschlag: 1150,0
Angleichung an die Werte aus den Rechnungsjahren 1997-1999.

Differenz: **- 40 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 18,2
Die Einnahmen aus Gebühren sind rückläufig.

4520 Tribunaux des mineurs

304 Ecart: **48 600 fr.**
en % au budget: 14,5
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

309 Ecart: **18 000 fr.**
en % au budget: 50,7
Besoins supplémentaires dans le domaine de la formation et du perfectionnement (8000 fr.). Besoin supplémentaire de formation suite à l'introduction de nouveaux outils informatiques (10 000 fr.).

311 Ecart: **61 000 fr.**
en % au budget: 45,7
Le raccordement au réseau cantonal BEWAN de plusieurs tribunaux des mineurs a entraîné une augmentation des charges.

318 Ecart: **72 900 fr.**
en % au budget: 38,7
Voir commentaire du groupe de comptes 311 (72 000 fr.). Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (900 fr.).

319 Ecart: **965 400 fr.**
en % au budget: 6,4
Hausse du coût d'exécution des mesures.

4525 Commission des recours en matière fiscale

304 Ecart: **11 200 fr.**
en % au budget: 14,2
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

311 Ecart: **15 000 fr.**
en % au budget: 48,4
Fin du renouvellement du mobilier (-6000 fr.). Frais informatiques supplémentaires pour le raccordement au réseau cantonal BEWAN (21 000 fr.).

318 Ecart: **- 29 000 fr.**
en % au budget: - 27,9
Le montant budgétisé pour les frais de poste et de téléphone correspond aux charges moyennes des exercices 1997 à 1999.

330 Ecart: **23 000 fr.**
en % au budget: 1150,0
Adaptation aux valeurs des comptes 1997 à 1999.

431 Ecart: **- 40 000 fr.**
en % au budget: - 18,2
Les recettes dues aux émoluments sont en régression.

4530 Generalsekretariat

Differenz: - 15 000 Fr. 300
in % Voranschlag: - 27,3
Anpassung an die Rechnungswerte aus den Vorjahren.

Differenz: 72 900 Fr. 301
in % Voranschlag: 5,8
Der Mehraufwand resultiert aus der Verschiebung von Stellen.

Differenz: 17 800 Fr. 304
in % Voranschlag: 18,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: - 35 000 Fr. 310
in % Voranschlag: - 48,6
Die Kosten für Druckerzeugnisse für die Notare werden neu beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht budgetiert.

Differenz: 30 000 Fr. 318
in % Voranschlag: 7,7
Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Aufbau eines Internet-Auftrittes.

4531 Landeskirchen

Differenz: 977 100 Fr. 304
in % Voranschlag: 21,4
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: 70 000 Fr. 309
in % Voranschlag: 140,0
Zusätzliche Aufwendungen für Supervision der evangelisch-reformierten Pfarrerschaft.

Differenz: 11 000 Fr. 317
in % Voranschlag: 27,8
Änderung der buchhalterischen Verbuchung bei den Stellvertretungsentschädigungen der Regionalpfarrer erzeugt sowohl einen Mehraufwand als auch einen Mehrertrag in der Kontengruppe 436.

Differenz: 241 000 Fr. 436
in % Voranschlag: 267,8
Seit Oktober 1999 werden die Taggelder aus EO und UVG an die Ämter zurückerstattet (230 000 Fr.). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 317 (11 000 Fr.).

4530 Secrétariat général

Ecart: - 15 000 fr.
en % au budget: - 27,3
Adaptation aux valeurs des comptes des années précédentes.

Ecart: 72 900 fr.
en % au budget: 5,8
Les charges supplémentaires sont dues à des déplacements de postes.

Ecart: 17 800 fr.
en % au budget: 18,9
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: - 35 000 fr.
en % au budget: - 48,6
Le coût des imprimés destinés aux notaires est à nouveau budgétisé par l'OGS.

Ecart: 30 000 fr.
en % au budget: 7,7
Coûts supplémentaires dus à la mise au point d'un site Internet.

4531 Eglises nationales

Ecart: 977 100 fr.
en % au budget: 21,4
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: 70 000 fr.
en % au budget: 140,0
Charges supplémentaires dues à la supervision des membres du clergé réformé évangélique.

Ecart: 11 000 fr.
en % au budget: 27,8
La modification survenue dans la comptabilisation des indemnités versées aux pasteurs de région lors de suppléances entraîne à la fois des charges supplémentaires et un revenu supplémentaire (voir groupe de comptes 436).

Ecart: 241 000 fr.
en % au budget: 267,8
Depuis octobre 1999, les indemnités journalières de l'APG et de la LAA sont remboursées aux offices (230 000 fr.). Voir commentaire du groupe de comptes 317 (11 000 fr.).

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

Differenz: **180 900 Fr.** **301**
in % Voranschlag: 5,6
Im Zusammenhang mit der Einführung von NEF in der JGK müssen ein Controller und ein Sachbearbeiter zusätzlich angestellt werden.

Differenz: **11 800 Fr.** **303**
in % Voranschlag: 5,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **43 200 Fr.** **304**
in % Voranschlag: 17,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **39 500 Fr.** **310**
in % Voranschlag: 7,1
Siehe Kommentar Amt 4530 Kontengruppe 310 (35 000 Fr.). Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (4 500 Fr.)

Differenz: **120 000 Fr.** **311**
in % Voranschlag: 16,4
Zunehmende Ersatzanschaffungen der EDV-Anlagen.

Differenz: **- 352 200 Fr.** **318**
in % Voranschlag: - 14,1
Diverse EDV-Projekte konnten abgeschlossen werden (-630 000 Fr.). Reform der Bezirksverwaltung (275 000 Fr.). Neubudgetierung der Sachversicherungsprämien für die ganze Direktion beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (2 800 Fr.).

Differenz: **549 300 Fr.** **506**
in % Voranschlag: 33,3
Das Investitionsbudget für Frankiermaschinen entfällt aufgrund der zentralen Budgetierung beim Organisationsamt (-300 000 Fr.). Anschaffung neuer Arbeitszeiterfassungsgeräte (100 000 Fr.). Reduktion des Investitionsbudgets für die Neumöblierung des Schlosses Laupen (- 35 700 Fr.). Die Investitionen im Bereich der Informatik fallen aufgrund notwendiger Ersatzanschaffungen höher aus (535 000 Fr.). Zudem wurden für das Jahr 2001 eine einmalige Investition für ein Gemeinschaftsprojekt zwischen der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion und der Steuerverwaltung für die neue einjährige Veranlagungsperiode eingesetzt (250 000 Fr.).

4535 Office de gestion et de surveillance

Ecart: **180 900 fr.**
en % au budget: 5,6
Un contrôleur et un collaborateur spécialisé doivent être engagés suite à l'introduction de NOG à la JCE.

Ecart: **11 800 fr.**
en % au budget: 5,6
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **43 200 fr.**
en % au budget: 17,8
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **39 500 fr.**
en % au budget: 7,1
Voir commentaire de l'office 4530 pour le groupe de comptes 310 (35 000 fr.). Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (4 500 fr.).

Ecart: **120 000 fr.**
en % au budget: 16,4
Augmentation des acquisitions de remplacement pour les installations informatiques.

Ecart: **- 352 200 fr.**
en % au budget: - 14,1
Divers projets informatiques ont pu être bouclés (-630 000 fr.). Réforme des administrations de district (275 000 fr.). Budgetisation des primes pour les assurances de choses dorénavant effectuée par l'Office de gestion et de surveillance pour l'ensemble de la Direction (2 800 fr.).

Ecart: **549 300 fr.**
en % au budget: 33,3
Le budget des investissements pour les machines à affranchir tombe en raison de la budgétisation centralisée par l'Office d'organisation (-300 000 fr.). Acquisition de nouvelles timbreuses (100 000 fr.). Réduction du budget des investissements pour l'acquisition de nouveau mobilier au château de Laupen (-35 700 fr.). Les investissements dans le domaine de l'informatique augmentent en raison d'acquisitions de remplacement nécessaires (535 000 fr.). En outre, en raison de l'introduction de la taxation annuelle, un investissement unique pour un projet commun à la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques et à l'Intendance des impôts est prévu pour 2001 (250 000 fr.).

4540 Regierungsstatthalterämter

Differenz: **1 247 100 Fr.**
in % Voranschlag: 9,5
Gestützt auf ein Gutachten eines externen Beraters besteht seit einiger Zeit in den Regierungsstatthalterämtern ein Personalunterbestand. Dieser soll ab Jahr 2001 behoben werden.

Differenz: **74 400 Fr.**
in % Voranschlag: 8,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **220 800 Fr.**
in % Voranschlag: 22,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **14 700 Fr.**
in % Voranschlag: 10,8
Die Aufwendungen für Betriebs- und Verbrauchsmaterial haben zugenommen.

Differenz: **14 400 Fr.**
in % Voranschlag: 119,0
Der Abschreibungsaufwand wurde den Rechnungswerten aus dem Jahr 1999 angepasst.

Differenz: **- 36 100 Fr.**
in % Voranschlag: - 26,6
Die Einnahmen aus den Parkplatzbewirtschaftungskonzepten waren im vergangenen Jahr zu optimistisch budgetiert (-35 700 Fr.). Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (-400 Fr.).

Differenz: **117 500 Fr.**
in % Voranschlag: 13,0
Es handelt sich um die Publikationskosten in Bausachen, welche grösstenteils über diese Kontengruppe wieder eingenommen werden. Zudem werden seit Oktober 1999 die Taggelder aus EO und UVG an die Ämter zurückerstattet.

Differenz: **384 000 Fr.**
in % Voranschlag: 83,3
Die Ersatzinvestitionen für Telefonzentralen in der dezentralen Verwaltung wurden gekürzt (-180 000 Fr.). Die Amtsbezirke werden mit einem einheitlichen Ablagesystem ausgerüstet (450 000 Fr.). Ersatz- und Neumöblierungen in Biel (125 000 Fr.). Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (-11 000 Fr.).

4540 Préfectures

Ecart: **1 247 100 fr.**
en % au budget: 9,5
Une expertise effectuée par un conseiller externe a révélé que l'effectif du personnel des préfectures est depuis quelque temps insuffisant. Il sera augmenté à partir de 2001.

Ecart: **74 400 fr.**
en % au budget: 8,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **220 800 fr.**
en % au budget: 22,2
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **14 700 fr.**
en % au budget: 10,8
Les charges pour du matériel d'exploitation et d'autres marchandises ont augmenté.

Ecart: **14 400 fr.**
en % au budget: 119,0
Les charges dues aux dépréciations ont été adaptées aux valeurs comptables de l'année 1999.

Ecart: **- 36 100 fr.**
en % au budget: - 26,6
Les recettes dues au projet d'exploitation des places de stationnement ont été budgétisées de manière trop optimiste l'année passée (-35 700 fr.). Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (-400 fr.).

Ecart: **117 500 fr.**
en % au budget: 13,0
Il s'agit de frais de publication lors de projets de construction, frais dont la plus grande partie est à nouveau comptabilisée dans ce groupe de comptes. En outre, les indemnités journalières de l'APG et de la LAA sont remboursées aux offices depuis octobre 1999.

Ecart: **384 000 fr.**
en % au budget: 83,3
Les investissements de remplacement pour les centrales téléphoniques de l'administration décentralisée ont été réduits (-180 000 fr.). Les districts ont été équipés d'un système de classement uniformisé (450 000 fr.). Il y a eu des acquisitions de mobilier de remplacement et de nouveau mobilier à Bienne (125 000 fr.). Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (-11 000 fr.).

4545 Grundbuchämter

Differenz: **89 500 Fr.**
in % Voranschlag: 9,8
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 11 800 Fr.**
in % Voranschlag: - 59,0
Anpassung des Budgets an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.

Differenz: **61 400 Fr.**
in % Voranschlag: 24,6
Für das Jahr 2001 wurden 100 000 Franken für die Entschädigung des Vermessungsamtes aufgenommen. Der Rest ist auf eine Vielzahl von Faktoren zurückzuführen (-38 600 Fr.).

Differenz: **- 166 600 Fr.**
in % Voranschlag: - 27,7
Rückerstattungen von Handänderungssteuern erfolgen einheitlich über die Kontengruppe 404.

4550 Handelsregisterämter

Differenz: **19 100 Fr.**
in % Voranschlag: 13,8
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **61 000 Fr.**
in % Voranschlag: 344,6
Zusätzliche Anschaffung von zwei Rotomaten (Ablagesystem).

Differenz: **- 13 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 77,8
Der Umzug des Handelsregisteramtes Berner Oberland ins neue Verwaltungsgebäude wurde erst im Budget 2001 vollumfänglich berücksichtigt.

4555 Betriebs- und Konkursämter

Differenz: **143 000 Fr.**
in % Voranschlag: 9,8
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 41 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 25,2
Diverse Neumöblierungen wurden abgeschlossen.

Differenz: **- 22 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 39,3
Anpassung an die Werte aus den Rechnungsjahren 1997-1999.

4545 Bureaux du registre foncier

304 Ecart: **89 500 fr.**
en % au budget: 9,8
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

312 Ecart: **- 11 800 fr.**
en % au budget: - 59,0
Adaptation du budget aux valeurs du compte 1999.

318 Ecart: **61 400 fr.**
en % au budget: 24,6
Un dédommagement de 100 000 francs de l'Office du cadastre a été prévu pour 2001. Le reste est dû à de nombreux facteurs différents (-38 600 fr.).

330 Ecart: **- 166 600 fr.**
en % au budget: - 27,7
Le remboursement des impôts sur les mutations se fait dorénavant exclusivement dans le groupe de comptes 404.

4550 Offices du registre du commerce

304 Ecart: **19 100 fr.**
en % au budget: 13,8
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

311 Ecart: **61 000 fr.**
en % au budget: 344,6
Acquisition de deux appareils destinés au classement.

316 Ecart: **- 13 000 fr.**
en % au budget: - 77,8
Le déménagement de l'Office du registre du commerce de l'Oberland bernois dans le nouveau bâtiment administratif n'a entièrement été pris en compte que dans le budget 2001.

4555 Offices des poursuites et des faillites

304 Ecart: **143 000 fr.**
en % au budget: 9,8
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

311 Ecart: **- 41 000 fr.**
en % au budget: - 25,2
Divers renouvellements du mobilier sont terminés.

312 Ecart: **- 22 000 fr.**
en % au budget: - 39,3
Adaptation aux valeurs des comptes 1997 à 1999.

Differenz: in % Voranschlag: Ein EDV-Pilotprojekt im Bereich Peripheriegeräte erzeugt höhere Mietkosten.	51 500 Fr. 27,3	316	Ecart: en % au budget: Un projet pilote touchant aux équipements périphériques dans le domaine de l'informatique entraîne une augmentation des frais de location.	51 500 fr. 27,3
Differenz: in % Voranschlag: Nach Einführung des neuen Depositendekrets erfolgt die Zinsbelastung neu bei den Betreibungs- und Konkursämtern. Der Zinsertrag wird unter der Kontengruppe 420 vereinnahmt.	100 000 Fr.	320	Ecart: en % au budget: Suite à l'introduction du nouveau décret sur les consignations judiciaires, ce sont dorénavant les offices des poursuites et des faillites qui versent les intérêts. Le revenu des intérêts est encaissé dans le groupe de comptes 420.	100 000 fr.
Differenz: in % Voranschlag: Bilanzbereinigungen bei einzelnen Betreibungs- und Konkursämtern konnten im Jahr 1999 abgeschlossen werden.	- 25 500 Fr. - 23,1	330	Ecart: en % au budget: L'ajustement du bilan a pu être terminé dans divers offices des poursuites et des faillites en 1999.	- 25 500 fr. - 23,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 320.	298 000 Fr. 900,0	420	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 320.	298 000 fr. 900,0
Differenz: in % Voranschlag: Seit Oktober 1999 werden die Taggelder aus EO und UVG an die Ämter zurückerstattet. Ausserdem wurden neu Überschüsse aus Verlassenschafts-Liquidationen nicht der Kontengruppe 431 sondern über Rückerstattungen Dritter verbucht.	131 100 Fr. 4370,0	436	Ecart: en % au budget: Depuis octobre 1999, les indemnités journalières de l'APG et de la LAA sont remboursées aux offices. En outre, les excédents provenant de liquidations d'héritages ne sont plus comptabilisés dans le compte 431 mais comme remboursements de tiers.	131 100 fr. 4370,0
Differenz: in % Voranschlag: Anpassung an die Werte aus den Rechnungsjahren 1997-1999.	19 500 Fr. 195,0	469	Ecart: en % au budget: Adaptation aux valeurs des comptes 1997 à 1999.	19 500 fr. 195,0
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung			4060 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	
Differenz: in % Voranschlag: Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.	65 000 Fr. 12,3	304	Ecart: en % au budget: Charges calculées sur la base des prescriptions générales.	65 000 fr. 12,3
Differenz: in % Voranschlag: Der Mehraufwand resultiert aus Drittaufträgen im Zusammenhang mit aufsichtsrechtlicher Tätigkeit.	300 000 Fr. 29,9	318	Ecart: en % au budget: Contrats à des tiers dans le cadre du droit de la surveillance.	300 000 fr. 29,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Mehraufwand entsteht durch die Unterstützung der Gemeinden im Zusammenhang mit Fusionsabklärungen.	350 000 Fr. 9,5	362	Ecart: en % au budget: Soutien aux communes lors d'examens de l'opportunité d'une fusion.	350 000 fr. 9,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Kosten für das Vermessungsamt entfallen.	- 16 000 Fr. - 16,7	390	Ecart: en % au budget: Les frais liés à l'Office du cadastre tombent.	- 16 000 fr. - 16,7

Differenz: **- 780 000 Fr.**
in % Voranschlag: 25,3
Weniger Investitionen im Bereich wirtschaftliche Entwicklungsschwerpunkte ESP (-1 400 000 Fr.). Einmalige Erhöhung der Investitionen im Bereich der Regionalzentren (800 000 Fr.). Aufgrund einer Projektverzögerung Verschiebung des Investitionsbudgets ins Jahr 2002 (-180 000 Fr.).

4565 Kantonales Jugendamt

Differenz: **45 100 Fr.**
in % Voranschlag: 13,6
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **40 100 Fr.**
in % Voranschlag: 24,2
Zusätzliche Büromiete im Zusammenhang mit dem Projekt «Neue Angebote».

Differenz: **13 900 Fr.**
in % Voranschlag: 65,9
Nach der Revision Ende 1998 werden neu etliche Ausgaben der Jugendlichen nicht mehr über die Kontengruppe 317 verrechnet.

4570 Rechtsamt

Differenz: **15 000 Fr.**
in % Voranschlag: 14,8
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **700 000 Fr.**
in % Voranschlag: 87,5
Der budgetierte Betrag steht im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz. Anpassung an die Werte aus der Jahresrechnung 1999.

Differenz: **- 15 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 18,8
Die Erträge aus Gebühren waren in den Rechnungsjahren 1998 und 1999 rückläufig.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Differenz: **40 600 Fr.**
in % Voranschlag: 16,4
Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 75 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 78,9
Die EDV-Energie- und Klimakosten entfallen vollständig.

Ecart: **- 780 000 fr.**
en % au budget: 25,3
Il y a eu moins d'investissements dans le domaine des pôles de développement économique PDE (-1 400 000 fr.). Hausse unique des investissements dans le domaine des centres régionaux (800 000 fr.). Report à 2002 dans le budget des investissements en raison du retard d'un projet (-180 000 fr.).

4565 Office des mineurs du canton de Berne

Ecart: **45 100 fr.**
en % au budget: 13,6
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **40 100 fr.**
en % au budget: 24,2
Location de bureaux dans le cadre du projet de nouvelles offres.

Ecart: **13 900 fr.**
en % au budget: 65,9
Suite à la révision qui a eu lieu fin 1998, diverses dépenses des jeunes ne sont plus comptabilisées dans le groupe de comptes 317.

4570 Office juridique

Ecart: **15 000 fr.**
en % au budget: 14,8
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **700 000 fr.**
en % au budget: 87,5
Charges liées à la loi sur l'aide aux victimes d'infractions. Adaptation aux valeurs du compte 1999.

Ecart: **- 15 000 fr.**
en % au budget: - 18,8
Les revenus des émoluments ont diminué en 1998 et 1999.

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

Ecart: **40 600 fr.**
en % au budget: 16,4
Charges calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **- 75 000 fr.**
en % au budget: - 78,9
Les frais liés à l'énergie et à la climatisation nécessités par les installations informatiques tombent.

Differenz:	978 300 Fr.	318	Ecart:	978 300 fr.
in % Voranschlag:	12,3		en % au budget:	12,3
Mehrkosten für die Datenverarbeitung bei der BEDAG (128 900 Fr.) und Mehrkosten für den Ausbau des EDV-Systems (849 400 Fr.).			Charges supplémentaires pour le traitement des données par la BEDAG (128 900 fr.) et charges supplémentaires pour le développement du système informatique (849 400 fr.).	

Differenz:	400 000 Fr.	431	Ecart:	400 000 fr.
in % Voranschlag:	20,0		en % au budget:	20,0
Die Erhöhung erfolgt aufgrund des neuen Gebührentarifes.			Nouveau tarif des émoluments.	

Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

Die Begründungen zu den Differenzen in den Kontengruppen der POM sind nach dem Wesentlichkeitsprinzip dargestellt.

4600 Generalsekretariat

Differenz: **403 000 Fr.**
in % Voranschlag: 14,1
Mehraufwand durch personelle Verstärkung im Hinblick auf die flächendeckende Einführung von NEF 2000 in der Polizei- und Militärdirektion. Zusätzliche Anstellung von 2 wissenschaftlichen Mitarbeitenden, befristet für etwa 18 Monate, zum Abbau der grossen Pendenzen in der Rechtsabteilung sowie Besetzung einer ständigen Praktikumsstelle im Rechtsdienst.

Differenz: **25 600 Fr.**
in % Voranschlag: 13,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **59 400 Fr.**
in % Voranschlag: 27,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **14 000 Fr.**
in % Voranschlag: 82,4
Mehraufwand für Weiterbildungsveranstaltungen, insbesondere Klausurtagung mit dem gesamten Personal des Generalsekretariates.

Differenz: **18 000 Fr.**
in % Voranschlag: 23,1
Mehraufwand für Ersatz Bestuhlung im Konferenzzimmer.

Differenz: **44 000 Fr.**
in % Voranschlag: 65,2
Zusätzlicher Aufwand für die Organisation und Durchführung von Tagungen und Konferenzen kantonaler und interkantonalen Gremien im Bereich des Militärwesens.

Differenz: **17 000 Fr.**
in % Voranschlag: 113,3
Zusätzlicher Aufwand für den hälftigen Jahresbeitrag des Kantons Bern an das Dokumentationszentrum für kantonales Recht, welcher bisher durch die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion getragen wurde.

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

Au sein d'un même groupe de comptes, les justifications sont présentées dans l'ordre de leur importance.

4600 Secrétariat général

Ecart: **403 000 fr.**
en % au budget: 14,1
Charges supplémentaires suite au renforcement du personnel en vue de l'introduction à grande échelle de NOG 2000 à la Direction de la police et des affaires militaires. Engagement limité à environ 18 mois de deux collaborateurs scientifiques pour réduire les délais de traitement du service juridique, et place de stage permanente au sein du service juridique.

Ecart: **25 600 fr.**
en % au budget: 13,4
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **59 400 fr.**
en % au budget: 27,9
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **14 000 fr.**
en % au budget: 82,4
Dépenses supplémentaires pour des séances de formation continue, en particulier des journées de réflexion avec l'ensemble du personnel du Secrétariat général.

Ecart: **18 000 fr.**
en % au budget: 23,1
Dépenses supplémentaires pour le remplacement des chaises de la salle de conférence.

Ecart: **44 000 fr.**
en % au budget: 65,2
Charges supplémentaires pour l'organisation et le déroulement de journées et de conférences d'organes cantonaux et intercantonaux dans le domaine militaire.

Ecart: **17 000 fr.**
en % au budget: 113,3
Charges supplémentaires suite au paiement de la moitié de la contribution annuelle du canton de Berne au Centre de documentation pour le droit cantonal, que la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques fournissait jusqu'ici.

4610 Kantonspolizei

Differenz: **1 316 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 12,9
 Anpassung der Planung an den bewilligten Sollbestand und
 Übernahme der Garage des Amtes für Militärverwaltung und
 -betriebe.

Differenz: **47 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 6,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 304.

Differenz: **39 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 5,2
 Mehrbedarf an Druckerzeugnissen (insbesondere Formulare für
 das Ordnungsbussenverfahren).

Differenz: **582 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 21,1
 Zusätzlicher Anschaffungsbedarf durch Übernahme der Garage
 des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe.

Differenz: **116 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 6,4
 Zunahme des Bedarfs an Verbrauchsmaterial. Steigende Ener-
 giepreise (Benzin, Heizöl).

Differenz: **155 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 32,3
 Mehrbedarf für Verlegungen von Polizeiposten und Übernahme
 der Garage des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe.

Differenz: **- 77 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 11,1
 Kostengünstigere Regelung der Verkehrsüberwachung auf Au-
 tobahnen (insbesondere N1, Umfahrung Münchenwiler).

Differenz: **367 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 172,9
 Übernahme der Bergrettung durch die Kantonspolizei ab
 1.1.2001. Temporäre Mehrkosten infolge Neuregelung des Aus-
 zahlungssystems für die Seerettung.

Differenz: **100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 31,3
 Zusätzliche Einnahmen durch Verrechnung der Leistungen für
 Motorfahrzeugschildereinzug.

Differenz: **200 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 28,6
 Zunahme der Anschlüsse an die gebührenpflichtigen Brand-
 alarmsysteme.

Differenz: **300 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 75,0
 Rückerstattung der Ausgleichsbeiträge für Erwerbsersatz und
 der Taggelder der Unfallversicherung.

4610 Police cantonale

Ecart: **1 316 000 fr.**
 en % au budget: 12,9
 Adaptation de la planification à l'effectif autorisé, et reprise du
 garage de l'Office de l'administration et des exploitations mili-
 taires (OAEM).

Ecart: **47 700 fr.**
 en % au budget: 6,8
 Voir commentaire du groupe de comptes 304.

Ecart: **39 000 fr.**
 en % au budget: 5,2
 Besoins supplémentaires en imprimés (notamment des formu-
 laires pour les procédures d'amendes d'ordre).

Ecart: **582 000 fr.**
 en % au budget: 21,1
 Acquisitions supplémentaires liées à la reprise du garage de
 l'OAEM.

Ecart: **116 000 fr.**
 en % au budget: 6,4
 Augmentation des besoins en matériel de consommation.
 Hausse du prix de l'énergie (huile de chauffage, essence).

Ecart: **155 000 fr.**
 en % au budget: 32,3
 Besoins supplémentaires pour déplacement de postes et reprise
 du garage de l'OAEM.

Ecart: **- 77 000 fr.**
 en % au budget: - 11,1
 Règlement plus avantageux de la surveillance du trafic sur les
 autoroutes (notamment N1, contournement Villars-les-Moines).

Ecart: **367 500 fr.**
 en % au budget: 172,9
 Reprise par la Police cantonale du secours en montagne, à par-
 tir du 1^{er} janvier 2001. Coûts supplémentaires momentanés étant
 donné le nouveau règlement du paiement pour le sauvetage sur
 lac.

Ecart: **100 000 fr.**
 en % au budget: 31,3
 Revenus supplémentaires suite à l'imputation des prestations de
 retrait des plaques de véhicules à moteur.

Ecart: **200 000 fr.**
 en % au budget: 28,6
 Augmentation des connexions aux systèmes d'alarme incendie
 soumises à émolument.

Ecart: **300 000 fr.**
 en % au budget: 75,0
 Remboursement des contributions de compensation pour perte
 de gain et des indemnités de l'assurance-accident.

Differenz: **1 695 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 91,6
 Mehrbedarf für notwendige Ersatzinvestitionen in den Bereichen Informatik, Telekommunikation und operativer Führung.

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

Differenz: **115 900 Fr.**
 in % Voranschlag: 24,9
 Zusätzliche Lehreranstellung von 50 Prozent für die heiminterne Gewerbeschule im Jugendheim Prêles sowie neue Lehrerstelle im Jugendheim Lory Münsingen als Folge der Konzeptänderung.

Differenz: **712 900 Fr.**
 in % Voranschlag: 17,3
 Der Aufwand für die Personalversicherungsbeiträge wurde aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: **100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 100,0
 Rentenleistung für Mitarbeiter infolge der Stellenaufhebung.

Differenz: **185 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 53,5
 Wiedereinsetzung des zwingend notwendigen Kreditbedarfs für die Sicherstellung der Fortführung der verschiedenen Ausbildungen von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in den Anstalten, Gefängnissen und Heimen.

Differenz: **68 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 23,3
 Anpassung des Kredites auf den bisherigen Standard vor dem Jahr 2000.

Differenz: **420 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 22,1
 Dringende Ersatzanschaffungen, welche aufgrund der nur beschränkt zur Verfügung stehenden Mittel bisher nicht getätigt werden konnten.

Differenz: **133 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 7,7
 Höherer Energiebedarf als Folge der teilweise noch vorhandenen alten Heizanlagen und Mehraufwand für Gebühren für Wasser und Abwasser.

Differenz: **483 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 6,5
 Gestiegene Preise für Roh- und Halbfabrikate für die Gewerbebetriebe und die Landwirtschaft sowie Nahrungsmittel.

506 Ecart: **1 695 000 fr.**
 en % au budget: 91,6
 Besoins supplémentaires pour investissements en informatique, télécommunication et conduite opérative.

4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

302 Ecart: **115 900 fr.**
 en % au budget: 24,9
 Poste d'enseignant supplémentaire, à 50 pour cent, pour l'école professionnelle du Foyer d'éducation de Prêles; nouveau poste d'enseignant au Foyer Lory suite à la modification du concept.

304 Ecart: **712 900 fr.**
 en % au budget: 17,3
 Charges découlant des contributions à l'Assurance du personnel calculées sur la base des directives.

307 Ecart: **100 000 fr.**
 en % au budget: 100,0
 Rentes pour collaborateurs suite à la suppression de postes.

309 Ecart: **185 600 fr.**
 en % au budget: 53,5
 Engagement d'un crédit d'urgence pour assurer la poursuite de la formation continue des agents et agentes des établissements, prisons et foyers.

310 Ecart: **68 500 fr.**
 en % au budget: 23,3
 Adaptation du crédit au niveau actuel, avant l'an 2000.

311 Ecart: **420 500 fr.**
 en % au budget: 22,1
 Acquisitions urgentes de remplacement, qui n'avaient pu être faites jusqu'à présent, étant donné les moyens réduits à disposition.

312 Ecart: **133 800 fr.**
 en % au budget: 7,7
 Besoins en énergie plus élevés en raison de l'ancienneté de l'installation de chauffage, et charges supplémentaires pour la taxe sur la consommation d'eau et l'évacuation des eaux usées.

313 Ecart: **483 800 fr.**
 en % au budget: 6,5
 Hausse des prix des matériaux bruts et semi-finis pour les exploitations ainsi que les aliments.

Differenz: in % Voranschlag: Grosser Nachholbedarf an baulichem Unterhalt als Folge der in den letzten Jahren nicht in genügendem Ausmasse zur Verfügung gestandenen Mittel.	143 000 Fr. 17,0	314 Ecart: en % au budget: Travaux d'entretien importants effectués sur des constructions consécutivement au manque de moyens de ces dernières années.	143 000 fr. 17,0
Differenz: in % Voranschlag: Mehrbedarf für die Miete von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten.	47 200 Fr. 10,2	316 Ecart: en % au budget: Besoins supplémentaires pour la location de machines et d'appareils agricoles.	47 200 fr. 10,2
Differenz: in % Voranschlag: Festsetzung des Kredites auf der Höhe des effektiven Bedarfs.	88 000 Fr. 17,2	317 Ecart: en % au budget: Crédit à hauteur des besoins effectifs.	88 000 fr. 17,2
Differenz: in % Voranschlag: Festsetzung des Kredites auf den bisherigen Stand vor dem Jahr 2000.	462 400 Fr. 7,0	318 Ecart: en % au budget: Adaptation du crédit au niveau actuel, avant l'an 2000.	462 400 fr. 7,0
Differenz: in % Voranschlag: Mehrbedarf für Kostgelder von Eingewiesenen in ausserkantonalen und privatrechtlichen Einrichtungen.	2 597 200 Fr. 37,5	319 Ecart: en % au budget: Charges supplémentaires liées aux indemnités pour détenus placés dans des institutions extracantonales et de droit privé.	2 597 200 fr. 37,5
Differenz: in % Voranschlag: Basis für die Berechnung des Beitrages an das Schweiz. Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal erfolgt rückwirkend (Jahr 2001 = Zahl der Verpflegungstage 1999).	48 000 Fr. 11,7	361 Ecart: en % au budget: Calcul rétrospectif de la contribution au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire (an 2001 = nombre de jours de subsistance pour 1999).	48 000 fr. 11,7
Differenz: in % Voranschlag: Wegfall der Kosten für Mitgliederbeiträge in Fachorganisationen (neu Kontengruppe 319).	- 15 200 Fr. - 83,5	365 Ecart: en % au budget: Suppression des coûts dus aux contributions de membre à des organisations spécialisées (nouveau groupe de comptes 319).	- 15 200 fr. - 83,5
Differenz: in % Voranschlag: Erhöhung des Betriebsbeitrages des Bundes für die beiden Jugendheime Prêles und Lory als Folge der Zunahme von Mitarbeitenden, welche über die beitragsberechtigten Ausbildungen verfügen.	260 600 Fr. 12,3	460 Ecart: en % au budget: Hausse de la subvention fédérale d'exploitation pour les foyers de Prêles et Lory suite à l'accroissement du nombre de collaborateurs au bénéfice d'une formation donnant droit à la subvention.	260 600 fr. 12,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Investitionen für Ausstattungen im Zusammenhang Neubau Regionalgefängnis Thun werden grossmehrheitlich mit der Rechnung 2000 realisiert.	- 595 000 Fr. - 73,0	503 Ecart: en % au budget: Réalisation sur le compte 2000 des investissements dans des biens d'équipement destinés à la nouvelle prison régionale de Thoune.	- 595 000 fr. - 73,0
Differenz: in % Voranschlag: Mehrbedarf betreffend notwendige Ersatzinvestitionen für Personensuchanlage Thorberg, landwirtschaftliche Geräte und Fahrzeuge in Witzwil und Prêles sowie Sicherheitsanlagen und Einrichtungen in der Bewachungsstation Inselfspital.	332 000 Fr. 111,4	506 Ecart: en % au budget: Besoins supplémentaires dus à des investissements de remplacement pour un système d'appel à Thorberg, des machines agricoles et des véhicules à Witzwil et à Prêles ainsi que des installations de sécurité et des équipements à la division cellulaire de l'Hôpital de l'Île.	332 000 fr. 111,4

4640 Amt für Polizeiverwaltung

Differenz: **744 700 Fr.**
 In % Voranschlag: 5,5
 Für die Rückerfassung der Personendaten im informatisierten Standesregister wird mit 10 Stellen ab Juli 2001 bis Mitte 2006 gerechnet. 3 weitere Stellen wurden im Zusammenhang einer Restrukturierung mit den Bereichen Glücksspiel, Gewerbe- und Gemeindepolizei sowie Lotteriefonds übernommen (vorher GS/POM).

Differenz: **197 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 19,4
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **33 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 37,6
 Bedingt durch die Reorganisation des Zivilstandswesens fallen vor allem im EDV-Bereich zusätzliche Kosten an.

Differenz: **117 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 12,0
 Der Kredit für die Büromaterial- und Druckkosten betreffend die Zivilstandskreise muss aufgrund der ersten Erfahrungszahlen erhöht werden.

Differenz: **100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 66,7
 50 000 Franken sind für die Beschaffung der Hard- und Software-Ergänzung in den Zivilstandskreisen und der Differenzbeitrag ist für die Ersatzbeschaffung im übrigen Amt vorgesehen.

Differenz: **20 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 19,2
 Die ersten Erfahrungswerte der Zivilstandskreise im angelaufenen Jahr deuten auf eine zu knappe Budgetierung hin.

Differenz: **23 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 45,5
 EDV-Folgekosten des Projektes ZIVISTA (Zivilstandskreise).

Differenz: **50 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 5,7
 Zur Zeit der Budgetierung war der jeweilige Standort der neuen Zivilstandskreise teilweise noch nicht bekannt. Die genaue Abschätzung der Fremdmieten war daher nicht möglich.

Differenz: **421 300 Fr.**
 in % Voranschlag: 13,9
 Für die Integration der Zivilstandskreise in das EDV-Netz (BEWAN) sind rund 300 000 Franken vorgesehen. Zusätzliche 100 000 Franken Post- und Telekommunikationskosten werden in den Zivilstandskreisen anfallen, welche aufgrund von fehlenden Erfahrungszahlen schwer abschätzbar waren.

4640 Office de l'administration de la police

Ecart: **744 700 fr.**
 en % au budget: 5,5
 Estimation de 10 postes supplémentaires entre juillet 2001 et le milieu de l'an 2006 pour la saisie des données personnelles dans le registre informatisé de l'état civil; transfert de 3 postes (en provenance du SG POM) dans le domaine des jeux de hasards, de la police industrielle, de la police communale, et du Fonds de loterie, à l'occasion d'une restructuration.

Ecart: **197 500 fr.**
 en % au budget: 19,4
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **33 000 fr.**
 en % au budget: 37,6
 Coûts supplémentaires dus à la réorganisation du service de l'état civil, surtout en ce qui concerne l'informatique.

Ecart: **117 000 fr.**
 en % au budget: 12,0
 Augmentation, nécessaire au vu des premiers chiffres obtenus, du crédit pour le matériel de bureau et les frais d'impression dans les arrondissements de l'état civil.

Ecart: **100 000 fr.**
 en % au budget: 66,7
 Attribution de 50 000 francs pour l'acquisition de compléments en logiciel et matériel pour les arrondissements de l'état civil; attribution du solde à l'acquisition de remplacement dans le reste de l'office.

Ecart: **20 000 fr.**
 en % au budget: 19,2
 Budgétisation insuffisante, au vu des chiffres empiriques obtenus dans les arrondissements de l'état civil.

Ecart: **23 000 fr.**
 en % au budget: 45,5
 Coûts informatiques consécutifs au projet ZIVISTA (arrondissements de l'état civil).

Ecart: **50 000 fr.**
 en % au budget: 5,7
 Estimation des loyers impossible au moment d'établir le budget, étant donné que les emplacements des nouveaux arrondissements de l'état civil n'étaient pas encore connus.

Ecart: **421 300 fr.**
 en % au budget: 13,9
 Attribution de 300 000 francs environ à l'intégration des arrondissements de l'état civil au réseau informatisé (BEWAN); frais supplémentaires de 100 000 francs pour la poste et les télécommunications dans les arrondissements de l'état civil, dont l'estimation était difficile du fait du manque de données empiriques.

Differenz:	- 2 790 000 Fr.	506	Ecart:	- 2 790 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Die geplanten Projekte werden mit der Rechnung 2000 abgeschlossen.			Clôture des projets dans le compte 2000.	

4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz

Allgemeiner Kommentar.

Mit Regierungsratsbeschluss 1536 vom 1. Juli 1998 initialisierte der Regierungsrat das Projekt «SIAM», das heisst die Zusammenführung des Amtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (ABK) und des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe (AMVB) zu einem «Sicherheitsamt» (SIAM). Die veränderte sicherheitspolitische Lage der Schweiz, Restrukturierungen im Militär- und Zivilschutzbereich aber auch die Umsetzung der Sparvorgaben des Grossen Rates führten zu drei Projekten, welche ab 1. Januar 2001 realisiert und umgesetzt werden:

1. Projekt NOUGA (Nouveau Garage). Vereinigung der Garagenbetriebe der Kantonspolizei und des Amtes für Militärverwaltung und -betriebe unter der Leitung der Kantonspolizei.
2. Projekt SYBERZ (Synergien bernische Zeughäuser). Vereinigung des Kantonalen Zeughauses mit dem Eidgenössischen Zeughaus und Neuunterstellung unter die Leitung des Bundes.
3. Projekt SIAM (Sicherheitsamt). Die nach der Ausgliederung des Garagenbetriebs und des Zeughausbetriebs verbleibenden Aufgaben des AMVB und des ABK sind im neuen Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) vereint.

Da ein Vergleich mit den Zahlen der Vorjahre nicht möglich ist, wurde das neue Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) unter der Amtsnummer 4655 erfasst. Die Amtsnummern 4650 und 4660 fallen weg.

4655 Office de la sécurité civile et militaire

Commentaire global.

Par ACE 1536 du 1^{er} juillet 1998, le Conseil-exécutif a donné le feu vert au projet SIAM prévoyant le regroupement de l'Office de la sécurité civile (OSEC) et de l'Office de l'administration et des exploitations militaires (OAEM) en un seul «Office de la sécurité». Le changement de la situation suisse en matière de politique de sécurité, des restructurations dans le domaine de l'armée et de la protection civile, la mise en œuvre des mesures d'économie décidées par le Grand Conseil ont conduit à trois projets, qui seront réalisés à partir du 1^{er} janvier 2001:

1. Projet NOUGA («nouveau garage»): regroupement des garages de la Police cantonale et de l'Office de l'administration et des exploitations militaires sous la direction de la Police cantonale.
2. Projet SYBERZ («synergies des arsenaux bernois»): regroupement des arsenaux cantonal et fédéral sous la direction de la Confédération.
3. Projet SIAM («office de la sécurité»): regroupement des autres fonctions de l'OAEM (après séparation du garage et de l'arsenal) et de l'OSEC en un nouvel Office de la sécurité civile et militaire (OSCM).

Comme une comparaison avec les chiffres de l'an précédent n'est pas possible, ce qui concerne l'OSCM a été saisi sous le numéro d'office 4655. Les numéros d'office 4650 et 4660 sont caducs.

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: **912 000 Fr.**
in % Voranschlag: 40,2
Umsetzung der mit GRB 510/00 vom 6. April 2000 durch den Grossen Rat bewilligten, zeitlich befristeten Verstärkung des Beschwerdesekretariates BEREBE sowie Finanzierung zweier Stellen für die flächendeckende Einführung von NEF 2000 in der Finanzdirektion.

Differenz: **59 000 Fr.**
in % Voranschlag: 40,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **96 900 Fr.**
in % Voranschlag: 56,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **16 000 Fr.**
in % Voranschlag: 41,0
Der höhere Personalbestand ist auch mit einem grösseren Aufwand für Personalaus- und -weiterbildung sowie Informatikausbildung verbunden.

Differenz: **14 500 Fr.**
in % Voranschlag: 58,2
Mehraufwand für die Reinigung der zusätzlichen Räumlichkeiten, die als Folge der Verstärkung des Beschwerdesekretariates BEREBE hinzugemietet werden mussten.

Differenz: **43 000 Fr.**
in % Voranschlag: 172,0
Mehraufwand für die Mietkosten der zusätzlichen Räumlichkeiten zur Unterbringung des Beschwerdesekretariates BEREBE.

Differenz: **45 000 Fr.**
in % Voranschlag: 900,0
Als Folge der Neuorganisation der Bewirtschaftung des Versicherungsportefolles kann mit erhöhten Rückerstattungen (Courtages) gerechnet werden.

4720 Steuerverwaltung

Differenz: **726 000 Fr.**
in % Voranschlag: 14,8
Die Arbeitgeberbeiträge an die Versicherungskasse wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **115 000 Fr.**
in % Voranschlag: 8,1
Vollzug des GRB 1426 vom 4.9.1997: Die Einführung der neuen Informatiklösung E-VAS erfordert vorgängig die Personalschulung.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

Ecart: **912 000 fr.**
en % du budget: 40,2
Renforcement des effectifs du Secrétariat des recours BEREBE que le Grand Conseil a approuvé par AGC 510/00 du 6 avril 2000 et financement de deux postes pour la généralisation de NOG 2000 à la Direction des finances.

Ecart: **59 000 fr.**
en % du budget: 40,2
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **96 900 fr.**
en % du budget: 56,5
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **16 000 fr.**
en % du budget: 41,0
Le fait que le personnel est plus nombreux va de pair avec un montant d'autant supérieur des charges de formation et de perfectionnement ainsi que de formation informatique.

Ecart: **14 500 fr.**
en % du budget: 58,2
Charges supplémentaires pour le nettoyage des locaux supplémentaires qu'il a fallu louer suite au renforcement des effectifs du Secrétariat des recours BEREBE.

Ecart: **43 000 fr.**
en % du budget: 172,0
Charges supplémentaires de loyer des locaux supplémentaires abritant le personnel du Secrétariat des recours BEREBE.

Ecart: **45 000 fr.**
en % du budget: 900,0
Suite à la réorganisation de la gestion du portefeuille d'assurances, on peut s'attendre à des remboursements plus élevés (courtages).

4720 Intendance cantonale des impôts

Ecart: **726 000 fr.**
en % du budget: 14,8
Les contributions des employeurs à la Caisse d'assurance ont été calculées conformément aux consignes centrales.

Ecart: **115 000 fr.**
en % du budget: 8,1
Exécution de l'AGC 1426 du 4.9.1997: le personnel doit être formé avant la mise en place de la nouvelle solution informatique E-VAS/TXA.

<p>Differenz: - 363 000 Fr. in % Voranschlag: - 19,0 Die Umzüge und Transporte als Folge der Reorganisation der Steuerverwaltung fallen teilweise bereits im Rechnungsjahr 2000 an.</p>	<p>311</p>	<p>Ecart: - 363 000 fr. en % du budget: - 19,0 Quelques déménagements et transports entraînés par la réorganisation de l'Intendance des impôts ont déjà été comptabilisés dans l'exercice 2000.</p>
<p>Differenz: 2 987 000 Fr. in % Voranschlag: 32,5 Zusätzlich bewilligte Infrastruktur für E-VAS gemäss GRB 1426 vom 4.9.1997.</p>	<p>316</p>	<p>Ecart: 2 987 000 fr. en % du budget: 32,5 Infrastructure supplémentaire octroyée pour E-VAS/TXA selon AGC 1426 du 4.9.1997.</p>
<p>Differenz: 30 000 Fr. in % Voranschlag: 99,9 Mitgliederbeiträge sowie die Kosten, welche im Zusammenhang mit der Informationstätigkeit der Steuerverwaltung anfallen, werden neu auf diesem Konto budgetiert.</p>	<p>319</p>	<p>Ecart: 30 000 fr. en % du budget: 99,9 Les cotisations d'affiliation et les frais engendrés par les activités de l'Intendance des impôts dans le domaine de l'information sont désormais enregistrés sur ce compte.</p>
<p>Differenz: - 3 600 000 Fr. in % Voranschlag: - 20,5 Der Minderertrag bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern führt zu geringeren Einnahmenanteilen an die Gemeinden.</p>	<p>340</p>	<p>Ecart: - 3 600 000 fr. en % du budget: - 20,5 La diminution du rendement de la taxe des successions et donations entraîne une diminution des parts de recettes aux communes.</p>
<p>Differenz: 49 500 Fr. in % Voranschlag: 24,7 Zunahme des Papierbedarfs für die neuen Steuerformulare im Zusammenhang mit der Einführung der einjährigen Veranlagung.</p>	<p>390</p>	<p>Ecart: 49 500 fr. en % du budget: 24,7 Augmentation de la consommation de papier pour les nouveaux formulaires fiscaux résultant de l'instauration de la taxation annuelle.</p>
<p>Differenz: - 103 100 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Die Einlage in den Spitalsteuerzehntel-Fonds fällt erstmals weg (siehe dazu auch Kommentar der Gesundheits- und Fürsorgedirektion 4400, Kontengruppe 499).</p>	<p>399</p>	<p>Ecart: - 103 100 000 fr. en % du budget: - 100,0 C'est la première fois que le versement au Fonds de la Dîme hospitalière n'est plus inscrit au budget (voir aussi à ce propos, le commentaire de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 4400, groupe de comptes 499).</p>
<p>Differenz: - 34 000 Fr. in % Voranschlag: - 45,9 Konsequenterer Liquiditätsplanung zwischen Steuerverwaltung und Finanzverwaltung führt zu tieferen Zinserträgen.</p>	<p>420</p>	<p>Ecart: - 34 000 fr. en % du budget: - 45,9 Les rendements d'intérêts ont baissé grâce à une planification plus conséquente des liquidités entre l'Intendance des impôts et l'Administration des finances.</p>
<p>Differenz: 800 000 Fr. in % Voranschlag: 19,0 Aufgrund des Ergebnisses 1999 kann der Ertrag aus der kostenpflichtigen 2. Mahnung der Schlussabrechnung höher budgetiert werden.</p>	<p>431</p>	<p>Ecart: 800 000 fr. en % du budget: 19,0 Au vu des résultats 1999, un montant plus élevé peut être inscrit au budget pour le rendement de la 2^e sommation soumise à émolument (décompte final).</p>
<p>Differenz: 60 000 Fr. in % Voranschlag: 150,0 Verkäufe von Steuerformularen fallen vor allem im ungeraden Jahr an.</p>	<p>435</p>	<p>Ecart: 60 000 fr. en % du budget: 150,0 Les formulaires fiscaux sont surtout vendus les années impaires.</p>

Differenz:	320 000 Fr.	436	Ecart:	320 000 fr.
in % Voranschlag:	533,3		en % du budget:	533,3
Mehrertrag aus den erstmals dezentral budgetierten Rückerstattungen von Gehältern durch die Unfallversicherung bzw. aufgrund der Erwerbsersatzordnung.				
Differenz:	- 4 500 000 Fr.	437	Ecart:	- 4 500 000 fr.
in % Voranschlag:	- 90,0		en % du budget:	- 90,0
Steuerbussen werden vor allem im 2. Jahr der Veranlagungsperiode gesprochen.				
Differenz:	78 600 000 Fr.	440	Ecart:	78 600 000 fr.
in % Voranschlag:	18,3		en % du budget:	18,3
Deutlich höhere Ertragsschätzung durch den Bund, insbesondere bei den Direkten Bundessteuern juristischer Personen sowie Änderung des Finanzkraftschlüssels um einen Punkt.				
Differenz:	416 900 Fr.	506	Ecart:	416 900 fr.
in % Voranschlag:	7,5		en % du budget:	7,5
Kreditübertragung der Restkredite 1999 aus E-VAS auf das Jahr 2001.				
4730 Personalamt				
Differenz:	110 400 Fr.	303	Ecart:	110 400 fr.
in % Voranschlag:	30,5		en % du budget:	30,5
AHV/ALV-Beiträge, welche nicht auf die Ämter verteilt werden können, müssen zentral beglichen werden.				
Differenz:	58 100 Fr.	304	Ecart:	58 100 fr.
in % Voranschlag:	14,1		en % du budget:	14,1
Die Arbeitgeberbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				
Differenz:	49 700 Fr.	305	Ecart:	49 700 fr.
in % Voranschlag:	41,3		en % du budget:	41,3
UVG-Beiträge, welche nicht auf die Ämter verteilt werden können, müssen zentral budgetiert werden.				
Differenz:	152 000 Fr.	309	Ecart:	152 000 fr.
in % Voranschlag:	16,0		en % du budget:	16,0
Die Umsetzung des Rahmenkonzepts zur Führungs- und Kaderentwicklung in der kantonalen Verwaltung (RRB 1424 vom 3. Mai 2000) führt zu Mehrkosten.				
Differenz:	19 600 Fr.	315	Ecart:	19 600 fr.
in % Voranschlag:	12,9		en % du budget:	12,9
Wartungsbeginn von neuer Standardsoftware.				
Differenz:	24 600 Fr.	316	Ecart:	24 600 fr.
in % Voranschlag:	7,1		en % du budget:	7,1
Mehrkosten Miete wegen zusätzlicher Nutzung von Nebenräumen.				
4730 Office du personnel				
Differenz:	110 400 Fr.	303	Ecart:	110 400 fr.
in % Voranschlag:	30,5		en % du budget:	30,5
Les cotisations AVS/AC qui ne peuvent pas être réparties entre les offices doivent être payées centralement.				
Differenz:	58 100 Fr.	304	Ecart:	58 100 fr.
in % Voranschlag:	14,1		en % du budget:	14,1
Les contributions de l'employeur ont été calculées en vertu des consignes centrales.				
Differenz:	49 700 Fr.	305	Ecart:	49 700 fr.
in % Voranschlag:	41,3		en % du budget:	41,3
Les cotisations LAA qui ne peuvent pas être réparties entre les offices doivent être payées centralement.				
Differenz:	152 000 Fr.	309	Ecart:	152 000 fr.
in % Voranschlag:	16,0		en % du budget:	16,0
La réalisation du Concept général de développement des dirigeants et des cadres dans l'Administration cantonale bernoise (ACE 1424 du 3 mai 2000) entraîne des coûts supplémentaires.				
Differenz:	19 600 Fr.	315	Ecart:	19 600 fr.
in % Voranschlag:	12,9		en % du budget:	12,9
Début de la maintenance d'un nouveau logiciel standard.				
Differenz:	24 600 Fr.	316	Ecart:	24 600 fr.
in % Voranschlag:	7,1		en % du budget:	7,1
Charges de loyer supérieures à cause de l'utilisation supplémentaire de locaux annexes.				

Differenz: **1 225 300 Fr.** **318** **Ecart:** **1'225'300 fr.**
 in % Voranschlag: 14,7
 Die RZ-Kosten wurden aufgrund der zentralen Vorgaben budgetiert.
 en % du budget: 14,7
 Les charges du centre de calcul ont été budgétées en vertu des consignes centrales.

Differenz: **- 34 000 000 Fr.** **323** **Ecart:** **- 34 000 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 Ab 2001 wird die Schuld gegenüber der Bernischen Pensionskasse bei der Finanzverwaltung budgetiert.
 en % du budget: - 100,0
 La dette vis-à-vis de la Caisse de pension bernoise est budgétée à l'Administration des finances à partir de 2001.

Differenz: **236 000 Fr.** **506** **Ecart:** **236 000 fr.**
 in % Voranschlag: 35,5
 Erneuerung PERSISKA 2: Start Konzeption und Realisierung
 en % du budget: 35,5
 Rénovation de PERSISKA 2: début de la conception et de la réalisation.

4740 Organisationsamt

4740 Office d'organisation

Differenz: **14 200 Fr.** **304** **Ecart:** **14 200 fr.**
 in % Voranschlag: 13,7
 Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
 en % du budget: 13,7
 Les contributions à l'Assurance du personnel ont été calculées conformément aux consignes centrales.

Differenz: **- 30 000 Fr.** **311** **Ecart:** **- 30 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 26,5
 Der Mittelbedarf für Büromobiliar und Informatikmittel wird aufgrund der aktuellen Ressourcenplanung tiefer ausfallen als ursprünglich angenommen wurde.
 en % du budget: - 26,5
 En vertu de la planification actuelle des ressources, les montants nécessaires en matière de mobilier de bureau et d'outils informatiques sont inférieurs aux prévisions d'origine.

Differenz: **29 000 Fr.** **316** **Ecart:** **29 000 fr.**
 in % Voranschlag: 21,6
 Wiederkehrende Gebühren für Verschlüsselungs-Zertifikate.
 en % du budget: 21,6
 Emoluments périodiques pour certificats de cryptage.

Differenz: **12 756 000 Fr.** **318** **Ecart:** **12 756 000 fr.**
 in % Voranschlag: 96,5
 Neuer zentraler Budgetposten für Frankaturen der Verwaltung.
 en % du budget: 96,5
 Nouvelle rubrique budgétaire centralisée pour les affranchissements de l'administration.

Differenz: **4 580 000 Fr.** **506** **Ecart:** **4 580 000 fr.**
 in % Voranschlag: 627,4
 Projekt BEMAIL II für eine einheitliche Mail-Infrastruktur der Verwaltung (1,72 Mio. Fr.) und Anschaffung von Frankaturmaschinen in der Verwaltung (2,86 Mio. Fr., siehe auch Kommentar Kontengruppe 318).
 en % du budget: 627,4
 BEMAIL II, projet d'infrastructure uniforme pour le courrier électronique de l'administration (1,72 million de fr.) et acquisition de machines à affranchir dans l'administration (2,86 millions de fr., voir aussi commentaire du groupe de comptes 318).

4750 Liegenschaftsverwaltung

4750 Administration des domaines

Differenz: **183 500 Fr.** **301** **Ecart:** **183 500 fr.**
 in % Voranschlag: 13,8
 Übernahme von zusätzlichen neuen Aufgaben, welche u.a. durch die Kantonalisierung der Gymnasien, die Umsetzung der Parkplatzbewirtschaftung, die administrative Betreuung der Dienstwohnungen usw. anfallen.
 en % du budget: 13,8
 Prise en charge de nouvelles tâches supplémentaires résultant notamment de la cantonalisation des gymnases, de la réalisation de la gestion des places de stationnement, de la surveillance administrative des logements de service, etc.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	11 900 Fr. 13,8	303	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	11 900 fr. 13,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	26 600 Fr. 26,5	304	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	26 600 fr. 26,5
Differenz: in % Voranschlag: Ausgleich von Preisschwankungen im Energiebereich, im Speziellen beim Heizöl.	200 000 Fr. 10,0	312	Ecart: en % du budget: Compensation de fluctuations des prix dans le domaine de l'énergie, spécialement du mazout.	200 000 fr. 10,0
Differenz: In % Voranschlag: Die Abrechnung aus dem Rebbau in Spiez wird durch einen Pachtvertrag neu geregelt. Deshalb entfallen in Zukunft die Beiträge für die Aufwendungen und die Erträge (Kontengruppe 435) im Rebbau.	- 157 100 Fr. - 86,3	313	Ecart: en % du budget: Le décompte du vignoble de Spiez est désormais réglé par un bail à ferme. Ainsi les subventions aux charges et aux revenus (groupe de comptes 435) sont-elles à l'avenir supprimées dans le vignoble.	- 157 100 fr. - 86,3
Differenz: In % Voranschlag: Infolge Kantonalisierung der Gymnasien werden zusätzliche Mittel für die Serviceabonnemente im Bereich der Haustechnik eingestellt.	226 300 Fr. 12,6	314	Ecart: en % du budget: A la suite de la cantonalisation des gymnases, des moyens supplémentaires sont budgétés pour les abonnements de service dans le domaine des installations techniques du bâtiment.	226 300 fr. 12,6
Differenz: In % Voranschlag: Dank intensiver Bewirtschaftung des Liegenschaftsportefeuilles fallen die Mietzinse an Dritte tiefer aus.	- 145 800 Fr. - 19,2	316	Ecart: en % du budget: Une gestion intensive du portefeuille des biens-fonds permet de réduire le montant des loyers payés à des tiers.	- 145 800 fr. - 19,2
Differenz: In % Voranschlag: Minderaufwand bei den Liegenschaftssteuern (aufgrund der neuen amtlichen Werte per 1.1.99) sowie Verzicht auf Budgetierung der Gebäudeversicherungsprämie für die Berufsschulen (als Folge der pendenten Übernahmeverhandlungen)	- 568 300 Fr. - 10,6	318	Ecart: en % du budget: Charges inférieures pour la taxe immobilière (en vertu des valeurs officielles définitives en vigueur au 1.1.99) et non budgétisation de la prime d'assurance immobilière pour les écoles professionnelles, les négociations de reprise ayant pris du retard.	- 568 300 fr. - 10,6
Differenz: In % Voranschlag: Aktualisierung anhand der Ist-Zahlen der Vorjahre.	- 15 000 Fr. - 60,0	319	Ecart: en % du budget: Actualisation en fonction des chiffres réels des années antérieures.	- 15 000 fr. - 60,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Rückstellung für die Verzugszinse i. S. Kantonalisierung der Gymnasien betraf nur das Jahr 2000.	- 850 000 Fr. - 99,8	320	Ecart: en % du budget: La provision pour intérêts moratoires en matière de cantonalisation des gymnases ne concernait que l'exercice 2000.	- 850 000 fr. - 99,8
Differenz: in % Voranschlag: Infolge Verkauf diverser Grundstücke sinken die Einnahmen aus Miete und Pacht.	- 600 000 Fr. - 22,2	423	Ecart: en % du budget: Différents immeubles ayant été vendus, les recettes sur les loyers et les fermages diminuent.	- 600 000 fr. - 22,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Buchgewinne aus Grundstückverkäufen wurden durch die aus heutiger Sicht realisierbaren Werte ersetzt.	- 4 000 000 Fr. - 40,0	424	Ecart: en % du budget: Les gains comptables sur les ventes d'immeubles ont été remplacés par des valeurs réalisables du point de vue actuel.	- 4 000 000 fr. - 40,0

Differenz:	- 130 000 Fr.	435	Ecart:	- 130 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % du budget:	- 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.				

Differenz:	250 000 Fr.	436	Ecart:	250 000 fr.
in % Voranschlag:	20,0		en % du budget:	20,0
Aktualisierung der Rückerstattungen Dritter aus den Heiz- und Nebenkostenabrechnungen.				

Differenz:	24 202 500 Fr.	503	Ecart:	24 202 500 fr.
in % Voranschlag:	244,2		en % du budget:	244,2
Erhöhung im Zusammenhang mit dem Erwerb des Von-Roll-Areals sowie dem Erwerb von Liegenschaften im Zusammenhang mit der Kantonalisierung der Berufsschulen				

Differenz:	- 1 250 000 Fr.	600	Ecart:	- 1 250 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % du budget:	- 100,0
Für das Jahr 2001 werden keine Einnahmen aus dem Transfer von Verwaltungsvermögen in Finanzvermögen veranschlagt.				

4760 Finanzkontrolle

4760 Contrôle des finances

Differenz:	36 800 Fr.	304	Ecart:	36 800 fr.
in % Voranschlag:	15,8		en % du budget:	15,8
Die Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				

Differenz:	- 69 600 Fr.	318	Ecart:	- 69 600 fr.
in % Voranschlag:	- 18,6		en % du budget:	- 18,6
Umsetzung verschiedener Sparvorgaben der FIN in den Bereichen Entschädigungen Dienstleistungen Dritter (55 400 Fr.) und Dienstleistungen Dritter Informatik (14 200 Fr.).				

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Differenz: **10 100 Fr.**
in % Voranschlag: 6,0
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 60 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 90,9
Durch die Präsidialschaft von Regierungsrat M. Annoni in der Kommission Berner Jura ist im Jahr 2000 eine Kreditverschiebung der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion zur Erziehungsdirektion vorgenommen worden. Ab 2001 wird dieser Betrag bei der Staatskanzlei budgetiert.

Differenz: **- 20 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 15,4
Rückläufiger Verkauf des amtlichen Schulblattes.

Differenz: **- 40 600 Fr.**
in % Voranschlag: - 19,7
Im Projekt Paul Klee-Zentrum fallen die Rückerstattungen der Stadt Bern und der Burgergemeinde für die Versicherungen, den Lohnaufwand und des Projektkredites tiefer aus.

Differenz: **400 000 Fr.**
in % Voranschlag: 66,7
Start des Projekts Paul Klee-Zentrum.

4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule

Differenz: **11 291 600 Fr.**
in % Voranschlag: 71,3
Höherer Aufwand infolge von Stellvertretungen (für krankheitsbedingte Abwesenheiten) aufgrund der Prognosen für das Jahr 2000. Weiter sind im Amt 4810 die neu auf 1. Januar 2000 im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsbildung gemäss Berufsbildungsgesetz (BerG) die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungen eingeschlossen.

Differenz: **- 1 492 400 Fr.**
in % Voranschlag: - 17,4
Die Reduktion betrifft praktisch ausschliesslich den Minderaufwand für vorzeitig pensionierte Lehrkräfte (Übergang in ordentliche Pensionen).

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

Ecart: **10 100 fr.**
en % au budget: 6,0
Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **- 60 000 fr.**
en % au budget: - 90,9
La présidence de la Commission du Jura bernois étant assurée par le conseiller d'État M. Annoni, un report de crédit a été opéré de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques à la Direction de l'instruction publique. A partir de 2001, ce montant sera inscrit au budget de la Chancellerie d'État.

Ecart: **- 20 000 fr.**
en % au budget: - 15,4
Recul des ventes de la Feuille officielle scolaire.

Ecart: **- 40 600 fr.**
en % au budget: - 19,7
Dans le cadre du projet de Centre Paul Klee, les remboursements de la ville de Berne et de la commune bourgeoise pour les assurances, les charges de traitement et le crédit consacré au projet seront moins élevés.

Ecart: **400 000 fr.**
en % au budget: 66,7
Lancement du projet de Centre Paul Klee.

4800 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et secondaire

Ecart: **11 291 600 fr.**
en % au budget: 71,3
Augmentation des charges en prévision de remplacements (dus à des absences pour raisons de santé) annoncés pour 2000. En outre, depuis le 1^{er} janvier 2000, les services d'orientation professionnelle sont intégrés au service 4810, dans le cadre de la cantonalisation de la formation professionnelle prévue par la loi sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP).

Ecart: **- 1 492 400 fr.**
en % au budget: - 17,4
La diminution correspond pratiquement uniquement à la diminution de charges pour le personnel enseignant ayant bénéficié d'une retraite anticipée (passage à la retraite ordinaire).

Differenz: in % Voranschlag: Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.	755 400 Fr. 57,5	303	Ecart: en % au budget: Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales.	755 400 fr. 57,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.	1 014 400 Fr. 49,8	304	Ecart: en % au budget: Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.	1 014 400 fr. 49,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.	62 300 Fr. 59,0	305	Ecart: en % au budget: Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.	62 300 fr. 59,0
Differenz: in % Voranschlag: Rentenzahlungen an Personal der allgemeinen Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen infolge Kantonalisierung.	113 000 Fr. 9999,9	307	Ecart: en % au budget: Versement de rentes au personnel des services d'orientation professionnelle générale à la suite de la cantonalisation.	113 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Mehraufwand infolge Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen.	206 500 Fr. 95,6	309	Ecart: en % au budget: Augmentation des charges à la suite de la cantonalisation des services d'orientation professionnelle	206 500 fr. 95,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	476 700 Fr. 80,5	310	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	476 700 fr. 80,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	365 200 Fr. 168,8	311	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	365 200 fr. 168,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	95 800 Fr. 131,6	312	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	95 800 fr. 131,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	55 200 Fr. 93,6	313	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	55 200 fr. 93,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	27 000 Fr. 103,8	314	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	27 000 fr. 103,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	30 900 Fr. 75,2	315	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	30 900 fr. 75,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 309.	1 024 100 Fr. 66,4	316	Ecart: en % du budget: Voir commentaire du groupe de comptes 309.	1 024 100 fr. 66,4

Differenz:	65 600 Fr.	317	Ecart:	65 600 fr.
in % Voranschlag:	21,4		en % au budget:	21,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.				
Differenz:	3 819 400 Fr.	318	Ecart:	3 819 400 fr.
in % Voranschlag:	355,1		en % au budget:	355,1
Infolge Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung erhöht sich das Budget 2001 um 620 000 Franken. Zusätzlicher Mehraufwand von 3 200 000 Franken resultiert aus dem IV-Pauschalvertrag durch Bezahlung der Gehälter der Logopäden und Logopädinnen. Der Ertrag ist auf Kontengruppe 460 budgetiert.				
Differenz:	- 8 704 000 Fr.	362	Ecart:	- 8 704 000 fr.
in % Voranschlag:	- 98,6		en % au budget:	- 98,6
Wegfall der Gemeindebeiträge infolge Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen.				
Differenz:	33 000 Fr.	364	Ecart:	33 000 fr.
in % Voranschlag:	73,3		en % au budget:	73,3
Zusätzliche Leistungsvereinbarung mit dem Verein «Frau–Arbeit–Weiterbildung».				
Differenz:	- 28 800 Fr.	365	Ecart:	- 28 800 fr.
in % Voranschlag:	- 18,2		en % au budget:	- 18,2
Ein Beitrag für die Organisation und Durchführung verschiedener Schülermeisterschaften wird nur alle zwei Jahre gesprochen.				
Differenz:	32 200 Fr.	390	Ecart:	32 200 fr.
in % Voranschlag:	151,9		en % au budget:	151,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 309.				
Differenz:	12 700 Fr.	435	Ecart:	12 700 fr.
in % Voranschlag:	17,6		en % au budget:	17,6
Mehrertrag infolge Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen.				
Differenz:	187 500 Fr.	436	Ecart:	187 500 fr.
in % Voranschlag:	520,8		en % au budget:	520,8
Rückerstattungen der Erwerbsausfallentschädigungen wurden im Jahr 2000 nicht budgetiert.				
Differenz:	8 160 000 Fr.	460	Ecart:	8 160 000 fr.
in % Voranschlag:	9999,9		en % au budget:	9999,9
Abschluss eines Pauschalvertrages mit der Invalidenversicherung für den Logopädieunterricht.				
Differenz:	4 850 000 Fr.	462	Ecart:	4 850 000 fr.
in % Voranschlag:	9999,9		en % au budget:	9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 435.				

4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen**Differenz:** **14 420 000 Fr.**

in % Voranschlag: 24,3

Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 703 700 Fr.**

in % Voranschlag: - 11,6

Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 69 400 Fr.**

in % Voranschlag: - 25,1

Die Reisespesen der Stellvertretungen Lehrkräfte wurden im Vorjahr zu hoch budgetiert. Anpassung an die Rechnung 1999.

Differenz: **- 1 000 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 86,1

Mit der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung fallen die Berufspraktiken weg.

Differenz: **- 20 566 200 Fr.**

in % Voranschlag: - 100,0

Durch die Übernahme des fehlenden Deckungskapitals der Bernischen Lehrerinnen- und Lehrerversicherungskasse durch den Kanton, fallen die Zinsen bei der Erziehungsdirektion weg.

Differenz: **- 325 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 100,0

Das Projekt «Schulen ans Internet» wird neu unter dem Amt für Bildungsforschung geführt.

Differenz: **- 56 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 6,1

Die Ecole cantonale de langue française (ECLF) hat infolge Einsparungen bei den Aufwendungen auch weniger Erträge vom Bund zugut.

Differenz: **- 22 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 6,0

Siehe Kommentar Kontengruppe 460.

Differenz: **- 20 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 100,0

Das Schulinformatikprojekt an der Ecole Cantonale de langue français ist Ende 2000 abgeschlossen.

4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales**304 Ecart:** **14 420 000 fr.**

en % au budget: 24,3

Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

305 Ecart: **- 703 700 fr.**

en % au budget: - 11,6

Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

317 Ecart: **- 69 400 fr.**

en % au budget: - 25,1

Les frais de déplacement des remplaçants et remplaçantes du personnel enseignant ont été surestimés l'année passée. Adaptation aux chiffres du compte 1999.

318 Ecart: **- 1 000 000 fr.**

en % au budget: - 86,1

La nouvelle formation du personnel enseignant entraîne la suppression des stages professionnels.

323 Ecart: **- 20 566 200 fr.**

en % au budget: - 100,0

Vu que le canton comble le déficit affectant le capital de couverture de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois, les intérêts sont supprimés pour la Direction de l'instruction publique.

362 Ecart: **- 325 000 fr.**

en % au budget: - 100,0

Le projet «Internet à l'école» est désormais géré par l'Office de recherche pédagogique.

460 Ecart: **- 56 000 fr.**

en % au budget: - 6,1

Après avoir fait des économies sur les charges, l'Ecole cantonale de langue française (ECLF) a également enregistré une diminution des revenus provenant de la Confédération.

462 Ecart: **- 22 000 fr.**

en % au budget: - 6,0

Voir commentaire du groupe de comptes 460.

506 Ecart: **- 20 000 fr.**

en % au budget: - 100,0

Le projet informatique de l'Ecole cantonale de langue française sera terminé à la fin de l'année 2000.

4815 Diplommittelschulen

Differenz: - 61 900 Fr.
in % Voranschlag: - 42,4
Die Aufteilung des Aufwandes für das administrative Personal zwischen dem Seminar und der Diplommittelschule Marzili erfolgt nach einem neuen Verteilschlüssel.

Differenz: 345 000 Fr.
in % Voranschlag: 8,4
Die Diplommittelschulen werden zum Teil gemeinsam mit Seminaren geführt. Eine saubere Trennung der Gehälter von Lehrkräften wurde bisher nicht vorgenommen.

Differenz: 18 500 Fr.
in % Voranschlag: 6,7
Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: 57 600 Fr.
in % Voranschlag: 15,1
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: - 18 400 Fr.
in % Voranschlag: - 38,0
Der Energieverbrauch der Diplommittelschule Thun Seefeld wird neu beim Seminar budgetiert.

Differenz: - 34 800 Fr.
in % Voranschlag: - 12,7
Die Mietzinse der Diplommittelschule Thun sind neu beim Gymnasium budgetiert (-7 000 Fr.). Raummiete der Diplommittelschule Marzili noch unklar (-28 000 Fr.).

Differenz: - 23 200 Fr.
in % Voranschlag: - 39,5
Beiträge an Schulveranstaltungen wurden gestrichen.

Differenz: - 433 100 Fr.
in % Voranschlag: - 100,0
Siehe Kommentar Amt 4812 Kontengruppe 323.

Differenz: - 19 000 Fr.
in % Voranschlag: - 100,0
Die Rückerstattung der Stadt Bern für die Betreuung der Volksschulanlage Marzili entfällt.

4815 Ecoles du degré diplôme

Ecart: - 61 900 fr.
en % au budget: - 42,4
La répartition des charges de personnel administratif entre l'école normale et l'école du degré diplôme du Marzili s'effectue selon une nouvelle clé.

Ecart: 345 000 fr.
en % au budget: 8,4
Une partie des écoles du degré diplôme sont intégrées aux écoles normales. Jusqu'à présent, les traitements du personnel enseignant n'ont jamais été clairement distingués.

Ecart: 18 500 fr.
en % au budget: 6,7
Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: 57 600 fr.
en % au budget: 15,1
Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: - 18 400 fr.
en % au budget: - 38,0
Les dépenses d'énergie de l'école du degré diplôme de Thoun Seefeld sont à présent inscrites au budget de l'école normale.

Ecart: - 34 800 fr.
en % au budget: - 12,7
Les loyers de l'école du degré diplôme de Thoun sont à présent inscrits au budget de l'école normale (-7 000 fr.). Les loyers de l'école du degré diplôme du Marzili ne sont pas encore clairement déterminés (-28 000 fr.).

Ecart: - 23 200 fr.
en % au budget: - 39,5
Les subventions aux manifestations scolaires ont été supprimées.

Ecart: - 433 100 fr.
en % au budget: - 100,0
Voir commentaire du groupe de comptes 323 du service 4812.

Ecart: - 19 000 fr.
en % au budget: - 100,0
Le remboursement de la ville de Berne pour l'entretien de l'école obligatoire du Marzili est supprimé.

4816 Maturitätsschulen / Seminare

Differenz: **779 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 8,8
 Mehraufwand durch zusätzliche Stellenpunkte gemäss Direktionsbeschluss vom 15. November 1999.

Differenz: **29 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 24,4
 Zusätzliche Kosten für die Aus- und Weiterbildung der Schulleitungen für die Qualitätssicherung budgetiert.

Differenz: **- 243 600 Fr.**
 in % Voranschlag: - 10,7
 Weniger Ausgaben für Lehrmittel infolge tieferer Klassenzahlen (Wegfall Oberprima). Die Berner Maturitätsschule für Erwachsene läuft ab dem Jahr 2000 über den Kanton. Aufgrund keiner Erfahrungszahlen ist das Budget 2000 zu hoch.

Differenz: **143 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 6,1
 Gestiegene Heizkosten aufgrund der Erfahrungszahlen 1999 budgetiert.

Differenz: **- 2 115 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 36,7
 Durch die Kantonalisierung der Gymnasien entfallen die Miet- und Baurechtszinsen.

Differenz: **- 325 200 Fr.**
 in % Voranschlag: - 28,5
 Beiträge an Schulveranstaltungen wurden gestrichen.

Differenz: **- 2 445 300 Fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 Durch die Übernahme des fehlenden Deckungskapitals der Bernischen Lehrerinnen- und Lehrerversicherungskasse durch den Kanton, fallen die Zinsen bei der Erziehungsdirektion weg.

Differenz: **- 22 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 95,7
 Infolge Kantonalisierung Gymnasien entfallen die Beiträge an die Gemeinden für die Anlagen.

Differenz: **- 166 700 Fr.**
 in % Voranschlag: - 13,1
 Neuer Verteilschlüssel zwischen Gymnasium, Seminar und Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung Köniz.

4816 Ecoles de maturité, écoles normales

Ecart: **779 500 fr.**
 en % au budget: 8,8
 Augmentation des charges en raison de points de personnel supplémentaires décidés par la Direction le 15 novembre 1999.

Ecart: **29 100 fr.**
 en % au budget: 24,4
 Budgétisation de frais supplémentaires pour la formation et le perfectionnement des directeurs d'école en vue d'une amélioration de la qualité.

Ecart: **- 243 600 fr.**
 en % au budget: - 10,7
 Diminution des dépenses pour le matériel didactique à la suite du recul des effectifs d'élèves (suppression de la 13^e année scolaire). L'Ecole bernoise de maturité pour adultes (EBMA) figure au budget du canton à compter de 2000. Faute de chiffres de référence, le montant inscrit au budget 2000 a été surestimé.

Ecart: **143 000 fr.**
 en % au budget: 6,1
 Augmentation du budget pour les frais de chauffage, compte tenu des chiffres de 1999.

Ecart: **- 2 115 000 fr.**
 en % au budget: - 36,7
 La cantonalisation des gymnases entraîne la suppression des loyers et des intérêts sur le droit de superficie.

Ecart: **- 325 200 fr.**
 en % au budget: - 28,5
 Les subventions aux manifestations scolaires ont été supprimées.

Ecart: **- 2 445 300 fr.**
 en % au budget: - 100,0
 Comme le canton comble le déficit affectant le capital de couverture de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois, les intérêts sont supprimés pour la Direction de l'instruction publique.

Ecart: **- 22 000 fr.**
 en % au budget: - 95,7
 La cantonalisation des gymnases entraîne la suppression des subventions versées aux communes pour ces établissements.

Ecart: **- 166 700 fr.**
 en % au budget: - 13,1
 Nouvelle clé de répartition entre le gymnase, l'école normale et le centre de perfectionnement du corps enseignant de Köniz.

Differenz:	- 700 000 Fr.	423	Ecart:	- 700 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Wegfall infolge Kantonalisierung der Berner Maturitätsschule für Erwachsene.				
Differenz:	34 100 Fr.	427	Ecart:	34 100 fr.
in % Voranschlag:	20,2		en % au budget:	20,2
Mehrerträge durch Mietzinseinnahmen von Abwartzwohnungen infolge Übernahme der Gymnasiumsgebäude.				
Differenz:	- 37 000 Fr.	432	Ecart:	- 37 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Beim Haushaltungslehrerinnen- und Haushaltungslehrerseminar wird der Verpflegungsdienst aufgehoben. Deshalb keine Einnahmen mehr budgetiert.				
Differenz:	1 011 400 Fr.	433	Ecart:	1 011 400 fr.
in % Voranschlag:	213,1		en % au budget:	213,1
Höhere Einnahmen aufgrund mehr ausserkantonalen Schülerinnen und Schüler.				
Differenz:	10 800 Fr.	434	Ecart:	10 800 fr.
in % Voranschlag:	13,1		en % au budget:	13,1
Mehreinnahmen für die Vermietung der Schul- und Sportanlagen infolge Kantonalisierung der Gymnasien.				
Differenz:	- 17 900 Fr.	435	Ecart:	- 17 900 fr.
in % Voranschlag:	- 87,3		en % au budget:	- 87,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 432.				
Differenz:	381 100 Fr.	436	Ecart:	381 100 fr.
in % Voranschlag:	75,0		en % au budget:	75,0
Rückerstattungen Erwerbsausfallentschädigungen budgetiert aufgrund Erfahrungszahlen 1999. Im Jahr 2000 zu tief eingesetzt. Mehreinnahmen durch Fotokopien der Schülerinnen und Schüler.				
Differenz:	99 500 Fr.	452	Ecart:	99 500 fr.
in % Voranschlag:	59,6		en % au budget:	59,6
Durch die Übernahme der Schulanlage Marzili können höhere Kosten für die Primarschulklassen der Stadt Bern fakturiert werden.				
Differenz:	- 12 500 Fr.	461	Ecart:	- 12 500 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Neu im Konto 4330 budgetiert.				
Differenz:	789 400 Fr.	462	Ecart:	789 400 fr.
in % Voranschlag:	42,7		en % au budget:	42,7
Erhöhung der Beiträge für Quartan pro Schüler neu 2 800 Franken bisher 2 006 Franken.				

4820 Amt für Berufsbildung

Differenz: **107 000 Fr.**
in % Voranschlag: 34,4
Die Reorganisation der Lehraufsichtskommission ist später realisiert worden als in der Budgetphase geplant. Auszahlung erfolgt erst im Folgejahr.

Differenz: **329 200 Fr.**
in % Voranschlag: 7,9
Zusätzlicher Aufwand mit den neu dazugekommenen berufsvorbereitenden Schuljahren und Lehrstellenbeschluss II.

Differenz: **- 126 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 58,9
Aus Spargründen müssen einige Projekte zurückgestellt werden.

Differenz: **52 700 Fr.**
in % Voranschlag: 16,0
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **220 000 Fr.**
in % Voranschlag: 112,2
Zusätzliche Aufwendungen durch die Auflösung des Fonds zur Förderung der Berufsbildung. Neu dazugekommene Prospekte für die berufsvorbereitenden Schuljahre.

Differenz: **10 700 Fr.**
in % Voranschlag: 21,4
Mehraufwand durch Reorganisation Lehraufsichtskommission und Projektleitung 10. Schuljahre.

Differenz: **1 676 000 Fr.**
in % Voranschlag: 35,9
Zusätzliche Aufwendungen durch die Auflösung des Fonds zur Förderung der Berufsbildung. Neuregelung der Expertenentschädigungen der Lehraufsicht. Erhöhte Kosten durch Projekt Qualitätssicherung.

Differenz: **70 000 Fr.**
in % Voranschlag: 28,0
Es werden mehr Lehrlinge ausserkantonale geprüft.

Differenz: **- 128 982 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 100,0
Im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen auf 1. Januar 2001 fallen die Betriebsbeiträge an Gemeinden weg.

4820 Office de la formation professionnelle

Ecart: **107 000 fr.**
en % au budget: 34,4
La réorganisation de la Commission de surveillance des apprentissages a été mise en œuvre plus tard que ce qui avait été prévu lors de la budgétisation. Le versement interviendra seulement l'année prochaine.

Ecart: **329 200 fr.**
en % au budget: 7,9
Augmentation des charges découlant de la prise en compte des années scolaires de préparation professionnelle et du deuxième arrêté sur les places d'apprentissage.

Ecart: **- 126 000 fr.**
en % au budget: - 58,9
Pour des raisons d'économie, certains projets doivent être ajournés.

Ecart: **52 700 fr.**
en % au budget: 16,0
Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **220 000 fr.**
en % au budget: 112,2
Dépenses supplémentaires dues à la dissolution du Fonds pour la formation professionnelle. Nouveaux prospectus pour les années scolaires de préparation professionnelle.

Ecart: **10 700 fr.**
en % au budget: 21,4
Diminution des charges grâce à la réorganisation de la Commission de surveillance des apprentissages et de la direction du projet 10^e année scolaire.

Ecart: **1 676 000 fr.**
en % au budget: 35,9
Dépenses supplémentaires dues à la dissolution du Fonds pour la formation professionnelle. Nouvelle réglementation des indemnités d'experts pour la surveillance des apprentissages. Augmentation des frais résultant du projet d'assurance-qualité.

Ecart: **70 000 fr.**
en % au budget: 28,0
Un plus grand nombre d'apprentis passent des examens en dehors du canton.

Ecart: **- 128 982 000 fr.**
en % au budget: - 100,0
Dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles le 1^{er} janvier 2001, les subventions d'exploitation versées aux communes sont supprimées.

Differenz:	- 2 001 000 Fr.	372	Ecart:	- 2 001 000 fr.
in % Voranschlag:	- 27,0		en % au budget:	- 27,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.				
Differenz:	- 1 649 000 Fr.	375	Ecart:	- 1 649 000 fr.
in % Voranschlag:	- 23,8		en % au budget:	- 23,8
Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen auf 1. Januar 2001 fallen auch die durchlaufenden Betriebsbeiträge an private Institutionen weg.				
Differenz:	21 000 Fr.	431	Ecart:	21 000 fr.
in % Voranschlag:	27,3		en % au budget:	27,3
Die Anzahl der Prüfungskandidatinnen und Prüfungskandidaten der Berufsmaturität ist gestiegen.				
Differenz:	19 000 Fr.	435	Ecart:	19 000 fr.
in % Voranschlag:	33,9		en % au budget:	33,9
Die Verkäufe der Lehrmeisterhandbücher wurden früher über den Fonds zur Förderung der Berufsbildung budgetiert.				
Differenz:	- 150 000 Fr.	452	Ecart:	- 150 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.				
Differenz:	- 28 797 000 Fr.	460	Ecart:	- 28 797 000 fr.
in % Voranschlag:	- 75,9		en % au budget:	- 75,9
Die Vereinnahmung der Betriebsbeiträge vom Bund werden durch die Kantonalisierung neu in dem Amt 4825 budgetiert.				
Differenz:	- 150 000 Fr.	506	Ecart:	- 150 000 fr.
in % Voranschlag:	- 75,0		en % au budget:	- 75,0
Das Projekt LEON inkl. LENA wird per 31.12.2000 abgeschlossen. Neues Telefonieprojekt bei zwei Kreisleitungen.				

4825 Berufsschulen

Allgemeiner Kommentar:

Per 1. Januar 2001 werden die 24 Berufsschulen und die berufsvorbereitenden Schuljahre kantonalisiert (Berufsbildungsgesetz BerG).

4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen

Differenz: - 364 500 Fr. 301
in % Voranschlag: - 44,5
Die meisten Veränderungen sind durch eine aufgrund der ersten Ergebnisse der Kostenrechnung verbesserte Verteilung auf die verschiedenen Rechnungen der Berner Fachhochschule und der Technikerschule zustande gekommen.

4825 Ecoles professionnelles

Commentaire général:

Le 1^{er} janvier 2001, les 24 écoles professionnelles et les années scolaires de préparation professionnelle seront cantonalisées (loi sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP))

4826 Ecoles techniques, écoles supérieures spécialisées

Ecart: - 364 500 fr.
en % au budget: - 44,5
La plupart des modifications sont dues à une meilleure répartition sur les différents comptes de la Haute école spécialisée bernoise et de l'école technique grâce aux premiers résultats de la comptabilité analytique.

Differenz: **683 600 Fr.** **302 Ecart:** **683 600 fr.**
 in % Voranschlag: 16,1
 en % au budget: 16,1
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Ferner wird an der Technikerschule Holz in Biel ein neuer zusätzlicher Klassenzug eröffnet.
 Voir commentaire du groupe de comptes 301. En outre, une nouvelle classe a été ouverte à l'école de techniciens du bois de Bienne.

Differenz: **20 700 Fr.** **303 Ecart:** **20 700 fr.**
 in % Voranschlag: 6,3
 en % au budget: 6,3
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
 Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **94 400 Fr.** **304 Ecart:** **94 400 fr.**
 in % Voranschlag: 24,0
 en % au budget: 24,0
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **34 500 Fr.** **315 Ecart:** **34 500 fr.**
 in % Voranschlag: 33,5
 en % au budget: 33,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **14 500 Fr.** **318 Ecart:** **14 500 fr.**
 in % Voranschlag: 7,4
 en % du budget: 7,4
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **366 000 Fr.** **506 Ecart:** **366 000 fr.**
 in % Voranschlag: 198,9
 en % au budget: 198,9
 Die Investitionen der Technikerschule SH-Holz waren früher im Amt 4833 budgetiert. Durch die Einführung der Kostenrechnung werden die Investitionen neu getrennt budgetiert.
 Auparavant, les investissements de l'école de techniciens du bois étaient inscrits au budget du service 4833. L'introduction de la comptabilité analytique a pour corollaire la budgétisation séparée des investissements.

Differenz: **- 115 400 Fr.** **660 Ecart:** **- 115 400 fr.**
 in % Voranschlag: - 64,3
 en % au budget: - 64,3
 Infolge Abnahme der Investitionen in der Technikerschule Biel werden weniger Bundesbeiträge realisiert.
 En raison du recul des investissements à l'école de techniciens de Bienne, les subventions fédérales seront moins nombreuses.

4830 Amt für Hochschulen

Differenz: **14 800 Fr.** **304 Ecart:** **14 800 fr.**
 in % Voranschlag: 12,6
 en % au budget: 12,6
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **60 000 Fr.** **318 Ecart:** **60 000 fr.**
 in % Voranschlag: 28,1
 en % au budget: 28,1
 Für den Kanton Bern beträgt die an die Schweizerische Hochschulkonferenz zu entrichtende Summe für die neu eingeführten Gebühren der Eignungsteste an Hochschulen in den kommenden Jahren etwa 60 000 Fr.
 Pour le canton de Berne, les nouvelles taxes à verser à la Conférence universitaire suisse pour les tests d'aptitude aux études universitaires s'élèveront à environ 60 000 francs dans les années à venir.

4830 Office de l'enseignement supérieur

Differenz: **28 800 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 9999,9
 Die Kosten für Studierende vom Kanton Bern an den anderen Universitäten der Schweiz (Interkantonale Universitätsvereinbarung; IUV-Beiträge), wurden von der Universität in das Budget des Amtes für Hochschulen transferiert. Zusätzlich müssen für den ausserkantonalen Schulbesuch im Bereich Fachhochschulen entsprechende Beiträge geleistet werden.

361 Ecart: **28 800 000 fr.**
 en % au budget: 9999,9
 Les frais engagés pour les étudiants du canton de Berne fréquentant d'autres universités suisses (Accord intercantonal universitaire, contributions AIU) ont été transférés du budget de l'Université à celui de l'Office de l'enseignement supérieur. Le canton doit également verser des contributions pour la fréquentation par ses étudiants d'une haute école spécialisée extracantonale.

4831 Universität

Differenz: **10 783 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 8,3
 Im Zusammenhang mit dem doppelten Maturandenjahrgang 2001 und den ab Studienjahr 2001/02 erwarteten zusätzlichen Studierenden hat der Regierungsrat entschieden, dass die Universität zusätzliche Mittel in den Voranschlag aufnehmen darf. Der Aufbau des Pädagogischen Instituts für die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung (nLLB) erfordert zusätzliche Mittel. Die Aufteilung der Kontengruppe 301 und 302 ist für die Universität technischer und nicht inhaltlicher Art. Bei der Kontengruppe 301 wurden 2,2 Millionen Franken weniger budgetiert.

4831 Université

302 Ecart: **10 783 500 fr.**
 en % au budget: 8,3
 Compte tenu de la double volée d'élèves qui obtiendra la maturité en 2001 et de l'augmentation de l'effectif d'étudiants attendue à partir de l'année universitaire 2001/2002, le Conseil-exécutif a décidé d'autoriser l'Université à prévoir un budget plus important. La mise en place de l'Institut pédagogique pour la nouvelle formation du personnel enseignant nécessite des moyens supplémentaires. La division des groupes de comptes 301 et 302 revêt un caractère purement technique pour l'Université. Dans le groupe de comptes 301, le budget a été diminué de 2,2 millions de francs.

Differenz: **1 985 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 12,6
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 302.

304 Ecart: **1 985 600 fr.**
 en % au budget: 12,6
 Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales. Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Differenz: **100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 20,0
 Im Jahre 2001 müssen mehr Professorenstellen neu besetzt werden als im Vorjahr. Es fallen zusätzliche Insertionskosten an.

309 Ecart: **100 000 fr.**
 en % au budget: 20,0
 En 2001, il faudra pourvoir un plus grand nombre de postes de professeur que pour cette année, ce qui entraînera des frais de publication supplémentaires pour les mises au concours.

Differenz: **1 810 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 18,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

311 Ecart: **1 810 000 fr.**
 en % au budget: 18,5
 Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Differenz: **910 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 10,1
 Viele Liegenschaften der Universität werden von externen Firmen gereinigt. Die Fremdreinigungsverträge sind teuerungsindexiert. Aufgrund der anziehenden Konjunktur ist mit einem Kostenschub zu rechnen. Im Bereich der Entsorgung sind die Tarife in den letzten Jahren erheblich gestiegen.

318 Ecart: **910 000 fr.**
 en % au budget: 10,1
 L'entretien de nombreux immeubles de l'Université est effectué par des sociétés externes. Les contrats correspondants sont indexés sur le renchérissement. Compte tenu de la haute conjoncture, il faut s'attendre à une montée en flèche des frais. Dans le domaine de l'élimination des déchets, les tarifs ont considérablement augmenté ces dernières années.

Differenz: **- 18 150 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 99,7
 Die Kosten für Studierende vom Kanton Bern an den anderen Universitäten der Schweiz (IUV-Beiträge), wurden in das Budget des Amtes für Hochschulen transferiert.

361 Ecart: **- 18 150 000 fr.**
 en % au budget: - 99,7
 Les frais encourus pour les étudiants du canton de Berne fréquentant d'autres universités suisses (contributions AIU) ont été transférés du budget de l'Université à celui de l'Office de l'enseignement supérieur.

<p>Differenz: - 841 000 Fr. in % Voranschlag: - 23,6 Im Rahmen der Umstrukturierung der Lehrerinnen- und Lehrerbildung wurden die Ausbildungskosten für angehende Gymnasiallehrerinnen und Gymnasiallehrer an der Schule für Gestaltung in die Institutionen der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung transferiert.</p>	<p>362</p>	<p>Ecart: - 841 000 fr. en % au budget: - 23,6 Dans le cadre de la restructuration de la formation du personnel enseignant, les frais de formation des enseignants de gymnase qui fréquenteront l'École d'arts appliqués ont été transférés au budget des nouvelles institutions de formation du personnel enseignant.</p>
<p>Differenz: 60 000 Fr. in % Voranschlag: 50,0 Vermehrt können Hörräume an Dritte vermietet werden. Dadurch fallen höhere Erträge an.</p>	<p>427</p>	<p>Ecart: 60 000 fr. en % au budget: 50,0 Les auditorios peuvent de plus en plus être loués à des tiers, d'où une augmentation des revenus.</p>
<p>Differenz: 60 000 Fr. in % Voranschlag: 22,2 Mit der neuen Universitätsverordnung vom 27.5.1998 entfällt die Verwaltungsgebühr von 25 Franken pro Studierenden. Es werden nur noch die Voranmelde- bzw. Einschreibengebühren von 100 Franken auf diesem Konto verbucht. Die veränderten Rahmenbedingungen haben zu einer Budgetunsicherheit geführt, die nun aufgrund der ersten Erfahrungen korrigiert wurde.</p>	<p>431</p>	<p>Ecart: 60 000 fr. en % au budget: 22,2 La nouvelle ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université a supprimé la taxe administrative de 25 francs par étudiant. Désormais, seules les taxes d'inscription et d'immatriculation (100 francs) sont comptabilisées sur ce compte. La modification des conditions générales avait empêché l'établissement d'un budget précis. Le tir a pu être rectifié en fonction des premières expériences.</p>
<p>Differenz: - 610 000 Fr. in % Voranschlag: - 5,1 Die Studierendenzahlen haben im Jahr 1999 entgegen der Prognose des Bundesamtes für Statistik stagniert. Möglicherweise führt die Straffung der Studiengänge und die Erhöhung der Studiengebühren tendenziell zu einer Beschleunigung des Studiums und damit zu einer Abnahme der Studierendenzahl. Anpassung des Budgets an das Rechnungsergebnis unter Berücksichtigung des doppelten Maturandenjahrgangs.</p>	<p>433</p>	<p>Ecart: - 610 000 fr. en % au budget: - 5,1 En 1999, les effectifs des étudiants ont stagné, contrairement aux prévisions de l'Office fédéral de la statistique. Il se peut que la concentration des filières et le relèvement des taxes universitaires aient contribué à réduire la durée des études et, par là même, les effectifs. Le budget a été adapté au résultat du compte, en fonction de la double volée de titulaires de la maturité.</p>
<p>Differenz: - 2 000 000 Fr. in % Voranschlag: - 6,9 Bei den medizinischen Dienstleistungsbetrieben sind grosse Ertragsrückgänge zu verzeichnen, die sich auf die Veränderungen im Gesundheitswesen zurückführen lassen.</p>	<p>434</p>	<p>Ecart: - 2 000 000 fr. en % au budget: - 6,9 Dans le domaine médical, les prestataires de services ont enregistré un très fort recul de leurs revenus, dû aux transformations du système de santé.</p>
<p>Differenz: - 345 000 Fr. in % Voranschlag: - 13,8 Anpassung an das Rechnungsergebnis 1999.</p>	<p>435</p>	<p>Ecart: - 345 000 fr. en % au budget: - 13,8 Ajustement au résultat du compte 1999.</p>
<p>Differenz: 1 220 000 Fr. in % Voranschlag: 33,4 EO- und UVG-Rückerstattungen werden neu auf diesem Konto verbucht.</p>	<p>436</p>	<p>Ecart: 1 220 000 fr. en % au budget: 33,4 Les remboursements d'allocations pour perte de gain et d'AAA sont désormais comptabilisés sur ce compte.</p>
<p>Differenz: - 85 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Der Regierungsrat des Kantons Solothurn hat den Vertrag vom 9./22. November 1978 über die Ausbildung von solothurnischen Kandidaten zu Sekundarlehrern am deutschsprachigen Sekundarlehramt der Universität per 31. August 2000 gekündigt. Siehe auch RRB 2650 vom 27.10.1999.</p>	<p>451</p>	<p>Ecart: - 85 000 fr. en % au budget: - 100,0 Le Conseil-exécutif du canton de Soleure a dénoncé pour le 31 août 2000 le contrat du 9/22 novembre 1978 sur la formation de candidats soleurois à l'enseignement secondaire au Sekundarlehramt de l'Université. Voir également l'ACE n°2650 du 27 octobre 1999.</p>

Differenz: **6 400 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 12,2
 Auf dieser Kontengruppe werden die Erträge von ausserkantonalen Studierenden verbucht. Die neue IUV-Verordnung sieht eine gestaffelte Erhöhung der IUV-Beiträge nach Fachrichtung bis in das Jahr 2002 vor.

Differenz: **3 820 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 720,8
 Infolge diverser Umbauten, inklusive Bühnplatz 2. Etappe, müssen Einrichtungsinvestitionen getätigt werden.

Differenz: **1 500 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 22,2
 Erhöhung der Schulinformatik bei der Universität sowie diverse Anschaffungen. Zusätzliche Verschiebung von Kontengruppe 564.

Differenz: **- 540 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 73,0
 Verschiebung auf Kontengruppe 506.

Differenz: **- 912 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 21,7
 Bundesbeitrag auf Investitionen 2000.

4833 Berner Fachhochschule

Differenz: **2 089 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 23,0
 Die Hochschulen für Musik und Theater (HMT) und für Gestaltung, Kunst und Konservierung (HGKK) werden per 1. Januar 2001 kantonalisiert. Somit fallen die Beiträge in Kontengruppe 365 weg.

Differenz: **12 516 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 36,1
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **907 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 31,4
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **1 647 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 45,0
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **109 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 43,1
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Ecart: **6 400 000 fr.**
 en % au budget: 12,2
 Sur ce groupe de comptes sont comptabilisés les revenus provenant des étudiants extracantonaux. La nouvelle ordonnance sur l'AIU prévoit une augmentation échelonnée des contributions AIU selon la spécialité d'ici à 2002.

Ecart: **3 820 000 fr.**
 en % au budget: 720,8
 Compte tenu de divers projets de transformation, notamment la 2^e étape des travaux de la Bühnplatz 2, il va falloir réaliser des investissements à l'aménagement.

Ecart: **1 500 000 fr.**
 en % au budget: 22,2
 Développement de l'équipement informatique de l'Université ainsi que diverses acquisitions. Nouveau report du groupe de comptes 564.

Ecart: **- 540 000 fr.**
 en % au budget: - 73,0
 Report sur le groupe de comptes 506.

Ecart: **- 912 000 fr.**
 en % au budget: - 21,7
 Subvention fédérale pour les investissements 2000.

4833 Haute école spécialisée bernoise

Ecart: **2 089 100 fr.**
 en % au budget: 23,0
 La Haute école de musique et d'art dramatique (HEMAD) et la Haute école d'arts appliqués (HEAA) seront cantonalisées le 1^{er} janvier 2001. Les subventions disparaîtront donc du groupe de compte 365.

Ecart: **12 516 700 fr.**
 en % au budget: 36,1
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **907 700 fr.**
 en % au budget: 31,4
 Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **1 647 800 fr.**
 en % au budget: 45,0
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Ecart: **109 500 fr.**
 en % au budget: 43,1
 Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz:	- 133 100 Fr.	310	Ecart:	- 133 100 fr.
in % Voranschlag:	- 15,2		en % au budget:	- 15,2
Mangelnde Erfahrungswerte aufgrund des Rechnungsergebnisses 1999 angepasst.			Peu fiables, les chiffres de référence ont été adaptés au résultat du compte 1999.	
Differenz:	1 336 400 Fr.	311	Ecart:	1 336 400 fr.
in % Voranschlag:	28,1		en % au budget:	28,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	55 500 Fr.	314	Ecart:	55 500 fr.
in % Voranschlag:	18,3		en % au budget:	18,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	- 373 900 Fr.	318	Ecart:	- 373 900 fr.
in % Voranschlag:	- 17,8		en % au budget:	- 17,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	- 18 524 000 Fr.	365	Ecart:	- 18 524 000fr.
in % Voranschlag:	- 59,2		en % au budget:	- 59,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	- 30 200 Fr.	427	Ecart:	- 30 200 fr.
in % Voranschlag:	- 45,6		en % au budget:	- 45,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	- 15 000 Fr.	431	Ecart:	- 15 000 fr.
in % Voranschlag:	- 22,1		en % au budget:	- 22,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.			Voir commentaire du groupe de comptes 310.	
Differenz:	3 173 000 Fr.	433	Ecart:	3 173 000 fr.
in % Voranschlag:	237,9		en % au budget:	237,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	45 000 Fr.	435	Ecart:	45 000 fr.
in % Voranschlag:	29,6		en % au budget:	29,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.			Voir commentaire du groupe de comptes 301.	
Differenz:	- 2 350 000 Fr.	460	Ecart:	- 2 350 000 fr.
in % Voranschlag:	- 13,2		en % au budget:	- 13,2
Budgetierung gemäss Vorgaben des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie.			Budgétisation selon les prescriptions de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie.	
Differenz:	3 381 000 Fr.	461	Ecart:	3 381 000 fr.
in % Voranschlag:	69,6		en % au budget:	69,6
Erhöhte Beiträge gestützt auf die interkantonale Fachhochschulvereinbarung.			Augmentation des subventions en vertu de l'accord intercantonal sur les hautes écoles spécialisées.	
Differenz:	52 000 Fr.	462	Ecart:	52 000 fr.
in % Voranschlag:	9999,9		en % au budget:	9999,9
Zusätzlicher Ertrag bei der Schweizerischen Hochschule für die Holzwirtschaft in Biel. Siehe auch Kommentar 463.			Revenu supplémentaire à l'Ecole suisse d'ingénieurs du bois de Bienne. Voir commentaire du groupe de comptes 463.	

<p>Differenz: - 23 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Verschiebung der Einnahmen auf Kontengruppe 462.</p>	<p>463 Ecart: - 23 000 fr. en % au budget: - 100,0 Report des recettes sur le groupe de comptes 462.</p>
<p>Differenz: - 1 409 000 Fr. in % Voranschlag: - 20,2 Die Modernisierung der Labors der Berner Fachhochschule werden per Ende Dezember 2000 abgeschlossen.</p>	<p>506 Ecart: - 1 409 000 fr. en % au budget: - 20,2 La modernisation du laboratoire de la Haute école spécialisée bernoise sera terminée à la fin de décembre 2000.</p>
<p>Differenz: - 1 643 200 Fr. in % Voranschlag: - 51,8 Siehe Kommentar Amt 4833 Kontengruppe 660.</p>	<p>660 Ecart: - 1 643 200 fr. en % au budget: - 51,8 Voir commentaire du service 4833, groupe de comptes 660.</p>
<p>4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung</p>	<p>4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes</p>
<p>Differenz: 18 400 Fr. in % Voranschlag: 5,3 Grosse Auflage des Programmheftes der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung. Im Jahr 1999 auf einer anderen Kontengruppe budgetiert.</p>	<p>310 Ecart: 18 400 fr. en % au budget: 5,3 Gros tirage du programme de cours du centre de perfectionnement du corps enseignant de langue allemande. Budgété sur un autre groupe de comptes en 1999.</p>
<p>Differenz: 78 000 Fr. in % Voranschlag: 45,9 Bedingt durch die Einrichtung der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung am neuen Standort Waldau (50 000 Fr.). Auch die HEP-BEJUNE bekommt einen neuen Standort.</p>	<p>311 Ecart: 78 000 fr. en % au budget: 45,9 Aménagement du centre de perfectionnement du corps enseignant de langue allemande sur le nouveau site de Waldau (50 000 fr.). La HEP-BEJUNE sera elle aussi dotée d'un nouveau site.</p>
<p>Differenz: - 46 200 Fr. in % Voranschlag: - 13,3 Wegfall der Miete für das Gebäude Hohblick infolge Umzug in die Waldau. Siehe auch Kontengruppe 311.</p>	<p>316 Ecart: - 46 200 fr. en % au budget: - 13,3 Suppression des loyers pour le bâtiment «Hohblick» suite au déménagement à Waldau. Voir groupe de comptes 311.</p>
<p>Differenz: - 74 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Durch die Übernahme des fehlenden Deckungskapitals der Bernischen Lehrerinnen- und Lehrerversicherungskasse durch den Kanton, fallen die Zinsen bei der Erziehungsdirektion weg.</p>	<p>323 Ecart: - 74 000 fr. en % au budget: - 100,0 Vu que le canton comble le déficit affectant le capital de couverture de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois, les intérêts sont supprimés pour la Direction de l'instruction publique.</p>
<p>Differenz: - 1 564 400 Fr. in % Voranschlag: - 23,5 Durch die Kantonalisierung der 10. Schuljahre, der Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule BFF, sind die Mittel neu ins Amt 4825 übergegangen.</p>	<p>364 Ecart: - 1 564 400 fr. en % au budget: - 23,5 Vu la cantonalisation des 10^{es} années scolaires et de la Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule (BFF), les fonds ont été transférés au service 4825.</p>
<p>Differenz: 200 000 Fr. in % Voranschlag: 80,0 Erhöhte Bundessubventionen für die Erwachsenenbildung durch erweitertes Angebot verschiedener Anbieter. Zusätzliche Anbieter rechnen neu über das Amt 4840 ab. Früher im Amt 4820 budgetiert.</p>	<p>372 Ecart: 200 000 fr. en % au budget: 80,0 Augmentation des subventions fédérales à la formation des adultes en raison de l'élargissement de l'offre. Les subventions pour les nouveaux organisateurs de cours sont désormais inscrites au budget du service 4840. Auparavant, elles étaient inscrites au budget du service 4820.</p>

Differenz: **- 57 800 Fr.** **390** **Ecart:** **- 57 800 fr.**
 in % Voranschlag: - 78,1
 Wegfall der Vergütungen an das Gymnasium Lerbermatt infolge Umzug der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung in die Waldau.
 en % au budget: - 78,1
 Suppression des imputations en faveur du gymnase de Lerbermatt à la suite du déménagement du centre de perfectionnement du corps enseignant à Waldau.

Differenz: **- 85 400 Fr.** **399** **Ecart:** **- 85 400 fr.**
 in % Voranschlag: - 41,7
 Der Anteil an die Infrastrukturkosten des Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue français (CPCE) an das Interregionale Fortbildungszentrum (CIP) verringert sich.
 en % au budget: - 41,7
 La participation aux frais d'infrastructure du Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue française (CPCE) au Centre interrégional de perfectionnement (CIP) diminue.

Differenz: **- 200 000 Fr.** **433** **Ecart:** **- 200 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 28,2
 Der Regierungsrat hat am 5. April 2000 im Entwurf zum Dekret über die Lehrerinnen- und Lehrerbildung den Artikel 28 gestrichen. In diesem Artikel hat die Erziehungsdirektion explizit die 5 Franken pro Kursstunde in der freiwilligen LEFO als Forderung aufgeführt. Dadurch diese NMH-Massnahme nun nicht vollzogen werden kann, wird der Ertrag um 200 000 Franken kleiner.
 en % au budget: - 28,2
 Le 5 avril 2000, le Conseil-exécutif a supprimé l'article 28 dans le projet de décret sur la formation du personnel enseignant. Dans cet article, la Direction de l'instruction publique prescrivait explicitement le prélèvement de 5 francs par heure de cours pour le perfectionnement facultatif. Etant donné que cette mesure du NTA ne peut plus être mise en œuvre à présent, les revenus diminuent de 200 000 francs.

Differenz: **19 800 Fr.** **436** **Ecart:** **19 800 fr.**
 in % Voranschlag: 1164,7
 Beiträge der Kantone Neuenburg und Jura an die durchgeführten Kurse des Kantons Bern.
 en % au budget: 1164,7
 Contributions des cantons de Neuchâtel et du Jura aux cours organisés dans le canton de Berne.

Differenz: **- 50 000 Fr.** **506** **Ecart:** **- 50 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 66,7
 Verschiebung eines Teils der Informatikanschaffungen ins Amt 4845.
 en % au budget: - 66,7
 Report d'une partie des acquisitions informatiques dans le service 4845.

4845 Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute

Allgemeiner Kommentar:
 Die ersten Institute der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung werden ihren Betrieb per 1. August 2001 aufnehmen.

4845 Institutions de formation du personnel enseignant

Commentaire général:
 Les premières institutions qui dispenseront la nouvelle formation du personnel enseignant fonctionneront à partir du 1^{er} août 2001.

4850 Amt für Bildungsforschung

Differenz: **99 100 Fr.** **301**
 in % Voranschlag: 6,5
 Mehraufwand aufgrund einer zusätzlichen Stelle als wissenschaftliche Mitarbeiterin.

4850 Office de recherche pédagogique

Ecart: **99 100 fr.**
 en % au budget: 6,5
 Augmentation des charges liée à la création d'un poste supplémentaire de collaboratrice scientifique.

Differenz: **21 200 Fr.** **304**
 in % Voranschlag: 18,7
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Ecart: **21 200 fr.**
 en % au budget: 18,7
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **- 42 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 30,7
Das Pilotprojekt «Neugestaltung des 9. Schuljahres» führt eine erste vollständige Evaluation im Jahre 2000 durch. Im Jahr 2001 findet eine Evaluation in kleinerem Rahmen statt.

Differenz: **200 000 Fr.**
in % Voranschlag: 9999,9
Für das Pilotprojekt «Neugestaltung des 9. Schuljahres» belief sich der Budgetbetrag im Jahr 2000 auf 125 000 Franken. Der Anstieg berücksichtigt, dass im Jahr 2001 eine grössere Anzahl Schulen beteiligt sind.

4870 Amt für Kultur

Differenz: **731 900 Fr.**
in % Voranschlag: 9,0
Höherer Aufwand für die archäologischen Grabungen Dritter (Bahn 2000 und A 5) sowie Intensivierung/Bearbeitung des Bauinventars. Kompensation auf Kontengruppe 436 und 460.

Differenz: **46 200 Fr.**
in % Voranschlag: 8,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Abhängig von den Lohnkosten.

Differenz: **128 600 Fr.**
in % Voranschlag: 21,3
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 65 100 Fr.**
in % Voranschlag: - 55,8
Die Arbeitgeberbeiträge an die Unfall- und Krankenversicherung wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **18 000 Fr.**
in % Voranschlag: 20,0
Zusätzlicher Aufwand für Publikationen im Zusammenhang mit der Inkraftsetzung des Denkmalpflegegesetzes.

Differenz: **164 700 Fr.**
in % Voranschlag: 6,2
Der Versand von Publikationen wird inskünftig vermehrt durch den Archäologischen Dienst erledigt. Dadurch ist ein Mehraufwand zu verzeichnen.

Differenz: **- 11 500 Fr.**
in % Voranschlag: - 69,7
Wegen einer Änderung der Fakturierung für die Benützung von geographischen Grundlagedaten (GEODAT) sind gemäss Vermessungsamt (BVE) die 8000 Franken nicht ins Budget aufzunehmen. Grund dafür ist die Einsparung von unnötiger Mehrwertsteuerbelastung. Kleinerer Bedarf an Büromaterial bei der Staatskanzlei.

308 Ecart: **- 42 000 fr.**
en % au budget: - 30,7
Une première évaluation complète est effectuée en 2000 dans le cadre du projet-pilote de réorganisation de la 9^e année scolaire. En 2001, une évaluation sera réalisée à plus petite échelle.

362 Ecart: **200 000 fr.**
en % au budget: 9999,9
En 2000, le budget du projet-pilote de réorganisation de la 9^e année scolaire s'est élevé à 125 000 francs. Le relèvement de ce montant prend en compte le fait qu'un plus grand nombre d'écoles participera au projet en 2001.

4870 Office de la culture

301 Ecart: **731 900 fr.**
en % au budget: 9,0
Augmentation des charges pour les fouilles archéologiques effectuées par des tiers (Rail 2000 et A 5) et pour le développement des travaux de recensement architectural. Compensation sur les groupes de comptes 436 et 460.

303 Ecart: **46 200 fr.**
en % au budget: 8,7
Voir commentaire du groupe de comptes 301. Dépend des frais salariaux.

304 Ecart: **128 600 fr.**
en % au budget: 21,3
Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

305 Ecart: **- 65 100 fr.**
en % au budget: - 55,8
Les contributions de l'employeur à l'Assurance maladie et accidents ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

310 Ecart: **18 000 fr.**
en % au budget: 20,0
Charges supplémentaires découlant des publications liées à l'entrée en vigueur de la loi sur la protection du patrimoine.

318 Ecart: **164 700 fr.**
en % au budget: 6,2
A l'avenir, l'envoi de publications sera de plus en plus effectué par le Service archéologique. Il en découlera une augmentation des charges.

390 Ecart: **- 11 500 fr.**
en % au budget: - 69,7
En raison d'une modification de la facturation de l'utilisation de données géographiques de base (GEODAT), les 8000 francs ne devront pas, selon l'Office du cadastre (TTE), figurer au budget. Il s'agit d'éviter des charges inutiles de TVA. Besoin de matériel de bureau en recul à la Chancellerie d'État.

Differenz: **350 000 Fr.** **436** **Ecart:** **350 000 fr.**
 in % Voranschlag: 31,8
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301. en % au budget: 31,8
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **350 000 Fr.** **460** **Ecart:** **350 000 fr.**
 in % Voranschlag: 350,0
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301. en % au budget: 350,0
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **- 210 000 Fr.** **560** **Ecart:** **- 210 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 51,2
 Die Einrichtung des Labors beim Archäologischen Dienst ist abgeschlossen. en % au budget: - 51,2
 L'aménagement du laboratoire du Service archéologique est terminé.

Differenz: **- 369 000 Fr.** **565** **Ecart:** **- 369 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 10,2
 Die Sanierung Stettlerbau wird im Jahr 2000 zum grössten Teil abgeschlossen. en % au budget: - 10,2
 La rénovation du «Stettlerbau» sera en grande partie achevée en 2000.

4880 Amt für Sport

4880 Office du sport

Differenz: **17 700 Fr.** **304** **Ecart:** **17 700 fr.**
 in % Voranschlag: 17,0
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. en % au budget: 17,0
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

4890 Amt für Finanzen und Administration

4890 Office des finances et de l'administration

Differenz: **999 500 Fr.** **301** **Ecart:** **999 500 fr.**
 in % Voranschlag: 15,7
 Zusätzliche Stelle für das Projekt NPM ERZ zur Vorbereitung der breiten Einführung (240 000 Fr.). Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen wird auf 1. Januar 2001 das Personal von der Schuldirektion der Stadt Bern für Gehaltsangelegenheiten übernommen (85 000 Fr.). Zusätzliches Personal in der Personalabteilung und der Finanzabteilung infolge Kantonalisierung Berufsschulen. en % au budget: 15,7
 Poste supplémentaire pour le projet NPM-INS en vue de l'introduction généralisée (240 000 fr.). Le 1^{er} janvier 2001, le personnel de la direction des écoles de la ville de Berne sera engagé pour le traitement des salaires (85 000 fr.) lié à la cantonalisation des écoles professionnelles. Du personnel supplémentaire sera engagé à la Section du personnel administratif et à la Section des finances en raison de la cantonalisation des écoles professionnelles.

Differenz: **- 204 200 Fr.** **302** **Ecart:** **- 204 200 fr.**
 in % Voranschlag: - 57,5
 Aus Spargründen müssen einige Projekte zurückgestellt werden. en % au budget: - 57,5
 Pour des raisons d'économie, certains projets doivent être ajournés.

Differenz: **55 800 Fr.** **303** **Ecart:** **55 800 fr.**
 in % Voranschlag: 12,0
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. en % au budget: 12,0
 Les contributions de l'employeur aux assurances sociales ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

Differenz: **121 700 Fr.** **304** **Ecart:** **121 700 fr.**
 in % Voranschlag: 23,9
 Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. en % au budget: 23,9
 Les contributions de l'employeur aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des prescriptions générales.

<p>Differenz: 25 000 Fr. in % Voranschlag: 11,5 Es fallen zusätzliche Insertionskosten an. Anpassung an Rechnungsergebnis 1999.</p>	<p>309 Ecart: 25 000 fr. en % au budget: 11,5 Frais de publication supplémentaires. Adaptation au résultat du compte 1999.</p>
<p>Differenz: - 1 480 000 Fr. in % Voranschlag: - 93,7 Ab 1.5.2000 sind die Gymnasiumsgebäude an den Kanton übergegangen. Die Unterhaltskosten gehen an das Hochbauamt über.</p>	<p>314 Ecart: - 1 480 000 fr. en % au budget: - 93,7 A partir du 1^{er} mai 2000, les bâtiments abritant les gymnases deviennent la propriété du canton. Les frais d'entretien sont à la charge de l'Office des bâtiments.</p>
<p>Differenz: 50 000 Fr. in % Voranschlag: 10,0 Die von der Abteilung Ausbildungsbeiträge gewährten Darlehen werden voraussichtlich zu einem höheren Zinssatz verrechnet (Anstieg der Hypothekarzinsen).</p>	<p>322 Ecart: 50 000 fr. en % au budget: 10,0 Les prêts accordés par la Section des subsides de formation seront probablement comptabilisés à un taux d'intérêt plus élevé (hausse des intérêts hypothécaires).</p>
<p>Differenz: 1 400 000 Fr. in % Voranschlag: 9,3 Die Ausgaben sind vertraglich gebunden und nicht beeinflussbar. Sie sind abhängig von der Anzahl bernischer Studierender ausserhalb des Kantons Bern. Im überarbeiteten Regionalen Schulabkommen (RSA) welches per 1.8.2000 in Kraft treten soll, sind grundsätzlich kostendeckende Kantonsbeiträge vereinbart.</p>	<p>351 Ecart: 1 400 000 fr. en % au budget: 9,3 Les dépenses sont imposées par contrat et intangibles. Elles dépendent du nombre d'étudiants bernois fréquentant des établissements extracantonaux. La Convention scolaire régionale (CSR) remaniée, qui doit entrer en vigueur le 1^{er} août 2000, prévoit des contributions cantonales couvrant en principe les coûts.</p>
<p>Differenz: - 20 000 Fr. in % Voranschlag: - 11,1 Rückläufige Beiträge der Gemeinden und Institutionen an ausgerichteten Stipendien.</p>	<p>372 Ecart: - 20 000 fr. en % au budget: - 11,1 Recul des contributions des communes et des institutions au versement des bourses.</p>
<p>Differenz: 190 000 Fr. in % Voranschlag: 43,2 Erhöhung der Einnahmen aufgrund des doppelten Maturandenjahrganges.</p>	<p>431 Ecart: 190 000 fr. en % au budget: 43,2 Augmentation des recettes liée à la double volée de titulaires de la maturité.</p>
<p>Differenz: - 230 000 Fr. in % Voranschlag: - 100,0 Kursgelder werden neu durch die einzelnen Teilschulschulen eingefordert und vereinnahmt.</p>	<p>433 Ecart: - 230 000 fr. en % au budget: - 100,0 Les émoluments de cours sont à présent prélevés et encaissés par les différentes écoles.</p>
<p>Differenz: 25 000 Fr. in % Voranschlag: 156,3 Rückerstattungen der Erwerbsausfallentschädigungen wurden im Jahr 2000 nicht budgetiert.</p>	<p>436 Ecart: 25 000 fr. en % au budget: 156,3 Les remboursements des allocations pour perte de gain n'ont pas été budgétés en 2000.</p>
<p>Differenz: 42 000 Fr. in % Voranschlag: 26,6 Die Einnahmen sind abhängig von der Anzahl ausserkantonaler Schüler, welche eine bernische Schule besuchen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 351.</p>	<p>451 Ecart: 42 000 fr. en % au budget: 26,6 Les recettes dépendent du nombre d'élèves extracantonaux qui fréquentent une école bernoise. Voir commentaire du groupe de comptes 351.</p>
<p>Differenz: 1 100 000 Fr. in % Voranschlag: 57,7 Siehe Kommentar Kontengruppe 451. Anpassung an die Rechnung 1999.</p>	<p>452 Ecart: 1 100 000 fr. en % au budget: 57,7 Voir commentaire du groupe de comptes 451. Adaptation au compte 1999.</p>

Differenz:	100 000 Fr.	565	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	50,0		en % au budget:	50,0
Beitrag an den Verband Spengler/Sanitäre für das neue Einführungskurszentrum.			Subvention à l'association des ferblantiers-installateurs sanitaires pour le nouveau centre de cours d'introduction.	
Differenz:	- 1 100 000 Fr.	572	Ecart:	- 1 100 000 fr.
in % Voranschlag:	- 28,2		en % au budget:	- 28,2
Streichung der Kantonsbeiträge infolge Kantonalisierung der Berufsschulen auf 1.1.2001.			Suppression des subventions cantonales du fait de la cantonalisation des écoles professionnelles qui aura lieu le 1 ^{er} janvier 2001.	
Differenz:	100 000 Fr.	575	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	50,0		en % au budget:	50,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 565.			Voir commentaire du groupe de comptes 565.	
Differenz:	- 300 000 Fr.	626	Ecart:	- 300 000 fr.
in % Voranschlag:	- 75,0		en % au budget:	- 75,0
Die Rückerstattungen von Darlehen in der Abteilung Ausbildungsbeiträge nehmen ab.			Les remboursements de prêts diminuent à la Section des subsides de formation.	

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Differenz: **512 400 Fr.**
in % Voranschlag: 12,3
Erhöhung Aushilfen für die ganze Direktion.

Differenz: **33 300 Fr.**
in % Voranschlag: 12,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **79 200 Fr.**
in % Voranschlag: 25,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **36 000 Fr.**
in % Voranschlag: 9,1
Mehrbedarf bei der Personalwerbung infolge erhöhter Personalfluktuation.

Differenz: **- 149 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 18,1
Die Ersatzanschaffungen für die Informatik konnten aufgrund der aktuellen Planung reduziert werden.

Differenz: **211 000 Fr.**
in % Voranschlag: 63,7
Die Unterhaltsaufwände der Informatik sind infolge der Einführung des Projektes «Baukostenmanagement» gestiegen.

Differenz: **100 500 Fr.**
in % Voranschlag: 52,6
Aufgrund des Technologiewandels schnelllebigere Informatikkomponenten sollen diese aus wirtschaftlicher Sicht künftig gemietet werden.

Differenz: **338 400 Fr.**
in % Voranschlag: 11,3
Zusätzliche Kosten für das Projekt «Gesundheit am Arbeitsplatz» und für die Sicherstellung des Betriebes der neuen Informatiklösungen «Baukostenmanagement» und «Dokumentenmanagementsystem».

4910 Rechtsamt

Differenz: **54 400 Fr.**
in % Voranschlag: 85,0
Mehraufwand infolge Auftrag «Evaluation neues Baugesetz».

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

Ecart: **512 400 fr.**
en % au budget: 12,3
Augmentation du personnel auxiliaire pour l'ensemble de la Direction.

Ecart: **33 300 fr.**
en % au budget: 12,3
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **79 200 fr.**
en % au budget: 25,3
Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: **36 000 fr.**
en % au budget: 9,1
Accroissement de dépenses de recrutement de personnel en raison d'une augmentation des fluctuations au sein du personnel.

Ecart: **- 149 000 fr.**
en % au budget: - 18,1
Les acquisitions de remplacement des équipements informatiques ont été réduites compte tenu de la planification actuelle.

Ecart: **211 000 fr.**
en % au budget: 63,7
Les frais d'entretien de l'équipement informatique se sont accrus suite à la mise en place du projet de gestion des coûts de construction.

Ecart: **100 500 fr.**
en % au budget: 52,6
Compte tenu de l'évolution rapide de la technologie informatique, les composants qui vieillissent rapidement devraient désormais être loués pour des raisons d'économie.

Ecart: **338 400 fr.**
en % au budget: 11,3
Coûts supplémentaires pour le projet «Santé au travail» et la mise en œuvre des nouvelles solutions informatiques pour la gestion des coûts de construction et le système de gestion des documents.

4910 Office juridique

Ecart: **54 400 fr.**
en % au budget: 85,0
Augmentation des charges liée à l'exécution du mandat d'évaluation de la nouvelle loi sur les constructions.

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

Differenz: **46 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 41,7
 Erhöhter Mittelbedarf für externe Leistungen im konzeptionellen Bereich, insbesondere nachhaltige Entwicklung.

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

Ecart: **46 100 fr.**
 en % au budget: 41,7
 Accroissement des fonds nécessaires pour les prestations fournies par des tiers dans le domaine de la planification, ayant trait notamment au développement durable.

4930 Vermessungsamt

Differenz: **144 900 Fr.**
 in % Voranschlag: 6,7
 Mehraufwand für eine zusätzliche Stelle im Bereich landwirtschaftliche Nutzflächen (LWN / Orthofotopläne).

4930 Office du cadastre

Ecart: **144 900 fr.**
 en % au budget: 6,7
 Accroissement des dépenses dû à la création d'un poste supplémentaire dans le domaine des surfaces agricoles utiles (SAU / orthophotocartes).

Differenz: **32 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 19,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Ecart: **32 000 fr.**
 en % au budget: 19,5
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: **35 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 175,0
 Mehraufwand für die Anschaffung eines Globalen Positionierungssystem (GPS) / Satellitenvermessung.

Ecart: **35 000 fr.**
 en % au budget: 175,0
 Charges supplémentaires pour l'acquisition d'un système de positionnement global (GPS) / mensuration par satellites.

Differenz: **94 200 Fr.**
 in % Voranschlag: 23,1
 Mehraufwand für die Datenbereinigung im Bereich Erhebung der selbstständigen und dauernden Rechte.

Ecart: **94 200 fr.**
 en % au budget: 23,1
 Charges supplémentaires pour la mise à jour des données sur les émoluments perçus pour les droits distincts et permanents.

Differenz: **- 54 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 14,2
 Minderaufwand an Kantonsbeiträgen für die Vermarkung in Gebirgsgegenden, da die Altlasten weitgehend aufgearbeitet wurden.

Ecart: **- 54 000 fr.**
 en % au budget: - 14,2
 Moins de charges du côté des subventions cantonales versées pour l'abornement dans les régions de montagne, la plupart des sites contaminés ayant été mis à jour.

Differenz: **- 2 000 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 20,0
 In den letzten Jahren konnte ein grosser Teil der Altlasten von Durchlaufenden Betriebsbeiträgen eliminiert werden, daher ist im Budgetjahr 2001 mit einem geringeren Anteil zu rechnen.

Ecart: **- 2 000 000 fr.**
 en % au budget: - 20,0
 Une grande partie des subventions d'exploitation à redistribuer ayant pu être éliminée ces dernières années, la part sera probablement faible lors de l'exercice 2001.

Differenz: **11 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 10,2
 Zu erwartender Mehrertrag bei den Reprobewilligungen und den Datenbezugsgebühren.

Ecart: **11 000 fr.**
 en % au budget: 10,2
 Revenus probablement plus élevés pour les autorisations de reproduction et les émoluments d'acquisition de données.

Differenz: **- 45 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 16,2
 Mindereinnahmen bei den Bundesbeiträgen für die Lage- und Höhenfixpunkte. Neues Finanzierungskonzept des Bundes.

Ecart: **- 45 000 fr.**
 en % au budget: - 16,2
 Diminution des recettes côté subventions fédérales versées pour les points fixes planimétriques et altimétriques. Nouveau schéma de financement de la Confédération.

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

Differenz: **89 700 Fr.**
 in % Voranschlag: 17,7
 Der Aufwand für die Personalversicherungsbeiträge wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: **- 12 200 Fr.**
 in % Voranschlag: - 81,3
 Das Ölwehrsekretariat wird ab 1.1.2001 an die Volkswirtschafts-direktion übertragen, daher fallen die Kosten nicht mehr hier an.

Differenz: **- 42 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 31,8
 Weniger Fachliteratur und Zeitschriften (-35 000 Fr.), Summe war für 2000 zu hoch budgetiert; Kostenreduktion bei Drucksachen und Büromaterial (-7 000 Fr.).

Differenz: **- 113 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 26,9
 Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: **- 30 500 Fr.**
 in % Voranschlag: - 37,4
 Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: **- 44 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 88,0
 Siehe Kommentar Kontengruppe 306.

Differenz: **- 14 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 53,8
 Es werden weniger Betriebsbeiträge an private Institutionen ausgerichtet.

Differenz: **- 16 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 76,2
 Die interne Verrechnung an das Vermessungsamt für die Benutzung der Software GEODAT erfolgt nicht mehr.

Differenz: **- 100 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 Infolge Übertrag des Ölwehrsekretariates per 1.1.2001 an die VOL fallen die Investitionen für Anschaffungen von Fahrzeugen und Maschinen für Ölwehrstützpunkte nicht mehr hier an.

Differenz: **- 89 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 Infolge Übertrag des Ölwehrsekretariates per 1.1.2001 an die VOL entfallen die Bundessubventionen an Anschaffungen von Fahrzeugen und Maschinen für Ölwehrstützpunkte.

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

Ecart: **89 700 fr.**
 en % au budget: 17,7
 Les charges relatives aux contributions aux assurances du personnel ont été calculées sur la base des consignes centrales.

Ecart: **- 12 200 fr.**
 en % au budget: - 81,3
 Suite au transfert du secrétariat chargé de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures au 1^{er} janvier 2001 à la Direction de l'économie publique (ECO), les coûts ne sont plus imputés à ce poste.

Ecart: **- 42 000 fr.**
 en % au budget: - 31,8
 Moins de revues et d'ouvrages spécialisés (-35 000 fr.), le montant était trop élevé dans le budget 2000; réduction des frais d'imprimerie et de matériel de bureau (-7 000 fr.).

Ecart: **- 113 000 fr.**
 en % au budget: - 26,9
 Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: **- 30 500 fr.**
 en % au budget: - 37,4
 Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: **- 44 000 fr.**
 en % au budget: - 88,0
 Voir commentaire du groupe de comptes 306.

Ecart: **- 14 000 fr.**
 en % au budget: - 53,8
 Baisse des subventions d'exploitation allouées à des institutions privées.

Ecart: **- 16 000 fr.**
 en % au budget: - 76,2
 Il n'est plus effectué d'imputation interne à l'Office du cadastre pour l'utilisation du logiciel GEODAT.

Ecart: **- 100 000 fr.**
 en % au budget: - 100,0
 Suite au transfert du secrétariat chargé de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures à l'ECO au 1.1.2001, les investissements opérés pour les acquisitions de véhicules et de machines des centres d'intervention ne sont plus indiquées à ce poste.

Ecart: **- 89 000 fr.**
 en % au budget: - 100,0
 Suite au transfert du secrétariat chargé de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures à l'ECO au 1.1.2001, les subventions fédérales allouées pour les acquisitions de véhicules et de machines des centres d'intervention sont supprimées.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

Differenz: **59 300 Fr.**
 in % Voranschlag: 9,1
 Neues Inkassoverfahren für Betriebsbewilligungen touristischer Anlagen. Anpassung des Konkordatsbeitrags. Neue Position Haftpflichtversicherungsprämien.

Differenz: **1 082 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 11,5
 Verschiebungen innerhalb der Sachgruppe 36. Änderungen bei den Abgeltungsempfängern (Kontengruppeneinteilung). Erhöhung der Beiträge an die Regionalen Verkehrskonferenzen (RVK).

Differenz: **230 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 23,4
 Verschiebungen innerhalb der Sachgruppe 36. Änderungen bei den Abgeltungsempfängern (Kontengruppeneinteilung).

Differenz: **- 40 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 21,9
 Neues Inkassoverfahren für Betriebsbewilligungen touristischer Anlagen. Beiträge zu hoch budgetiert. Anpassung basierend auf den effektiven Einnahmen 2000.

Differenz: **- 15 128 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 98,1
 Kürzungen im Rahmen der Sparmassnahmen. Umlagerung auf Kontengruppe 564 infolge Änderungen bei den Subventionsempfängern (Kontengruppeneinteilung).

Differenz: **7 602 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 24,6
 Realisierung von verschiedenen Grossprojekten führt zu einem höheren Investitionsbedarf in der Kontengruppe 564. Umlagerung aus Kontengruppe 562.

Differenz: **350 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 63,6
 Inbetriebnahme von Investitionsobjekten, die mit rückzahlbaren Investitionsbeiträgen realisiert wurden. Einsetzen der Rückzahlungen an Beitragszahler.

Differenz: **- 2 510 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 17,1
 Gemeindebeitrag (ein Drittel an Gesamtausgaben des Kantons gemäss Artikel 12 GöV) infolge Investitionskürzungen tiefer.

4970 Office des transport publics

Ecart: **59 300 fr.**
 en % au budget: 9,1
 Nouveau système d'encaissement pour les autorisations d'exploitation d'installations touristiques. Adaptation de la contribution fixée dans le concordat. Nouveau poste Primes d'assurance responsabilité civile.

Ecart: **1 082 000 fr.**
 en % au budget: 11,5
 Reports au sein du groupe de matières 36. Modifications en ce qui concerne les bénéficiaires d'indemnités (répartition entre les groupes de comptes). Augmentation des contributions aux conférences régionales des transports (CRT).

Ecart: **230 000 fr.**
 en % au budget: 23,4
 Reports au sein du groupe de matières 36. Changements pour les bénéficiaires d'indemnités (répartition entre les groupes de comptes).

Ecart: **- 40 000 fr.**
 en % au budget: - 21,9
 Nouveau système d'encaissement pour les autorisations d'exploitation d'installations touristiques. Contributions trop élevées dans le budget. Adaptation d'après les recettes effectives de 2000.

Ecart: **- 15 128 000 fr.**
 en % au budget: - 98,1
 Coupes opérées dans le cadre des mesures d'économie. Report dans le groupe de comptes 564 suite aux modifications touchant les bénéficiaires de subventions (répartition entre les groupes de comptes).

Ecart: **7 602 000 fr.**
 en % au budget: 24,6
 La réalisation de divers grands projets entraîne une augmentation des besoins en investissements pour le groupe de comptes 564. Report du groupe de comptes 562.

Ecart: **350 000 fr.**
 en % au budget: 63,6
 Mise en service d'installations réalisées à l'aide de subventions d'investissement remboursables. Opération de remboursements aux bénéficiaires.

Ecart: **- 2 510 000 fr.**
 en % au budget: - 17,1
 Diminution de la contribution communale (un tiers des dépenses totales du canton selon article 12 LCTP) en raison des réductions d'investissements.

4980 Hochbauamt

Differenz: **569 800 Fr.**
 in % Voranschlag: 11,6
 Infolge Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen durch den Kanton erhöht sich das zu unterhaltende Bauvolumen. Zur Bewältigung des Mehrbedarfs ist deshalb die Anstellung von zusätzlichem technischem Personal notwendig.

Differenz: **37 100 Fr.**
 in % Voranschlag: 11,6
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **91 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 24,7
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **76 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 281,5
 Bereitstellen des notwendigen Büromobiliars für das zusätzliche Personal. Zudem wird die Büro-Vorzone der Amtsleitung umgestaltet.

Differenz: **510 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 35,0
 Mitwirken von externen Partnern für Beratungs- und Umsetzungsaufwand im Zusammenhang mit dem Legislatur-Sanierungs-Plan (LSP).

Differenz: **- 240 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 75,0
 Das Geschäft Thun/Gwatt, Bonstettengut, wurde im Sommer 2000 beendet. Die entsprechende Mitfinanzierung durch die Stadt Thun wird sich ebenfalls im Jahr 2000 auswirken.

Differenz: **- 536 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 12,7
 Diese Spitalsteuerzehntel-Einnahmen sind abhängig zu den Ausgaben in der Kontengruppe 503. Im Jahr 2001 sind bloss kleine Vorarbeiten für ein grosses Projekt in Bellelay vorgesehen und budgetiert.

Differenz: **1 000 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 100,0
 Für das Jahr 2000 wurden 1 Million Franken Einnahmen für Zivilschutzunterkünfte veranschlagt. Dabei handelt es sich jedoch um Einnahmen von Bundessubventionen. Der Fehler wurde nun im Budgetjahr 2001 korrigiert.

4980 Office des bâtiments

301 Ecart: **569 800 fr.**
 en % au budget: 11,6
 Il y a davantage de bâtiments à entretenir suite à la cantonalisation des gymnases et des écoles professionnelles. Pour maîtriser le surcroît de travail, il est nécessaire d'engager du personnel technique supplémentaire.

303 Ecart: **37 100 fr.**
 en % au budget: 11,6
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: **91 000 fr.**
 en % au budget: 24,7
 Voir commentaire du groupe de comptes 301.

311 Ecart: **76 000 fr.**
 en % au budget: 281,5
 Mise à disposition du mobilier de bureau nécessaire pour le personnel supplémentaire. En outre, le hall d'accès aux bureaux de la direction de l'office est réaménagé.

318 Ecart: **510 000 fr.**
 en % au budget: 35,0
 Participation de partenaires externes aux activités de consultation et d'exécution dans le cadre du programme d'assainissement de la législature (PAL).

436 Ecart: **- 240 000 fr.**
 en % au budget: - 75,0
 L'affaire relative au domaine de Bonstetten, Thoune/Gwatt, a été menée à terme à l'été 2000. La participation financière de la Ville de Thoune aura également une incidence sur les comptes 2000.

633 Ecart: **- 536 000 fr.**
 en % au budget: - 12,7
 Les recettes provenant de la dîme hospitalière sont liées aux dépenses du groupe de comptes 503. Seuls de petits travaux préparatoires à effectuer en prévision d'un grand projet à Bellelay sont budgétisés pour 2001.

663 Ecart: **1 000 000 fr.**
 en % au budget: 100,0
 Pour l'exercice 2000, le budget prévoyait 1 million de francs de revenus pour les abris de la protection civile. Il s'agit toutefois de revenus provenant de subventions fédérales. L'erreur est désormais corrigée dans le budget 2001.

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: **- 280 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 50,9
Seit Inkrafttreten des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes (1998) werden über den Fonds nur noch früher eingegangene Verpflichtungen abgewickelt. Deshalb rückläufiger Zahlungsverkehr.

Differenz: **- 650 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 35,1
Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.

Differenz: **- 650 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 35,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 365.

5021 Grundstücksfonds

Differenz: **- 50 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 50,0
Seit Inkrafttreten des neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes (1998) werden über den Fonds nur noch früher eingegangene Verpflichtungen abgewickelt. Deshalb rückläufiger Zahlungsverkehr.

Differenz: **3 000 000 Fr.**
in % Voranschlag: 9999,9
Gestützt auf die Übergangsbestimmungen des Wirtschaftsförderungsgesetzes geplante Kapitalbeiträge an die Bürgschaftsgenossenschaften fallen nicht jährlich an.

Differenz: **- 100 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 25,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 318.

5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten

Differenz: **- 20 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 25,0
Auslaufende Zahlungen für Zinsverbilligungen. Diese sah das Bundesrecht nur während kurzer Zeit vor.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

Ecart: **- 280 000 fr.**
en % au budget: - 50,9
Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (1998), seuls les engagements déjà contractés peuvent faire l'objet d'une subvention, d'où une diminution des paiements.

Ecart: **- 650 000 fr.**
En % au budget: - 35,1
Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.

Ecart: **- 650 000 fr.**
en % au budget: - 35,1
Voir commentaire du groupe de comptes 365.

5021 Fonds pour les affaires foncières

Ecart: **- 50 000 fr.**
en % au budget: - 50,0
Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le développement de l'économie (1998), seuls les engagements déjà contractés peuvent faire l'objet d'une subvention, d'où une diminution des paiements.

Ecart: **3 000 000 fr.**
en % au budget: 9999,9
En vertu des dispositions transitoires de la loi sur le développement de l'économie, les contributions au capital prévues en faveur des coopératives de cautionnement ne sont plus versées chaque année.

Ecart: **- 100 000 fr.**
en % au budget: - 25,0
Voir commentaire du groupe de compte 318.

5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne

Ecart: **- 20 000 fr.**
En % au budget: - 25,0
Fin des versements pour abaissements des intérêts. Le droit fédéral ne les prévoyait plus que pour peu de temps.

Differenz: **33 600 Fr.**
 in % Voranschlag: 2400,0
 Neu werden dem Fonds nicht nur die Kosten der Fondsverwaltung, sondern zusätzlich die Kosten der Gesuchsbehandlung belastet.

399 Ecart: **33 600 fr.**
 en % au budget: 2400,0
 Il est désormais porté à charge du Fonds non seulement les frais de gestion du Fonds, mais aussi, en sus, les frais de traitement des demandes.

5024 Tourismusförderungsfonds

5024 Fonds du tourisme

Differenz: **35 000 Fr.**
 in % Voranschlag: 53,8
 Neu werden dem Fonds nicht nur die Kosten der Fondsverwaltung, sondern zusätzlich die Kosten der Gesuchsbehandlung belastet.

318 Ecart: **35 000 fr.**
 en % au budget: 53,8
 Il est désormais porté à charge du Fonds non seulement les frais de gestion du Fonds, mais aussi, en sus, les frais de traitement des demandes.

Differenz: **40 500 Fr.**
 in % Voranschlag: 9999,9
 Mitgliederbeiträge gemäss den Weisungen der Finanzkontrolle neu zulasten des Kontos 3199 budgetiert.

319 Ecart: **40 500 fr.**
 en % au budget: 9999,9
 Les contributions des membres sont désormais budgétées à charge du compte 3199, conformément aux instructions du Contrôle des finances.

5026 Arbeitsmarktfonds

5026 Fonds pour le marché du travail

Differenz: **15 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 14,9
 Die Personalversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.

304 Ecart: **15 400 fr.**
 en % au budget: 14,9
 Les cotisations à l'Assurance du personnel ont été budgétées sur la base des consignes centrales.

Differenz: **11 200 Fr.**
 in % Voranschlag: 40,0
 Für die Bewirtschaftung der Bewilligungen an ausländische Erwerbstätige muss das alte Softwarepaket ersetzt werden.

311 Ecart: **11 200 fr.**
 en % au budget: 40,0
 Il faut remplacer l'ancien lot de logiciels pour la gestion des autorisations en faveur de la main-d'œuvre étrangère.

Differenz: **1 115 400 Fr.**
 in % Voranschlag: 9999,9
 Für den Aufbau einer Arbeitsmarktaufsicht zur Umsetzung von flankierenden Massnahmen und zur Ergreifung und Bekämpfung des Schwarzmarktes sind im Rahmen eines kantonalen Pilotprojektes 850 000 Franken vorgesehen. Für Projekte, Studien, Analysen und Informatikunterstützungen im Bereich Arbeitsmarkt sind Aufträge im Umfang von 265 400 Franken geplant.

318 Ecart: **1 115 400 fr.**
 en % au budget: 9999,9
 Dans le cadre d'un projet pilote cantonal, il est prévu un montant de 850 000 francs pour mettre sur pied une surveillance du marché du travail, aux fins de mettre en œuvre des mesures d'accompagnement et de cerner et de combattre le marché du travail au noir. Les projets, études, analyses et soutiens informatiques en matière de marché du travail bénéficient de mandats prévus pour un montant de 265 400 francs.

Differenz: **- 4 500 000 Fr.**
 in % Voranschlag: - 50,0
 Mit dem starken Rückgang der Arbeitslosigkeit wird sich der Kantonsbeitrag an den Bund für Beschäftigungsprogramme halbieren.

360 Ecart: **- 4 500 000 fr.**
 En % au budget: - 50,0
 La forte baisse du chômage réduira de moitié la contribution cantonale à la Confédération pour les programmes d'occupation.

Differenz: - 2 500 300 Fr.

in % Voranschlag: - 69,6
Aufgrund der aktuellen Arbeitsmarktlage ist die Zahl der Stellensuchenden stark zurückgegangen. Die Kosten für arbeitsmarktliche Massnahmen von nicht anspruchsberechtigten, jedoch vermittelbaren Stellensuchenden, werden sich daher deutlich verringern.

Differenz: - 21 000 Fr.

in % Voranschlag: - 49,4
Geringere Querschnittskosten infolge Buchführung der vollständig vom Bund finanzierten Bereiche Regionale Arbeitsvermittlung (RAV), Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen (LAM) und Kantonale Amtsstelle nach AVIG (KAS) im Bundeshaushalt.

Differenz: - 4 500 000 Fr.

in % Voranschlag: - 100,0
Mit der Änderung der kantonalen Gesetzgebung (AVUV) fallen die Gemeindebeiträge an die Finanzierung von Beschäftigungsprogramme weg.

5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes**Differenz: 25 000 Fr.**

in % Voranschlag: 500,0
Nach den Sturmschäden vom Dezember 1999 sind vermehrte Betriebsbeiträge an private Trägerschaften für Erholungs- und Wohlfahrtseinrichtungen im Wald vorzusehen.

Differenz: 25 000 Fr.

in % Voranschlag: 500,0
Voraussichtliche Einlage aus der Abschöpfung des Minderwertes bei Ersatzaufforstungen.

5030 Jagdfonds**Differenz: - 30 000 Fr.**

in % Voranschlag: - 60,0
Verminderter Kreditbedarf, da keine grösseren Unterhaltsarbeiten an Wildschutzhütten vorgesehen sind.

5031 Sturmschäden LOTHAR**Differenz: 466 100 Fr.**

in % Voranschlag: 9999,9
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» wurde mit dem Rahmenkredit 2000–2003 zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 geschaffen (GRB 0152). Sie dient ausschliesslich zur Abwicklung der beschlossenen Massnahmen dieses Rahmenkredites.

365 Ecart: - 2 500 300 fr.

en % au budget: - 69,6
Vu l'état actuel du marché du travail, le nombre des demandeurs d'emploi a fortement diminué. Les frais pour mesures de marché du travail des demandeurs d'emploi n'ayant pas droit aux indemnités mais aptes au placement vont donc fortement diminuer.

399 Ecart: - 21 000 fr.

en % au budget: - 49,4
Moins de frais inter-services parce que la comptabilité des domaines totalement financés par la Confédération – Placement régional (PR), Logistique des mesures de marché du travail (LMMT) et emplois cantonaux selon LACI – est gérée dans le cadre du budget fédéral.

462 Ecart: - 4 500 000 fr.

en % au budget: - 100,0
La modification de la législation cantonale (OSAC) supprime les contributions des communes au financement des programmes d'occupation.

5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaitante de la forêt**365 Ecart: 25 000 fr.**

en % au budget: 500,0
Après les dégâts de la tempête de décembre 1999, il faut prévoir de verser plusieurs subventions d'exploitation à des organismes privés pour des installations de détente et de bien-être en forêt.

465 Ecart: 25 000 fr.

en % au budget: 500,0
Dépôt probable résultant de l'absorption de la dévalorisation en cas de reboisements compensatoires.

5030 Fonds pour la chasse**314 Ecart: - 30 000 fr.**

en % au budget: - 60,0
Besoin de crédit moindre, car aucun entretien important des cabanes de la protection du gibier n'était prévu.

5031 Dégâts dus à LOTHAR**301 Ecart: 466 100 fr.**

en % au budget: 9999,9
Le financement spécial «Lothar» a été créé avec le crédit-cadre 2000–2003 pour éliminer les dégâts et éviter des dommages secondaires après la tempête de décembre 1999 (AGC 0152). Il sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures arrêtées dans le crédit-cadre.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	30 300 Fr. 9999,9	303	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	30 300 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	32 700 Fr. 9999,9	304	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	32 700 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	20 000 Fr. 9999,9	305	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	20 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	25 000 Fr. 9999,9	306	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	25 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	100 000 Fr. 9999,9	313	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	100 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	100 000 Fr. 9999,9	315	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	100 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	50 000 Fr. 9999,9	316	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	50 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	30 000 Fr. 9999,9	317	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	30 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	600 000 Fr. 9999,9	318	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 301.	600 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Finanzierung der Bevorschussung. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	1 000 000 Fr. 9999,9	322	Ecart: en % au budget: Financement des avances. Voir commentaire du groupe de comptes 301.	1 000 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Forstschutzmassnahmen, höhere Revierbeiträge, Betriebsbeiträge Lagerung, Absatzförderung. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	5 600 000 Fr. 9999,9	362	Ecart: en % au budget: Mesures de protection des forêts, augmentation des contributions aux triages, subventions d'exploitation des stocks, promotion des ventes. Voir commentaire du groupe de comptes 301.	5 600 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Forstschutzmassnahmen, Betriebsbeiträge Lagerung, Absatzförderung. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	5 500 000 Fr. 9999,9	365	Ecart: en % au budget: Mesures de protection des forêts, subventions d'exploitation des stocks, promotion des ventes. Voir commentaire du groupe de comptes 301.	5 500 000 fr. 9999,9

Differenz: in % Voranschlag: Die verrechneten Abschreibungen sind direkt von den Investitionen abhängig.	500 000 Fr. 9999,9	392	Ecart: en % au budget: Les amortissements imputés dépendent directement des investissements.	500 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Bundesbeitrag an Forstschutz im Staatswald. Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	500 000 Fr. 9999,9	460	Ecart: en % au budget: Subvention fédérale à la protection de la forêt domaniale. Voir commentaire du groupe de comptes 301.	500 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Investitionsbeiträge an Schutzbauten und -anlagen in Schadenflächen, an die Seilkranförderung für die Bringung von Sturmholz sowie an die Erstellung und Einrichtung von Nasslager.	300 000 Fr. 9999,9	562	Ecart: en % au budget: Contributions à l'investissement pour les constructions et installations de protection dans les terrains endommagés, pour le transport des chablis par grue à câble et pour l'installation et l'équipement des stocks humides de bois.	300 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 562.	200 000 Fr. 9999,9	565	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 562.	200 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Durchlaufende Bundesbeiträge an forstliche Investitionen.	500 000 Fr. 9999,9	572	Ecart: en % au budget: Subventions fédérales redistribuées en faveur d'investissements forestiers.	500 000 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 572.	400 000 Fr. 9999,9	575	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 572.	400 000 fr. 9999,9
5035 Tierseuchenfonds			5035 Fonds des épizooties	
Differenz: in % Voranschlag: Der Voranschlag 2000 beinhaltet eine zu hohe Budgetierung für Dienstleistungen Dritter.	- 20 000 Fr. - 30,6	303	Ecart: en % au budget: Le budget 2000 contient un montant trop élevé pour les prestations de tiers.	- 20 000 fr. - 30,6
Differenz: in % Voranschlag: Der Voranschlag 2000 beinhaltet die ausserordentliche Anschaffung eines Fahrzeuges (je hälftig zulasten des Tierseuchenfonds und des Veterinärdienstes).	- 12 500 Fr. - 75,8	311	Ecart: en % au budget: Le budget 2000 contient l'acquisition exceptionnelle d'un véhicule (à charge pour moitié du Fonds des épizooties et pour moitié du Service vétérinaire).	- 12 500 fr. - 75,8
Differenz: in % Voranschlag: Im Jahr 2000 wurde der ganze Ziegenbestand mit neuen Ohrmarken ausgestattet. In den folgenden Jahren müssen lediglich noch die neugeborenen Ziegen markiert werden.	- 27 000 Fr. - 12,3	313	Ecart: En % au budget: En 2000, la totalité de l'effectif des chèvres a été dotée de nouvelles marques auriculaires. Les années suivantes, seules les chèvres nouvellement nées devront encore être marquées.	- 27 000 fr. - 12,3

Differenz: **35 500 Fr.**
in % Voranschlag: 65,1
Bei den Tierhaltern müssen wiederum Tierseuchenbeiträge eingefordert werden. Dadurch entstehen höhere Kosten für die Administration (Querschnittskosten).

Differenz: **- 100 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 100,0
Im Voranschlag 2000 ist die Kostenbeteiligung der Gemeinden zur Seuchenbekämpfung der Zoonosen enthalten. Diese entfällt mit dem neuen Landwirtschaftsgesetz.

5038 Hotelfonds

Differenz: **40 000 Fr.**
in % Voranschlag: 100,0
Höhere Aufwendungen für Gesuchsbehandlungen durch die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit als in den Vorjahren.

Differenz: **250 000 Fr.**
in % Voranschlag: 29,1
Die Anzahl geförderter Hotelerneuerungen hat zugenommen. Deshalb höhere Zahlungen für Zinsverbilligungen.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Differenz: **- 28 810 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 29,7
Infolge der geringeren Investitionen in der Investitionsrechnung des Spitalsteuerzehntelfonds ergeben sich tiefere Abschreibungen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 503).

Differenz: **- 20 645 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 94,2
Wegfall des Beitrages aus dem Spitalsteuerzehntel an die Betriebsbeiträge im Spitalbereich infolge Auslaufen des Spitalsteuerzehntels Ende 2000.

Differenz: **- 3 276 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 77,3
Zum Zeitpunkt der Budgeterstellung war die technische Umsetzung der voraussichtlichen Übergangslösung für die Finanzierung der Spitalinvestitionen (siehe auch Kommentar zur Kontengruppe 562 der Zentralverwaltung/4400) noch nicht definitiv geklärt. Im Budget des Spitalsteuerzehntelfonds sind deshalb nur Zahlungskredite (Investitionen/Investitionsbeiträge) enthalten für Verpflichtungen, welche zulasten des auslaufenden Spitalsteuerzehntels eingegangen worden sind und nun zahlungswirksam werden sollten.

399 Ecart: **35 500 fr.**
en % au budget: 65,1
Il faut à nouveau demander aux détenteurs de bétail des contributions aux épizooties, d'où des frais administratifs plus élevés (frais inter-services).

462 Ecart: **- 100 000 fr.**
en % au budget: - 100,0
Le budget 2000 contient la participation aux frais des communes pour la lutte contre les zoonoses. Elle est supprimée par la nouvelle loi sur l'agriculture.

5038 Fonds de l'hôtellerie

318 Ecart: **40 000 fr.**
En % au budget: 100,0
Dépenses plus élevées que les années précédentes pour le traitement des demandes par la Société suisse de crédit hôtelier.

365 Ecart: **250 000 fr.**
en % au budget: 29,1
Le nombre des rénovations d'hôtels subventionnées s'est accru, d'où l'augmentation des versements pour abaissements d'intérêts.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

392 Ecart: **- 28 810 000 fr.**
en % au budget: - 29,7
Amortissements moins élevés en raison d'investissements plus faibles sur le compte des investissements du Fonds de la dîme hospitalière (voir commentaire sur le groupe de comptes 503).

399 Ecart: **- 20 645 000 fr.**
en % au budget: - 94,2
Suppression de la contribution aux subventions d'exploitation provenant de la dîme hospitalière, le Fonds devant être liquidé fin 2000.

503 Ecart: **- 3 276 000 fr.**
en % au budget: - 77,3
Au moment de l'établissement du budget, la mise en œuvre technique de la solution de transition prévue pour le financement des investissements hospitaliers (voir commentaire sur le groupe de comptes 562 de l'Administration centrale/4400) n'était pas encore définitivement réglée. Pour cette raison, le budget du Fonds de la dîme hospitalière ne contient que les crédits de paiement (investissements/subventions à l'investissement) pour les engagements contractés à la charge du Fonds qui doivent à présent être versés.

Differenz:	- 15 998 000 Fr.	562	Ecart:	- 15 998 000 fr.
in % Voranschlag:	- 64,9		en % au budget:	- 64,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.				
Differenz:	- 8 540 000 Fr.	564	Ecart:	- 8 540 000 fr.
in % Voranschlag:	- 13,6		en % au budget:	- 13,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.				
Differenz:	- 1 190 000 Fr.	565	Ecart:	- 1 190 000 fr.
in % Voranschlag:	- 22,7		en % au budget:	- 22,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.				
Differenz:	- 15 000 Fr.	624	Ecart:	- 15 000 fr.
in % Voranschlag:	- 7,7		en % au budget:	- 7,7
Infolge Rückzahlung von Darlehen an Personalhäuser weniger Rückzahlungsraten.				

5042 Fonds für Suchtprobleme

Differenz: **- 800 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 11,2
Ab 2001 tritt das neue Finanzierungsmodell zur Abgeltung der stationären Suchthilfe in Kraft, weshalb die im Voranschlag 2000 budgetierten höheren Kosten für die stationäre Suchthilfe wegfallen.

Differenz: **400 000 Fr.**
in % Voranschlag: 13,8
Höhere Einnahmen aus dem Erlös von Spielautomaten (350 000 Fr.) sowie aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz (50 000 Fr.).

Differenz: **60 000 Fr.**
in % Voranschlag:
Rückzahlungsraten von Darlehen an Institutionen im Drogenbereich.

5050 See- und Flussuferfonds

Differenz: **- 400 000 Fr.**
in % Voranschlag: - 100,0
Irrtümliche Budgetierung eines Projektes in dieser Kontengruppe. Korrektur in Kontengruppe 562.

Differenz: **400 000 Fr.**
in % Voranschlag: 18,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 501.

5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies

Ecart: **- 800 000 fr.**
en % au budget: - 11,2
Le nouveau système de financement réglant la rétribution pour les prestations d'aide aux toxicomanes fournies en mode résidentiel sera en vigueur en 2001. Les frais plus élevés budgétés pour les institutions en 2000 n'ont donc plus de raison d'être.

Ecart: **400 000 fr.**
en % au budget: 13,8
Recettes supplémentaires provenant des appareils de jeu (350 000 fr.) et des patentes selon la loi sur l'hôtellerie et la restauration (50 000 fr.).

Ecart: **60 000 fr.**
en % au budget:
Acomptes de remboursement de prêts consentis à des institutions d'aide aux toxicomanes.

5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières

Ecart: **- 400 000 fr.**
en % au budget: - 100,0
Budgétisation erronée du projet dans ce groupe de comptes. Rectification dans le groupe de comptes 562.

Ecart: **400 000 fr.**
en % au budget: 18,2
Voir commentaire du groupe de comptes 501.

5070 Fonds Finanzausgleich

Differenz: **300 000 Fr. 392**
 in % Voranschlag:
 Verrechnete Abschreibungen FINAUS 2 (automatisierter Vollzug direkter und indirekter Finanzausgleich); FILAG

Differenz: **300 000 Fr. 506**
 in % Voranschlag:
 Neues Projekt FINAUS 2 (automatisierter Vollzug direkter und indirekter Finanzausgleich); FILAG

5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung

Allgemeiner Kommentar:

Der Fonds wird ab dem Jahr 2001 nicht mehr gespeist. Ordentliche Ausgaben gehen ab dem Jahr 2001 über die laufende Rechnung. Der verbleibende Fondsbestand steht dem Amt für Berufsbildung während vier Jahren für ausserordentliche Aufwendungen (Projektkosten Kantonalisierung, Reorganisation Lehraufsicht) noch zur Verfügung. Siehe Bestimmungen BerG.

5082 Fonds für Härtefälle

Differenz: **- 100 000 Fr. 365**
 in % Voranschlag: - 16,7
 Wegfall von Beiträgen an 10. Schuljahre aus dem Fonds für Härtefälle ab 1. August 2001.

5083 Fortbildungszentrum Tramelan

Differenz: **234 600 Fr. 301**
 in % Voranschlag: 6,1
 Eine zusätzliche 100 Prozent-Stelle für die Einheit «Centre technique du décolletage et du taillage» (CTDT). Siehe auch Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: **- 175 200 Fr. 302**
 in % Voranschlag: - 32,4
 Verschiebung des Personalaufwandes zwischen der Kontengruppe 301 und 302.

Differenz: **42 700 Fr. 304**
 in % Voranschlag: 16,0
 Zusätzliche Einkäufe in die Pensionskasse. Im Jahr 2000 wurden diese nicht budgetiert.

Differenz: **41 200 Fr. 310**
 in % Voranschlag: 14,2
 Zusätzlicher Aufwand für diverse Anschaffungen unter 100 000 Franken.

5070 Fonds de péréquation financière

Ecart: **300 000 fr.**
 en % au budget:
 Amortissements imputés FINAUS 2 (exécution automatisée de la péréquation financière directe et indirecte); LPFC

Ecart: **300 000 fr.**
 en % au budget:
 Nouveau projet FINAUS 2 (exécution automatisée de la péréquation financière directe et indirecte); LPFC

5080 Fonds pour la formation professionnelle

Commentaire général:

A partir de 2001, le fonds ne sera plus alimenté et les dépenses ordinaires figureront dans le compte de fonctionnement. Le solde du fonds reste à la disposition de l'Office de la formation professionnelle pendant quatre ans pour le financement de dépenses extraordinaires (frais du projet de cantonalisation, réorganisation de la surveillance des apprentissages). Voir dispositions de la LFOP.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

Ecart: **- 100 000 fr.**
 en % au budget: - 16,7
 A partir du 1^{er} août 2001, disparition des subventions aux 10^{es} années scolaires prélevées sur le Fonds pour les cas de rigueur.

5083 Centre interrégional de perfectionnement Tramelan (CIP)

Ecart: **234 600 fr.**
 en % au budget: 6,1
 Création d'un poste supplémentaire à plein temps pour le «Centre technique du décolletage et du taillage» (CTDT). Voir commentaire du groupe de comptes 302.

Ecart: **- 175 200 fr.**
 en % au budget: - 32,4
 Report des charges de personnel du groupe de comptes 301 au groupe de comptes 302.

Ecart: **42 700 fr.**
 en % au budget: 16,0
 Achats supplémentaires à la Caisse de pension, non budgétés en 2000.

Ecart: **41 200 fr.**
 en % au budget: 14,2
 Charges supplémentaires correspondant à diverses acquisitions d'un montant inférieur à 100 000 francs.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 310.	215 500 Fr. 151,8	311	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 310.	215 500 fr. 151,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 310.	53 200 Fr. 13,7	313	Ecart: en % au budget: Voir commentaire du groupe de comptes 310.	53 200 fr. 13,7
Differenz: in % Voranschlag:	49 300 Fr. 120,2	314	Ecart: en % au budget:	49 300 fr. 120,2
Differenz: in % Voranschlag: Reduktion der Informatikkosten.	- 13 700 Fr. - 13,5	315	Ecart: en % au budget: Diminution des frais dans le domaine informatique.	- 13 700 fr. - 13,5
Differenz: in % Voranschlag: Ausgleich der Rechnung für das Restaurant.	17 500 Fr. 7,9	390	Ecart: en % au budget: Equilibrage du compte pour le restaurant.	17 500 fr. 7,9
Differenz: in % Voranschlag: Das Interregionale Fortbildungszentrum hat für das Jahr 2001 keine grösseren Investitionen zu tätigen. Somit fallen keine Abschreibungen an.	- 370 000 Fr. - 100,0	392	Ecart: en % au budget: Le Centre interrégional de perfectionnement n'a pas de gros investissements à réaliser en 2001. Il n'y a donc aucun amortissement à imputer.	- 370 000 fr. - 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Querschnittskosten infolge Umsatzreduktion.	- 14 500 Fr. - 31,2	399	Ecart: en % au budget: Diminution des frais transversaux en raison d'une baisse du chiffre d'affaires.	- 14 500 fr. - 31,2
Differenz: in % Voranschlag: Neu werden die Kursgelder unter Kontengruppe 433 verbucht.	- 157 700 Fr. - 50,1	434	Ecart: en % au budget: Désormais, les émoluments de cours seront comptabilisés dans le groupe de comptes 433.	- 157 700 fr. - 50,1
Differenz: in % Voranschlag: Das Interregionale Fortbildungszentrum sieht eine Verringerung der Aufträge vor.	- 118 000 Fr. - 6,8	435	Ecart: en % au budget: Le Centre interrégional de perfectionnement prévoit une diminution des mandats.	- 118 000 fr. - 6,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Erwerbsausfallentschädigungen wurden im Jahr 2000 zu hoch budgetiert.	- 11 800 Fr. - 37,1	436	Ecart: en % au budget: En 2000, les allocations pour perte de gain ont été surestimées.	- 11 800 fr. - 37,1
Differenz: in % Voranschlag: Das Interregionale Fortbildungszentrum erwartet für das Budgetjahr 2001 höhere Bundessubventionen.	43 400 Fr. 9999,9	460	Ecart: en % au budget: Le Centre interrégional de perfectionnement table sur une augmentation des subventions fédérales pour l'exercice 2001.	43 400 fr. 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Verschiebung von Kontengruppe 469.	61 300 Fr. 9999,9	461	Ecart: en % au budget: Report du groupe de comptes 469.	61 300 fr. 9999,9

Differenz:	- 55 000 Fr.	469	Ecart:	- 55 000 fr.	
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 461.					
Differenz:	- 270 000 Fr.	503	Ecart:	- 270 000 fr.	
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0	
Das Interregionale Fortbildungszentrum hat keine Anschaffungen über 100 000 Franken mehr.					
Differenz:	- 100 000 Fr.	506	Ecart:	- 100 000 fr.	
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget :	- 100,0	
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.					
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag (BLMV)			5084 Fonds des Editions scolaires du canton de Berne		
Differenz:	- 10 000 Fr.	302	Ecart:	- 110 000 fr.	
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0	
Die Lehrkräfte arbeiten als Autoren für Lehrmittel und werden neu unter Kontengruppe 318 verbucht.					
Differenz:	23 900 Fr.	303	Ecart:	23 900 fr.	
in % Voranschlag:	20,2		en % au budget:	20,2	
Die Arbeitgeberbeiträge an die Sozialversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.					
Differenz:	20 300 Fr.	304	Ecart:	20 300 fr.	
in % Voranschlag:	14,8		en % au budget:	14,8	
Die Arbeitgeberbeiträge an die Personalversicherungen wurden aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.					
Differenz:	12 000 Fr.	308	Ecart:	12 000 fr.	
in % Voranschlag:	9999,9		en % au budget:	9999,9	
Zusätzliche Aushilfsstelle für die Produktion.					
Differenz:	35 000 Fr.	311	Ecart:	35 000 fr.	
in % Voranschlag:	53,8		en % au budget:	53,8	
Die Speditionsfahrzeuge müssen altershalber ersetzt werden.					
Differenz:	- 13 000 Fr.	315	Ecart:	- 13 000 fr.	
in % Voranschlag:	- 30,2		en % au budget:	- 30,2	
Der Informatikunterhalt wird im Jahr 2001 abnehmen.					
Differenz:	124 000 Fr.	316	Ecart:	124 000 fr.	
in % Voranschlag:	23,2		en % au budget:	23,2	
Durch zusätzlich Räume im 6. Stock erhöht sich der Mietaufwand.					

Differenz:	15 000 Fr.	317	Ecart:	15 000 fr.
in % Voranschlag:	68,2		en % au budget:	68,2
Da das Personal im Bernischen Lehrmittel- und Medienverlag in den letzten Jahren zugenommen hat, steigt der Aufwand für Reise- und Spesenentschädigungen.				

Differenz:	1 030 600 Fr.	318	Ecart:	1 030 600 fr.
in % Voranschlag:	221,6		en % au budget:	221,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.				

Differenz:	- 200 000 Fr.	392	Ecart:	- 200 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Siehe auch Kommentar Kontengruppe 503.				

Differenz:	- 200 000 Fr.	503	Ecart:	- 200 000 fr.
in % Voranschlag:	- 100,0		en % au budget:	- 100,0
Der geplante Umbau für das Jahr 2001 ist nicht mehr vorgesehen.				

Differenz:	100 000 Fr.	506	Ecart:	100 000 fr.
in % Voranschlag:	9999,9		en % au budget:	9999,9
Im Jahr 2001 Erweiterung der Informatik.				

5090 Abwasserfonds

Differenz:	- 140 000 Fr.	318	Ecart:	- 140 000 fr.
in % Voranschlag:	- 14,7		en % au budget:	- 14,7
Infolge Obergrenze von 8 Prozent von Einnahmen für Verwaltungskosten weniger Aufträge an Dritte.				

Differenz:	480 000 Fr.	365	Ecart:	480 000 fr.
in % Voranschlag:	92,3		en % au budget:	92,3
Rückerstattung an Betriebe gemäss Artikel 15 AWD (Schätzung Basisdaten 1997).				

Differenz:	- 1 532 300 Fr.	399	Ecart:	- 1 532 300 fr.
in % Voranschlag:	- 76,7		en % au budget:	- 76,7
Änderung Gewässerschutz- und Abfallgesetz (verstärkte Verwendung von Fondsmitteln) durch den Grossen Rat im Herbst 1999 zurückgewiesen. Differenz zulasten des Amtes für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft.				

5091 Abfallfonds

Differenz:	42 000 Fr.	301	Ecart:	42 000 fr.
in % Voranschlag:	13,8		en % au budget:	13,8
Der Aufwand für die Besoldungen wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet.				

5090 Fonds des eaux usées

Ecart:	- 140 000 fr.
en % au budget:	- 14,7
Compte tenu du plafonnement de 8 pour cent des recettes pour les frais administratifs, moins de mandats ont été confiés à des tiers.	

Ecart:	480 000 fr.
en % au budget:	92,3
Remboursements à des entreprises selon article 15 DSEA (estimation des données de base 1997).	

Ecart:	- 1 532 300 fr.
en % au budget:	- 76,7
La modification de la loi sur la protection des eaux et de la loi sur les déchets (utilisation accrue des ressources des fonds) a été rejetée par le Grand Conseil à l'automne 1999. Différence imputée à l'Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets.	

5091 Fonds pour la gestion des déchets

Ecart:	42 000 fr.
en % au budget:	13,8
Les charges de traitements ont été calculées sur la base des directives centrales.	

Differenz: **15 000 Fr.** **365 Ecart:** **15 000 fr.**
 in % Voranschlag: 100,0
 en % au budget: 100,0
 Erhöhung der Zahlungen Betriebsbeiträge an private Institutionen.
 Augmentation des versements de subventions de fonctionnement à des institutions privées.

Differenz: **2 700 000 Fr.** **392 Ecart:** **2 700 000 fr.**
 in % Voranschlag: 45,0
 en % au budget: 45,0
 Verrechnete Abschreibungen bedingt durch die Auszahlung der Subventionsbeiträge (vor allem KVA Thun, voraussichtlicher Baubeginn im 2001, Verschiebung aus dem Jahr 2000).
 Amortissements imputés dépendant du versement des subventions (notamment l'UIOM de Thoune; début probable des travaux de construction en 2001, reporté de l'an 2000)

Differenz: **87 800 Fr.** **399 Ecart:** **87 800 fr.**
 in % Voranschlag: 92,2
 en % au budget: 92,2
 Verrechnung des Personalaufwandes des Gewässerschutzamtes für die Begleitung der Bauherrenaltlasten (geltendes Recht).
 Imputation des charges de personnel de l'Office de la protection des eaux pour le suivi des sites contaminés des maîtres d'ouvrage (droit en vigueur).

Differenz: **- 2 000 000 Fr.** **439 Ecart:** **- 2 000 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 26,7
 en % au budget: - 26,7
 Senkung der Abgaben auf Reaktordeponien von Fr. 25/Tonne auf Fr. 5/Tonne, da der Bund neu Fr. 20/Tonne erhebt (-300 000 Fr.) und Verzicht auf Erhöhung der Abgaben von KVA (-1 700 000 Fr.).
 Réduction des taxes pour les décharges bioactives de 25 à 5 francs par tonne, étant donné que la Confédération perçoit désormais 20 francs par tonne (-300 000 fr.) et renonciation à l'augmentation des taxes des UIOM (-1 700 000 fr.).

Differenz: **2 700 000 Fr.** **562 Ecart:** **2 700 000 fr.**
 in % Voranschlag: 45,0
 en % au budget: 45,0
 Zusätzliche Subventionsbeiträge betreffend KVA Thun, Baubeginn voraussichtlich 2001.
 Subventions supplémentaires pour l'UIOM de Thoune; début probable des travaux de construction en 2001.

5092 Trinkwasserfonds

Differenz: **- 100 000 Fr.** **318 Ecart:** **- 100 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 55,6
 en % au budget: - 55,6
 Dieser Aufwand ist bestimmt für die hydrogeologischen Untersuchungen «Bern-Nord» und «oberes St-Immortal». Die Arbeiten sind praktisch abgeschlossen; andere Untersuchungen sind nicht geplant.
 Ces dépenses sont prévues pour les analyses hydrogéologiques de «Berne-Nord» et du «Haut Vallon de Saint-Imier». Les travaux sont quasiment achevés, d'autres analyses sont prévues.

Differenz: **400 000 Fr.** **392 Ecart:** **400 000 fr.**
 in % Voranschlag: 7,8
 en % au budget: 7,8
 Verrechnete Abschreibungen für Investitionen.
 Amortissements imputés pour des investissements.

Differenz: **50 000 Fr.** **411 Ecart:** **50 000 fr.**
 in % Voranschlag: 100,0
 en % au budget: 100,0
 Es sind in den nächsten Jahren vermehrte Konzessionserneuerungen ausstehend, die eine Erhöhung des budgetierten Gebührenertrages rechtfertigen. Allerdings ist diese Budgetposition nur schwer planbar.
 Un plus grand nombre de concessions devront être renouvelées ces prochaines années, ce qui justifie l'augmentation des redevances budgétisées. Il est toutefois difficile de faire une estimation pour ce poste du budget.

Differenz: **- 50 000 Fr.** **460 Ecart:** **- 50 000 fr.**
 in % Voranschlag: - 100,0
 en % au budget: - 100,0
 Siehe auch Kommentar Kontengruppe 318.
 Voir commentaire du groupe de comptes 318.
 Da die Arbeiten früher als vorgesehen abgeschlossen werden konnten, sind auch dieses Jahr keine Beiträge zu erwarten.
 Puisque les travaux se sont achevés plus tôt que prévu, il ne faut pas attendre de subventions cette année.

Differenz:	400 000 Fr.	562	Ecart:	400 000 fr.
in % Voranschlag:	7,8		en % au budget:	7,8
Der langjährige Investitionsbedarf liegt bei etwa 5,5 Millionen Franken. Da im Jahre 1999 etwa 6,5 Millionen Franken Verpflichtungen abgebaut werden konnten, wurde der Budgetkredit 2000 auf 5,1 Millionen Franken gekürzt.			Les besoins en investissements sur le long terme se chiffrent à environ 5,5 millions de francs. Comme les engagements ont été réduits à hauteur de 6,5 millions environ en 1999, le crédit inscrit dans le budget 2000 a été diminué de 5,1 millions de francs.	



**Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 2001**

**Budget
du canton de Berne
pour l'année 2001**

Besondere Rechnungen Comptes spéciaux

STA	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		CHE
4231 Amt für Information	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	4231 Office d'information
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 105 789	1 563 300	2 330 200	766 900+	49,1+	Charges
Ertrag	33 889	1 000	34 500	33 500+	>999,9+	Revenus
Saldo	1 071 900-	1 562 300-	2 295 700-	733 400-	46,9+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1 071 900-	1 562 300-	2 295 700-	733 400-	46,9+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	199 486-	279 300-	318 900-	39 600-	14,2+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	1 271 386-	1 841 600-	2 614 600-	773 000-	42,0+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	1 305 036	1 862 600	2 649 100	786 500+	42,2+	Coûts
Erlöse	33 650	21 000	34 500	13 500+	64,3+	Produits
Saldo	1 271 386-	1 841 600-	2 614 600-	773 000-	42,0+	Solde
PG Externe Information						GP Information externe
Kosten	861 213	1 154 200	1 901 600	747 400+	64,8+	Coûts
Erlöse	419	1 000	3 700	2 700+	270,0+	Produits
Saldo	860 794-	1 153 200-	1 897 900-	744 700-	64,6+	Solde
PG Interne Information						GP Information interne
Kosten	443 823	708 400	747 500	39 100+	5,5+	Coûts
Erlöse	33 231	20 000	30 800	10 800+	54,0+	Produits
Saldo	410 592-	688 400-	716 700-	28 300-	4,1+	Solde
* <i>Abgrenzungen:</i>	199 486-	279 300-	318 900-	39 600-	14,2+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	19 697-	30 300-	30 100-	200+	0,7-	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	2 839-	5 400-	4 300-	1 100+	20,4-	Intérêts
Abschreibungen	16 858-	24 900-	25 800-	900-	3,6+	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	267 700-	272 000-	321 800-	49 800-	18,3+	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	48 300-	48 300-	58 800-	10 500-	21,7+	Loyers
Zentrale Dienste	100 500-	95 000-	133 500-	38 500-	40,5+	Services centraux
Pauschalfrankatur	41 300-	41 300-	41 300-	0	0,0	Affranchissement à forfait
Übrige	77 600-	87 400-	88 200-	800-	0,9+	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	87 911+	23 000+	33 000+	10 000+	43,5+	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	23 000+	33 000+	10 000+	43,5+	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	87 911+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Amtes für Information

In der Laufenden Rechnung und in der Kostenrechnung erhöhen sich Aufwand und Saldo erneut markant. Dies ist einerseits auf die Neukonzeption der Kommunikation des Regierungsrates (zweiter Ausbauschritt 2001; RRB 2509/20.10.1999) und andererseits auf Stellen- und Kreditverschiebungen innerhalb der Staatskanzlei (Webpublisher Homepage Grosser Rat, Kreditverschiebung für Internet-Sachaufwand) zurückzuführen. Der erste Schritt zur Stärkung des Kompetenzzentrums für Kommunikation der Staatskanzlei (Amt für Information) konnte im Laufe des Jahres 2000 realisiert werden. Für den zweiten, im Jahr 2001 vorgesehenen Ausbauschritt, über den der Regierungsrat im Laufe des Jahres 2001 aufgrund einer Evaluation des ersten Ausbauschritts entscheiden wird, sind die entsprechenden Budgetmittel vorsorglich eingestellt worden.

Produktgruppen

Entsprechend der Planung für die Neukonzeption der Kommunikation des Regierungsrates sind die Budgets der beiden Produktgruppen erhöht worden. Als Basis für die Budgetierung dienten einerseits die Ergebnisse der Besonderen Rechnungen 1998 und 1999 sowie die Arbeitszeiterfassung der ersten Monate 2000. Andererseits blieben gewisse Unsicherheiten, weil zum Zeitpunkt der Budgetierung der erste Ausbauschritt des Amtes für Information noch nicht vollständig realisiert war.

PG Externe Information: Bei der Stärkung des Kompetenzzentrums wird das Schwergewicht auf die externe Kommunikation gelegt, weshalb sich in diesem Bereich die Kosten und der Saldo deutlich erhöhen. Mit den zusätzlichen Personal- und Sachmitteln kann die externe Kommunikation vor allem in qualitativer Hinsicht (u. a. Beratung, Medienarbeit, Internet, Publikationen) stark verbessert werden.

PG Interne Kommunikation: Die interne Kommunikation soll im Gleichschritt mit der externen ebenfalls verbessert werden. In den Vorjahren blieben die Kosten und der Saldo jeweils deutlich unter den Budgetwerten. Kosten und Saldo erhöhen sich daher für 2001 nur leicht. Dennoch sollten qualitative Verbesserungen in der internen Kommunikation realisiert werden können. Der Regierungsrat hat mit RRB 2174/5.7.2000 entsprechende Aufträge erteilt.

Laufende Rechnung

Aus den oben angeführten Gründen erhöhen sich Aufwand und Saldo der Laufenden Rechnung ebenfalls.

Investitionsrechnung

–

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information

Le compte de fonctionnement et le compte d'exploitation font une nouvelle fois apparaître une hausse sensible des charges et du solde, imputable, d'une part, à la nouvelle conception de la communication du gouvernement (deuxième étape de développement en 2001; ACE 2509/20.10.1999), d'autre part, à des transferts de postes et de crédits au sein de la Chancellerie d'Etat (éditeur web du site Internet du Grand Conseil, acquisition de matériel pour Internet). La première étape du renforcement du centre de compétences en communication de la Chancellerie d'Etat (Office d'information) a été franchie dans le courant de l'année 2000. Les moyens budgétaires destinés à la mise en œuvre de la deuxième phase de développement, au sujet de laquelle le gouvernement se prononcera dans le courant de 2001 sur la base d'une évaluation de la première étape, ont été provisionnés.

Groupes de produits

Le budget de chacun des deux groupes de produits a été augmenté en fonction de la planification relative à la nouvelle conception de la communication du gouvernement. Les Comptes spéciaux pour 1998 et pour 1999 ainsi que la saisie du temps de travail des premiers mois de 2000 ont servi de base au budget. Par ailleurs quelques incertitudes ont subsisté du fait que la première phase de développement de l'Office d'information n'avait pas été parachevée au moment de l'élaboration du budget.

GP Information externe: Le renforcement du centre de compétences s'exercera au profit de la communication externe, raison pour laquelle les coûts et le solde augmentent nettement dans ce domaine. La communication externe pourra être sensiblement améliorée sur le plan de la qualité (notamment le conseil, les relations avec les médias, l'Internet, les publications) grâce à l'apport de personnes et de moyens matériels supplémentaires.

GP Communication interne: La communication interne sera améliorée de concert avec l'information externe. Ces dernières années, les dépenses sont restées nettement en retrait par rapport au budget; c'est pourquoi elles n'augmenteront que peu en 2001. Des améliorations qualitatives devront toutefois être apportées dans le domaine de la communication interne. Le gouvernement a d'ailleurs donné des mandats dans ce sens en prenant un arrêté (ACE 2174/5.7.2000).

Compte de fonctionnement

Pour les raisons mentionnées ci-dessus, les charges et le solde du compte de fonctionnement augmentent également.

Compte des investissements

–

Voranschlag 2001

Produktgruppe: Externe Information

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Informations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Informations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Informationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Beratung + Ausbildung
- Sofortinformation

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13
- Publikationsgesetz (PuG), Artikel 7, 8

Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Information in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

Beratung von Behörden und Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Informations- und Medienpolitik.

dito
dito

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
dito
dito

Standard

89 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%)
80 Prozent zufriedene Kundschaft
dito

Ziel 2

Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

dito
dito

Budget 2001

Groupe de produits: Information externe

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de l'information et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de l'information fournie dans les deux langues officielles par les autorités et l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Conseil + formation
- Information à chaud

Bases légales

- Constitution cantonale, article 17, 70
- Législation sur l'information (LIn et OIn)
- Loi d'organisation (LOCA), article 7, 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), article 1, 2, 3, 13
- Loi sur les publications officielles (LPO), article 7, 8

Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une politique de l'information (dans les deux langues officielles) ouverte sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de l'information et des médias.

1999
2000
2001

idem
idem

Indicateur

1999 Satisfaction de la clientèle
2000 idem
2001 idem

Norme

R/C1999 89 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63% de réponses)
2000 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
2001 idem

Objectif 2

1999 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

2000
2001

idem
idem

<p>Indikator Zufriedenheit der Kundschaft dito dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Indicateur Satisfaction de la clientèle idem idem</p>
<p>Standard 93 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%) 80 Prozent zufriedene Kundschaft dito</p>	<p>R/C1999 2000 2001</p>	<p>Norme 93 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63% de réponses) Clientèle satisfaite à 80 pour cent idem</p>
<p>Ziel 3 Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes. dito dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Objectif 3 Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information idem idem</p>
<p>Indikator Zufriedenheit der Medien aufgrund periodischer Befragung dito dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Indicateur Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques idem idem</p>
<p>Standard 88 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%) 80 Prozent zufriedene Kundschaft dito</p>	<p>R/C1999 2000 2001</p>	<p>Norme 88 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63% de réponses) Clientèle satisfaite à 80 pour cent idem</p>
<p>Ziel 4 Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.). dito dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Objectif 4 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.). idem idem</p>
<p>Indikator Zufriedenheit der verschiedenen Benutzergruppen Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung anhand der Kundennutzung) dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Indicateur Satisfaction des différentes catégories d'usagers Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle) idem</p>
<p>Standard Das Ziel und der Indikator (80%) wurden mit der Herausgabe verschiedener gedruckter Publikationen und einem stetig erweiterten Internetangebot erreicht. Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse dito</p>	<p>R/C1999 2000 2001</p>	<p>Norme L'objectif et l'indicateur (80%) sont atteints du fait de diverses publications imprimées et du développement constant du site Internet. Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle idem</p>
<p>Ziel 5 Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen. dito dito</p>	<p>1999 2000 2001</p>	<p>Objectif 5 Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation. idem idem</p>

Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft
dito
dito

Standard

1999 nicht überprüft
80 Prozent zufriedene Kundschaft
dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen gegenüber dem Vorjahr.

1999 **Indicateur**

2000 Satisfaction de la clientèle
2001 idem
idem

R/C1999 **Norme**

2000 Non contrôlée en 1999
2001 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
idem

Commentaires des écarts

Pas d'écart par rapport à l'année précédente.

Voranschlag 2001**Produktgruppe: Interne Information**

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 35 Abs. 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13, Buchst. B

Übergeordnete Ziele

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Ziel 1

Information über wichtige personalpolitische Entscheide.

Das Personal mit aktuellen Informationen (z. B. personalpolitische Entscheide u. ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutende personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen

dito

Indikator

Informationsstand des Personals
Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation
dito

Standard

Der Ziel-Standard konnte mit der Umfrage zur Personalzeitschrift «BE-info» nicht überprüft werden. 1999 wurden lediglich ein Mal personalpolitische Neuigkeiten kommuniziert («BE-info: FLASH»). Auf eine Befragung des Personals musste mit Rücksicht auf das Kosten-/Nutzenverhältnis verzichtet werden.

80 Prozent Zufriedenheit des Personals

dito

Ziel 2

Hintergrundinformation über personalpolitische Entscheide, verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse für das Personal.

Ersetzt durch neues Ziel 1

dito

Budget 2001**Groupe de produits: Information interne**

Informen régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

Bases légales

- Constitution cantonale, article 17, 70
- Loi d'organisation (LOCA), article 7, 35 3e et 4e al.
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), article 1, 2, 3, 13, lit. b

Objectifs prioritaires

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Objectif 1

1999 Fournir des informations sur les grandes options de la politique du personnel.

2000 Nouvel objectif 1
Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (p. ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

2001 idem

Indicateur

1999 Niveau d'information du personnel
2000 Satisfaction du personnel sur la manière de pratiquer la communication interne.
2001 idem

Norme

R/C1999 L'enquête menée au sujet de la publication BE-Info n'a pas permis de contrôler cette norme. En 1999, un seul BE-info: FLASH, a diffusé des informations concernant particulièrement la politique du personnel. En considération du rapport coût/utilité, il a fallu renoncer à une enquête parmi le personnel.

2000 Personnel satisfait à 80 pour cent

2001 idem

Objectif 2

1999 Présenter des dossiers sur la politique du personnel et sur des projets interdirectionnels, signaler les changements intervenant aux postes importants de l'administration, informer sur les événements d'intérêt général.

2000 Remplacé par le nouvel objectif 1

2001 idem

Indikator

Informationsstand der Leserinnen und Leser über die wichtigsten Themen
 Ersetzt durch neuen Indikator bei Ziel 1
 dito

Standard

Leserschaftsbefragung Ende 1998 (460 Antworten): 83 Prozent finden die Personalzeitschrift «BE-info» gut bis sehr gut, 96 Prozent finden sie informativ und verständlich und über 90 Prozent halten die Zeitschrift für glaubwürdig. Bemängelt wurde v. a. die Aktualität sowie die sparsame grafische Gestaltung. Die Ziel-Standards konnten mit dieser Umfrage nicht überprüft werden; hierfür wären eine repräsentative Umfrage und entsprechende finanzielle Mittel erforderlich, die dem Amt jedoch nicht zur Verfügung stehen.
 Ersetzt durch neuen Standard bei Ziel 1
 dito

Ziel 3

Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.
 dito
 dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger
 dito
 dito

Standard

95 Prozent (schriftliche Umfrage bei rund 200 Personen; Rücklaufquote 65%)
 80 Prozent
 dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen gegenüber dem Vorjahr.

Indicateur

1999 Niveau d'information des lecteurs et des lectrices sur les grands thèmes
 2000 Remplacé par le nouvel indicateur de l'objectif 1
 2001 idem

Norme

R/C1999 Enquête parmi les lecteurs fin 1998 (460 réponses): 83 pour cent qualifient la publication BE-info de bonne à très bonne, 96 pour cent pensent que les informations sont utiles et intelligibles et plus de 90 pour cent jugent la publication crédible. L'actualité et la parcimonie du graphisme sont les principaux points critiqués. L'enquête n'a pas permis de contrôler ces normes; il aurait fallu pour cela une enquête représentative et l'Office ne dispose pas des moyens financiers nécessaires.
 2000 Remplacé par la nouvelle norme de l'objectif 1
 2001 idem

Objectif 3

1999 Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».
 2000 idem
 2001 idem

Indicateur

1999 Satisfaction des usagers
 2000 idem
 2001 idem

Norme

R/C1999 95 pour cent (sondage mené par écrit parmi un échantillon de 200 personnes; 65% de réponses)
 2000 80 pour cent
 2001 idem

Commentaire des écarts

Pas d'écart par rapport à l'année précédente.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
4311 Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	4311 Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 446 999	5 814 700	9 325 700	3 511 000+	60,4+	Charges
Ertrag	3 598 236	3 386 900	5 062 900	1 676 000+	49,5+	Revenus
Saldo	1 848 763-	2 427 800-	4 262 800-	1 835 000-	75,6+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	175 978	600 000	470 000	130 000-	21,7-	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	175 978-	600 000-	470 000-	130 000+	21,7-	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1 848 763-	2 427 800-	4 262 800-	1 835 000-	75,6+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 462 898-	1 447 200-	1 699 400-	252 200-	17,4+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3 311 661-	3 875 000-	5 962 200-	2 087 200-	53,9+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	6 878 629	7 229 250	11 217 200	3 987 950+	55,2+	Coûts
Erlöse	3 566 968	3 354 250	5 255 000	1 900 750+	56,7+	Produits
Saldo	3 311 661-	3 875 000-	5 962 200-	2 087 200-	53,9+	Solde
PG Ausbildung						GP Formation
Kosten	1 865 515	1 970 000	2 004 000	34 000+	1,7+	Coûts
Erlöse	685 815	400 000	400 000	0	0,0	Produits
Saldo	1 179 700-	1 570 000-	1 604 000-	34 000-	2,2+	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 615 720	1 730 000	1 837 000	107 000+	6,2+	Coûts
Erlöse	819 914	712 250	800 000	87 750+	12,3+	Produits
Saldo	795 806-	1 017 750-	1 037 000-	19 250-	1,9+	Solde
PG Milchprodukte						GP Produits laitiers
Kosten	3 397 394	3 529 250	3 441 000	88 250-	2,5-	Coûts
Erlöse	2 061 238	2 242 000	2 050 000	192 000-	8,6-	Produits
Saldo	1 336 156-	1 287 250-	1 391 000-	103 750-	8,1+	Solde
PG MIBD						GP SICL
Kosten			3 935 200	3 935 200+		Coûts
Erlöse			2 005 000	2 005 000+		Produits
Saldo	0	0	1 930 200-	1 930 200-		Solde
* Abgrenzungen:	1 462 898-	1 447 200-	1 699 400-	252 200-	17,4+	* Régularisations:
Kalkulatorische Kosten:	186 325-	170 000-	188 000-	18 000-	10,6+	Coûts prévisionnels:
Zinsen	186 325-	170 000-	43 000-	127 000+	74,7-	Intérêts
Abschreibungen			145 000-	145 000-		Amortissements
Querschnittskosten:	1 362 154-	1 318 400-	1 550 400-	232 000-	17,6+	Coûts transversaux:
Miete	1 318 291-	1 318 400-	1 550 400-	232 000-	17,6+	Loyers
Übrige	43 863-			0		Autres
Übrige Abgrenzungen:	85 581+	41 200+	39 000+	2 200-	5,3-	Autres régularisations:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	58 200+	59 000+	800+	1,4+	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	108 559+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	22 978-	17 000-	20 000-	3 000-	17,6+	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Milchwirtschaftlichen Leistungszentrums Rütli (MSR+MIBD)

Auf den 1. Januar 2001 wird der Milchwirtschaftliche Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD) mit der Molkereischule Rütli zu einer einzigen Abteilung des Amtes für Landwirtschaft zusammengelgt. Sie tritt unter dem Namen «Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli» auf. So können Synergien in der Ausbildung und Beratung von milchwirtschaftlichen Produktions- und Verarbeitungsbetrieben und in der Administration optimal genutzt werden.

Auf den 1. Januar 2002 soll in einem zweiten Schritt der milchwirtschaftliche Inspektionsdienst an das Kantonale Laboratorium übertragen werden. Die Inspektionsdienste Lebensmittel und Milch werden auf den Landwirtschaftsbetrieben und in den Milchverarbeitungsbetrieben neu lediglich noch durch eine Person ausgeführt. Dadurch können Doppelspurigkeiten in diesem Bereich inskünftig vermieden werden. Nach Artikel 9 Absatz 1 der eidgenössischen Verordnung vom 7. Dezember 1998 über die Qualitätssicherung und Qualitätskontrolle in der Milchwirtschaft (Milchverordnung, MQV; SR 916.351.0) müssen die Kantone die Qualitätssicherung in der Milchwirtschaft überprüfen. Mit der Neuorganisation werden die Vorgaben des Bundes eingehalten und gleichzeitig Kosten gespart. Die Reorganisation ist auch Bestandteil des Neuen Massnahmenprogrammes zur Haushaltsanierung (NMH 831VOL_03).

Die Zusammenlegung bedingt, dass die beiden bisherigen Führungseinheiten auf den 1. Januar 2001 neu unter dem bisherigen NEF-Piloten 4311 Molkereischule Rütli zusammengeführt werden. Dieser trägt neu den Namen «Milchwirtschaftliches Leistungszentrum Rütli». Im Jahre 2001 ist der Inspektionsdienst in der Laufenden Rechnung und in der Besonderen Rechnung noch enthalten. Er wird erst auf 2002 zum Kantonalen Laboratorium transferiert.

Gestützt auf eine Revision der amtlichen Werte wurde die Gebäudeversicherung angepasst. Dadurch stiegen die kalkulatorischen Mietkosten (ohne Nebenkosten) um 232 000 Franken. Die Standards der wirtschaftlichen Zielsetzungen der Produktgruppen mussten entsprechend korrigiert werden. Diese Veränderungen können durch das Milchwirtschaftliche Leistungszentrum nicht direkt beeinflusst werden.

Produktgruppen

Die bisherigen Produktgruppen der Molkereischule Rütli werden mit den gleichen Zielsetzungen, Indikatoren und Standards weitergeführt. Der MIBD wird als neue, vierte Produktgruppe integriert. Weil die Inspektion am 1.1.2002 an das Kantonale Laboratorium (GEF) übergeht und die Umstellung der Volkswirtschaftsdirection auf NEF per 1.1.2003 ohnehin eine neue Produktgruppenstruktur bedingt, wurde auf eine Vermischung der Produkte des MIBD mit den Produkten der MSR verzichtet. Damit können die bisherigen Produktgruppen der MSR nach wie vor mit den Vorjahren verglichen werden.

Commentaire des écarts du Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli (ELR + SICL)

L'Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL) et l'Ecole de laiterie de Rütli vont fusionner le 1^{er} janvier 2001 en une seule division de l'Office de l'agriculture. Elle portera le nom de «Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli». Il sera ainsi possible d'exploiter au mieux les synergies dans la formation et la consultation des entreprises de production et de transformation de l'économie laitière et dans l'administration.

Une deuxième étape consistera à transférer au 1^{er} janvier 2001 le service d'inspection de l'économie laitière au Laboratoire cantonal. Les services d'inspection des denrées alimentaires et du lait ne seront plus menés que par une seule personne dans les exploitations agricoles et les entreprises de transformation du lait. Ce qui évitera à l'avenir les opérations à double emploi dans ce domaine. Aux termes de l'article 9, 1^{er} alinéa de l'ordonnance fédérale du 7 décembre 1998 concernant l'assurance et le contrôle de la qualité dans l'économie laitière (Ordonnance sur la qualité du lait, OQL), les cantons sont tenus de contrôler l'assurance de la qualité dans l'économie laitière. La réorganisation permet de respecter les directives de la Confédération et même d'économiser des frais. La réorganisation fait aussi partie du Nouveau train de mesures visant à assainir les finances (NTA 831VOL_03).

La fusion implique que les deux unités de conduite fusionneront dans le projet pilote NOG 4311 actuel de l'Ecole de laiterie de Rütli, au 1^{er} janvier 2001, qui portera alors le nom de «Centre de prestations pour l'économie laitière de Rütli». En 2001, le service d'inspection sera encore inscrit dans le Compte de fonctionnement et dans le Compte spécial. Il sera transféré au Laboratoire cantonal seulement en 2002.

L'assurance immobilière a été ajustée après révision de la valeur officielle. Les frais de location prévisionnels (sans les frais annexes) ont ainsi augmenté de 232 000 francs. Les normes des objectifs économiques des groupes de produits ont dû être corrigées en conséquence. Le Centre de prestations pour l'économie laitière ne peut pas influencer directement sur ces écarts.

Groupes de produits

Les groupes de produits de l'Ecole de laiterie de Rütli seront maintenus avec les mêmes objectifs, indicateurs et normes. La SICL sera intégrée comme quatrième groupe de produits.. Comme l'inspection passera au Laboratoire cantonal (SAP) le 1.1.2002 et que la conversion à NOG de la Direction de l'économie publique au 1.1.2003 impliquera une nouvelle structure de groupes de produits, les produits de la SICL ne seront pas mélangés à ceux de l'ELR. En conséquence, les groupes de produits de l'ELR continueront d'être comparés aux années précédentes.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung der MSR und die Laufende Rechnung des MIBD wurden addiert und zum Milchwirtschaftlichen Leistungszentrum zusammengefasst. Daher sind die Werte nicht direkt mit den Vorjahren vergleichbar. Sowohl bei der MSR wie auch beim MIBD sind aber keine wesentlichen Veränderungen gegenüber den Vorjahren zu verzeichnen. Die Einsparungen bedingt durch den Zusammenschluss werden erst ab 2002 wirksam.

Investitionsrechnung

Auch hier wurden die Investitionsrechnungen der beiden bisherigen Abteilungen zusammengefasst. Die Investitionen sind durch eine Erneuerung der Ausbildungsinfrastruktur und des Analytik-Laboratoriums bedingt.

Compte de fonctionnement

Le Compte de fonctionnement de l'ELR et celui de la SICL ont été additionnés et fusionnés dans le Centre de prestations pour l'économie laitière. Les chiffres ne sont donc pas immédiatement comparables à ceux des années précédentes. Toutefois, ni l'ELR ni la SICL n'ont enregistré d'écarts importants par rapport aux années précédentes. Les économies résultant de la fusion n'auront d'effets qu'à partir de 2002.

Compte des investissements

Les comptes des investissements des deux divisions ont également été fusionnés. Les investissements sont dus au renouvellement de l'infrastructure de formation et du laboratoire d'analyses.

Voranschlag 2001 Produktgruppe Ausbildung

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Rechtsgrundlage

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

dito
dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

dito
dito

Standard

83 Prozent gut, wovon 22 Prozent sehr gut.

Ergebnisse der Evaluation; 80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut.

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

dito
dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

dito
dito

Standard

36,8 Prozent
20,3 Prozent
20,0 Prozent

Budget 2001 Groupe de produits Formation

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans la transformation du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

R/C1999	
2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999 Satisfaction des bénéficiaires de la prestation.

2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999 83 pour cent de bonnes appréciations dont 22 pour cent de très bonnes.

2000	Résultat de l'évaluation: 80 pour cent de bonnes à très bonnes appréciations dont 30 pour cent au moins de très bonnes.
------	---

2001	80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes.
------	--

Objectif 2

R/C1999 Rentabilité

2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999 Degré de couverture des coûts 3

2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999 36,8 pour cent

2000	20,3 pour cent
2001	20,0 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Es hat sich gezeigt, dass der Standard beim Indikator «Zufriedenheit der Leistungsempfänger» von «30 Prozent sehr gut» kaum erreichbar ist. Es wird deshalb auf 2001 eine Korrektur auf einen realistischen Wert von «20 Prozent sehr gut» vorgenommen (Mittelwert der vergangenen Jahre).

Commentaire des écarts

Il s'est avéré que la norme de «30 pour cent de très bonnes appréciations» ne pouvait guère être atteinte pour l'indicateur «Satisfaction des bénéficiaires de la prestation». Elle sera donc corrigée pour 2001 en une valeur plus réaliste de «20 pour cent de très bonnes appréciations» (moyenne des années précédentes).

Voranschlag 2001**Produktgruppe Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlage

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbildner.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.
dito
dito

Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.
dito
dito

Standard

80 Prozent gut, wovon 26 Prozent sehr gut.

Ergebnisse der Evaluation; 80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.
80 Prozent gut, wovon 30 Prozent sehr gut.

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit
dito
dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3
dito
dito

Standard

50,8 Prozent
41,2 Prozent
43,5 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Budget 2001**Groupe de produits Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base Formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

R/C1999	Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999	Satisfaction des bénéficiaires des prestations.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	80 pour cent de bonnes appréciations dont 26 pour cent de très bonnes.
2000	Résultat de l'évaluation: 80 pour cent de bonnes à très bonnes appréciations dont 30 pour cent au moins de très bonnes.
2001	80 pour cent de bonnes appréciations dont 30 pour cent de très bonnes.

Objectif 2

R/C1999	Rentabilité
2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999	Degré de couverture des coûts 3
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	50,8 pour cent
2000	41,2 pour cent
2001	43,5 pour cent

Commentaire des écarts

Aucun écart.

Voranschlag 2001 Produktgruppe Milchprodukte

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlage

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.
dito
dito

Indikator

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.
dito
dito

Standard

Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr für weitere 3 Jahre erneuert und bestätigt worden.
Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrecht zu erhalten.
dito

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit
dito
dito

Indikator

Kostendeckungsgrad 3
dito
dito

Standard

60,7 Prozent
63,5 Prozent
59,6 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Budget 2001 Groupe de produits Produits laitiers

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices pratiques sur une production propre à la commercialisation et par le biais d'exemples illustrant les cours théoriques.

Objectif 1

R/C1999	Qualité des produits.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999	Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	La certification ISO a été renouvelée et confirmée pour trois nouvelles années.
2000	La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue.
2001	idem

Objectif 2

R/C1999	Rentabilité
2000	idem
2001	idem

Indicateur

R/C1999	Degré de couverture des coûts 3
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	60,7 pour cent
2000	63,5 pour cent
2001	59,6 pour cent

Commentaire des écarts

Aucun écart.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst (MIBD)**

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käsereien.

Rechtsgrundlage

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft PVLV) Artikel 6 bis 14.

Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

Ziel 1

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

Indikator

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

Standard

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: mindestens 95 Prozent 1a-Qualität.

Ziel 2

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

Standard

80 Prozent sehr gute und gute Beurteilungen, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

Budget 2001**Groupe de produits Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL)**

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

Base légale

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), article 6 à 14.

Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; assurer que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

Objectif 1

1999
2000

2001

Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

Indicateur

1999
2000

2001

Degré de satisfaction des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

Norme

1999
2000

2001

Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons de lait commercialisé contrôlés sont en-dessous des normes Euro de respectivement 350 000 cellules/ml (indicateur des maladies des mamelles) et 200 000 impulsions/ml (indicateur de la charge en bactéries).

Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

Objectif 2

1999
2000

2001

Prestations de services pratiques et axées clientèle.

Indicateur

1999
2000

2001

Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

Norme

1999
2000

2001

80 pour cent de bonnes et de très bonnes appréciations, dont au moins 30 pour cent de très bonnes.

Ziel 3

Wirtschaftlichkeit

Indikator

Kostendeckungsgrad 3

Standard

51,0 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktgruppe MIBD wird erstmals im Voranschlag 2001 unter NEF geführt (vgl. einleitender Kommentar).

Objectif 3

1999
2000
2001

 Rentabilité.
Indicateur

1999
2000
2001

 Degré de couverture des coûts 3
Norme

1999
2000
2001

 51,0 pour cent
Commentaire des écarts

Le groupe de produits SICL est pour la première fois inscrit au budget 2001 sous NOG (voir commentaire d'introduction).

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
4331 Wirtschaftsförderung	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	%	4331 Promotion économique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	6 810 241	11 303 300	11 327 200	23 900+	0,2+	Charges
Ertrag	15 556	2 000 000	2 000 000	0	0,0	Revenus
Saldo	6 794 685-	9 303 300-	9 327 200-	23 900-	0,3+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	6 794 685-	9 303 300-	9 327 200-	23 900-	0,3+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	296 725+	2 278 400-	2 280 594-	2 194-	0,1+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	6 497 960-	11 581 700-	11 607 794-	26 094-	0,2+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	6 500 060	11 581 700	11 607 794	26 094+	0,2+	Coûts
Erlöse	2 100	0	0	0		Produits
Saldo	6 497 960-	11 581 700-	11 607 794-	26 094-	0,2+	Solde
PG Standortpromotion						GP Promotion du site d'implantation
Kosten	2 648 042	4 302 800	4 312 625	9 825+	0,2+	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	2 648 042-	4 302 800-	4 312 625-	9 825-	0,2+	Solde
PG Anlaufstelle						GP Organe de contact
Kosten	3 852 018	7 278 900	7 295 169	16 269+	0,2+	Coûts
Erlöse	2 100	0	0	0		Produits
Saldo	3 849 918-	7 278 900-	7 295 169-	16 269-	0,2+	Solde
* <i>Abgrenzungen:</i>	296 725+	2 278 400-	2 280 594-	2 194-	0,1+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	20 200-	25 200-	28 792-	3 592-	14,3+	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	2 600-	2 700-	2 925-	225-	8,3+	Intérêts
Abschreibungen	17 600-	22 500-	25 867-	3 367-	15,0+	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	260 135-	253 200-	251 802-	1 398+	0,6-	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste KAWE	105 200-	92 200-	84 733-	7 467+	8,1-	Services centraux ODECO
Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWE	40 500-	40 500-	40 500-	0	0,0	Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO
Miete	69 250-	69 300-	75 350-	6 050-	8,7+	Loyers
Übrige	45 185-	51 200-	51 219-	19-	0,0+	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	577 060+	2 000 000-	2 000 000-	0	0,0	<i>Autres régularisations:</i>
Auflösung Grundstückfonds	0	2 000 000-	2 000 000-	0	0,0	Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0		0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	577 060+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0		0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen

Die vom Regierungsrat genehmigte Leistungsvereinbarung umfasst die Jahre 1998 bis 2001, weshalb sich nur geringfügige Abweichungen ergeben. Diese gehen auf Korrekturen zurück, die gestützt auf die Erfahrungen der Vorjahre vorgenommen worden sind.

Produktgruppen

Siehe allgemeiner Kommentar.

Laufende Rechnung

Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung

-

Commentaire général des écarts

La convention de prestations approuvée par le Conseil-exécutif englobe les années 1998 à 2001, ce qui explique les faibles écarts. Ceux-ci émanent des corrections faites d'après les expériences des années précédentes.

Groupes de produits

Voir commentaire général.

Compte de fonctionnement

Voir commentaire général.

Compte des investissements

-

Voranschlag 2001
Produktgruppe Standortpromotion

Allgemeine Information zum Wirtschaftsstandort Kanton Bern in den Zielmärkten (nach aussen) und im Inland (nach innen) sowie gezielte Standortpromotion.

Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Der Kanton Bern ist bekannt als Wirtschaftsstandort. Die Promotionsaktivitäten der Wirtschaftsförderung führen zur Kontaktnahme in- und ausländischer Investoren.

Ziel 1

Bei den Zielgruppen in den definierten Zielmärkten wird effiziente Standortpromotion betrieben.

dito
dito

Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten.

dito
dito

Standard 1

685 pro Jahr
500 pro Jahr
dito

Indikator 2

Anteil der Kontaktnahmen aus den Zielmärkten am Total der ausländischen Anfragen.

dito
dito

Standard 2

91,34 Prozent
60,00 Prozent
dito

Indikator 3

Produktkosten je Kontaktnahme aus den Zielmärkten innert Jahresfrist.

dito
dito

Standard 3

3 650 Franken
2 000 Franken
dito

Budget 2001
Groupe de produits Promotion du site d'implantation

Information générale sur le canton de Berne comme site d'implantation économique sur les marchés visés (à l'extérieur) et en Suisse (à l'intérieur) et mesures ciblées de promotion économique.

Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Asseoir la renommée du canton de Berne comme site d'implantation économique. Les activités de la Promotion économique doivent permettre des prises de contacts avec les investisseurs suisses et étrangers.

Objectif 1

Mener des campagnes efficaces de promotion du site d'implantation auprès des groupes-cibles sur les marchés-cibles définis.

1999
2000
2001

Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés-cibles.

1999
2000
2001

Norme 1

R/C1999
2000
2001

Indicateur 2

Proportion de contacts en provenance des marchés-cibles par rapport au total des demandes de renseignements venant de l'étranger.

1999
2000
2001

Norme 2

R/C1999
2000
2001

Indicateur 3

Coûts annuels du produit par contact sur les marchés-cibles.

1999
2000
2001

Norme 3

R/C1999
2000
2001

Ziel 2

Der Kanton Bern ist bei Entscheidträgern aus Wirtschaft und Politik in der Schweiz und insbesondere im Kanton Bern als Wirtschaftsstandort bekannt, ebenso die Leistungen und Ergebnisse der WFB.

dito
dito

Indikator 1

Bekanntheitsgrad der WFB und ihrer Dienstleistungen bei Entscheidträgern aus Politik und Wirtschaft im Kanton Bern.

dito
dito

Standard 1

Nicht erhoben

Umfrage; 50 Prozent der befragten Personen in den genannten Zielgruppen kennen die WFB und ihre Dienstleistungen.

dito

Indikator 2

Eteilt Auskünfte an bernische Kunden durch die WFB und Dritte, welche eine Leistungsvereinbarung mit der WFB aufweisen.

dito
dito

Standard 2

2 100 pro Jahr

1 500 pro Jahr

dito

Ziel 3

Gezielte Standortpromotionsaktivitäten führen dazu, dass der Kanton Bern in die Standortevaluation von Unternehmen zur Realisierung von Projekten einbezogen wird. Der Anteil der Geschäfte, welche zu einer effektiven Projektrealisierung führen, soll maximiert werden. Der Mitteleinsatz genügt den definierten Effizienzkriterien.

dito
dito

Indikator 1

Anzahl Standortofferten, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.

dito
dito

Standard 1

31 pro Jahr

30 pro Jahr

dito

Indikator 2

Kosten je Standortofferte innert Jahresfrist.

dito
dito

Objectif 2

1999 Asseoir la renommée du canton de Berne en tant que site d'implantation économique dans les milieux des décideurs politiques et économiques en Suisse et notamment dans le canton de Berne. Faire connaître les prestations de la PEB et les résultats des prestations.

2000 idem
2001 idem

Indicateur 1

1999 Notoriété de la PEB et de ses prestations aux yeux des décideurs politiques et économiques du canton de Berne.

2000 idem
2001 idem

Norme 1

R/C1999 Aucune donnée

2000 Enquête: 50 pour cent des personnes interrogées dans les groupes-cibles précités doivent connaître la PEB et ses prestations.

2001 idem

Indicateur 2

1999 Renseignements donnés à des clients bernois par la PEB ou des tiers ayant reçu un mandat de prestations de la PEB.

2000 idem
2001 idem

Norme 2

1999 2 100 par an

2000 1 500 par an

2001 idem

Objectif 3

1999 Les mesures ciblées de promotion du site d'implantation doivent inciter les entreprises à tenir compte de la place économique bernoise lors de l'évaluation des sites potentiels pour la réalisation d'un projet. Maximaliser la part des affaires aboutissant à la réalisation effective de projets. Utiliser avec efficacité les instruments de promotion.

2000 idem
2001 idem

Indicateur 1

1999 Nombre d'offres résultant de mesures ciblées de promotion du site d'implantation.

2000 idem
2001 idem

Norme 1

1999 31 par an

2000 30 par an

2001 idem

Indicateur 2

1999 Coûts annuels par offre.

2000 idem
2001 idem

Standard 2

77 006 Franken
40 000 Franken
dito

Indikator 3

Projektrealisierungen im Kanton Bern, welche auf Aktivitäten im Bereich der gezielten Standortpromotion zurückzuführen sind.
dito
dito

Standard 3

16 pro Jahr
3 pro Jahr
dito

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen.

Norme 2

1999	77 00 francs
2000	40 000 francs
2001	idem

Indicateur 3

1999	Projets réalisés dans le canton de Berne grâce aux mesures ciblées de promotion du site d'implantation.
2000	idem
2001	idem

Norme 3

1999	16 par an
2000	3 par an
2001	idem

Commentaire des écarts

Aucun écart.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Anlaufstelle**

Auskünfte, Abklärungen, Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten, Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösung für Unternehmungen.

Ziel 1

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Auskünfte» der WFB und fragen sie nach. Die Auskünfte können kompetent, rasch und effizient gewährt werden.

dito

dito

Indikator 1

Zahl der erteilten Auskünfte.

dito

dito

Standard 1

2 785 pro Jahr

1 500 pro Jahr

dito

Indikator 2

Zufriedenheit der Kunden.

dito

dito

Standard 2

Nicht erhoben

80 Prozent bei Testanrufen.

dito

Indikator 3

Nicht erhoben

Dauer zwischen Anruf und endgültiger Gewährung der Auskunft.

dito

Standard 3

Nicht erhoben

2 Arbeitstage

dito

Budget 2001**Groupe de produits Organe de contact**

Renseignements, clarifications des problèmes, aide à la réalisation de projets, encouragement à la collaboration dans le domaine économique.

Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Résolution rapide, non bureaucratique et compétente des problèmes posés par des entreprises.

Objectif 1

Les entreprises connaissent la prestation «Renseignements» de la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

1999

2000

2001

idem

idem

Indicateur 1

Nombre de renseignements fournis.

1999

2000

2001

idem

idem

Norme 1

2 785 par an

1 500 par an

idem

R/C1999

2000

2001

Indicateur 2

Satisfaction de la clientèle.

1999

2000

2001

idem

idem

Norme 2

Aucune donnée

80 pour cent lors d'enquêtes effectuées au moyen d'appels téléphoniques.

idem

R/C1999

2000

2001

Indicateur 3

Aucune donnée

Durée entre le renseignement demandé et la communication définitive du renseignement.

idem

1999

2000

2001

Norme 3

2 journées de travail

idem

idem

R/C1999

2000

2001

Ziel 2

Unternehmen kennen die Dienstleistung «Abklärungen» der WFB und fragen sie nach. Die Abklärungen erfolgen kompetent, rasch und effizient.

dito

dito

Indikator 1

Zahl der neu eröffneten Dossiers.

dito

dito

Standard 1

180 pro Jahr

100 pro Jahr

dito

Indikator 2

Nicht erhoben

Zufriedenheit der Kunden.

dito

Standard 2

Nicht erhoben

80 Prozent bei Kundenumfragen.

dito

Ziel 3

Die Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten führt durch effizienten Mitteleinsatz zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.

dito

dito

Indikator 1

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze.

dito

dito

Standard 1

1 460 im Jahr 1999

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.

dito

Indikator 2

Zahl der durch die Unterstützung erhaltenen Arbeitsplätze.

dito

dito

Standard 2

3 560 im Jahr 1999

Durchschnittlich 100 pro Jahr über eine 4-Jahres-Periode.

dito

Objectif 2

Les entreprises connaissent la prestation «Clarification d'un problème» offerte par la PEB et y ont recours. Les renseignements peuvent être donnés de manière compétente, rapide et efficace.

1999

2000

2001

idem

idem

Indicateur 1

1999

2000

2001

Nombre de nouveaux dossiers.

idem

idem

Norme 1

R/C1999

2000

2001

180 par an

100 par an

idem

Indicateur 2

1999

2000

2001

Aucune donnée

Satisfaction de la clientèle.

idem

Norme 2

R/C1999

2000

2001

Aucune donnée

80 pour cent lors d'enquêtes effectuées auprès de la clientèle.

idem

Objectif 3

L'aide à la réalisation de projets grâce à une utilisation efficace des instruments doit aboutir à la création d'emplois, à l'engagement de nouveaux investissements et la mise en œuvre de projets innovateurs et compétitifs.

1999

2000

2001

idem

idem

Indicateur 1

1999

2000

2001

Nombre d'emplois créés grâce à cette aide.

idem

idem

Norme 1

R/C1999

2000

2001

1 460 en 1999

En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.

idem

Indicateur 2

1999

2000

2001

Nombre d'emplois maintenus grâce à cette aide.

idem

idem

Norme 2

R/C1999

2000

2001

3 560 en 1999

En moyenne 100 par an sur une période de quatre ans.

idem

Indikator 3

Höhe der geförderten Projektkosten.

dito

dito

Standard 3

319,8 Millionen Franken

Noch kein Standard festgelegt; Ergebnis 1998 etwa 190 Millionen Franken

Minimum 10 Millionen Franken.

Indikator 4

Anteil der geldwerten Leistungen am Total der unterstützten Projektkosten.

dito

dito

Standard 4

4,66 Prozent

< 20 Prozent

dito

Indikator 5

Umsatzentwicklung über 4 Jahre nach Erhalt der Unterstützung.

dito

dito

Standard 5

Wachstum des nominellen Bruttoinlandproduktes der Schweiz in der gleichen Periode.

dito

dito

Kommentar zu den Veränderungen

Auf Grund der Erfahrungen der ersten beiden Jahre konnte für den noch fehlenden Standard ein erster Wert festgelegt werden.

Indicateur 3

1999 Montant des coûts des projets encouragés.

2000 idem

2001 idem

Norme 3

R/C1999 319,8 million de francs

2000 Aucune norme n'a été définie jusqu'ici; résultat de l'exercice 1998 environ 190 millions de francs.

2001 10 millions de francs au minimum.

Indicateur 4

1999 Part de l'aide pécuniaire par rapport au coût total des projets encouragés.

2000 idem

2001 idem

Norme 4

R/C1999 4,66 pour cent

2000 < 20 pour cent

2001 idem

Indicateur 5

1999 Evolution du chiffre d'affaires sur quatre ans après l'octroi de l'aide.

2000 idem

2001 idem

Norme 5

R/C1999 Croissance du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période.

2000 idem

2001 idem

Commentaire des écarts

Les expériences de deux premières années ont permis de fixer un premier chiffre pour la norme qui manque encore.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		ECO
4351 Waldabteilung 3	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	2000 Fr.	2000 %	4351 Division forestière 3
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 225 134	2 704 600	2 864 600	160 000+	5,9+	Charges
Ertrag	1 869 889	1 457 400	1 115 000	342 400-	23,5-	Revenus
Saldo	1 355 245-	1 247 200-	1 749 600-	502 400-	40,3+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	1 355 245-	1 247 200-	1 749 600-	502 400-	40,3+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	309 755+	323 800-	903 400-	579 600-	179,0+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	1 045 490-	1 571 000-	2 653 000-	1 082 000-	68,9+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	2 930 843	2 912 000	3 935 000	1 023 000+	35,1+	Coûts
Erlöse	1 885 353	1 341 000	1 282 000	59 000-	4,4-	Produits
Saldo	1 045 490-	1 571 000-	2 653 000-	1 082 000-	68,9+	Solde
PG Staatsforstbetrieb						GP Exploitation forestière domaniale
Kosten	1 323 559	1 219 000	2 030 000	811 000+	66,5+	Coûts
Erlöse	1 359 347	1 105 000	1 057 000	48 000-	4,3-	Produits
Saldo	35 788+	114 000-	973 000-	859 000-	753,5+	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Kosten	753 516	838 000	991 000	153 000+	18,3+	Coûts
Erlöse	476 714	208 000	201 000	7 000-	3,4-	Produits
Saldo	276 802-	630 000-	790 000-	160 000-	25,4+	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						GP Surveillance et prestations de services
Kosten	853 768	855 000	914 000	59 000+	6,9+	Coûts
Erlöse	49 292	28 000	24 000	4 000-	14,3-	Produits
Saldo	804 476-	827 000-	890 000-	63 000-	7,6+	Solde
* <i>Abgrenzungen:</i>	309 755+	323 800-	903 400-	579 600-	179,0+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	326 044-	347 000-	334 000-	13 000+	3,7-	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen und Abschreibungen						Intérêts et amortissements
- auf Verbauungen und Strassen	221 040-	216 000-	221 000-	5 000-	2,3+	- sur stabilisations et routes
- auf Werkhof, Maschinen usw.	105 004-	131 000-	113 000-	18 000+	13,7-	- sur centre d'entretien, machines, etc.
<i>Querschnittskosten:</i>	9 921-	14 000-	11 000-	3 000+	21,4-	<i>Coûts transversaux:</i>
Persiska, Kofina usw.	9 921-	14 000-	11 000-	3 000+	21,4	Persiska, Kofina etc.
Miete			0	0		Loyers
Übrige			0	0	0,0	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	645 720+	37 200+	558 400-	595 600-	<999,9-	<i>Autres régularisations:</i>
Überschuss Besondere Rechnung	500 000+			0		Excédent du compte spécial
Spezialfinanzierung LOTHAR	0	0	707 000-	707 000-		Financement spécial LOTHAR
Übriges	145 720+	37 200+	148 600+	111 400+	299,5+	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen

Dank der klaren betriebswirtschaftlichen Ausrichtung der Waldabteilung 3 konnte das Betriebsergebnis in den letzten Jahren deutlich verbessert werden. Das Sturmereignis Lothar vom 26. Dezember 1999 hat nun aber die Wälder der Region sehr stark betroffen. Die Sturmschäden wirken sich bei den Saldi der Waldabteilung 3, insbesondere aber im Staatsforstbetrieb sehr negativ aus.

Zwei wesentliche Faktoren werden die Situation im Staatsforstbetrieb 2001 – und damit das Gesamtergebnis – bestimmen: die Entwicklung der Forstschutzsituation (Käferschäden) und die Entwicklung am Holzmarkt (Nachfrage und Holzpreise). Beide Faktoren können vom Betrieb in dieser Ausnahmesituation nur innerhalb enger Grenzen beeinflusst werden. Die allgemeine Situation wird von externen Faktoren geprägt (z.B. Einfluss der Witterung auf die Entwicklung der Käferschäden).

Im Rahmenkredit zur Bewältigung der Sturmschäden Lothar und in der entsprechenden Spezialfinanzierung sind auch Kredite für die Massnahmen im Eigenbereich des Amtes für Wald vorgesehen. Im Vortrag zum GRB 0152 vom 19.1.2000 wurde darauf hingewiesen, dass die Zusatzaufwendungen der stark betroffenen Waldabteilung 3 ebenfalls über die Spezialfinanzierung abgewickelt werden. Aufgrund der besonderen Situation soll aber für die Jahre 2000 bis 2002 auf eine Anrechnung eines Bonus oder Malus verzichtet werden.

Die Behandlung eines Ausnahmeereignisses, wie es der Sturm Lothar für das gesamte Amt für Wald darstellt, und die Auswirkungen auf die Abläufe und Instrumente der Neuen Verwaltungsführung müssen insgesamt noch eingehender analysiert werden.

Produktgruppen

Der Voranschlag 2001 ist auf die Bewältigung der Sturmschäden Lothar und die Vermeidung von Folgeschäden ausgerichtet, was der Strategie sowie den Zielen und Prioritäten, welche von Regierung und Grosse Rat mit den Beschlüssen vom Januar bzw. Februar 2000 festgelegt wurden, entspricht. Die Ausführungsbestimmungen der Volkswirtschaftsdirektion und des Amtes für Wald verändern bzw. ersetzen die bestehende Leistungsvereinbarung des Pilotprojektes. Das Pilotprojekt steht in der Übergangsphase; bereits laufen die Vorarbeiten für die breite Einführung von NEF in der Volkswirtschaftsdirektion. Aus Effizienzgründen wurde deshalb auf eine formelle Anpassung von Direktionsauftrag und Leistungsvereinbarung verzichtet.

Der Saldo der Produktgruppen verschlechtert sich gegenüber dem Voranschlag 2000 um 68,9 Prozent. Die Kosten steigen um 35,1 Prozent, die Erlöse sind um 4,4 Prozent tiefer budgetiert.

Commentaire des écarts de la division forestière 3

La nette orientation gestion d'entreprise de la division forestière 3 a permis de beaucoup améliorer le résultat ces dernières années. Or, la tempête du 26 décembre 1999 a durement touché les forêts de la région. Les dommages se répercutent négativement sur les soldes de la division forestière 3, et en particulier sur l'exploitation de la forêt domaniale.

Deux facteurs importants ont influencé la situation dans l'exploitation de la forêt domaniale 2001, et par conséquent le résultat global: l'évolution de la situation en matière de protection de la forêt (bostryches) et l'évolution sur le marché du bois (demande et prix). L'entreprise ne peut influencer sur ces deux facteurs dans cette situation exceptionnelle que de manière très limitée. La situation générale est marquée par des facteurs externes (p.ex. effets des intempéries sur l'évolution des dégâts dus aux bostryches).

Le crédit-cadre pour éliminer les dégâts dus à Lothar et le financement spécial correspondant prévoient aussi des crédits pour des mesures dans le domaine propre à l'Office des forêts. Le rapport relatif à l'AGC 0152 du 19.1.2000 indiquait que les dépenses supplémentaires de la division forestière 3, fortement touchée, passeraient aussi par le financement spécial. Vu la situation particulière cependant, il ne sera pas imputé de bonus ni de malus pour les années 2000 à 2002.

Le traitement d'un résultat exceptionnel tel que celui consécutif à Lothar pour l'ensemble de l'Office des forêts, et les conséquences sur les opérations et les instruments de la nouvelle gestion publique doivent encore faire l'objet d'une analyse détaillée.

Groupes de produits

Le budget 2001 est centré sur l'élimination des dégâts dus à Lothar et sur la prévention des dommages consécutifs, ce qui correspond à la stratégie et aux objectifs et priorités fixés par le Gouvernement et le Grand Conseil dans les arrêtés de janvier et février 2000. Les dispositions d'exécution de la Direction de l'économie publique et de l'Office des forêts modifient ou remplacent la convention de prestations du projet pilote. Celui-ci se trouve en phase intermédiaire; la Direction de l'économie publique prépare déjà l'introduction de NOG à large échelle. Pour des raisons d'efficacité, le mandat de direction et la convention de prestations ne feront donc pas l'objet d'une adaptation formelle.

Le solde des groupes de produits est inférieur de 68,9 pour cent au budget 2000. Les frais sont supérieurs de 35,1 pour cent, les revenus inférieurs de 4,4 pour cent à ceux inscrits au budget.

Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung ist um 40,3 Prozent schlechter als im Budget 2000. Der Aufwand erhöhte sich um 5,9 Prozent, der Ertrag nimmt um 23,5 Prozent ab (Holzpreiszerfall, Mindereinnahmen im Bereich Arbeiten für Dritte). Die Verschlechterung auf der Aufwandseite ist begründet durch einen vorübergehenden leicht höheren Beschäftigungsgrad des angestammten Personals zur Bewältigung des Mehraufwandes, welcher der Sturm Lothar auch noch im Jahr 2001 verursachen wird.

Investitionsrechnung

-

Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement est inférieur de 40,3 par rapport au budget 2000. Les dépenses ont augmenté de 5,9 pour cent, les revenus ont diminué de 23,5 pour cent (chute des prix du bois, diminution des recettes tirées des travaux pour tiers). L'accroissement des dépenses s'explique par le travail supplémentaire effectué par le personnel fixe pour maîtriser le surcroît de charges dû à Lothar qui persistera en 2001.

Compte des investissements

-

Voranschlag 2001**Produktegruppe Staatsforstbetrieb**

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Artikel 11, 41 und 43.

Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahre haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden etwa 210 ha (oder fast 25%) Wald vollständig zerstört und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss. Insgesamt fallen in der Produktegruppe rund 120 000 m³ Sturmholz an, was ungefähr einer 15-jährigen Normalnutzung entspricht. In vielen Waldungen muss neu begonnen werden. Die Ziele und Standards müssen neu definiert werden. Die bisherigen Ziele der quantitativen Nachhaltigkeit und der Produktion müssen überdacht werden. Die entsprechenden Planungsarbeiten konnten angesichts der Krisensituation und der hohen zeitlichen Belastung noch nicht in Angriff genommen werden.

Ziel 1

Quantitative Nachhaltigkeit

dito

Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.

Indikator

Inventur

dito

Entwicklung der Folgeschäden.

Standard

100 Prozent

Obwohl die Nutzung über dem Standard von Ziel 2 (siehe unten) liegt, ist die Nachhaltigkeit gewährleistet. Die genaue Entwicklung – inklusive Auswirkungen des Sturms Lothar vom 26.12.1999 – wird erst bei einer nächsten Inventur festgestellt werden können.

100 Prozent

Der Standard für die Beurteilung der Folgeschäden ist noch nicht definiert.

Budget 2001**Groupe de produits Exploitation forestière domaniale**

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, article 11, 41 et 43.

Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influencer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, même plus que jamais en raison de conditions météorologiques extrêmes et de l'augmentation de l'urbanisation, donc des besoins de sécurité de la population. Aux cours des 150 années écoulées, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25%) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés. Ce sont près de 120 000 m³ de bois chablis qui tombent dans le groupe de produits, ce qui correspond à peu près à 15 années d'exploitation normale. Il faut recommencer à zéro dans de nombreuses forêts. Les objectifs et normes doivent être redéfinis. Les objectifs de durabilité quantitative et de production doivent être revus. Les travaux de planification y relatifs n'ont pas encore pu être entamés parce que la gestion de la crise exige beaucoup de temps et de travail.

Objectif 1

1999	Maintien de la quantité
2000	idem
2001	Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts.

Indicateur

1999	Inventaire
2000	idem
2001	Evolution des dommages consécutifs.

Norme

R/C1999	100 pour cent
2000	100 pour cent
2001	La norme d'évaluation des dommages consécutifs n'a pas encore été définie.

Ziel 2

Produktion
 dito
 Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.

Indikator

Jährliche Holznutzung
 dito
 Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.

Standard

10 214 Efm
 Die Nutzung liegt wiederum leicht über dem im Leistungsauftrag festgelegten Rahmen. Die Struktur und die Zuwachsverhältnisse lassen diese Mehrnutzung aber ohne negative Auswirkungen zu.
 8 000 Efm (+/-25%)
 Kein Standard definiert (siehe Indikator).

Kommentar zu den Veränderungen

Für das Budget 2001 sind die bisherigen Ziele, Indikatoren und Standards nicht mehr anwendbar. Gültig für den NEF-Pilot Waldabteilung 3 sind die allgemeinen Zielsetzungen, welche nach dem Sturm Lothar von Politik und Verwaltung definiert wurden. Der Saldo der Produktgruppe Staatsforstbetrieb verschlechtert sich um 753,5 Prozent. Die Gründe sind:

- Die Kosten erhöhen sich um 66,5 Prozent wegen zusätzlicher Personalkosten (befristete Anstellungen) und vermehrten Unternehmerleistungen. Es muss davon ausgegangen werden, dass nicht alle Forstschutzmassnahmen rechtzeitig mit den eigenen Ressourcen ausgeführt werden können.
- Die Holzerlöse sinken wegen dem allgemeinen Preiszerfall. Die Holzschläge werden sich zudem auf die Massnahmen zur Eindämmung der Borkenkäferentwicklung (Zwangsnutzungen) konzentrieren. Die Erlöse sind insgesamt um 4,4 Prozent tiefer budgetiert, wobei der Rückgang der Holzerlöse teilweise durch die erwartete Zunahme der öffentlichen Beiträge an die Forstschutzmassnahmen im Staatswald kompensiert werden.

Objectif 2

1999	Production
2000	idem
2001	Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages consécutifs.

Indicateur

1999	Exploitation de bois annuelle
2000	idem
2001	Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois.

Norme

R/C1999	10 214 volumes réels de récolte L'exploitation est à nouveau légèrement supérieure au seuil fixé dans le mandat de prestations. La structure et les conditions de croissance autorisent néanmoins cette augmentation sans qu'elle ait une incidence négative.
2000	8 000 volumes réels de récolte (+/-25%)
2001	Pas de norme définie (voir indicateur).

Commentaire des écarts

Les objectifs, indicateurs et normes actuels ne peuvent plus s'appliquer au budget 2001. Le projet pilote Division forestière 3 suivra les orientations générales qui ont été définis par la politique et l'administration après l'ouragan Lothar. Le solde du groupe de produits Exploitation forestière domaniale diminue de 753,5 pour cent. En voici les raisons:

- Les coûts ont augmenté de 66,5 pour cent en raison des frais de personnel supplémentaires (emplois temporaires) et de prestations de services accrues. Il faut supposer que toutes les mesures de protection des forêts ne pourront pas être réalisées en même temps avec les ressources propres.
- Les revenus de la vente du bois diminuent en raison de la chute générale des prix. Les coupes de bois seront en outre centrées sur les mesures visant à endiguer l'invasion de bostryches (utilisations forcées). Les revenus budgétés sont inférieurs de 4,4 pour cent au total, mais la baisse des revenus de la vente du bois sera en partie compensée par la hausse attendue des contributions publiques aux mesures de protection de la forêt domaniale.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald**

Pflege und Erhaltung von etwa 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Leider hat der Sturm auch im Erholungswald, im Waldreservat Rotmoos und in den Schutzwäldern massive Schäden verursacht (insgesamt etwa 15 000 m³ Sturmholz).

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Artikel 41.

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holzerlös.

Ziel

Qualitative Nachhaltigkeit
dito
dito

Indikator

Funktionserfüllung
dito
dito

Standard

Die Wälder präsentierten sich vor Jahresende in einem Pflegezustand, der den Anforderungen der jeweiligen Waldfunktionen entspricht. Die Schutzwälder haben sich im Lawinenwinter 1999 in eindrucklicher Weise bewährt. Die Schäden traten nur entlang der Sturzbahn auf.

Expertenbeurteilung
dito; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden.

Kommentar zu den Veränderungen

Infolge Lothar ist der Saldo um 25,4 Prozent schlechter als im Budget 2000. Die Kosten mussten um 18,3 Prozent erhöht und der Erlös um 4,3 Prozent gesenkt werden.

Budget 2001**Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale**

Entretien et conservation de 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Lothar a malheureusement causé d'importants dégâts même dans la forêt ayant une fonction de détente, dans la réserve forestière du Rotmoos et dans les forêts protectrices (15 000 m³ de chablis au total).

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, article 41.

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif

1999	Maintien de la qualité
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Fonction remplie
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	L'état d'entretien des forêts à la fin du siècle était conforme aux exigences définies pour leurs différentes fonctions. Les forêts qui ont une fonction protectrice ont été remarquablement préservées des avalanches de l'hiver 1999. Les dégâts ne se sont produits que le long des couloirs d'avalanches.
2000	Appréciation des experts
2001	idem; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.

Commentaire des écarts

En raison de Lothar, le solde est inférieur de 25,4 pour cent au budget 2000. Les frais ont augmenté de 18,3 pour cent et le produit des ventes a baissé de 4,3 pour cent.

- Die Sturmschäden müssen entsprechend den Waldfunktionen (v.a. im Schutzwald) aufgearbeitet und Folgeschäden vermieden werden. Letzteres wird im Frühling 2001 ein rasches, konsequentes Handeln erfordern.
- Der Deckungsbeitrag, der aus dem anfallenden Holz erwirtschaftet werden kann, sinkt entsprechend dem starken Einbruch der Holzpreise. Dies wird teilweise durch die Beiträge an die Forstschutzmassnahmen kompensiert.
- Il faut éliminer les dégâts dus à la tempête et prévenir les dommages consécutifs conformément aux fonctions de la forêt (en particulier dans la forêt protectrice). La prévention exigera une action rapide et systématique au printemps 2001.
- Le revenu marginal qui sera obtenu avec le bois à couper diminue autant que les prix du bois. Cette perte sera compensée en partie par les contributions aux mesures de protection des forêts.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Aufsicht und Dienstleistungen**

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Artikel 38–40, 42 und 44.

Übergeordnete Ziele

Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung, Verhütung und Behebung von Waldschäden, Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung, insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

Ziel

Effiziente Walderhaltung
dito
dito

Indikator

Kostenentwicklung
dito
dito

Standard

Aufgrund der Betriebsabrechnung betrug der Saldo 1999 804 476 Franken. Er liegt damit 66 524 Franken unter dem budgetierten Saldo bzw. 49 763 Franken unter dem Vorjahresergebnis, womit das Ziel übertroffen wird.

Reales Nullwachstum

Zunahme gegenüber Rechnung 1999 (Vorsturmjahr) max. 10 Prozent.

Kommentar zu den Veränderungen

Zur Bewältigung des Mehraufwandes, welcher sich wegen den Folgen des Sturms Lothar auch im Bereich Walderhaltung und Förderungsmassnahmen ergibt, mussten befristet zwei Förster und eine Sekretärin (50%) angestellt werden. Die Anstellungen müssen für 2001 weiterhin vorgesehen werden. Der Saldo verschlechtert sich dadurch um 7,6 Prozent.

Budget 2001**Groupe de produits Surveillance et prestations de services**

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, article 38–40, 42 et 44.

Objectifs prioritaires

Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, d'un octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en œuvre de tous les contrats d'administration conclus, d'une sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et d'une gestion des forêts proche de la nature axée sur l'enseignement et l'information ciblés.

Objectif

1999	Conservation efficace des forêts
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Evolution des coûts
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Selon le décompte d'exploitation, le solde de 1999 atteint 804 476 francs. Il est inférieur de 66 524 francs par rapport au budget et de 49 763 francs par rapport au résultat de l'exercice précédent. L'objectif est donc dépassé.
2000	Croissance nulle en termes réels
2001	Augmentation par rapport au compte 1999 (année avant Lothar) de maximum 10 pour cent.

Commentaire des écarts

Pour parer au supplément de charges dû aux conséquences de Lothar, même en matière de préservation des forêts et de mesures d'encouragement, il a fallu engager temporairement deux forestiers et une secrétaire (50%). Les emplois doivent être maintenus pour 2001. Le solde est donc inférieur de 7,6 pour cent.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		SAP
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	zum Voranschlag Ecart du budget 2000 Fr.	%	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste						4450 Services psychiatriques universitaires de Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	83 957 703	77 520 900	86 181 600	8 660 700+	11,2+	Charges
Ertrag	40 033 045	35 395 200	42 107 300	6 712 100+	19,0+	Revenus
Saldo	43 924 658 –	42 125 700 –	44 074 300 –	1 948 600 –	4,6+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	337 570	320 000	310 000	10 000 –	3,1 –	Dépenses
Einnahmen	270 056	0	0	0		Recettes
Saldo	67 514 –	320 000 –	310 000 –	10 000+	3,1 –	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	43 924 658 –	42 125 700 –	44 074 300 –	1 948 600 –	4,6+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	6 482 969 –	10 169 441 –	10 248 950 –	79 509 –	0,8+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	50 407 627 –	52 295 141 –	54 323 250 –	2 028 109 –	3,9+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	88 198 280	85 890 509	93 103 436	7 212 927+	8,4+	Coûts
Erlöse	37 790 653	33 595 368	38 780 186	5 184 818+	15,4+	Produits
Saldo	50 407 627 –	52 295 141 –	54 323 250 –	2 028 109 –	3,9+	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	68 467 182	70 343 536	71 686 745	1 343 209+	1,9+	Coûts
Erlöse	31 347 808	28 603 281	32 137 893	3 534 612+	12,4+	Produits
Saldo	37 119 374 –	41 740 255 –	39 548 852 –	2 191 403+	5,3 –	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	12 703 848	11 283 025	15 117 074	3 834 049+	34,0+	Coûts
Erlöse	6 281 599	4 974 007	6 610 451	1 636 444+	32,9+	Produits
Saldo	6 422 249 –	6 309 018 –	8 506 623 –	2 197 605 –	34,8+	Solde
PG Aus- und Fortbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	252 600	376 044	388 743	12 699+	3,4+	Coûts
Erlöse	33 888	6 164	30 141	23 977+	389,0+	Produits
Saldo	218 712 –	369 880 –	358 602 –	11 278+	3,0 –	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						GP Enseignement et recherche universitaires
Kosten	4 925 320	3 887 904	5 910 874	2 022 970+	52,0+	Coûts
Erlöse	34 944	11 916	1 701	10 215 –	85,7 –	Produits
Saldo	4 890 376 –	3 875 988 –	5 909 173 –	2 033 185 –	52,5+	Solde
PG Landwirtschaft						GP Agriculture
Kosten	0	0	0	0		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	0	0	0	0		Solde
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	1 849 330	0	0	0		Coûts
Erlöse	92 414	0	0	0		Produits
Saldo	1 756 916 –	0	0	0		Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		SAP
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	zum Voranschlag Ecart du budget 2000		
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste				Fr.	%	4450 Services psychiatriques universitaires de Berne
* <i>Abgrenzungen:</i>	6 482 969–	10 169 441–	10 248 950–	79 509–	0,8+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	1 660 600–	1 139 700–	1 795 200–	655 500–	57,5+	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	174 800–	92 900–	208 800–	115 900–	124,8+	Intérêts
Abschreibungen	1 485 800–	1 046 800–	1 586 400–	539 600–	51,5+	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	9 188 270–	9 694 741–	9 963 650–	268 909–	2,8+	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	8 838 880–	9 327 588–	9 614 260–	286 672–	3,1+	Loyers
Übrige	349 390–	367 153–	349 390–	17 763+	4,8–	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	4 365 901+	655 000+	1 509 900+	844 900+	127,1+	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	2 325 787+	600 000+	1 509 900+	909 900+	151,7+	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	0	0	0	0		Fermage agriculture
Überschuss Besondere Rechnung	1 972 600+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	67 514+	65 000+	0	65 000–	100,0–	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Der Voranschlag 2001 wurde unter Berücksichtigung der Strategie 2000 erstellt. Diese Strategie sieht die Schaffung der beiden Schwerpunkte Sozial- und Gemeindepsychiatrie sowie klinische Psychiatrie vor. Mit der klareren Aufgabenteilung zwischen den beiden Bereichen sollen künftig Doppelspurigkeiten im Leistungsbereichen vermieden und ein effizienterer Einsatz der knappen Ressourcen sichergestellt werden. Zudem wird damit die Voraussetzung geschaffen, dass alle Patienten/innen des Einzugsgebietes unabhängig von ihrem Wohnort eine bedarfsgerechte Versorgung nach einheitlichen Standards erhalten.

Produktgruppen

Die Produktgruppenbudgets für 2001 wurden erstmals mit Hilfe der neu konzipierten Leistungs- und Kostenstellenrechnung erstellt. Folgende Punkte sind in diesem Zusammenhang zu erwähnen:

- Reduktion der Anzahl Kostenstellen um die Hälfte (Verminderung der Komplexität, Erleichterung der Steuerbarkeit).
- Die Zuteilung der Personalressourcen auf die einzelnen Kostenstellen erfolgt nun verursachergerechter.
- Der Kostenstellen- und Kontenplan wurde den Vorgaben von H+ (Vereinigung der Schweizer Spitäler) und den Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherungen angepasst. Dies bedeutet, dass die Umlage- und kalkulatorischen Kosten verursachergerechter auf die entsprechenden Produkte/Produktgruppen aufgeteilt werden, was teilweise zu erheblichen Abweichungen zur Rechnung 1999 und zum Voranschlag 2000 führt.

Die Abgrenzungen haben sich gegenüber dem Voranschlag 2000 um 7,2 Prozent reduziert. Die Gründe liegen in der geänderten Buchungspraxis der BSV-subsidierten Einrichtungen, wo die Mieten der kantonalen Liegenschaften neu über die laufende Rechnung gebucht werden müssen.

Spezielle Bemerkungen zu den Leistungsindikatoren und den Qualitätsstandards

Nach einer dreijährigen Entwicklungszeit werden erstmals im Voranschlag 2001 die neu entwickelten Indikatoren in einem grösseren Umfang zur Anwendung gelangen.

Neben zahlreichen Indikatoren und Standards, welche ab 2000 evaluiert und im Rahmen des NEF-Reporting der GEF kommuniziert werden, wird die Besondere Rechnung neu zwei Qualitätsindikatoren (Wiedereintritte, Patientenzufriedenheit) aussagekräftig dokumentieren.

Laufende Rechnung

Der budgetierte Saldo für das Jahr 2001 steigt gegenüber dem Voranschlag 2000 um 4,6 Prozent und gegenüber der Rechnung 1999 um 0,3 Prozent.

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

Le budget 2001 a été établi en tenant compte de la stratégie 2000, qui prévoit la création de deux pôles distincts: psychiatrie sociale et communautaire et psychiatrie clinique. Cette répartition claire permettra d'éviter des doublons au niveau des prestations et de mieux utiliser les ressources limitées. Elle garantit en outre que tous les patients de la zone d'assistance, quel que soit leur domicile, puissent avoir accès aux mêmes prestations adaptées aux besoins.

Groupes de produits

Les budgets pour les groupes de produits ont été élaborés pour la première fois à l'aide de la nouvelle comptabilité analytique. A cet égard, il convient de souligner les points suivants:

- Le nombre de centres de charges a été réduit de moitié (moins de complexité, pilotage facilité).
- La répartition des ressources en personnel entre les différents centres de charges obéit désormais au principe de causalité.
- Le plan comptable a été adapté aux consignes de H+ (Les hôpitaux de Suisse) et aux directives de l'Office fédéral des assurances sociales. Concrètement, cela signifie que les coûts indirects et les coûts prévisionnels sont ventilés sur les différents produits/groupes de produits en fonction du principe de causalité, ce qui explique les écarts parfois marqués par rapport au compte 1999 et au budget 2000.

Les régularisations sont de 7,2 pour cent inférieures au budget 2000. Cette différence est due au nouveau mode de comptabilisation des institutions subventionnées par l'OFAS, selon lequel les loyers des biens-fonds cantonaux doivent désormais être imputés au compte de fonctionnement.

Remarques particulières concernant les indicateurs de prestations et les normes de qualité

Les nouveaux indicateurs mis au point ces trois dernières années peuvent pour la première fois être appliqués dans une plus large mesure pour le budget 2001.

Outre plusieurs indicateurs et normes mis à l'épreuve dès 2000 et communiqués dans le cadre des rapports NOG de la SAP, le compte spécial 2001 documentera de façon concluante deux nouveaux indicateurs (nombre de réadmissions et satisfaction des patients).

Compte de fonctionnement

Le solde budgété pour 2001 augmente de 4,6 pour cent par rapport au budget 2000 et de 0,3 pour cent par rapport au compte 1999.

Die Steigerung auf der Ertragsseite von 19,0 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2000 und auf der Aufwandseite von 11,2 Prozent ist auf folgende Elemente zurück zu führen:

- Erhöhung der budgetierten Bettenbelegung im Sinne einer Anpassung an Erfahrungswerte (höherer Ertrag)
- Eröffnung der Abteilung Adoleszentenpsychiatrie und Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth in die UPD
- Änderung der Buchungspraxis von ergebnisneutralen Positionen in der Laufenden Rechnung
- Anpassung der leistungsabhängigen Kosten (variable Kosten) an die budgetierte Bettenbelegung
- Umsetzung der dringlichen Massnahmen für die Adoleszentenpsychiatrie im Berner Jura

Investitionsrechnung

Die Investitionen beschränken sich auf diverse Informatikprojekte (Fr. 190 000.– Telefonieerweiterung / Fr. 120 000.– BESIS Release-Erweiterung)

La progression des recettes de 19,0 pour cent et des charges de 11,2 pour cent par rapport au budget 2000 s'explique par les éléments suivants:

- augmentation du taux d'occupation des lits budgété pour l'adapter aux résultats effectifs (recettes plus élevées);
- ouverture de la division pour adolescents et intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth;
- modification de la pratique de comptabilisation des postes neutres dans le compte de fonctionnement;
- adaptation des coûts relatifs aux prestations (coûts variables) au taux d'occupation des lits budgété;
- mise en œuvre des mesures urgentes dans le domaine de la psychiatrie pour adolescents dans le Jura bernois.

Compte des investissements

Les investissements se limitent à divers projets informatiques (190 000 fr. pour la téléphonie / 120 000 fr. pour le système BESIS).

Voranschlag 2001
Produktgruppe Psychiatrische Versorgung
Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
 Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz).
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).
- Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären / komplementären Angeboten.
- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

dito

Indikator 1

Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in
 Durchschnittliche Aufenthaltsdauer
 Anzahl Wiedereintritte

Standard 1

Nicht erhoben
 Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder senken
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

Budget 2001
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
 Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectif prioritaire

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectifs

- Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse).
- Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).
- Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients alémaniques de Bienne avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux.
- Traitement et prise en charge de personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

dito

Indicateur 1

Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
 Durée de séjour moyenne
 Nombre de réadmissions

Norme 1

R/C1999 Aucune donnée
 2000 Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
 2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

Indikator 2

Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in
Anzahl Ein- und Austritte
Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand)

Standard 2

Nicht erhoben
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder erhöhen
2 588 Patienten/innen (+/-5%)

Indikator 3

Auslastungsgrad bei einer Kapazität von 20 Plätzen Wohnen (7 300 Aufenthaltstage) und 103 Plätzen Arbeiten (123 Arbeitsplätze minus 20 Plätze Ökonomie; 25 750 Arbeitstage)
Anzahl Pflagestage
dito

Standard 3

Wohnen 98,2 Prozent; Arbeit 89,3 Prozent
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder erhöhen
126 816 Pflagestage (+/-5%)

Indikator 4

Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in
Anzahl Stunden verrechenbare ärztliche Konsultationen pro Ärztin/Arzt (bei 100% Beschäftigungsgrad) und Tag
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

Standard 4

64,4 Tage
Mindestens drei Stunden
12 208 Konsultationsstunden (+/-5%)

Indikator 5

Anzahl verrechenbarer stationärer Behandlungstage pro Patient/in
Erhalten oder Verbessern des Niveaus auf der Wohn- und Arbeitssachse (Stichprobe alle drei Monate)
Auslastungsgrad Wohnen / Arbeitsplätze

Standard 5

Nicht erhoben
Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern
95 % Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/-5%)

Indikator 6

–
–
Zufriedenheit (Patienten/innen)

Indicateur 2

1999 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
2000 Nombre d'admissions et de sorties
2001 Nombre de patients (sorties et résultat final)

Norme 2

R/C1999 Aucune donnée
2000 Maintenir ou augmenter la moyenne des trois dernières années
2001 2 588 patients (+/-5%)

Indicateur 3

1999 Taux d'occupation pour une capacité de 20 places de logement (7 300 journées de soins) et 103 places de travail (123 places de travail moins 20 places pour l'économat; 25 750 jours de travail)
2000 Nombre de journées de soins
2001 dito

Norme 3

R/C1999 Logement: 98,2 pour cent; travail: 89,3 pour cent
2000 Maintenir ou augmenter la moyenne des trois dernières années
2001 126 816 journées de soins (+/-5%)

Indicateur 4

1999 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
2000 Nombre d'heures de consultation médicale comptabilisées par médecin (pour un taux d'occupation de 100%) et par jour
2001 Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées

Norme 4

R/C1999 64,4 jours
2000 Au moins trois heures
2001 12 208 heures de consultation (+/-5%)

Indicateur 5

1999 Nombre de journées de soins comptabilisées par patient soigné en mode résidentiel
2000 Maintenir ou améliorer le niveau dans le domaine du logement et du travail (sondage tous les trois mois)
2001 Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail

Norme 5

R/C1999 Aucune donnée
2000 Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
2001 95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/-5%)

Indicateur 6

1999 –
2000 –
2001 Satisfaction (patients)

Standard 6

–
 –
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2001 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: Stationäre und teilstationäre Produkte
- Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste
- Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Kostenrechnung

Der Saldo verbessert sich gegenüber dem Voranschlag 2000 um 6,8 Prozent. Dies ist vor allem auf die Steigerung der Erlöse zurückzuführen, welche auf der Anpassung der budgetierten Belegung an die Erkenntnisse aus der Rechnung 1999 beruhen. Die Aufwandsteigerung von 1,0 Prozent ergibt sich aus der Reorganisation der Umlage- und kalkulatorischen Kosten.

Norme 6

R/C1999	–
2000	–
2001	Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode résidentiel et semi-ambulatoire
- Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires
- Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Comptabilité analytique

Le solde est de 6,8 pour cent supérieur au budget 2000, avant tout grâce à une augmentation des recettes découlant de l'adaptation du taux d'occupation budgété aux enseignements tirés du compte 1999. La croissance des charges de 1,0 pour cent est due à la réorganisation des coûts indirects et des coûts prévisionnels.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

dito
dito

Indikator 1

Anzahl verrechnete Konsultationen in Viertelstunden
Anzahl verrechnete Konsultationen
Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

Standard 1

Nicht erhoben
Konstantes Verhältnis zwischen Anzahl Konsultationen und Beschäftigungsprozenten im ambulanten Bereich
4 412 Konsultationsstunden (+/-5%)

Indikator 2

Anzahl Pflagetage bei gleichbleibender durchschnittlicher Hospitalisationsdauer
dito
Anzahl Pflagetage

Budget 2001

Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Admission en priorité (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectif prioritaire

Assurer aux enfants et adolescents souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectifs

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

dito
dito

Indicateur 1

1999 Nombre de consultations comptabilisées en quarts d'heure
2000 Nombre de consultations comptabilisées
2001 Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées

Norme 1

R/C1999 Aucune donnée
2000 Rapport constant entre le nombre de consultations comptabilisées et le taux d'occupation dans le secteur ambulatoire
2001 4 412 heures de consultation (+/-5%)

Indicateur 2

1999 Nombre de journées de soins pour une durée moyenne d'hospitalisation constante
2000 dito
2001 Nombre de journées de soins

Standard 2

nicht erhoben

Durchschnittswert der letzten drei Jahre wird höchstens um 5 Prozent unterschritten

13 105 Pflgetage (+/-5%)

Indikator 3

Fallzahl der realisierten Angebote

dito

dito

Standard 3

24 Fälle

Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern

23 Fälle (+/-5%)

Indikator 4

Anzahl von Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können

dito

dito

Standard 4

100 Prozent

Durchschnittswert der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

4 Patienten/innen

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote

Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Die Steigerung des Saldos von 33,1 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2000 ist auf folgende Faktoren zurückzuführen:

- Die Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth in die UPD
- Besetzung vakanter Stellen
- Höherer Anteil an Umlage- und kalkulatorischen Kosten durch Leistungserweiterung in der Produktgruppe (Eröffnung der Adoleszentenpsychiatrie, Integration der Abteilung Kinder- und Jugendpsychiatrie des Kinderspitals Wildermeth in die UPD)

Die Steigerung der Erträge gegenüber dem Voranschlag 2000 beruht hauptsächlich auf der Anpassung der budgetierten Bettenbelegung im stationären Bereich an die Erfahrungswerte der Rechnung von 1999.

Norme 2

R/C1999 Aucune donnée

2000

Abaissement de 5 pour cent au plus de la moyenne des trois dernières années

2001

13 105 journées de soins (+/-5%)

Indicateur 3

1999

Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes

2000

dito

2001

dito

Norme 3

R/C1999 24 cas

2000

Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années

2001

23 cas (+/-5%)

Indicateur 4

1999

Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie

2000

dito

2001

dito

Norme 4

R/C1999 100 pour cent

2000

Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années

2001

4 patients

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire

Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode résidentiel

Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées

Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire / logement

Commentaire des écarts*Comptabilité analytique*

Par rapport au budget 2000, le solde augmente de 33,1 pour cent, différence qui s'explique par les facteurs suivants:

- Intégration au sein des SPU de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth;
- Pourvoi de postes vacants;
- Proportion plus grande de coûts indirects et de coûts prévisionnels suite à un élargissement de l'offre dans le groupe de produits (ouverture de la division de psychiatrie pour adolescents, intégration de la division de pédopsychiatrie de l'Hôpital d'enfants Wildermeth dans les SPU).

L'augmentation des recettes par rapport au budget 2000 repose avant tout sur l'adaptation du taux d'occupation des lits budgété dans le secteur résidentiel aux enseignements tirés du compte 1999.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Aus- und Fortbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

dito

dito

Indikator 1

Anzahl verfügbarer Ausbildungsplätze /Praktikumsplätze

Anzahl Abweisungen

Anzahl Praktikumswochen

Standard 1

Nicht erhoben

Abweisungen von 5 Prozent bei einer Anzahl Praktikumsplätze von 75 (H+ 1994)

Pflegeausbildung: 80 Prozent von 1 737 Wochen; Paramedizin: 80 Prozent von 863 Wochen

Indikator 2

Auslastungsgrad der vereinbarten Praktikumsplätze

Kostendeckungsgrad

dito

Standard 2

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt

100 Prozent

dito

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Der Saldo ist praktisch unverändert.

Budget 2001**Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectif prioritaire

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

1999 Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

2000 dito

2001 dito

Indicateur 1

1999 Nombre de places de formation/stage disponibles

2000 Nombre de non-admissions

2001 Nombre de semaines de stage

Norme 1

R/C1999 Aucune donnée

2000 Taux de non-admission de 5 pour cent sur un total de 75 places de stage (H+ 1994)

2001 Formation en soins infirmiers: 80 pour cent sur 1 737 semaines; domaine paramédical: 80 pour cent sur 863 semaines

Indicateur 2

1999 Taux d'occupation des places de stage convenues

2000 Taux de couverture des coûts

2001 dito

Norme 2

R/C1999 Aucun cours organisé

2000 100 pour cent

2001 dito

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires

Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts

Comptabilité analytique

Le solde est pratiquement inchangé.

Voranschlag 2001
Produktgruppe Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien

dito
dito

1999
2000
2001

Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen im Blockunterricht

Befragung der Medizinstudenten/innen
Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudenten/innen)

1999
2000
2001

Standard 1

Medizinstudium: 92 Prozent/Psychologiestudium: 87,1 Prozent

Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
dito

R/C1999
2000
2001

Indikator 2

Befragung der Assistenzärzte/innen
Evaluation des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)
Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

1999
2000
2001

Standard 2

87,1 Prozent
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt
dito

R/C1999
2000
2001

Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen
dito
dito

1999
2000
2001

Budget 2001
Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectif prioritaire

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectifs

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
- Réalisation des critères de formation continue de la FMH und des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU

dito
dito

Indicateur 1

Sondage auprès des étudiants en médecine durant leur cursus universitaire.
Sondage auprès des étudiants en médecine
Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-bloc)

Norme 1

Etudes de médecine: 92 pour cent/études de psychologie: 87,1 pour cent
Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
dito

Indicateur 2

Sondage auprès des médecins-assistants
Evaluation de l'institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)
Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

Norme 2

87,1 pour cent
Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années
dito

Indicateur 3

Sondage auprès des psychologues
dito
dito

Standard 3

83 Prozent
 Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
 dito

Indikator 4

Eingeworbene Zweit- und Drittmittel
 Mitgeteilte Ergebnisse in anerkannten Publikationsorganen
 Eingeworbene Drittmittel

Standard 4

710 072 Franken
 Durchschnitt der letzten drei Jahre halten oder verbessern
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre (+/-5%)

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums

Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen

Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen

Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Die Veränderungen sind in erster Linie auf die Reorganisation der Kostenstellenrechnung zurück zu führen. Der Produktgruppe wird ein höherer Anteil an den Umlagekosten zugeordnet.

Norme 3

R/C1999	83 pour cent
2000	Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites
2001	ditto

Indicateur 4

1999	Fonds semi-publics ou privés obtenus
2000	Résultats édités dans des organes de publication reconnus
2001	Fonds privés obtenus

Norme 4

R/C1999	710 072 francs
2000	Maintenir ou améliorer la moyenne des trois dernières années
2001	Moyenne des trois dernières années (+/- 5%)

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine
 produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)

Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins

Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale

Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

Commentaire des écarts*Comptabilité analytique*

Les changements sont principalement dus à la réorganisation de la comptabilité par centres de charges. Une part plus élevée des coûts indirects est imputée à ce groupe de produits.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Landwirtschaft**

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

–
–

Indikator 1

Auslastungsgrad bei 20 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 5000 mögliche Arbeitstage)

–
–

Standard 1

–
–
–

Indikator 2

Kostendeckungsgrad

–
–

Standard 2

–
–
–

Definitionen:

Indikator 1 / Standard 1: Produkt Betreute Arbeitsplätze

Indikator 2 / Standard 2: Produkt Produktion

Kommentar zu den Veränderungen

Der Landwirtschaftsbetrieb der UPD wurde auf 1. Januar 1999 verpachtet. Das Produkt «Produktion» entfiel auf diesen Zeitpunkt. Die Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen wurde in die Produktgruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener integriert.

Budget 2001**Groupe de produits Agriculture**

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectif prioritaire

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectifs

- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

1999	–
2000	–
2001	–

Indicateur 1

Taux d'occupation pour 20 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 5000 jours de travail possibles)

1999	–
2000	–
2001	–

Norme 1

R/C1999	–
2000	–
2001	–

Indicateur 2

1999	Degré de couverture des coûts
2000	–
2001	–

Norme 2

R/C1999	–
2000	–
2001	–

Définitions:

Indicateur 1 / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture

Indicateur 2 / norme 2: produit Production agricole

Commentaire des écarts

L'exploitation agricole des SPU a été affermée au 1^{er} janvier 1999, date à laquelle le produit «Production» a été supprimé. Les prestations offertes aux patients en matière d'occupation et de réadaptation ont été intégrées dans le groupe de produit «Assistance psychiatrique des adultes».

Voranschlag 2001**Produktgruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein).

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

–
–

Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom

–
–

Standard

Keine Abschlüsse

–
–

Definition:

Produktgruppe und Produkt sind identisch.

Kommentar zu den Veränderungen

Seit 1. August 1999 wird diese Produktgruppe konzentriert in der neuen Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie, am Psychiatriezentrum Münsingen angeboten.

Budget 2001**Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**

Formation du personnel infirmier en psychiatrie (le concept de l'école sera adapté en fonction des nouvelles dispositions de formation de la CRS; il faudra tenir compte de ces changements lors de la révision du mandat de prestations).

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectif prioritaire

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

Assurer une formation respectant les instructions de formation de la CRS

1999 –
2000 –
2001 –

Indicateur

Nombre de diplômés

1999 –
2000 –
2001 –

Norme

R/C1999 Aucun diplômé

2000 –
2001 –

Définition:

Les produits et les groupes de produits sont identiques.

Commentaire des écarts

Depuis le 1^{er} août 1999, ce groupe de produits est intégralement proposé par la nouvelle Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie rattachée au Centre psychiatrique de Münsingen.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		SAP
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	zum Voranschlag Ecart du budget 2000 Fr.	%	
4480 Psychiatriezentrum Münsingen						4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	56 913 936	56 602 600	60 146 900	3 544 300+	6,3+	Charges
Ertrag	35 264 132	33 184 300	32 852 100	332 200-	1,0-	Revenus
Saldo	21 649 804-	23 418 300-	27 294 800-	3 876 500-	16,6+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	70 000	0	120 000	120 000+		Dépenses
Einnahmen	56 000	0	0	0		Recettes
Saldo	14 000-	0	120 000-	120 000-		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	21 649 804-	23 418 300-	27 294 800-	3 876 500-	16,6+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	6 843 351-	7 163 800-	7 436 000-	272 200-	3,8+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	28 493 155-	30 582 100-	34 730 800-	4 148 700-	13,6+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	60 595 489	60 466 400	64 382 900	3 916 500+	6,5+	Coûts
Erlöse	32 102 334	29 884 300	29 652 100	232 200-	0,8-	Produits
Saldo	28 493 155-	30 582 100-	34 730 800-	4 148 700-	13,6+	Solde
PG Psychiatrie						GP Psychiatrie
Kosten	46 516 589	43 990 600	48 080 800	4 090 200+	9,3+	Coûts
Erlöse	24 146 847	21 642 300	21 293 000	349 300-	1,6-	Produits
Saldo	22 369 742-	22 348 300-	26 787 800-	4 439 500-	19,9+	Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	847 000	847 000	847 000	0	0,0	Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Produits
Saldo	847 000-	847 000-	847 000-	0	0,0	Solde
PG Wohnheime/ Geschützte Werkstätten						GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	6 887 344	7 049 300	7 110 900	61 600+	0,9+	Coûts
Erlöse	6 221 679	6 173 000	6 153 000	20 000-	0,3-	Produits
Saldo	665 665-	876 300-	957 900-	81 600-	9,3+	Solde
PG Landwirtschaft						GP Domaine agriculture
Kosten	704 251	802 300	673 700	128 600-	16,0-	Coûts
Erlöse	569 949	751 000	712 000	39 000-	5,2-	Produits
Saldo	134 302-	51 300-	38 300+	89 600+	174,7-	Solde
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	5 640 305	7 777 200	7 670 500	106 700-	1,4-	Coûts
Erlöse	1 163 859	1 318 000	1 494 100	176 100+	13,4+	Produits
Saldo	4 476 446-	6 459 200-	6 176 400-	282 800+	4,4-	Solde

GEF	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		SAP
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	zum Voranschlag Ecart du budget 2000		
4480 Psychiatriezentrum Münsingen				Fr.	%	4480 Centre psychiatrique de Münsingen
* <i>Abgrenzungen:</i>	6 843 351–	7 163 800–	7 436 000–	272 200–	3,8+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	464 430–	360 000–	500 000–	140 000–	38,9+	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	84 413–	80 000–	99 300–	19 300–	24,1+	Intérêts
Abschreibungen	380 017–	280 000–	400 700–	120 700–	43,1+	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	7 550 000–	7 553 800–	7 536 000–	17 800+	0,2–	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	7 378 800–	7 378 800–	7 379 000–	200–	0,0+	Loyers
Übrige	171 200–	175 000–	157 000–	18 000+	10,3–	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1 171 079+	750 000+	600 000+	150 000–	20,0–	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	191 454+	338 000+	160 000+	178 000–	52,7–	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	53 025+	53 000+	53 000+	0	0,0	Fermage agriculture
Mieten BSV-subventionierte Einrichtungen	386 700	359 000+	387 000+	28 000+	7,8+	Loyers Inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	539 900+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0			0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Produktegruppen

Spezielle Bemerkungen zu den Leistungsindikatoren und den Qualitätsstandards

Nach einer dreijährigen Entwicklungszeit werden erstmals im Voranschlag 2001 die neu entwickelten Indikatoren in einem grösseren Umfang zur Anwendung gelangen.

Neben zahlreichen Indikatoren und Standards, welche ab 2000 im PZM evaluiert und im Rahmen des NEF-Reporting der GEF kommuniziert werden, wird die Besondere Rechnung 2001 in der Produktegruppe Psychiatrie im Speziellen

- zwei Leistungsindikatoren (Anzahl behandelte Patienten/innen, Anzahl Pflgetage) und
- zwei Qualitätsindikatoren (Wiedereintritte, Patientenzufriedenheit) aussagekräftig dokumentieren.

Zusätzlich wird der neu eingeführte Indikator Aufnahmebereitschaft in dieser Rechnung eingehend kommentiert.

In den folgenden Jahren werden in zunehmendem Masse Vergleichszahlen vorliegen, mit denen Leistung und Qualität in Relation zum finanziellen Erfolg gestellt und interpretiert werden können.

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen haben sich nun auf einem bestimmten Niveau eingependelt; sie können in Anlehnung an die Rechnung 1999 eingesetzt werden.

Kalkulatorische Kosten (Zinsen und Abschreibungen)

Auch die kalkulatorischen Kosten haben sich nun auf einem bestimmten Niveau eingependelt; sie können in Anlehnung an die Rechnung 1999 eingesetzt werden.

Querschnittskosten (insbesondere Mietkosten)

Die Querschnittskosten sind für den Voranschlag 2001 erstmals seit NEF-Einführung zusammen mit den Querschnittsämtern umfassend neu erhoben worden. Der Aufwand wurde aufgrund der zentralen Vorgaben errechnet. Die Mietkosten müssen mit der Liegenschaftsverwaltung noch bereinigt werden. Im Voranschlag werden die bisherigen Grössen eingesetzt.

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Groupes de produits

Remarques particulières concernant les indicateurs de prestations et les normes de qualité

Les nouveaux indicateurs mis au point ces trois dernières années peuvent pour la première fois être appliqués dans une plus large mesure pour le budget 2001.

Outre plusieurs indicateurs et normes mis à l'épreuve dès 2000 au CPM et communiqués dans le cadre des rapports NOG de la SAP, le compte spécial 2001 documentera de façon concluante pour le groupe de produits Psychiatrie

- deux indicateurs de prestations (nombre de patients traités, nombre de journées de soins) et
- deux indicateurs de qualité (nombre de réadmissions, satisfaction des patients).

Parallèlement, le nouvel indicateur «conditions d'admission» fera l'objet de commentaires approfondis dans le compte 2001.

Ces prochaines années, un nombre croissant de chiffres comparables seront disponibles, qui permettront de mettre en relation les prestations et la qualité avec les résultats financiers et d'en tirer des conclusions.

Régularisations

Les régularisations se sont stabilisées à un certain niveau et peuvent être budgétées sur la base du compte 1999.

Coûts prévisionnels (intérêts et amortissements)

Les coûts prévisionnels se sont eux aussi fixés à un niveau déterminé et peuvent être budgétés sur la base du compte 1999.

Coûts transversaux (loyers en particulier)

Pour la première fois depuis l'introduction du système NOG, les coûts transversaux ont fait l'objet d'une nouvelle saisie complète avec les offices de coordination pour le budget 2001. Par ailleurs, les charges ont été calculées sur la base des directives centrales et les loyers doivent encore être apurés avec l'Administration des domaines. Les chiffres inscrits au budget correspondent à ceux des années précédentes.

Laufende Rechnung

Die Veränderungen gegenüber dem Voranschlag 2000 liegen zur Hauptsache in folgenden Faktoren begründet:

- Leistungs-/Erfahrungsanstieg und Teuerung 2001 sowie Vakanzen: 1,6 Millionen Franken
- Mehrausgaben 1999, welche im Voranschlag 2000 nicht berücksichtigt werden konnten, jedoch im Voranschlag 2001 zum Tragen kommen: Teilweise Besetzung von Stellen, welche im Rahmen der Studie «Personaldotation in den psychiatrischen Kliniken des Kantons Bern» als Nachholbedarf deklariert wurden (im ärztlichen- und Pflegebereich): 1,0 Millionen Franken
- Teilweise Aufhebung der im Budget 2000 eingestellten Kürzungen (gleiche Begründung wie unter «Mehrausgaben 1999»): 0,5 Millionen Franken
- Zunahme der Sachausgaben, welche zwingend erforderlich sind: 0,5 Millionen Franken
- Den durch den voraussichtlich vertragslosen Zustand mit den Krankenversicherern ab 1.1.2001 zu erwartenden zusätzlichen Ertragsausfall: 0,3 Millionen Franken (siehe auch Kommentar zu den Veränderungen bei der Produktgruppe Psychiatrie)

Investitionsrechnung

Nach einem einjährigen Unterbruch müssen hier wieder Kredite für den Ausbau/Weiterentwicklung des Informatiksystems (BESIS) eingesetzt werden.

Compte de fonctionnement

Les changements à signaler par rapport au budget 2000 sont pour l'essentiel dus aux facteurs suivants:

- Augmentation des traitements (progression en fonction de l'expérience et des performances) + allocation de renchérissement 2001 et pourvoi de postes vacants: 1,6 millions de francs
- Dépenses supplémentaires enregistrées en 1999 qui n'avaient pas pu être prises en compte dans le budget 2000 et qui se répercutent partiellement sur le budget 2001: pourvoi de certains postes, déclaré nécessaire dans le cadre de l'étude portant sur la dotation en personnel dans les cliniques psychiatriques du canton de Berne (dans le domaine médical et infirmier): 1,0 million de francs
- Suppression de certaines réductions figurant dans le budget 2000 (motifs: voir point précédent): 0,5 million de francs
- Augmentation des frais de biens, services et marchandises indispensables: 0,5 million de francs
- Pertes de recettes supplémentaires attendues suite à l'absence probable de contrat avec les assureurs-maladie dès le 1^{er} janvier 2001: 0,3 million de francs (cf. commentaire des changements pour le groupe de produits Psychiatrie)

Compte des investissements

Après une interruption d'une année, il est à nouveau nécessaire d'investir des crédits pour le développement du système informatique (BESIS).

Voranschlag 2001**Produktgruppe Psychiatrie**

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Rasche Entlassungsfähigkeit der Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen.

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

dito

Indikator 1

Durchschnittliche Aufenthaltsdauer je Patient/in
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer
Anzahl behandelte Patienten/innen

Standard 1

40,0 Tage
Durchschnitt der letzten Jahre halten oder senken
1 494 Patienten/innen (+/-5%)

Indikator 2

Anzahl Austritte aus dem Sektor
Anzahl Ein- und Austritte (je Produkt)
Anzahl Pflagestage

Standard 2

1 213 Austritte
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder erhöhen
112 309 Pflagestage (+/-5%)

Indikator 3

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)
Anzahl Pflagestage
Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen)

Budget 2001**Groupe de produits Psychiatrie**

Admission en priorité de patients (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectif prioritaire

Assurer aux adultes souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectifs

1999 Créer les conditions de guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration.

2000 Traiter et prendre en charge des personnes handicapées souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

2001 dito

Indicateur 1

1999 Durée de séjour moyenne par patient
2000 Durée de séjour moyenne
2001 Nombre de patients traités

Norme 1

R/C1999 40,0 jours
2000 Maintenir ou abaisser la moyenne des trois dernières années
2001 1 494 patients (+/-5%)

Indicateur 2

1999 Nombre de sorties de ce secteur
2000 Nombre d'admissions et de sorties (par produit)
2001 Nombre de journées de soins

Norme 2

R/C1999 1 213 sorties
2000 Maintenir ou augmenter la moyenne des 3 dernières années
2001 112 309 journées de soins (+/-5%)

Indicateur 3

1999 Sortie ou changement de degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)
2000 Nombre de journées de soins
2001 Satisfaction des patients

Standard 3

Nicht erhoben

Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder senken

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

Indikator 4 (neu)

–

–

Anzahl Wiedereintritte

Standard 4 (neu)

–

–

Durchschnitt der letzten 3 Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

Indikator 5 (bisher 4)

Anzahl neue Konsultationen (ambulant)

Anzahl neue Konsultationen/Leistungen

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden

Standard 5 (bisher 4)

Nicht erhoben

Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

851 Konsultationsstunden (+/–5%)

Kommentar zu den Veränderungen*Indikatoren / Standards*

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2001 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte der Fachklinik für Psychiatrie und der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich)
- Indikator / Standard 4: Produkte der Fachklinik für Psychiatrie (stationärer Bereich)
- Indikator/Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

Kostenrechnung

Der Kommentar, welcher unter dem Kapital «Laufende Rechnung» aufgeführt wird, betrifft vor allem die Produktegruppe Psychiatrie. Die nachgewiesene Erhöhung des Budget wird es erlauben, die seit langem bekannte Personalunterdotierung minimal zu korrigieren. Die teilweise kritische Situation bezüglich Betreuungsqualität in den vergangenen Jahren kann damit etwas entschärft werden. Die Pflage tage haben sich wie folgt entwickelt: 1997 = 110 801, 1998 = 112 292, 1999 = 113 883. Die Klinik-eintritte haben in den letzten Jahren stark zugenommen (1997 = 1 059, 1998 = 1 184, 1999 = 1 304). Dadurch haben sich aber die Kosten pro Fall von 1997 zu 1999 um 13 Prozent reduziert.

Norme 3

R/C1999 Aucune donnée

2000 Maintenir ou abaisser la moyenne des 3 dernières années

2001 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

Indicateur 4 (nouveau)

1999 –

2000 –

2001 Nombre de réadmissions

Norme 4 (nouveau)

R/C1999 –

2000 –

2001 Moyenne des trois dernière années (saisie à partir de 2000)

Indicateur 4

1999 Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)

2000 Nombre de nouvelles consultations/prestations

2001 Nombre d'heures de consultation facturées

Norme 4

R/C1999 Aucune donnée

2000 Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

2001 851 heures de consultation (+/–5%)

Commentaire des écarts*Comptabilité analytique*

Les indicateurs / normes du compte spécial 2001 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits de la Clinique de psychiatrie et de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 4: produits de la Clinique de psychiatrie (secteur résidentiel)
- Indicateur / norme 5: produit des Services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

Comptabilité analytique

Le commentaire présenté sous la rubrique «Compte de fonctionnement» concerne avant tout le groupe de produits Psychiatrie. L'augmentation du budget permettra de remédier un minimum au problème patent depuis plusieurs années de la sous-dotation en personnel. Cette mesure contribuera aussi à soulager la situation parfois critique ces dernières années au niveau de la qualité de l'encadrement.

Evolution des journées de soins: 1997 = 110 801, 1998 = 112 292, 1999 = 113 883. Le nombre d'admissions a fortement augmenté ces dernières années (1997 = 1 059, 1998 = 1 184, 1999 = 1 304), ce qui a du reste permis de réduire de 13 pour cent les coûts par cas entre 1997 et 1999.

Die voraussichtlich massiven Einbussen bei den Tarifen der Krankenversicherer sind grösstenteils bereits im Voranschlag 1999 und 2000 eingesetzt worden, trafen dann jedoch nicht ein (Verlängerung Tarifvertrag zwischen den Krankenversicherern und den Psychiatrischen Kliniken). Da die Tarife ab 2001 klinikindividuell festgesetzt werden und das PZM im Vergleich zu den anderen Psychiatrischen Kliniken geringere Kosten pro Pflage tag aufweist, wird die frühere zu hohe Kostendeckung nach den KVG-Bestimmungen auf noch höchstens 50 Prozent gesenkt werden. Dies hat massive Ertragseinbussen zur Folge.

Netto-/Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktgruppe «Psychiatrie» kommt über die Zahlen der Laufenden Rechnung (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag) zustande. In der Kostenrechnung werden jedoch die Erträge auf den Vorkostenstellen (rund 3,2 Mio. Fr.) mit den Kosten der Vorkostenstellen verrechnet (Nettodarstellung)

Les pertes de recettes importantes attendues du côté des tarifs des assureurs-maladie étaient déjà pour l'essentiel prises en compte dans les budgets 1999 et 2000, mais ne s'étaient pas concrétisées (prolongation de la convention tarifaire entre les assureurs et les cliniques psychiatriques). Vu que les tarifs seront fixés individuellement avec les cliniques dès 2001 et que le CPM enregistre des coûts par journée de soins proportionnellement moins élevés que les autres cliniques psychiatriques, la couverture des frais – jusqu'alors trop élevée selon les dispositions de la LAMal – sera abaissée et atteindra tout au plus 50 pour cent. Conséquence: des pertes de recettes considérables.

Présentation nette/brute

Le budget pour le groupe de produits «Psychiatrie» est établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, en comptabilité analytique, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux (env. 3,2 millions de fr.) avec les coûts (présentation nette).

Voranschlag 2001**Produktgruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung**

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

dito

dito

Indikator 1

Auslastungsgrad

dito

dito

Standard 1

100 Prozent überschritten

100 Prozent

80 Prozent

Indikator 2

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende)

dito

dito

Standard 2

Mittelwert im PZM überschritten

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt

dito

Indikator 3

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

dito

dito

Budget 2001**Groupe de produits Formation et perfectionnement**

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectif prioritaire

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

1999 Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

2000 dito

2001 dito

Indicateur 1

1999 Taux d'occupation

2000 dito

2001 dito

Norme 1

R/C1999 100 pour cent dépassée

2000 100 pour cent

2001 80 pour cent

Indicateur 2

1999 Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

2000 dito

2001 dito

Norme 2

R/C1999 Moyenne dépassée par le CPM

2000 Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

2001 dito

Indicateur 3

1999 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

2000 dito

2001 dito

Standard 3

Notenmittel überschritten

Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt dito

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikatoren / Standards 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen

Kostenrechnung

Der Voranschlag 2001 erfährt gegenüber dem Vorjahr keine Veränderung. Das Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen ist insbesondere hinsichtlich Ausbildungsplätzen im Pflegebereich in starkem Wandel begriffen. Die Erarbeitung erweiterter Indikatoren und Standards für die Leistungserfassung ist abgeschlossen.

Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufen: Die Evaluationen für den Blockunterricht (durch das Institut für Aus-, Weiter- und Fortbildung der Uni Bern), für die Assistenzärzte/innen (durch die FMH) sowie für die Psychologen/innen (aufgrund der Zeugnisse sowie Auswertungsgespräche) werden laufend verfeinert und werden dazu beitragen, die anfallenden Kosten präziser zu erfassen.

Norme 3

R/C1999 Moyenne dépassée

Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

2000

2001 dito

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

Comptabilité analytique

Aucun changement notable par rapport au budget de l'année précédente, si ce n'est que le produit Formation pratique dans des professions universitaires se trouve dans une phase de profonde mutation, en particulier pour ce qui touche aux places de stage pour les formations en soins infirmiers. L'élaboration d'indicateurs et de normes plus concluants pour saisir les prestations est terminée.

Produit Formation et perfectionnement universitaires: les évaluations pour les cours-bloc par l'Institut de formation et de perfectionnement (Institut für Aus-, Weiter- und Fortbildung) de l'Université de Berne, pour les médecins-assistants (par la FMH) et pour les psychologues (sur la base des certificats et d'entretiens d'appréciation) sont sans cesse affinées et contribueront à une saisie plus précise des coûts.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt**

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

dito

dito

Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)

dito

dito

Standard 1

98,4 Prozent bzw. 82,4 Prozent

95 Prozent von 25 185 möglichen Pflage tage

90 Prozent resp. 80 Prozent

Indikator 2

Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/-); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

dito

Auslastungsgrad

Standard 2

Nicht erhoben

90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4 750 Arbeitstage; vorher Standard 3)

80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden

Budget 2001**Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés**

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

Base légale

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectif prioritaire

Prendre en charge et stimuler les adultes handicapés mentaux et psychiques.

Objectif

1999 Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

2000 dito

2001 dito

Indicateur 1

1999 Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

2000 dito

2001 dito

Norme 1

R/C1999 98,4 et 82,4 pour cent

2000 95 pour cent des journées de soins possibles

2001 90 pour cent et 80 pour cent

Indicateur 2

1999 Sortie ou changement de degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12 (sur la base de la taxe journalière)

2000 dito

2001 Taux d'occupation

Norme 2

R/C1999 Aucune donnée

2000 90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier pour handicapés (nombre de places [selon projet de 1993, 19 places attribuées directement] x 250 jours de travail par place = 4 750 jours de travail; remplace la norme 3)

2001 80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten

Kostenrechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2000 sind keine wesentlichen Veränderungen vorgesehen. Die Ausgaben sind stabil und die Betriebsbeiträge des Bundesamtes für Sozialversicherungen haben sich ebenfalls auf einer fixen Grösse eingependelt.

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

- Indicateur / norme 1: produit Foyer pour handicapés mentaux et foyer pour handicapés psychiques
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés

Comptabilité analytique

Aucun changement important par rapport au budget 2000. Les dépenses sont stables et les subventions d'exploitation versées par l'Office fédéral des assurances sociales ont également atteint un niveau fixe.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Landwirtschaft**

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

dito

dito

Indikator 1 (Betreute in der Landwirtschaft)

Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1250 mögliche Arbeitstage)

dito

dito

Standard 1 (Betreute in der Landwirtschaft)

78 Prozent

95 Prozent (Arbeitstage)

dito

Indikator 2 (Produktion)

Kostendeckungsgrad

dito

dito

Standard 2 (Produktion)

80,8 Prozent

Mindestens 100 Prozent

85 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Indikatoren / Standards

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute in der Landwirtschaft
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion

Kostenrechnung

Mitte 1999 ging das Leiterehepaar in Pension, was zu gewissen Einsparungen führt.

Budget 2001**Groupe de produits Domaine agricole**

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectif prioritaire

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectifs

- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

dito

dito

Indicateur 1 (Places de travail proposées dans l'agriculture)

Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1250 jours de travail possibles)

dito

dito

Norme 1 (Places de travail proposées dans l'agriculture)

78 pour cent

95 pour cent (jours de travail)

dito

Indicateur 2 (Production)

Degré de couverture des coûts

dito

dito

Norme 2 (Production)

80,8 pour cent

Au moins 100 pour cent

85 pour cent

Commentaire des écarts

Indicateurs / normes

- Indikator / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture
- Indikator / norme 2: produit Production

Comptabilité analytique

Le couple gérant le domaine a pris sa retraite au milieu de l'année 1999, ce qui a permis de réaliser certaines économies.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen [erst ab 1997] werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein).

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27
 Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30.6.1999

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK
 dito
 dito

Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom
 dito
 dito

Standard

27 Abschlüsse
 80 Prozent bei einer Kapazität je Schuljahr von 45 Plätzen
 44 Abschlüsse (80 Prozent bei einer Kapazität je Schuljahr von 55 Plätzen)

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Im Anschluss an die per 1. August 1999 erfolgte Zusammenführung der beiden Schulen (UPD und PZM) müssen nun erste Erfahrungswerte gesammelt werden. Das Budget 2001 hält sich aber im Rahmen von Budget 2000.

Budget 2001

Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Formation de personnel infirmier en psychiatrie. Le concept de l'école sera adapté aux nouvelles dispositions de formation de la CRS. Il faut tenir compte des conséquences que cela engendrera (à partir de 1997 seulement) au moment de la révision du mandat de prestations.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27
 Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectif prioritaire

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

1999	Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS
2000	ditto
2001	ditto

Indicateur

1999	Nombre de diplômés
2000	ditto
2001	ditto

Norme

R/C1999	27 diplômés
2000	80 pour cent pour une capacité de 45 places par année scolaire
2001	44 diplômés (80% pour une capacité de 55 places par année scolaire)

Commentaire des écarts

Comptabilité analytique

Suite à la récente fusion des deux écoles (SPU et CPM) au 1^{er} août 1999, il est nécessaire de récolter de nouvelles expériences. Le budget 2001 reste au même niveau que celui de 2000.

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt						4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	42 190 805	38 773 300	40 454 300	1 681 000+	4,3+	Charges
Ertrag	329 413 882	321 985 100	371 842 300	49 857 200+	15,5+	Revenus
Saldo	287 223 077+	283 211 800+	331 388 000+	48 176 200+	17,0+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	2 975 837	4 200 000	2 300 000	1 900 000-	45,2-	Dépenses
Einnahmen	1 110 406	0	0	0		Recettes
Saldo	1 865 431-	4 200 000-	2 300 000-	1 900 000+	45,2-	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	287 223 077+	283 211 800+	331 388 000+	48 176 200+	17,0+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	277 380 080-	278 449 142-	326 684 702-	48 235 560-	17,3+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	9 842 997+	4 762 658+	4 703 298+	59 360-	1,2-	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	44 452 827	46 922 034	48 118 050	1 196 016+	2,5+	Coûts
Erlöse	54 295 824	51 684 692	52 821 348	1 136 656+	2,2+	Produits
Saldo	9 842 997+	4 762 658+	4 703 298+	59 360-	1,2-	Solde
PG Zulassung zum Strassenverkehr						GP Admission à la circulation routière
Kosten	27 485 517	28 278 196	29 160 924	882 728+	3,1+	Coûts
Erlöse	44 697 472	42 192 600	43 095 500	902 900+	2,1+	Produits
Saldo	17 211 955+	13 914 404+	13 934 576+	20 172+	0,1+	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						GP Admission à la navigation
Kosten	912 126	913 672	1 012 932	99 260+	10,9+	Coûts
Erlöse	863 350	845 000	835 000	10 000-	1,2-	Produits
Saldo	48 776-	68 672-	177 932-	109 260-	159,1+	Solde
PG Administrative Massnahmen / Rechtsdienst						GP Mesures administratives / service juridique
Kosten	4 185 124	4 238 697	4 526 003	287 306+	6,8+	Coûts
Erlöse	2 276 148	2 060 000	2 300 000	240 000+	11,7+	Produits
Saldo	1 908 976-	2 178 697-	2 226 003-	47 306-	2,2+	Solde
PG Schiffsliegeplätze						GP Places d'amarrage
Kosten	579 756	746 393	780 065	33 672+	4,5+	Coûts
Erlöse	1 407 254	1 435 500	1 410 000	25 500-	1,8-	Produits
Saldo	827 498+	689 107+	629 935+	59 172-	8,6-	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation
Kosten	3 846 392	4 452 213	3 917 849	534 364-	12,0-	Coûts
Erlöse	5 049 400	5 151 592	5 180 848	29 256+	0,6+	Produits
Saldo	1 203 008+	699 379+	1 262 999+	563 620+	80,6+	Solde
PG Verkehrsorganisation / Signalisation						GP Organisation de la circulation routière / signalisation
Kosten	7 443 911	8 292 863	8 720 278	427 415+	5,2+	Coûts
Erlöse	2 200	0	0	0		Produits
Saldo	7 441 711-	8 292 863-	8 720 278-	427 415-	5,2+	Solde

POM	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		POM
	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt						4620 Office de la circulation routière et de la navigation
* <i>Abgrenzungen:</i>	277 380 080–	278 449 142–	326 684 702–	48 235 560–	17,3+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	2 204 481–	2 571 200–	3 063 150–	491 950–	19,1+	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen und Abschreibungen	2 204 481–	2 571 200–	3 063 150–	491 950–	19,1+	Intérêts et Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	5 968 728–	6 675 800–	5 868 200–	807 600+	12,1–	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete (staatseigene Liegenschaften)	667 945–	668 000–	668 000–	0	0,0	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	3 284 483–	3 284 500–	2 321 400–	963 100+	29,3–	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	35 244–	35 300–	29 400–	5 900+	16,7–	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	109 822–	109 800–	92 500–	17 300+	15,8–	Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1 597 500–	1 597 500–	1 940 000–	342 500–	21,4+	Affranchissement forfaitaires
Markierungen TBA	200 000–	907 000–	700 000–	207 000+	22,8–	Office des ponts et chaussées, marquages
Rückerstattungen EO/UVG						Remboursements APG/LAA
Mitteilungen EDV	49 934–	49 900–	49 900–	0	0,0	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	23 800–	23 800–	35 000–	11 200–	47,1+	Cours formation Office du personnel
Übrige (BEWAN)			32 000–	32 000–		Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	269 206 871–	269 202 142–	317 753 352–	48 551 210–	18,0+	<i>Autres régularisations:</i>
Steuererträge Schifffahrt	2 324 673–	2 300 000–	2 300 000–	0	0,0	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	274 838 323–	270 400 000–	282 660 000–	12 260 000–	4,5+	Rendement circulation routière
Inkassoentschädigung	2 465 085+	2 702 592+	2 703 848+	1 256+	0,0+	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen	1 006 131+	730 700+	936 800+	206 100+	28,2+	Régularisation acquisitions
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse	329 452–	64 566+	36 434 000–	36 498 566–	<999,9–	Régularisation diverses
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen Investitionsrechnung				0		Régularisation diverses
Überschuss Besondere Rechnung	4 814 361+			0		Compte des investissements
Übriges				0		Excédent du compte spécial
						Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts

Der Voranschlag des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes weist ein positives Ergebnis aus. Im Vergleich zum Budget 2000 liegt eine Verbesserung von 48,2 Millionen Franken vor. Der Saldo der Produktgruppen bewegt sich bei höheren Kosten und höheren Erlösen auf der Höhe des Vorjahres. Die massgeblichen Leistungsstandards werden im Voranschlag erfüllt.

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen entspricht demjenigen des Vorjahresbudgets. Die Kosten sind dabei um 1,2 Millionen Franken höher ausgefallen bei 1,1 Millionen Franken höheren Erlösen. Die Kostensteigerung ergibt sich aus strukturellen Stellenplanänderungen im Zusammenhang mit der Durchführung der bilateralen Verträge EU-Schweiz (LSVA/Kontingentierung 40t/Umsetzung EU RL 96/96), den lohnwirksamen Massnahmen des Regierungsrates sowie höheren Abschreibungs- und Zinswerten aus der Anlagenbuchhaltung.

Im Rahmen des Budgetprozesses wurden Vereinfachungen bei der Verteilung der Arbeitszeit vorgenommen welche gegenüber dem Vorjahresbudget zu leichten Abweichungen führen. Durch das neue Verteilverfahren wird die Budgetgenauigkeit erhöht.

Die Abgrenzungen fallen gegenüber dem Vorjahresbudget um 48,2 Millionen Franken höher aus. Davon sind 36,4 Millionen Franken auf den Anteil am Ertrag der LSVA und 12,3 Millionen Franken auf höher veranschlagte Steuererträge zurückzuführen.

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» bildet das Kerngeschäft des Amtes. Bei höheren Kosten werden durch zusätzliche Verkehrsexperten höhere Erlöse erwirtschaftet.

Bei der Produktgruppe «Zulassung zur Schifffahrt» verschlechtert sich der Saldo um rund 110 000 Franken. Dies ist teilweise auf den neuen Verteilmodus der Arbeitszeitverrechnung zurückzuführen. Der vorgesehene Standard wird erreicht.

Der Saldo der Produktgruppe «Administrative Massnahmen / Rechtsdienst» liegt im Rahmen des Vorjahres. Bei höheren Kosten werden durch zusätzlichen Personaleinsatz höhere Erlöse erwirtschaftet. Es wird mit einer geringen Verschlechterung des Saldos von 50 000 Franken gerechnet (Mehrkosten Rechtsdienst).

Der Saldo der Produktgruppe «Schiffs Liegeplätze» verschlechtert sich um 60 000 Franken. Diese Verschlechterung ist auf auf Erneuerungsprojekte bei Schiffs Liegeplatzanlagen und nicht vermietbare Schiffs Liegeplätze am Wohlensee zurückzuführen.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

L'Office de la circulation routière et de la navigation réalise un résultat positif. Comparé à celui de l'année 2000, le budget de cette année présente une amélioration de 48,2 millions de francs. Le solde des groupes de produits se situe au même niveau que l'année passée. Les coûts sont plus élevés, de même que les recettes. Les principales normes de prestations sont atteintes.

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits correspond à celui de l'année passée. Comparés à l'année passée, les coûts sont supérieurs de 1,2 million de francs tandis que les recettes le sont de 1,1 million de francs. L'augmentation des coûts est due à la restructuration de la planification de l'effectif du personnel, résultant de la mise en œuvre des conventions bilatérales arrêtées entre l'Union européenne et la Suisse (RPLP/ contingentement 40t/mise à exécution des directives UE 96/96), la réalisation des mesures salariales préconisées par le Conseil-exécutif ainsi qu'à l'augmentation des taux d'amortissement et d'intérêts des comptes d'investissements.

L'imputation des heures de travail a été simplifiée dans le cadre du budget, ayant pour conséquence de petits écarts par rapport à l'année passée. Le nouveau procédé de distribution permet d'améliorer le degré de précision.

Comparé à celui de l'année passé, le nouveau budget présente une délimitation supérieure de 48,2 millions de francs. 36,4 millions de francs relèvent de la part des recettes RPLP et 12,3 millions de francs des recettes fiscales plus élevées.

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» présente l'élément essentiel de notre office. Les coûts sont plus élevés, de même que les recettes. Ces dernières grâce une activité accrue due à l'engagement de nouveaux experts de véhicules automobiles et de conduite.

Le solde du groupe de produits «Admission à la navigation» diminue de 110 000 francs, ce qui est en partie dû au nouveau mode d'imputation des heures de travail. La norme prévue est atteinte.

Le solde du groupe de produits «Mesures administratives / service juridique» se situe au niveau de celui de l'année passée. Les coûts sont plus élevés, de même que les recettes. Celles-ci sont dues à l'engagement de personnes supplémentaires. Une diminution minimale de 50 000 francs du solde est prévue (coûts plus élevés au niveau du service juridique).

Le solde du groupe de produits «Places d'amarrage» diminue de 60 000 francs. Cette diminution est due aux projets de rénovation de certaines places d'amarrage et à l'impossibilité de pouvoir louer les places d'amarrage situées sur le lac de Wohlén.

Der Saldo der Produktgruppe «Bezug von Verkehrssteuern» verbessert sich um rund 560 000 Franken. Dies ist auf den neuen Verteilmodus der Arbeitszeitverrechnung und auf geringere kalkulatorischen Querschnittskosten FIS/KOFINA zurückzuführen.

Der Saldo der Produktgruppe «Verkehrsorganisation / Signalisation» verschlechtert sich um 430 000 Franken. Die Sachkosten steigen um etwa 200 000 Franken. Zudem erhöht sich der Aufwand aufgrund des neuen Verteilmodus der Arbeitszeitverrechnung.

Laufende Rechnung

Die Erhöhung des Ertragsüberschusses in der laufenden Rechnung gegenüber dem Vorjahresbudget ist im Wesentlichen auf höher veranschlagte Steuererträge (12,3 Mio. Fr.) und auf Mehreinnahmen für den Anteil am Ertrag der LSWA vom 36,4 Millionen Franken zurückzuführen. Die Mehrausgaben sind auf strukturelle Stellenplanänderungen im Zusammenhang mit der Durchführung der bilateralen Verträge EU-Schweiz (LSVA/Kontingentierung 40t/Umsetzung EU RL 96/96) und die lohnwirksamen Massnahmen des Regierungsrates zurückzuführen.

Investitionsrechnung

Die Ausgaben der Investitionsrechnung sind um 1,9 Millionen Franken tiefer veranschlagt als im Vorjahresbudget. Der Grund liegt darin, dass Kürzungen insbesondere in folgenden Bereichen vorgenommen wurden: 500 000 Franken bei den Lichtsignalanlagen und 100 000 Franken bei der Sanierung Schiffsliedplatz Wingreis. Die Hauptanschaffungen betreffend Projekt Bistrada werden vor allem im Rechnungsjahr 2000 getätigt. Dies hat Minderausgaben im Zusammenhang mit EDV-Investitionen von 1,2 Millionen Franken zur Folge.

Le solde du groupe de produits «Perception des impôts sur la circulation routière» augmente de 560 000 francs, ce qui est dû au nouveau mode d'imputation des heures de travail et à la diminution escomptée des coûts transversaux FIS/KOFINA.

Le solde du groupe de produits «Organisation de la circulation routière / signalisation» diminue de 430 000 francs. Les coûts matériels augmentent d'environ 200 000 francs. Les coûts augmentent aussi en raison du nouveau mode d'imputation des heures de travail.

Compte de fonctionnement

L'augmentation du rendement est notamment due à des recettes fiscales plus élevées (12,3 millions de francs) et à la part des recettes relevant de la perception de la RPLP (36,4 millions de francs). Les coûts plus élevés sont dus à la restructuration de la planification de l'effectif du personnel, relevant de la mise en oeuvre des conventions bilatérales arrêtées entre l'Union européenne et la Suisse (RPLP/contingentement 40t/mise à exécution des directives UE 96/96) et l'introduction des mesures salariales préconisées par le Conseil-exécutif.

Compte des investissements

Les dépenses diminuent de 1,9 millions de francs par rapport à l'année passée. Ceci est dû aux réductions faites notamment dans les secteurs suivants: 500 000 francs au niveau des installations de signaux lumineux et 100 000 francs au niveau de la rénovation de la place d'amarrage Wingreis. Les coûts relevant de la mise en place du projet Bistrada sont principalement imputés à l'exercice 2000, ayant pour conséquence une diminution des coûts d'investissement TED de 1,2 million de francs.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Zulassung zum Strassenverkehr**

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrleh-
reraufsicht.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahr-
zeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung
der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Bei-
trag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden
Verkehr auf den Strassen geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen
qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preis-
wert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung
dito
dito

Indikator

DB-Rechnung
DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)
dito

Standard

163 Prozent
> 100 Prozent
dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

dito
dito

Indikator

Rückstand in Anzahl Personenwagen
dito
dito

Standard

82 000 Personenwagen
< 80 000 Personenwagen
dito

Budget 2001**Groupe de produits Admission à la circulation routière**

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et experti-
ses des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations
spéciales et surveillance des moniteurs de conduite.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs con-
ducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen
périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules routiers
permet d'assurer un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologi-
que.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de ma-
nière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la
clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

1999	Couverture des coûts.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Calcul de la contribution marginale.
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4).
2001	idem

Norme

R/C1999	163 pour cent.
2000	> 100 pour cent.
2001	idem

Objectif 2

1999	Observer les périodicités légales dans le domaine des expertises de véhicules routiers.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Retard au niveau du nombre des voitures de tourisme.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	82 000 voitures de tourisme.
2000	< 80 000 voitures de tourisme.
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Observation des périodicités prévues par la loi

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung
dito
dito

Indikator

DB-Rechnung
DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)
dito

Standard

95 Prozent
> 80 Prozent
dito

Ziel 2

Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

dito
dito

Indikator

Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes
dito
dito

Standard

31 Prozent
Rückstand < 35 Prozent
dito

Budget 2001**Groupe de produits Admission à la navigation**

Examens des conducteurs de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Base légale

Loi fédérale sur la navigation intérieure

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permet d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité, être fournies de manière décentralisée et économique et répondre aux besoins de la clientèle, conformément aux principes de rendement.

Objectif 1

1999	Couverture des coûts.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Calcul de la contribution marginale.
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4).
2001	idem

Norme

R/C1999	95 pour cent.
2000	> 80 pour cent.
2001	idem

Objectif 2

1999	Observer les périodicités légales dans le domaine des inspections de bateaux.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Observer les périodicités légales dans le domaine des inspections de bateaux.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	31 pour cent.
2000	Retard < 35 pour cent.
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Schiffsprüfungen

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Observation des périodicités sur le plan des inspections

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Administrative Massnahmen/
Rechtsdienst**

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch
Gebühren
dito
dito

Indikator

DB-Rechnung
DB Rechnung (DB-Stufen 1–4)
dito

Standard

54 Prozent
> 40 Prozent
dito

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2001**Groupe de produits Mesures administratives/
service juridique**

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
Loi fédérale sur la navigation intérieure
Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA)

Objectifs prioritaires

Des mesures appropriées, prononcées selon les principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours du trafic routier les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Objectif

1999	Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Calcul de la contribution marginale.
2000	Calcul de la contribution marginale (échelons 1–4).
2001	idem

Norme

1999	54 pour cent.
2000	> 40 pour cent.
2001	idem

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Schiffsliegeplätze**

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegeplätze.

Rechtsgrundlage

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe

Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffsliegeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliegeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Ziel

Marktorientierte Preisgestaltung

dito

dito

Indikator

Marktanalyse

dito

dito

Standard

Nicht erhoben

Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter

dito

Kommentar zu den Veränderungen

Marktorientierte Preisgestaltung

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Budget 2001**Groupe de produits Places d'amarrage**

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux

Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

Objectif

1999 Prix s'orientant sur le marché.

2000 idem

2001 idem

Indicateur

1999 Etude du marché.

2000 idem

2001 idem

Norme

R/C1999 Non relevé.

2000 Loyers situés dans le tiers supérieur des prix exigés par des tiers pour des places d'amarrage comparables à celle du canton.

2001 idem

Commentaire des écarts

Orientation des prix sur le marché

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Bezug von Verkehrssteuern**

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel 1

Termingerechter Steuereingang
entfällt
dito

Indikator

Durchschnittliche Kreditfristen
entfällt
dito

Standard

Nicht erhoben
entfällt
dito

Ziel 2

Effizienter Steuerbezug
dito
dito

Indikator

Bezugsaufwand
dito
dito

Standard

1,3 Prozent
Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer

dito

Budget 2001**Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation routière et la navigation**

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Base légale

Loi sur l'imposition des véhicules routiers
Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux
Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds
Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales

Objectifs prioritaires

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Imposer l'entrée des impôts dans leur totalité et dans les délais impartis.

Objectif 1

1999	Entrée fiscale dans les délais.
2000	annulé
2001	idem

Indicateur

1999	Délais de crédit moyens.
2000	annulé
2001	idem

Norme

R/C1999	Non relevé.
2000	annulé
2001	idem

Objectif 2

1999	Perception efficiente de l'impôt.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Frais de perception.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	1,3 pour cent
2000	Au maximum 2 pour cent du rendement brut de l'impôt sur les véhicules routiers.
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen*Termingerechter Steuereingang*

Ziel 1 entfällt.

Effizienter Steuerbezug

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts*Perception des impôts dans les délais*Le 1^{er} objectif est supprimé.*Perception efficiente des impôts*

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

Voranschlag 2001
Produktgruppe Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den bernischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel 1

Erkennen und Beseitigen von Gefahrenstellen.
 entfällt
 dito

Indikator

Streckenbezogene Berechnung der Unfallrate auf Kantonsstrassen und Vergleich mit der Unfallrate für vergleichbare Strassen gemäss den technischen Normen (bfu-Faktor).
 entfällt
 dito

Standard

Nicht erhoben
 entfällt
 dito

Ziel 2

Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.
 dito
 dito

Indikator

Kundenbefragung
 dito
 dito

Standard

Nicht erhoben
 90 Prozent Kundenzufriedenheit
 Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern
 dito

Budget 2001
Groupe de produits Organisation de la circulation routière/signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et conseil dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR)
 Loi fédérale sur la navigation intérieure

Objectifs prioritaires

Une mise en place de signaux simples, répondant aux besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif 1

1999	Localiser et supprimer les sources de dangers.
2000	annulé
2001	idem

Indicateur

1999	Calcul du taux des accidents par tronçon sur les routes cantonales et comparaison avec le taux d'accidents sur les routes comparables en référence aux normes techniques (facteur bpa).
2000	annulé
2001	idem

Norme

R/C1999	Non relevé.
2000	annulé
2001	idem

Objectif 2

1999	Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Sondage auprès de la clientèle.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Non relevé.
2000	90 pour cent des clients sont satisfaits. Financement moyennant les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen

Beseitigung von Gefahrenstellen

Ziel 1 entfällt.

Kundenzufriedenheit

Keine Veränderung bei Ziel, Indikator und Standard.

Commentaire des écarts

Élimination des sources de danger

Le 1^{er} objectif est supprimé.

Satisfaction de la clientèle

Aucune modification au niveau de l'objectif, de l'indicateur et de la norme.

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		FIN
	Compte	Budget	Budget	zum Voranschlag		
	1999	2000	2001	Ecart du budget		
4710 Finanzverwaltung	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	4710 Administration des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	736 808 764	749 969 100	801 392 800	51 423 700+	6,9+	Charges
Ertrag	450 875 491	424 983 300	387 541 600	37 441 700-	8,8-	Revenus
Saldo	285 933 273-	324 985 800-	413 851 200-	88 865 400-	27,3+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	456 810	55 745 000	4 500 000	51 245 000-	91,9-	Dépenses
Einnahmen	53 395 200	50 000 000	130 000 000	80 000 000+	160,0+	Recettes
Saldo	52 938 390+	5 745 000-	125 500 000+	131 245 000+	<999,9-	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	285 933 273-	324 985 800-	413 851 200-	88 865 400-	27,3+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	18 522 876-	1 328 160+	3 502 670-	4 830 830-	363,7-	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	304 456 149-	323 657 640-	417 353 870-	93 696 230-	28,9+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	315 279 894	364 809 140	448 197 370	83 388 230+	22,9+	Coûts
Erlöse	10 823 745	41 151 500	30 843 500	10 308 000-	25,0-	Produits
Saldo	304 456 149-	323 657 640-	417 353 870-	93 696 230-	28,9+	Solde
PG Konzernführung						GP Gestion du groupe
Kosten	265 276 663	328 489 431	411 113 045	82 623 614+	25,2+	Coûts
Erlöse	9 920 425	40 550 000	30 250 000	10 300 000-	25,4-	Produits
Saldo	255 356 238-	287 939 431-	380 863 045-	92 923 614-	32,3+	Solde
PG Finanzinformationssystem						GP Système d'inform. financier
Kosten	18 662 109	8 732 621	9 063 490	330 869+	3,8+	Coûts
Erlöse	307 745	1 500	1 500	0	0,0	Produits
Saldo	18 354 364-	8 731 121-	9 061 990-	330 869-	3,8+	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	31 341 121	27 587 088	28 020 835	433 747+	1,6+	Coûts
Erlöse	595 575	600 000	592 000	8 000-	1,3-	Produits
Saldo	30 745 546-	26 987 088-	27 428 835-	441 747-	1,6+	Solde

FIN	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung		FIN
	Compte	Budget	Budget	zum Voranschlag		
	1999	2000	2001	Ecart du budget		
4710 Finanzverwaltung	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	%	4710 Administration des finances
* <i>Abgrenzungen:</i>	18 522 876–	1 328 160+	3 502 670–	4 830 830–	363,7–	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	118 800–	126 360–	101 760–	24 600+	19,5–	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	13 740–	14 820–	12 000–	2 820+	19,0–	Intérêts
Abschreibungen	105 060–	111 540–	89 760–	21 780+	19,5–	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	113 460–	130 980–	113 360–	17 620+	13,5–	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	86 460–	86 460–	86 460–	0	0,0	Loyers
Übrige	27 000–	44 520–	26 900–	17 620+	39,6–	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	18 290 616–	1 585 500+	3 287 550–	4 873 050–	307,4–	<i>Autres régularisations:</i>
Anschaffungen	94 317+	72 200+	34 650+	37 550–	52,0–	Acquisitions
Laufende Rechnung						du compte de fonctionnement
Post-Kosten		10 100 000+	0	10 100 000–	100,0–	Frais postaux
Abschreibungen Staat	321 805 323+	242 059 100+	247 319 900+	5 260 800+	2,2+	Amortissements Etat
Dividenden	15 640 281–			0		Dividendes
Buchgewinne	105 622 400–	45 000 000–	45 000 000–	0	0,0	Gains comptables
Erträge Beteiligungen	10 101 587–			0		Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2 200 000–	1 100 000–	1 100 000–	0	0,0	Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	160 011 658–	160 950 000–	160 950 000–	0	0,0	Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	8 630 700–	4 300 000–	4 300 000–	0	0,0	Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	38 983 630–	39 110 900–	39 110 900–	0	0,0	Contributions des communes selon la loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	0	184 900–	181 200–	3 700+	2,0–	Prélèvements sur Fonds
Verschiedene Gutschriften	0			0		Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	1 000 000+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0			0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung

Produktgruppen

Der Saldo der Produktgruppen weist gegenüber dem Vorjahr eine Verschlechterung von 93,7 Millionen Franken auf.

Produktgruppe: Konzernführung

Die Produktgruppe Konzernführung ist mit einer Saldoverschlechterung gegenüber dem Vorjahr von 92,9 Millionen Franken budgetiert.

In der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) resultiert eine Verschlechterung von 17,0 Millionen Franken, die zur Hauptsache darin begründet ist, dass die Kapitalbeschaffungskosten (16,0 Mio. Fr.) erhöht werden.

In der Sachgruppe 32 (Passivzinsen) ergibt sich eine Verschlechterung von 65,4 Millionen Franken. Diese ist darauf zurückzuführen, dass erstmalig die Verzinsung der fehlenden Deckungskapitalien der beiden Pensionskassen in der Finanzverwaltung budgetiert werden (früher: Personalamt und ERZ).

Die Sachgruppe 42 (Vermögenserträge) ist mit einem Mindererlös von 10,3 Millionen Franken budgetiert. Die Differenz resultiert vor allem aus den verringerten Dividenden und Erträgen aus Beteiligungen als Folge von Aktienverkäufen.

Gegenüber dem Vorjahr ist neu das Produkt Hochrechnung (505) budgetiert.

Produktgruppe Finanzinformationssysteme

Die Produktgruppe Finanzinformationssysteme ist mit einer Saldoverschlechterung gegenüber dem Vorjahr von 0,3 Millionen Franken budgetiert. Neu sind die Produkte Voranschlagsapplikation und Finanzplanapplikation im Produkt Planungsapplikation (603) zusammengefasst.

Produktgruppe Dienstleistungen

Die Produktgruppe Dienstleistungen ist mit einer Saldoverschlechterung gegenüber dem Vorjahr von 0,4 Millionen Franken budgetiert, neu ist das Produkt Sanierungsgesetz (707)

Allgemeines

Die Finanzverwaltung ist daran, die Produkteverantwortlichkeit neu zu definieren und den Einbezug der Produkteverantwortlichen in den Budgetprozess zu verstärken.

Laufende Rechnung

Die negative Veränderung (88,9 Mio. Fr.) des Saldos der Laufenden Rechnung ergibt sich aus einem Mehraufwand von 51,4 Millionen Franken und einem Minderertrag von 37,4 Millionen Franken.

In der Sachgruppe 31 (Sachaufwand) beträgt der Mehraufwand 7,8 Millionen Franken. Hauptursachen: die Pauschalfrankatur (Minderaufwand; 8,9 Mio. Fr.) wird erstmals beim Organisationsamt budgetiert und die Kapitalbeschaffungskosten (16,0 Mio. Fr.) gegenüber dem Vorjahr (Ausfinanzierung Pensionskassen) fallen höher aus.

Commentaire des écarts de l'Administration des finances

Groupes de produits

Le solde des groupes de produits se dégrade de 93,7 millions de francs par rapport à l'exercice précédent.

Groupe de produits Gestion du groupe

Le solde du groupe de produits Gestion du groupe est budgété avec une dégradation de 92,9 millions de francs par rapport à l'exercice précédent.

Le supplément de charges de 17 millions de francs au groupe de matières 31 (Biens, services et marchandises) résulte principalement de la hausse du coût du financement (16,0 millions de fr.).

Le groupe de matières 32 (Intérêts passifs) enregistre 65,4 millions de francs de charges supplémentaires, dues au fait que la rémunération du découvert de la réserve mathématique des deux caisses de pension est, pour la première fois, budgétée à l'Administration des finances (auparavant: Office du personnel et INS).

Au groupe de matières 42 (Revenus des biens), on prévoit une diminution de 10,3 millions de francs du produit, différence principalement due à la baisse des dividendes et des revenus des participations (ventes d'actions).

Le produit Projections (505) est un nouveau venu dans le budget.

Groupe de produits Systèmes d'information financiers

Une détérioration de 0,3 million de francs par rapport à l'exercice précédent est budgétée pour le solde du groupe de produits Systèmes d'informations financiers. Dans le produit Application de planification (603), les produits Application du budget et Application du plan financier ont fusionné.

Groupe de produits Prestations de services

Une détérioration de 0,4 million de francs par rapport à l'exercice précédent est budgétée pour le solde du groupe de produits Prestations de services. Le produit Loi d'assainissement (707) est budgété pour la première fois.

Généralités

L'Administration des finances est en train de redéfinir la responsabilité des produits et d'intégrer davantage les responsables de produit au processus budgétaire.

Compte de fonctionnement

L'évolution négative (88,9 millions de fr.) du solde du compte de fonctionnement résulte d'une augmentation de 51,4 millions de francs des charges et d'une diminution de 37,4 millions de francs des revenus.

Au groupe de matières 31 (Biens, services et marchandises), la différence de 7,8 millions de francs en moins s'explique comme suit: l'affranchissement forfaitaire (8,9 millions de fr.) est pour la première fois budgété à l'Office d'organisation et le coût du financement (16,0 millions de fr.) augmente à cause du financement total des caisses de pension.

In der Sachgruppe 32 (Passivzinsen) beträgt der Mehraufwand 65,4 Millionen Franken. Hauptgründe: die Verzinsung der fehlenden Deckungskapitalien der beiden Pensionskassen ist erstmals bei der Finanzverwaltung (früher: Personalamt und ERZ) budgetiert. Ein weiterer Teil der Erhöhung der Schuldzinsen geht auf die Neuverschuldung zurück.

In der Sachgruppe 33 (Abschreibungen) beträgt der Minderaufwand 21,8 Millionen Franken.

Der Minderertrag liegt vor allem darin begründet, dass infolge der Rückzahlung von Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung sowie der geplanten Verkäufe von Wertschriften (z.B. BEKB) sich die Vermögenserträge (10,3 Mio. Fr.) reduzieren. Die Hauptveränderung aber liegt in den weniger weiterverrechneten Abschreibungen der Spezialfinanzierungen (27,1 Mio. Fr.).

Investitionsrechnung

Die Saldoverbesserung von 131,2 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag 2000 geht vor allem auf die ALV-Darlehen zurück (120,0 Mio. Fr.). Infolge der weiter verbesserten Arbeitsmarktsituation werden keine neuen Darlehen gewährt und die Rückzahlungen erhöhen sich gegenüber dem Vorjahr.

Le groupe de matières 32 (Intérêts passifs) enregistre un supplément de 65,4 millions de francs. Raison principale: la rémunération du découvert de la réserve mathématique des deux caisses de pension est, pour la première fois, budgétée à l'Administration des finances (auparavant: Office du personnel et INS). Autre raison: le nouvel endettement budgété.

Le groupe de matières 33 (Amortissements) voit ses charges diminuer de 21,9 millions de francs.

La diminution des revenus est principalement motivée par la réduction des revenus des biens (10,3 millions de fr.) due au remboursement de prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage et des ventes de titres prévues (p. ex. BCBE). Mais le changement principal réside dans la diminution du montant budgété pour les amortissements (FS) à imputer (27,1 millions de fr.).

Compte des investissements

Sur les 131,2 millions de francs d'amélioration du solde prévue par rapport au budget 2000, 120 millions de francs sont en relation avec les prêts à l'AC. La situation de l'emploi poursuivant sa progression favorable, il n'est plus accordé de prêt et les remboursements augmentent par rapport à l'exercice précédent.

Voranschlag 2001 Produktgruppe Konzernführung

Instrumente zur finanziellen Führung des Konzerns

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32
OrV FIN Artikel 8

Übergeordnete Ziele

- Die Instrumente der finanziellen Führung sind so zu gestalten, dass eine wirkungsorientierte Verwaltung entstehen und sich weiter entwickeln kann.
- Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1

Kostengünstige Erstellung der Führungsinstrumente

Sistiert

Ablaufterminplanung mit Meilensteinen für den Voranschlagsprozess

Indikator

Kostenverlauf

Durch Leistungsvereinbarung ausser Kraft gesetzt.

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 0149 vom 19.1. 2000

Standard

Real konstante Kosten

Durch Leistungsvereinbarung ausser Kraft gesetzt.

Keine Abweichungen

Ziel 2

Fristgerechte Erstellung der Führungsinstrumente
dito

Die Konzern-Rechnung muss gemäss Konzept der Neuordnung SR 1999 dem GR in der Juni Session zur Genehmigung vorgelegt werden

Indikator

Fristen

dito

Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 1771 vom 30.6.99

Standard

Der Grosse Rat behandelt den Voranschlag spätestens im November des vorangehenden Jahres (FHG Art. 27 Abs. 4) und die Staatsrechnung spätestens im September des folgenden Jahres (FHG Art. 28 Abs. 1). Jeweils per 30. Juni und 30. September sind Hochrechnungen über das voraussichtliche Jahresergebnis (Zwischenabschlüsse) vorzunehmen und allfällige Korrekturmassnahmen zu treffen (FHG Art. 27 Abs. 4).

dito

Keine Abweichungen

Budget 2001 Groupe de produits Gestion du groupe

Instrumente de gestion financière du groupe

Base légale

LF article 26, 27, 28 et 32
OO FIN article 8

Objectifs prioritaires

- Les instruments de gestion financière doivent être conçus de sorte à instaurer une administration orientée sur les résultats qui puisse ensuite continuer à se développer.
- La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'État qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 1

1999	Elaboration des instruments de gestion selon un bon rapport qualité-prix
2000	Suspendu
2001	Planification des délais du processus budgétaire comportant des objectifs intermédiaires

Indicateur

1999	Evolution des coûts
2000	Suspendu du fait de la convention de prestations.
2001	Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 0149 du 19.1.2000 n'ont pas été respectés

Norme

R/C1999	Coûts constants réels
2000	Suspendu du fait de la convention de prestations.
2001	Aucun écart

Objectif 2

1999	Elaboration des instruments de gestion dans les délais
2000	idem
2001	Conformément au concept de la réorganisation du compte d'Etat 1999, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin

Indicateur

1999	Délais
2000	idem
2001	Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 1771 du 30.6.1999 n'ont pas été respectés

Norme

R/C1999	Le Grand Conseil traite le budget au plus tard en novembre de l'exercice précédent (LF art. 27, 4° al.) et le compte d'Etat au plus tard en septembre de l'exercice suivant (LF art. 28 1 ^{er} al.). Aux 30 juin et 30 septembre, on calcule les résultats probables de l'exercice au moyen de projections (bilans intermédiaires) et on effectue les corrections nécessaires (LF art. 27, 4° al.).
2000	Idem
2001	Aucun écart

Ziel 3

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich
dito
dito

Indikator

All-in-Kosten über LIBOR
dito
dito

Standard

-1,4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
< 16 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
< 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Ziel 4

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich
dito
dito

Indikator 1

Bei Standard-Anleihen = Graumarktabschlag vom Emissionspreis bei Eröffnung
dito
All-in-Kosten über Swapsatz

Standard 1

-1,05/-1,25 Prozent
dito
< 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)

Indikator 2

Bei Darlehen / Privatplatzierungen = All-in-Kosten über Swapsatz

dito
Sistiert

Standard 2

Keine Darlehen aufgenommen
< 13 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
Sistiert

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 1*

Anstelle des sistierten Zieles (Kostengünstige Erstellung der Führungsinstrumente) tritt neu die Ablaufterminplanung mit Meilensteinen für den Voranschlagsprozess.

Ziel 2

Ergänzend wird die Neuordnung (RRB 1771) der Staatsrechnung (Juni Session zur Genehmigung) einbezogen.

Objectif 3

1999	Emprunts à court terme à des coûts avantageux
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Coûts globaux supérieurs au LIBOR
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	-1,4 point de base (moyenne annuelle pondérée)
2000	< 16 points de base (moyenne annuelle pondérée)
2001	< 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Objectif 4

1999	Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux
2000	idem
2001	idem

Indicateur 1

1999	Pour les emprunts standards = perte de valeur sur le marché gris par rapport au prix d'émission lors de l'ouverture
2000	idem
2001	Coûts globaux supérieurs au taux de swap

Norme 1

R/C1999	-1,05/-1,25 pour cent
2000	idem
2001	< 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)

Indicateur 2

1999	Pour les prêts / placements privés: coûts globaux supérieurs au taux de swap
2000	idem
2001	Suspendu

Norme 2

R/C1999	Aucun prêt contracté.
2000	< 13 points de base (moyenne annuelle pondérée)
2001	Suspendu

Commentaires des écarts*Objectif 1*

L'objectif suspendu (Elaboration des instruments de gestion selon un bon rapport qualité-prix) est remplacé par la planification des délais du processus budgétaire comportant des objectifs intermédiaires

Objectif 2

La réorganisation (ACE 1771) du compte d'Etat (soumis pour approbation pendant la session de juin) est intégrée à titre complémentaire

Ziel 3

Keine Veränderung mit Ausnahme des Standards, der gemäss Bonusbesprechung mit Direktion angepasst wird.

Ziel 4

Keine Veränderung im Ziel, jedoch werden die Indikatoren 1 + 2 sowie die Standards 1 + 2 zusammengefasst (keine Unterscheidung bei mittel- und langfristigen Fremdmittelbeschaffungen).

Allgemeines

Die neuen Ziele sind vermehrt prozessorientiert.

Objectif 3

Aucun changement à l'exception de la norme qui est adaptée en fonction du bonus convenu avec la Direction.

Objectif 4

Pas de changement en ce qui concerne l'objectif; les indicateurs 1 et 2 ainsi que les normes 1 et 2 sont en revanche résumés (pas de différenciation entre emprunts à moyen et à long terme).

Commentaire général

Les nouveaux objectifs sont davantage orientés vers les processus.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Finanzinformationssysteme

Informatiksystem für das Finanz- und Rechnungswesen des Kantons Bern.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 26, 27, 28 und 32
 OrV FIN Artikel 8

Übergeordnetes Ziel

Die Finanzinformationssysteme werden so konzipiert und unterhalten, dass die Grundlagen für Führungsinformationen benutzerfreundlich, rechtzeitig und umfassend zur Verfügung stehen.

Ziel 1

11 Stunden Betriebsdauer pro Arbeitstag
 dito
 Betreuung und Optimierung der Applikationen Vollzug 1 + 2

Indikator

Verfügbarkeitsgrad der Applikationen
 dito
 Anzahl Sitzungen SSC FIS

Standard

99 Prozent Verfügbarkeit
 dito
 $(\text{Teilnahme FV}) / (\text{Anzahl Sitzungen}) = 1$

Ziel 2

Kostenstabilität
 dito
 Rechtzeitige zur Verfügungstellung der Planungsinstrumente entsprechend der Meilensteine Voranschlag/Finanzplan

Indikator

Saldo der Kostenrechnung pro Rechnungsjahr
 dito
 Anzahl Terminabweichungen

Standard

- 0,6 %
 Saldo der Kostenrechnung < Vorjahr
 Keine Abweichungen

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1
 Die Betriebsdauer (11 Std.) ist durch die Finanzverwaltung in keiner Weise beeinflussbar und somit als Ziel unbrauchbar. Vielmehr soll die Betreuung und Optimierung der Applikationen Vollzug 1 + 2 verstärkt und verbessert werden (Kunde).

Budget 2001

Groupe de Système d'inform. financier

Système informatique utilisé pour la gestion des finances et la comptabilité du canton de Berne.

Base légale

LF article 26, 27, 28 et 32
 OO FIN article 8

Objectif prioritaire

La conception et la maintenance des systèmes informatiques des finances sont telles que les utilisateurs peuvent avec facilité et en temps voulu trouver des bases exhaustives pour les informations de gestion.

Objectif 1

1999	11 heures d'exploitation par jour ouvré
2000	idem
2001	Encadrement et optimisation des applications Exécution 1 et 2

Indicateur

1999	Degré de disponibilité des applications
2000	idem
2001	Nombre de séances du SSC FIS

Norme

R/C1999	Degré de disponibilité = 99 pour cent
2000	idem
2001	$(\text{participation AF}) / (\text{nombre de séances}) = 1$

Objectif 2

1999	Stabilité des coûts
2000	idem
2001	Mise à disposition des instruments de planification conformément aux délais prévus pour les objectifs intermédiaires du budget/plan financier

Indicateur

1999	Solde de la comptabilité analytique par exercice comptable
2000	idem
2001	Nombre de fois où les délais n'ont pas été respectés

Norme

R/C1999	- 0,6 %
2000	Solde de la comptabilité analytique < exercice précédent
2001	Pas d'écart

Commentaire des écarts

Objectif 1
 L'Administration des finances ne pouvant en aucune manière influencer sur les heures d'exploitation (11), cet objectif est inutilisable. Il faut en revanche renforcer et améliorer l'encadrement et l'optimisation des applications Exécution 1 et 2 (client).

Ziel 2

Die Kostenstabilität ist als Ziel in der Leistungsbeschreibung ungeeignet. Die rechtzeitige zur Verfügungstellung der Planungsinstrumente (Meilensteine) hingegen ist ein sinnvolles Ziel.

Allgemeines

Die neuen Ziele sind vermehrt prozessorientiert.

Objectif 2

La stabilité des coûts est inappropriée comme objectif dans la description des prestations. La mise à disposition des instruments de planification conformément aux délais prévus (objectifs intermédiaires) est en revanche un objectif utile.

Commentaire général

Les nouveaux objectifs sont davantage orientés vers les processus.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Dienstleistungen**

Erheben, erfassen, verwalten und zur Verfügung stellen von Daten bzw. berechnen und veröffentlichen von Grundlagen sowie Sicherstellung der Aus- und Weiterbildung.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 32
OrV FIN Artikel 8

Übergeordnete Ziele

- Dienstleistungen werden nach privatwirtschaftlichen Kriterien angeboten.
- Die Kenntnisse aller im Finanz- und Rechnungswesen tätigen Personen werden durch entsprechende Schulung laufend den neuesten Bedürfnissen angepasst.

Ziel 1

Einhaltung der Termine
dito
Termingerechte Auslieferung der Publikationen

Indikator

Termintreue
dito
Interner Terminplan

Standard

+ 10 Tage
Abweichung höchstens + 10 Tage
Keine Abweichung

Ziel 2

Qualitätsgarantie
dito
Korrekte Berechnung

Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger
dito
Reklamationen

Standard

4 Reklamationen
Überdurchschnittlich
0

Budget 2001**Groupe de produits Prestations de services**

Relever, saisir, gérer et fournir des données, calculer et publier des bases de données et garantir la formation et le perfectionnement professionnels.

Base légale

LF art. 32
OO FIN article 8

Objectifs prioritaires

- Les prestations de services sont offertes selon les critères en vigueur dans le secteur privé.
- Une formation permanente permet à toutes les personnes qui travaillent dans les finances et la comptabilité de compléter constamment leurs connaissances en fonction des dernières évolutions.

Objectif 1

1999	Respect des délais
2000	idem
2001	Publications livrées dans les délais

Indicateur

1999	Respect des délais
2000	idem
2001	Calendrier interne

Norme

1999	+ 10 jours
2000	Ecart de 10 jours au maximum par rapport au délai
2001	Aucun écart

Objectif 2

1999	Garantie de la qualité
2000	idem
2001	Calcul correct

Indicateur

1999	Degré de satisfaction des bénéficiaires des prestations
2000	idem
2001	Réclamations

Norme

1999	4 réclamations
2000	Supérieure à la moyenne
2001	0

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 1*

Die Einhaltung der Termine (termingerechte Auslieferung der Publikationen) wird neu an einem internen Terminplan gemessen; der Standard lässt keine Abweichung zu.

Ziel 2

Die korrekte Berechnung (Qualitätsgarantie) bleibt im Grundsatz bestehen. Der Standard wird von bisher 4 Reklamationen auf 0 gesenkt.

Allgemeines

Keine wesentliche Veränderung gegenüber dem Budget 2000.

Commentaire des écarts*Objectif 1*

Le respect des délais (publications livrées dans les délais) est désormais mesuré à l'aune d'un calendrier interne; la norme n'autorise aucun écart.

Objectif 2

Le calcul correct (garantie de la qualité) demeure sur le principe. La norme est réduite de 4 réclamations à 0.

Commentaire général

Aucun changement particulier par rapport au budget 2000

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	%	4817 Ecole Normale / Gymnase de Hofwil
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 546 080	9 019 200	9 349 600	330 400+	3,7+	Charges
Ertrag	877 540	855 000	920 000	65 000+	7,6+	Revenus
Saldo	7 668 540-	8 164 200-	8 429 600-	265 400-	3,3+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	7 668 540-	8 164 200-	8 429 600-	265 400-	3,3+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 453 283-	2 027 800-	2 030 100-	2 300-	0,1+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	9 121 823-	10 192 000-	10 459 700-	267 700-	2,6+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	9 996 134	11 047 000	11 379 700	332 700+	3,0+	Coûts
Erlöse	871 311	855 000	920 000	65 000+	7,6+	Produits
Saldo	9 124 823-	10 192 000-	10 459 700-	267 700-	2,6+	Solde
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Kosten	4 670 911	3 238 400	2 131 100	1 107 300-	34,2-	Coûts
Erlöse	66 237	21 200	22 900	1 700+	8,0+	Produits
Saldo	4 604 674-	3 217 200-	2 108 200-	1 109 000+	34,5-	Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						GP Formation gymnasiale
Kosten	3 561 172	6 099 700	7 465 300	1 365 600+	22,4+	Coûts
Erlöse	63 984	109 300	185 100	75 800+	69,4+	Produits
Saldo	3 497 188-	5 990 400-	7 280 200-	1 289 800-	21,5+	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 764 051	1 708 900	1 783 300	74 400+	4,4+	Coûts
Erlöse	741 090	724 500	712 000	12 500-	1,7-	Produits
Saldo	1 022 961-	984 400-	1 071 300-	86 900-	8,8+	Solde
* Abgrenzungen:	1 453 283-	2 027 800-	2 030 100-	2 300-	0,1+	* Régularisations:
Kalkulatorische Kosten:	72 023-	44 500-	72 300-	27 800-	62,5+	Coûts prévisionnels:
Zinsen	13 052-	8 400-	12 900-	4 500-	53,6+	Intérêts
Abschreibungen	58 971-	36 100-	59 400-	23 300-	64,5+	Amortissements
Querschnittskosten:	1 973 700-	2 023 500-	2 026 900-	3 400-	0,2+	Coûts transversaux:
Miete	1 973 700-	1 973 700-	1 973 600-	100+	0,0-	Loyers
Übrige	0	49 800-	53 300-	3 500-	7,0+	Autres
Übrige Abgrenzungen:	592 440+	40 200+	69 100+	28 900+	71,9+	Autres régularisations:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	178 479+	40 200+	60 000+	19 800+	49,3+	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	455 484+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	41 523-		9 100+	9 100+		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Staatlichen Seminars / Gymnasium Hofwil

Im August 2001 nimmt die Klassenzahl der auslaufenden seminaristischen Ausbildung von 4 auf 2 ab, während das Gymnasium seine Zielgrösse mit drei Normalreihen, dem Klassenzug zur Förderung besonderer Begabungen und einer Quarta erreichen wird.

Umgelegt auf die Zahl der Schulwochen der betroffenen Schuljahre 00/01 und 01/02 beträgt die Zunahme der Schülerschaft gegenüber dem Rechnungsjahr 2000 etwa 4 Prozent.

Ab August 2001 beginnen sich die Verhältnisse in der Schule zu normalisieren. Die Anlage bleibt jedoch bis im Sommer 2002 überbelegt.

Da in der ersten Jahreshälfte noch keine Versuchsklasse für besondere Begabungen die Oberprima erreicht hat, bilden auch die Zahlen für das Gymnasium noch immer keine verlässlichen Grundlagen für die Zukunft.

Produktegruppen

Hofwil setzt alles daran, die gute Qualität der auslaufenden seminaristischen Ausbildung bis zu deren Abschluss zu erhalten.

Das Interesse an der gymnasialen Ausbildung mit den in Hofwil angebotenen Schwerpunktfächern ist so gross, dass auch im Sommer 2000 wieder mehr als eine Tertia an andere Gymnasien umgeteilt werden musste. Entgegen der ursprünglichen Vorstellung der Schulleitung mussten aber wieder zwei Quartan gebildet werden.

Die Nachfrage nach dem Internat übersteigt im Moment das Angebot. Das beweist, dass es einem grossen Bedürfnis für die Randregionen entspricht. Dank des Verpflegungsbetriebes geniesst Hofwil alle Vorteile einer Tagesschule, was sicher eine besondere Prägung gibt.

Die Redimensionierung der traditionellen Gärtnerei ist eingeleitet. Die Produktionsflächen werden umgestaltet und in die übrigen Aussenanlagen eingegliedert. Die Produktpalette wird entsprechend angepasst. Der Pflege des historischen Ortsbildes schenken wir besondere Aufmerksamkeit.

Laufende Rechnung

Da es sich bei der Förderung besonderer Begabungen um einen Schulversuch handelt, sind die Kosten der Fachhochschulen für Musik und Gestaltung immer wieder Gegenstand von Verhandlungen.

Investitionsrechnung

Es sind keine Investitionen vorgesehen.

Commentaire des écarts de l'école normale de Hofwil / gymnase de Hofwil

En août 2001, l'école normale appelée à disparaître verra le nombre de ses classes passer de 4 à 2, tandis que le gymnase atteindra la taille visée avec trois classes normales, la classe supplémentaire destinée à encourager les élèves particulièrement doués et une 9^e année.

Répartie sur le nombre de semaines d'école pour les années scolaires 2000/2001 et 2001/2002, l'augmentation des effectifs d'élèves par rapport à l'exercice 2000 sera de l'ordre de 4 pour cent.

A partir d'août 2001, la situation commencera à se stabiliser dans l'établissement. Il restera toutefois «surpeuplé» jusqu'en été 2002.

Etant donné qu'au cours des premiers semestres, aucune classe expérimentale accueillant des élèves particulièrement doués n'a encore atteint la 13^e année scolaire, les chiffres relatifs au gymnase ne constituent pas encore une base fiable pour l'avenir.

Groupes de produits

Hofwil met tout en œuvre pour maintenir la qualité de la formation en école normale jusqu'à son terme.

L'intérêt suscité par la formation gymnasiale et les options spécifiques proposées à Hofwil est tel que, même en été 2000, il a fallu de nouveau redistribuer les effectifs de plus d'une classe de 10^e année dans d'autres gymnases. Contrairement aux prévisions de la direction de l'établissement, il a toutefois été nécessaire de constituer encore deux classes de 9^e année.

En ce qui concerne l'internat, la demande dépasse actuellement l'offre. Il répond donc manifestement à un besoin important des régions périphériques. Grâce à son service de restauration, Hofwil jouit de tous les avantages d'une école de jour, ce qui lui donne certainement un profil particulier.

La restructuration de l'exploitation horticole traditionnelle est en cours. Les surfaces de production sont réaménagées et rattachées aux autres installations extérieures. La palette de produits sera adaptée en conséquence. Nous accordons une importance particulière à la protection du site historique.

Compte de fonctionnement

Etant donné que l'encouragement des élèves particulièrement doués constitue une expérience pédagogique, les frais de la Haute école de musique et d'art dramatique et de la Haute école d'arts appliqués font toujours l'objet de négociations.

Compte des investissements

Pas d'investissements prévus.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung**

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen
Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung
dito
dito

Indikator

Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen

dito
dito

Standard

Die Promotions- und Patentierungsbedingungen wurden erfüllt

Erfüllung der Promotion- und Patentierungsbedingungen

dito

Ziel 2

Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.

dito
dito

Indikator

Unterrichtspraxis
dito
dito

Budget 2001**Groupe de produits Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire**

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Objectif 1

1999	Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Les conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies
2000	Le personnel enseignant ainsi formé doit satisfaire aux conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement
2001	idem

Objectif 2

1999	Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Pratique de l'enseignement
2000	idem
2001	idem

Standard

Es konnten keine relevanten Rückmeldungen eingeholt werden
Positive Rückmeldungen aus der beruflichen Praxis bestätigen
die erfolgreiche Unterrichtstätigkeit
dito

Norme

R/C1999	Aucune information pertinente n'a pu être obtenue
2000	Les succès enregistrés en classe témoignent des compétences de l'enseignant ou de l'enseignante
2001	idem

Kommentar zu den Veränderungen

Keine Veränderungen

Commentaire des écarts

Aucun changement.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Gymnasiale Ausbildung**

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) vom 16.1.95/15.2.95
Rahmenlehrplan EDK
Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Ziel 1

Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren Allgemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

dito
dito

Indikator

Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen
dito
dito

Standard

Die Aussage 1998 gilt für dieses Jahr unverändert.
Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung

dito

Ziel 2

Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder einer Karriere im Sport.

dito
dito

Indikator

Lernziele der Partnerinstitutionen
dito
dito

Standard

Auch hier gilt die gleiche Aussage wie 1998.
Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

dito

Budget 2001**Groupe de produits Formation gymnasiale**

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de maturité

Bases légales

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) du 16 janvier / 15 février 1995
Plan d'études-cadre de la CDIP
Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à des éléments esthétiques et artistiques.

Objectif 1

1999 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre formation de haut niveau.

2000 idem
2001 idem

Indicateur

1999 Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel
2000 idem
2001 idem

Norme

R/C1999 Le commentaire de 1998 reste valable pour cette année.
2000 Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acquisition du certificat de maturité
2001 idem

Objectif 2

1999 Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une formation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts appliqués ou une carrière sportive.

2000 idem
2001 idem

Indicateur

1999 Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires
2000 idem
2001 idem

Norme

R/C1999 Là aussi, le commentaire de 1998 reste valable.
2000 Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partenaires.
2001 idem

Kommentar zu den Veränderungen

Das Gymnasium wird seine ersten Maturaprüfungen durchführen. Die Versuchsklasse zur Förderung besonderer Begabungen wird jedoch erst im Folgejahr abschliessen, da ihre gymnasiale Ausbildung auf vier Jahre verteilt wird.

Commentaires des écarts

Le gymnase va organiser ses premiers examens de maturité. La classe expérimentale d'encouragement des élèves particulièrement doués ne terminera toutefois que l'année suivante, étant donné que pour ces élèves, la formation gymnasiale est répartie sur quatre ans.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Dienstleistungen**

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziele

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
 - Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
 - Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
 - Schülerinnen und Schüler erleben den Naturkreislauf und die naturnahe Produktion von Agrargütern am Schulort
-
- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
 - Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
 - Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
- dito

Indikator

Je nach Produkt

- Kundenzufriedenheit
- Auslastung
- Kostendeckungsgrad

dito

dito

Standard

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gut gehalten werden. Die Auslastung betrug knapp 85 Prozent. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB II)

dito

Kommentar zu den Veränderungen

Die Produktpalette dieser Gruppe wird insofern angepasst, als die traditionelle Agrarproduktion schrittweise aufgegeben wird.

Budget 2001**Groupe de produits Prestations de services**

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'une pépinière. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectifs

- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
 - Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
 - Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
 - Les élèves doivent être sensibilisés au cycle des saisons et peuvent observer la production agricole dans l'enceinte même de l'établissement
-
- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
 - Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
 - Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
- idem

Indicateur

Selon le produit

- satisfaction de la clientèle
- exploitation complète des capacités disponibles
- degré de couverture des coûts

idem

idem

Norme

Le degré de satisfaction a pu être largement maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'exploitation des capacités disponibles a tout juste atteint 85 pour cent. La couverture des coûts définitive a été atteinte.

- Degré de satisfaction > 80 pour cent
- Exploitation des capacités disponibles > 80 pour cent
- Degré de couverture des coûts de 70 pour cent (participation à la couverture du déficit II)

idem

Commentaires des écarts

La palette de produits de ce groupe est adaptée dans la mesure où la production agricole traditionnelle est progressivement abandonnée.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		INS
4841 Berner Schulwarte	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	4841 Centre de documentation pédagogique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 158 553	3 588 000	3 685 100	97 100+	2,7+	Charges
Ertrag	328 803	527 000	560 000	33 000+	6,3+	Revenus
Saldo	2 829 750-	3 061 000-	3 125 100-	64 100-	2,1+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	99 894	100 000	0	100 000-	100,0-	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	99 894-	100 000-	0	100 000+	100,0-	Solde
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	2 829 750-	3 061 000-	3 125 100-	64 100-	2,1+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	280 582-	389 000-	550 920-	161 920-	41,6+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	3 110 332-	3 450 000-	3 676 020-	226 020-	6,6+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	3 417 955	3 977 000	4 236 020	259 020+	6,5+	Coûts
Erlöse	307 623	527 000	560 000	33 000+	6,3+	Produits
Saldo	3 110 332-	3 450 000-	3 676 020-	226 020-	6,6+	Solde
PG Verleih/Vermietung						GP Prêts de location
Kosten	2 816 531	3 181 600	3 547 470	365 870+	11,5+	Coûts
Erlöse	270 274	452 000	507 000	55 000+	12,2+	Produits
Saldo	2 546 257-	2 729 600-	3 040 470-	310 870-	11,4+	Solde
PG Beratung/Kurse						GP Conseils et cours
Kosten	128 032	79 540	169 437	89 897+	113,0+	Coûts
Erlöse	4 097	2 000	0	2 000-	100,0-	Produits
Saldo	123 935-	77 540-	169 437-	91 897-	118,5+	Solde
PG Medienwerkstatt						GP Atelier médias
Kosten	381 805	397 700	465 901	68 201+	17,1+	Coûts
Erlöse	17 580	6 000	20 000	14 000+	233,3+	Produits
Saldo	364 225-	391 700-	445 901-	54 201-	13,8+	Solde
PG Medienverkauf						GP Vente de supports audiovisuels
Kosten	91 587	318 160	53 212	264 948-	83,3-	Coûts
Erlöse	15 672	67 000	33 000	34 000-	50,7-	Produits
Saldo	75 915-	251 160-	20 212-	230 948+	92,0-	Solde
* Abgrenzungen:	280 582-	389 000-	550 920-	161 920-	41,6+	* Régularisations:
Kalkulatorische Kosten:	169 385-	97 000-	215 000-	118 000-	121,6+	Coûts prévisionnels:
Zinsen	32 884-	12 000-	35 000-	23 000-	191,7+	Intérêts
Abschreibungen	136 501-	85 000-	180 000-	95 000-	111,8+	Amortissements
Querschnittskosten:	578 040-	585 000-	583 987-	1 013+	0,2-	Coûts transversaux:
Miete	560 004-	560 000-	558 987-	1 013+	0,2-	Loyers
Übrige	18 036-	25 000-	25 000-	0	0,0	Autres
Übrige Abgrenzungen:	466 843+	293 000+	248 067+	44 933-	15,3-	Autres régularisations:
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	174 458+	215 000+	170 000+	45 000-	20,9-	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	78 067+	78 000+	78 067+	67+	0,1+	Régularisation droit de superficie
Überschuss Besondere Rechnung	222 295+			0		Excédent du compte spécial
Übriges	7 977-			0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen im Medienzentrum Schulwarte

Durch die weitere Vervollständigung der Kostenrechnung (Ergänzungen im Bereich der kalkulatorischen Kosten und der Querschnittskosten) werden allgemein höhere Kosten ausgewiesen. Ab 2001 Aufbau einer neuen wissenschaftlichen Abteilung im Bereich Mediendidaktik.

Produktgruppen

A) Übersicht über die Produktgruppen

Produktgruppe 1: Verleih / Vermietung

Produktgruppe 2: Beratung / Kurse

Produktgruppe 3: Medienwerkstatt

Produktgruppe 4: Medien- und Materialverkauf

B) Kommentar zu den einzelnen Produktgruppen

PG 1 Verleih / Vermietung

a) Kostenseitig

Durch die weitere Vervollständigung der Kostenrechnung (kalk. Kosten, Querschnittskosten) ergeben sich höhere Kosten. Im Bereich Raumvermietung entsteht durch die bessere Auslastung der Räume ein grösserer personeller Aufwand. Ein Teil dieser Mehrkosten wird durch Mehrerlöse neutralisiert.

b) Leistungsseitig

Es wird mit Mehreinnahmen in den Bereichen Raumvermietung und Geräteverleih gerechnet. Bedingt durch die schlechte Rückgabedisziplin der Benutzer im Bereich Dokumentenverleih, sind die Erlöse aus Mahngebühren tendenziell steigend.

Resultat

Trotz höherer Kosten, halten des Kostendeckungsgrades.

PG 2 Beratung / Kurse

a) Kostenseitig und b) Leistungsseitig

Für die Produktgruppe Beratung / Kurse wird in der zweiten Jahreshälfte 2000 ein neues Konzept erarbeitet. Der Aufbau der neuen wissenschaftlichen Abteilung im Bereich Mediendidaktik wird Teil dieses Konzeptes sein. Im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlags 2001 können noch keine Angaben über die daraus resultierenden Kosten und Erlöse gemacht werden. Durch Umlage eines definierten Kostenanteils, wird diese Produktgruppe trotzdem anteilmässig belastet.

Resultat

Beginn der Umsetzung des im Jahr 2000 erarbeiteten Konzeptes. Daraus werden sich die effektiven Kosten bzw. Erlöse ergeben.

PG 3 Medienwerkstatt

a) Kostenseitig

Durch die weitere Vervollständigung der Kostenrechnung (kalk. Kosten, Querschnittskosten usw.) ergeben sich höhere Kosten. Teilweiser Ausgleich der Mehrkosten durch höhere Erlöse.

Commentaire des écarts du Centre de documentation pédagogique

Le parachèvement de la comptabilité analytique (compléments dans le domaine des coûts prévisionnels et des coûts transversaux) entraîne une augmentation générale des frais. A partir de 2001, une nouvelle section scientifique sera mise en place dans le domaine de la didactique des médias.

Groupes de produits

A) Aperçu des groupes de produits

Groupe de produits 1: prêts et locatios

Groupe de produits 2: conseils et cours

Groupe de produits 3: atelier médias

Groupe de produits 4: vente de supports audiovisuels et de matériel

B) Commentaire pour chaque groupe de produits

GP 1 : Prêts et locations

a) Coûts

Le parachèvement de la comptabilité analytique (coûts prévisionnels, coûts transversaux) entraîne une augmentation des frais. Dans le domaine des locations, les charges de personnel seront à la hausse en raison d'une meilleure occupation des locaux. Une partie des frais supplémentaires sera neutralisée par une augmentation des recettes.

b) Prestations

On s'attend à un accroissement des revenus dans le domaine de la location de salles et des prêts d'appareils. Etant donné que les utilisateurs ne respectent souvent pas les délais de restitution des documents empruntés, les recettes provenant des émoluments de rappel ont tendance à augmenter.

Resultat

GP 2 : Conseils et cours

a) coûts et b) prestations

Les deux semestres de l'année 2000 sont consacrés à l'élaboration d'un nouveau projet pour le groupe de produits Conseils et cours. La mise en place de la nouvelle section scientifique dans le domaine de la didactique des médias fera partie de ce projet. Au moment de l'établissement du budget 2001, il est encore impossible de donner des indications sur les frais et les recettes qui en découleront. La ventilation d'une partie des frais grèvera tout de même partiellement ce groupe de produits.

Resultat

Début de la mise en œuvre du projet élaboré en 2000, qui entraînera les frais et les recettes effectifs.

GP 3 Atelier médias

a) Coûts

Le parachèvement de la comptabilité analytique (coûts prévisionnels, coûts transversaux, etc.) entraîne une augmentation des frais. Compensation partielle des frais supplémentaires par une augmentation des recettes.

b) Leistungsseitig

Die Benutzung der Arbeitsplätze in der Medienwerkstatt und im Fotolabor ist tendenziell steigend. Diese Steigerung erklärt sich teilweise durch die Erweiterung des Benutzerkreises und einer zunehmenden Nachfrage nach Medienarbeitsplätzen.

Resultat

Trotz höherer Kosten, halten des Kostendeckungsgrades.

PG 4 Medien- und Materialverkauf:*a) Kostenseitig*

Im Voranschlag 2000 sind die Herstellungskosten für den Gesamtkatalog enthalten. Diese Kosten sind einmalig und entfallen deshalb für das Jahr 2001.

b) Leistungsseitig

Die neue Ausgabe des Gesamtkataloges erscheint im letzten Quartal 2000. Es wird damit gerechnet, dass sich der Verkauf im Laufe des Jahres 2001 zunehmend rückläufig verhält.

Resultat

Es wird angestrebt, die Auflage des Gesamtkataloges ab dem Erscheinungsdatum innerhalb von anderthalb Jahren zu verkaufen.

Laufende Rechnung

Leichte Steigerung der Einnahmen durch erwartete Mehrerträge in den Bereichen: Mahn- und Ausleihgebühren, Raumvermietung, Medien- und Materialverkauf, Geräteverleih.

Investitionsrechnung

Vorgesehene Ausgaben:

- Optimierung der im Jahr 2000 ersetzten Telefonzentrale
- Erneuerung der audiovisuellen Einrichtungen im Saal
- Möblierung der Cafeteria.

b) Prestations

L'occupation des postes de travail de l'atelier médias et du laboratoire photos est plutôt en hausse. Cet accroissement s'explique en partie par l'accueil d'un public plus large et par une augmentation de la demande.

Résultat

Maintien du degré de couverture des coûts, malgré une augmentation des coûts.

GP 4: Vente de supports audiovisuels et de matériel*a) Coûts*

Les frais de production du catalogue général sont inscrits au budget 2000. Ces frais sont uniques et ne figureront donc plus au budget 2001.

b) Prestations

La nouvelle édition du catalogue général paraîtra au dernier trimestre 2000. On s'attend à un nouveau recul des ventes en 2001.

Résultat

On s'efforcera de vendre la nouvelle édition du catalogue général dans les 18 mois qui suivront sa parution.

Compte de fonctionnement

Légère augmentation des revenus due à la hausse attendue des recettes dans les domaines suivants: émoluments de prêt et de rappel, location de locaux, vente de supports audio-visuels et de matériel, prêt d'appareils.

Compte des investissements

Dépenses prévues:

optimisation du central téléphonique remplacé en 2000

Voranschlag 2001

Produktgruppe Verleih/Vermietung

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Artikel 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.

ditto

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen. Kompetente, rasche und freundliche Bedienung und Beratung.

Indikator

Kurze Aufarbeitungszeit für Ausleihmedien
 Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden.

Standard

Eine Erfassung im September 1999 hat ergeben, dass die durchschnittliche Aufarbeitungszeit für alle Medienarten bei 5,2 Wochen liegt. Damit ist die Zielvorgabe erreicht.

Aufarbeitungszeit für alle Medien generell max. 8 Wochen

- Produkt Dokumentenverleih: 60 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen.
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Buchungen

Ziel 2

Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad

ditto

Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades.

Indikator

Kostendeckungsgrad

ditto

ditto

Budget 2001

Groupe de produits Prêts et locations

Prêts et location de documents, d'appareils et de locaux.

Base légale

Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique devra offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

1999 Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.

2000

idem

2001

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition. Service compétent, rapide et convivial. Conseils de qualité.

Indicateur

1999

Bref délai de préparation pour le prêt des supports audiovisuels

2000

Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels

2001

Réclamations justifiées de la clientèle.

Norme

R/C1999

Une enquête réalisée en septembre 1999 a montré que le délai de préparation pour toutes les catégories de supports audiovisuels est en moyenne de 5,2 semaines. L'objectif est donc atteint.

2000

Délai de préparation de tous les médias: généralement pas plus de 8 semaines

2001

- Produit Prêt de documents: 60 réclamations sur 130 000 prêts.
- Produit Prêt d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts.
- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 réservations.

Objectif 2

1999

Degré satisfaisant de couverture des coûts

2000

idem

2001

Degré de couverture des coûts réaliste et constant.

Indicateur

1999

Degré de couverture des coûts

2000

idem

2001

idem

Standard

Kostendeckung: 12 Prozent

14 Prozent

Kostendeckung: 14 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

-

Norme

R/C1999 Couverture des coûts de 12 pour cent

2000 14 pour cent

2001 Couverture des coûts de 14 pour cent

Commentaires des écarts

-

Voranschlag 2001**Produktgruppe Beratung/Kurse**

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und Artikel 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Anbiierzufriedenheit bezüglich Qualität ihres Angebotes: die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Fach- und Sozialkompetenz sowie in didaktischer Hinsicht als sehr gut (Eigenbeurteilung).

Hohe Anbiierzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung)

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes.

Indikator

Qualität der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)

Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)

Angebot der Beratungen und Kurse.

Standard

Die Beurteilung wurde für die PG 2 und 3 durchgeführt. Resultate siehe PG 3.

70 Prozent der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungs- und Kurstätigkeit als sehr gut (Details siehe unter «Ziele»).

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen das Angebot und die Qualität der Kurse als gut.

Ziel 2

Realisierung eines Ertrages

dito

Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages.

Indikator

Kostendeckungsgrad

dito

dito

Budget 2001**Groupe de produits Conseils et cours**

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Base légale

Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectif prioritaire

Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

1999 Organisateur (= personnel de l'atelier médias) très satisfaits de la qualité technique et didactique de leurs conseils et de leurs cours (auto-évaluation).

2000 Organisateur très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

2001 Grande satisfaction quant à l'offre de cours.

Indicateur

1999 Qualité des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs)

2000 Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs).

2001 Offre de conseils et de cours

Norme

R/C1999 L'évaluation a été faite pour le GP 2 et le GP 3. Résultats: voir GP 3

2000 70 pour cent du personnel de l'atelier médias estiment leurs conseils et leurs cours très bons (cf. détails dans rubrique « objectifs »).

2001 70 pour cent des participants et participantes aux cours estiment que l'offre et la qualité des cours sont excellentes.

Objectif 2

1999 Obtention de revenus

2000 idem

2001 Obtention de revenus découlant du nouveau projet.

Indicateur

1999 Degré de couverture des coûts

2000 idem

2001 idem

Standard

Kostendeckung: knapp 4 Prozent

Kostendeckung per 31.12.1999: 2,5 Prozent

Kostendeckung: 0 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Grundsätzlich wird mit der Realisierung eines Ertrages gerechnet. Für die Produktgruppe Beratung / Kurse wird im Moment ein neues Konzept erarbeitet. Die eventuell daraus resultierenden Erträge sind zum Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages 2001 noch nicht bekannt. Deshalb kann zum heutigen Zeitpunkt auch noch kein Kostendeckungsgrad genannt werden.

Norme

R/C1999	Couverture des coûts de tout juste 4 pour cent
2000	Couverture des coûts de 2,5 pour cent au 31.12.1999
2001	Couverture des coûts de 0 pour cent

Commentaires des écarts

On table sur l'obtention de revenus. Un nouveau projet est élaboré actuellement pour le groupe de produits Conseils et cours. Les revenus qui pourraient en découler ne sont pas encore connus au moment de l'établissement du budget 2001. Le degré de couverture des coûts ne peut donc pas non plus être indiqué pour le moment.

Voranschlag 2001
Produktgruppe Medienwerkstatt

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und Artikel 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Qualität ihres Angebotes: die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Arbeitsplatz-Betreuung bezüglich Fach- und Sozialkompetenz und in didaktischer Hinsicht als sehr gut (Eigenbeurteilung).
 Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

Indikator

Qualität der Arbeitsplatz-Betreuung (Eigenbeurteilung der Anbieter)
 Kundenzufriedenheit
 Belegung der Arbeitsplätze.

Standard

Das Ziel wurde nicht erreicht. Fachkompetenz: 51 Prozent, Sozialkompetenz: 43 Prozent, Didaktik: 25 Prozent. Diese Resultate liegen unter den Erwartungen, und es ergibt sich ein Handlungsbedarf. Die Analyseergebnisse sind in die Leistungsvereinbarung Erziehungsdirektion - Medienzentrum Schulwarte 2000 eingeflossen. Es wurden 1999 ausschliesslich Fotolaborurse durchgeführt.

70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.

Ziel 2

Realisierung eines Ertrags
 dito
 dito

Indikator

Kostendeckungsgrad
 dito
 dito

Budget 2001
Groupe de produits Atelier médias

Places de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Base légale

Article 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

1999	Degré élevé de satisfaction des organisateurs quant à la qualité de l'offre: les collaborateurs de l'atelier médias qualifient de très bonne la qualité de leur encadrement en ce qui concerne les compétences techniques et sociales et en matière didactique (auto-évaluation).
2000	Degré élevé de satisfaction de la clientèle quant à la qualité technique des places de travail et la compétence technique du personnel d'encadrement.
2001	Occupation maximale des postes de travail encadrés.

Indicateur

1999	Qualité de l'encadrement des postes de travail (auto-évaluation des organisateurs)
2000	Satisfaction de la clientèle
2001	Occupation des postes de travail.

Norme

R/C1999	L'objectif n'a pas été atteint. Compétences techniques: 51 pour cent, compétences sociales: 43 pour cent, didactique: 25 pour cent. Ces résultats ne correspondent pas aux attentes et doivent donc être améliorés. On peut retrouver les résultats de cette analyse dans la convention de prestations 2000 signée entre la Direction de l'instruction publique et le Centre média Schulwarte. En 1999, les cours donnés se sont limités exclusivement aux cours de développement photographique.
2000	70 pour cent de clients très satisfaits
2001	Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.

Objectif 2

1999	Obtention de revenus
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Degré de couverture des coûts
2000	idem
2001	idem

Standard

Kostendeckung: 5 Prozent

1,5 Prozent

Kostendeckung: 4 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erweiterung des Benutzerkreises zeigt Wirkung. Die angebotenen Arbeitsplätze werden tendenziell besser ausgelastet. Auch die Nachfrage nach Arbeitsplätzen im Fotolabor ist zunehmend.

Norme

R/C1999	Couverture des coûts de 5 pour cent
2000	1,5 pour cent
2001	Couverture des coûts de 4 pour cent

Commentaires des écarts

L'élargissement de la clientèle porte ses fruits. Le taux d'occupation des postes de travail proposés est à la hausse. La demande de postes de travail dans le laboratoire photos augmente elle aussi.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Medienverkauf

Verkauf von Medien aller Art und von Gebrauchsmaterial der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Artikel 55 und Artikel 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte führt ein aktuelles Angebot an Katalogen, Formularen, Video-Eigenproduktionen und Gebrauchsmaterialien der Medienwerkstatt.

Ziel 1

Laufende Aktualisierung des Angebotes.
 dito
 dito

Indikator

Kundenzufriedenheit
 dito
 Umsetzung des Lagerbestandes.

Standard

Keine Bemerkungen
 70 Prozent eindeutig zufriedene Kunden
 1 Jahr.

Ziel 2

Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad
 dito
 Realisieren eines Ertrags.

Indikator

Kostendeckungsgrad
 dito
 dito

Standard

Kostendeckung: 20 Prozent
 Kostendeckung: 21 Prozent
 Kostendeckung: 62 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Zu dieser PG gehören zwei Produkte
 Im vierten Quartal 2000 erscheint eine Neuausgabe des Gesamtkataloges. Durch den Verkauf des Katalogs wird mit einer vorübergehenden Steigerung des Kostendeckungsgrades gerechnet. Wobei der veranschlagte Deckungsgrad von 62 Prozent eher zu optimistisch berechnet ist.

Budget 2001

Groupe de produits Vente de supports audiovisuels

Vente de supports audiovisuels de toutes sortes et de matériel courant.

Base légale

Articles 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique tient à disposition et met régulièrement à jour des catalogues, formulaires et vidéos qu'il a réalisés lui-même, ainsi que du matériel courant.

Objectif 1

1999	Mise à jour régulière de l'offre.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Satisfaction de la clientèle
2000	idem
2001	Ecoulement des stocks.

Norme

R/C1999	Aucune remarque
2000	70 pour cent de clients très satisfaits
2001	1 an

Objectif 2

1999	Degré satisfaisant de couverture des coûts
2000	idem
2001	Obtention de revenus.

Indicateur

1999	Degré de couverture des coûts
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Couverture des coûts de 20 pour cent
2000	Couverture des coûts de 21 pour cent
2001	Couverture des coûts de 62 pour cent

Commentaires des écarts

Ce GP comprend deux produits
 Une nouvelle édition du catalogue général paraîtra au dernier trimestre 2000. La vente du catalogue devrait permettre d'augmenter provisoirement le degré de couverture des coûts, encore que le degré de couverture estimé, soit 62 pour cent, semble un peu trop optimiste.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	2000 Fr.	2000 %	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	15 291 944	15 720 800	15 805 400	84 600+	0,5+	Charges
Ertrag	39 950 914	40 694 500	41 531 000	836 500+	2,1+	Revenus
Saldo	24 658 970+	24 973 700+	25 725 600+	751 900+	3,0+	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	9 865 234	9 648 000	11 370 000	1 722 000+	17,8+	Dépenses
Einnahmen	4 585 504	3 000 000	3 000 000	0	0,0	Recettes
Saldo	5 279 730-	6 648 000-	8 370 000-	1 722 000-	25,9+	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	6 267 101+	0+	6 000 000+	6 000 000+		Energie
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	24 658 970+	24 973 700+	25 725 600+	751 900+	3,0+	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	39 075 402-	39 176 255-	39 045 600-	130 655+	0,3-	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	14 416 432-	14 202 555-	13 320 000-	882 555+	6,2-	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	17 154 906	17 775 155	17 788 000	12 845+	0,1+	Coûts
Erlöse	2 738 474	3 572 600	4 468 000	895 400+	25,1+	Produits
Saldo	14 416 432-	14 202 555-	13 320 000-	882 555+	6,2-	Solde
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2 910 446	3 125 097	3 165 000	39 903+	1,3+	Coûts
Erlöse	462 336	508 400	444 000	64 400-	12,7-	Produits
Saldo	2 448 110-	2 616 697-	2 721 000-	104 303-	4,0+	Solde
PG Abflussbewirtschaftung						GP Gestion de la régulation
Kosten	2 271 889	1 969 092	2 355 000	385 908+	19,6+	Coûts
Erlöse	173 859	172 200	173 000	800+	0,5+	Produits
Saldo	2 098 030-	1 796 892-	2 182 000-	385 108-	21,4+	Solde
PG Wassernutzung						GP Utilisation des eaux
Kosten	1 852 240	2 939 496	2 303 000	636 496-	21,7-	Coûts
Erlöse	664 225	1 258 000	764 000	494 000-	39,3-	Produits
Saldo	1 188 015-	1 681 496-	1 539 000-	142 496+	8,5-	Solde
PG Energie						GP Energie
Kosten	7 224 038	6 786 154	7 138 000	351 846+	5,2+	Coûts
Erlöse	29 371	119 000	1 599 000	1 480 000+	>999,9+	Produits
Saldo	7 194 667-	6 667 154-	5 539 000-	1 128 154+	16,9-	Solde
PG Löschwasser						GP Eau d'extinction
Kosten	253 463	252 027	255 000	2 973+	1,2+	Coûts
Erlöse	240 000	240 000	240 000	0	0,0	Produits
Saldo	13 463-	12 027-	15 000-	2 973-	24,7+	Solde
PG Juragewässerkorrektion						GP Correction des eaux du Jura
Kosten	1 497 828	1 880 866	1 851 000	29 866-	1,6-	Coûts
Erlöse	937 508	1 094 500	1 062 000	32 500-	3,0-	Produits
Saldo	560 320-	786 366-	789 000-	2 634-	0,3+	Solde
PG Spezielle Produkte						GP Produits spéciaux
Kosten	1 145 000	822 423	721 000	101 423-	12,3-	Coûts
Erlöse	231 175	185 500	186 000	5 500+	3,0+	Produits
Saldo	913 825-	641 923-	535 000-	106 923+	16,7-	Solde

BVE	Rechnung Compte 1999 Fr.	Voranschlag Budget 2000 Fr.	Voranschlag Budget 2001 Fr.	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget 2000		TTE
				Fr.	%	
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt						4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
* <i>Abgrenzungen:</i>	39 075 402–	39 176 255–	39 045 600–	130 655+	0,3–	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	4 843 990–	4 843 990–	4 843 990–	0	0,0	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Mieten und Zinsen	4 843 990–	4 843 990–	4 843 990–	0	0,0	Loyers et Intérêts
Abschreibungen		0	0	0		Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	796 645–	795 365–	795 365–	0	0,0	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	796 645–	795 365–	795 365–	0	0,0	Loyers
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	33 434 767–	33 536 900–	33 406 245–	130 655+	0,4–	<i>Autres régularisations:</i>
Wasserkraftzinsen	32 669 398–	32 500 000–	32 500 000–	0	0,0	Droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren	5 580 816–	5 500 000–	5 500 000–	0	0,0	Droits d'eau d'usage
Konzessionen und Patente	166 887–	270 000–	225 000–	45 000+	16,7–	Concessions et patents
Übertrag an Renaturierungs- fonds 10	3 266 940+	3 250 000+	3 250 000+	0	0,0	Transfer de 10 pour cent des recettes au Fonds pour la régéné- ration des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	184 079+			0		Excédent comptes spéciaux
Übriges	1 531 315+	1 483 100+	1 568 755+	85 655+	5,8+	Divers
¹⁾ ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktgruppen- Umschreibung)						¹⁾ sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes

Die zusätzlichen Erlöse im WEA kommen aus den Globalbeiträgen des Bundes in der Produktgruppe Energie.

Produktgruppen

Da der Bund seine Subventionspraxis an die Kantone umstellt und den Kantonen auf Grund ihrer Energieförderprogramme Globalbeiträge zusichert, sind hier budgetierbare Mehreinnahmen von rund 1,4 Millionen Franken vorgesehen.

Laufende Rechnung

Der um rund eine Million Franken höhere Ertrag resultiert aus den zusätzlichen Einnahmen in der Produktgruppe Energie und in kleineren Einnahmen aus der Produktgruppe Wassernutzung, da keine grössere Wasserechtskonzession mehr ansteht, die hohe einmalige Erträge ergibt.

Investitionsrechnung

Die Mehrausgaben wurden im Hinblick auf zusätzliche Aktivitäten im Energiebereich (Energieabstimmungen im Herbst 2000) und auf Grund der im Bau befindlichen Grossprojekte budgetiert. Der Ausbau des Hauptsammelkanals im Grosse Moos muss fortgesetzt werden können und braucht zusätzliche Mittel, wie das im Finanzplan vorgesehen war.

Commentaire des écarts de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique

Les revenus supplémentaires concernant l'OEHE proviennent des subventions globales de la Confédération dans le groupe de produits Energie.

Groupes de produits

Comme la Confédération a modifié sa pratique en matière de subventions aux cantons et qu'elle leur alloue des subventions globales sur la base des programmes de développement énergétique, un supplément de recettes de quelque 1,4 million a été budgétisé à cette rubrique.

Compte de fonctionnement

L'augmentation des revenus de quelque 1 million de francs provient des recettes supplémentaires dans le groupe de produits Energie et de menues recettes dans le groupe de produits Utilisation des eaux, étant donné qu'il n'a plus été délivré de concession pour le droit d'utilisation des eaux donnant lieu à un revenu unique important.

Compte des investissements

Un accroissement des dépenses a été budgétisé en prévision des activités supplémentaires dans le domaine énergétique (vote sur la taxe de l'énergie en automne 2000) et compte tenu des grands projets actuellement en chantier. L'aménagement du canal collecteur principal dans le Grand marais doit se poursuivre et requiert par conséquent des fonds supplémentaires comme le prévoyait le plan financier.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten**

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Artikel 39 ff., Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Bezug von geografischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete
dito
dito

Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete
dito
dito

Standard

Berichte sind abgeschlossen, zusätzlich wurde der Synthesebericht Seeland publiziert
Pro Jahr 1 laufende Untersuchung
Pro Jahr 1 laufende Untersuchung

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.
dito
dito

Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser
dito
dito

Standard

Das Jahrbuch wurde um 4 Monate verzögert herausgegeben, da das Personal längere Zeit im Bereich Hochwasser gebunden war.

Standard 1997 auf 3 Tage reduzieren, Daten auf Datenträger verbreiten, Buchauflage reduzieren
Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten)

Budget 2001**Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique**

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et archivage des données disponibles.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographiques.

Objectif 1

1999	Contrôle des zones d'eaux souterraines
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Nombre de zones contrôlées
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Les rapports sont achevés, le rapport de synthèse du Seeland a en outre été publié
2000	1 contrôle régulier par année
2001	1 contrôle régulier par année

Objectif 2

1999	Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	L'annuaire a été publié avec 4 mois de retard, le personnel ayant été occupé dans le domaine des crues pendant une période assez longue.
2000	Réduire la norme 1997 à 3 jours, diffuser les données sur des supports informatiques, limiter le tirage de l'annuaire.
2001	La norme est maintenue à 3 jours, diffuser les données actuelles sur Internet, élargissement de l'information à Internet (courbes, données pluviométriques)

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen
dito
dito

Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen
dito
dito

Standard

Die Automatisierung schreitet planmässig voran und ergibt sehr aktuelle Resultate
Automatisierung fortsetzen
Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden.
Direkte on line Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Zusammenarbeit im Bereich aller wasserwirtschaftlichen Sachdaten mit andern Dienststellen (Gewässerschutzlabor, Tiefbauamt, Fischereiinspektorat) wird laufend intensiviert. Daten werden auch für Dritte gegen bescheidenes Entgelt zur Verfügung gestellt (Regen, Temperatur, Schneehöhen). Aus den höheren Anforderungen an Messsonden entstehen marginale Mehrkosten, die den Nutzen bei weitem aufwiegen.

Objectif 3

1999	Contribution active à l'alimentation en eau potable
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	L'automatisation progresse selon les prévisions et donne des résultats parfaitement à jour.
2000	Poursuivre l'automatisation
2001	Il ne devrait plus être utilisé que des stations automatisées. Des liaisons en ligne garantissent un haut degré d'actualité.

Commentaire des écarts

La collaboration avec d'autres services (Laboratoire de protection des eaux, Office des ponts et chaussées, Inspection de la pêche) ne cesse de s'intensifier en ce qui concerne les données relatives à l'économie hydraulique. Ces données sont également accessibles à des tiers moyennant une faible rémunération (pluies, températures, enneigement). Compte tenu des exigences plus élevées concernant les sondes de mesure, les coûts supplémentaires sont amplement justifiés.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Abflussbewirtschaftung**

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 4, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Bst. D

Übergeordnete Ziele

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

dito

dito

Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare.

dito

dito

Standard

Der Standard konnte eingehalten werden und trotzdem entstanden die sehr grossen Überschwemmungen im Kanton Bern. Das Ziel der Verhinderung von Hochwasserschäden kann in derartigen Extremsituationen nicht erreicht werden.

Aufrechterhalten einer 24-Std.-Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt.

Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.

Kommentar zu den Veränderungen

Die Mehrkosten entstehen durch den notwendigen intensiveren Unterhalt der zum Teil recht alten Wehranlagen in Thun und Port.

Budget 2001**Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux**

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 4, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11, lit. d

Objectifs prioritaires

Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Objectif 1

Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs du pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

1999

idem

2000

idem

2001

idem

Indicateur

Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar.

1999

idem

2000

idem

2001

idem

Norme

La norme a été atteinte, mais de graves inondations ont eu lieu dans le canton de Berne. L'objectif consistant à éviter des dégâts dus aux crues demeure hors de portée dans des situations extrêmes de cette ampleur.

R/C1999

2000 Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures sur 24 capable de répondre à une crue une heure après l'alerte.

2000

2001 L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.

Commentaire des écarts

Les coûts supplémentaires sont dus à la nécessité d'entretenir de manière plus intensive les centres d'entretien de Thoune et de Port, anciens à certains égards.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantongelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

dito
dito

Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

dito
dito

Standard

Bevor Sanierungen an die Hand genommen werden können, sind die Beschlüsse zum Elektrizitätsmarktgesetz und die daraus resultierenden Entwicklungen abzuwarten.

Erlass von Sanierungsverfügungen.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Ziel 2

dito, EDV-Unterstützung weiter entwickeln

dito

dito, guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten

Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

dito
dito

Budget 2001**Groupe de produits Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseils, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable et d'eau d'extinction en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de ressources financières insuffisantes.

Objectif 1

1999	Eviter la surexploitation des eaux.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999 Avant d'entreprendre des mises aux normes, il convient d'attendre les décisions concernant la loi sur le marché de l'électricité et l'évolution qui en découlera.

2000 Rendre des décisions de mise aux normes.

2001 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

Objectif 2

1999 idem, continuer à développer le système assisté par ordinateur

2000 idem

2001 idem, maintenir au niveau actuel, qui est satisfaisant, l'outil informatique.

Indicateur

1999	Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.
2000	idem
2001	idem

Standard

Der Standard ist erreicht, sehr zufriedenstellend
Die vorhandenen Daten sind zu pflegen und neue Daten sofort einzufügen, um 90 Prozent der Anfragen innert 5 Min. tagesaktuell beantworten zu können.
Erreichte Qualität halten

Ziel 3

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.
dito
dito

Indikator

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser.
dito
dito

Standard

Eingehalten, aber periodischen Schwankungen unterworfen.
Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.
dito

Ziel 4

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.
dito
dito

Indikator

Kosten der Versorgungsanlagen
dito
dito unter Beachtung der Wiederbeschaffungswerte

Standard

Eingehalten
Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3000 Franken
dito

Bemerkungen:

- Die Konzessionsabgaben werden auf 38,1 Millionen Franken ansteigen. Sie sind aber wie 1997 und 1998 in der Kostenrechnung nicht zu berücksichtigen und es entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».
- Die Konzessionsabgaben sind auf 38,3 Millionen Franken angestiegen. Die Klage der Kraftwerke gegen die unverhältnismässige Erhöhung durch den Kanton und eine allfällige Rückzahlung von Teilen dieser Beträge ist noch nicht entschieden (Bundesgerichtsfall).
- Die Konzessionsabgaben von rund 38 Mio Fr. werden in der KORE wiederum abgegrenzt. Dadurch entsteht auf dieser Position ein Kostenüberschuss.
- Konzessionsabgaben von 38 Millionen Franken sind budgetiert. Das Bundesgericht hat zu unsern Gunsten entschieden. Es werden keine Rückzahlungen fällig (siehe Kommentar 1999).

Norme

R/C1999 La norme est atteinte, fait très satisfaisant.
2000 Tenue à jour des données existantes et intégration immédiate des nouvelles données, afin d'être à même de donner des réponses actualisées à 90 pour cent des demandes dans les 5 minutes.
2001 Maintenir la qualité atteinte

Objectif 3

1999 Mettre à disposition une eau potable impeccable dans tout le canton.
2000 idem
2001 idem

Indicateur

1999 Présence de produits chimiques toxiques dans l'eau potable.
2000 idem
2001 idem

Norme

R/C1999 Norme atteinte, mais fluctuations périodiques du taux.
2000 Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
2001 idem

Objectif 4

1999 Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a un fonds disponible.
2000 idem
2001 idem

Indicateur

1999 Coûts des installations d'alimentation
2000 idem
2001 idem, compte tenu des coûts de remplacement

Norme

R/C1999 Norme atteinte
2000 Investissement net par habitant de 3000 francs max.
2001 idem

Remarques:

- 1999 • Les redevances des concessions passeront à 38,1 millions de francs. Mais, comme en 1997 et 1998, il ne faut pas en tenir compte dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts dans le groupe de produits «Utilisation des eaux».
- Les redevances des concessions sont passées à 38,3 millions de francs. Le recours déposé par les usines électriques contre l'augmentation disproportionnée imposée par le canton et le remboursement éventuel d'une partie de ces montants n'ont pas encore été tranchés (l'affaire est devant le Tribunal fédéral).
- 2000 • Les redevances des concessions, d'environ 38 millions de francs, feront de nouveau l'objet d'une régularisation dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts à ce poste.
- 2001 • Un montant de 38 millions de francs est budgétisé pour les redevances des concessions. Le Tribunal fédéral a rendu une décision en notre faveur. Il n'est plus exigé de remboursements (voir commentaire de 1999).

Kommentar zu den Veränderungen

Der Saldo ist für 2001 rückläufig, da noch kaum RESEAU-Beiträge an Wasserversorgungen ausbezahlt werden müssen. Die GVB bezahlt ihre RESEAU-Anteile gemäss Projektfortschritt (500 000 Franken weniger als im Jahr 2000).

Commentaire des écarts

Le solde diminue pour 2001 étant donné qu'il n'a pratiquement pas été nécessaire de verser des contributions RESEAU aux services des eaux. L'AIB verse ses parts au RESEAU selon l'état d'avancement du projet (500 000 francs de moins qu'en 2000).

Voranschlag 2001 Produktgruppe Energie

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz vom 14.5.1981, Leitsatzdekret vom 21.8.1990, Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.
dito
dito

Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

dito
dito

Standard

Erreicht
Der durch Übertretungen verursachte zusätzliche Energiekonsum soll 1999 max. 5 Prozent betragen.
Rückgang der Übertretungen, sodass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.

Ziel 2

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können.
dito
Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE

Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten
dito
dito

Budget 2001 Groupe de produits Energie

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie, décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

1999	Utilisation rationnelle de l'énergie.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Norme atteinte
2000	Le surplus de consommation d'énergie occasionné par ces dépassements doit être maintenu en dessous de 5 pour cent en 1999.
2001	Moins de dépassements de sorte qu'il est possible de maintenir les 5 pour cent, ceux-ci ayant été atteints. L'encouragement à MINERGIE devrait favoriser cette tendance.

Objectif 2

1999	Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.
2000	idem
2001	Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

Indicateur

1999	Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux
2000	idem
2001	idem

Standard		Norme
Nicht erreicht, da die Mittel im Bereich Hochbau fehlen, nur 1 Promille anstelle von 1 Prozent.	R/C1999	Norme non atteinte, faute de moyens disponibles dans le domaine des bâtiments: baisse de 1 pour mille seulement au lieu de 1 pour cent
Die Gesamtenergiekennzahl der kant. Bauten sinkt jährlich um 1 Prozent	2000	Diminution annuelle de 1 pour cent des indicateurs énergétiques des ouvrages du canton
Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.	2001	Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mise en œuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.
Ziel 3		Objectif 3
Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons	1999	Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales
dito	2000	idem
Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen	2001	Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.
Indikator		Indicateur
Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen	1999	Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices
dito	2000	idem
dito	2001	idem
Standard		Norme
Standard massiv übertroffen	R/C1999	Norme largement dépassée
Die Anlagen sollen 500 Mio kWh einsparen	2000	Les installations doivent économiser 500 millions de kwh
Einsparung von 200 Mio kWh durch Verbesserungen	2001	Economie de 200 millions de kwh par le biais d'améliorations
Ziel 4		Objectif 4
Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.	1999	Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.
dito	2000	idem
dito	2001	idem
Indikator		Indicateur
Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen	1999	Initiation de projets innovateurs
dito	2000	idem
dito	2001	idem
Standard		Norme
Erreicht	R/C1999	Norme atteinte
Pro Jahr sollen 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.	2000	Lancement de 10 nouvelles applications par an peu connues en Suisse.
Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, im Kanton kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.	2001	Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues dans le canton.
Ziel 5		Objectif 5
Dito wie 1998, allfällig vom Bund zur Verfügung gestellte Gelder (Energieabgabe, Energieinitiativen) sollen denselben Zielen zu Gute kommen.	1999	Comme 1998, les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération (taxe ou initiatives sur l'énergie) doivent être destinés aux mêmes objectifs.
Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern	2000	Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération devront compenser la forte restriction des crédits cantonaux.
dito	2001	idem

Indikator

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

dito

dito

1999

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

2000

idem

2001

idem

Indicateur**Standard**

Keine Fehlinvestitionen. Aus den anfänglichen Schwierigkeiten mit den Anlagen in Meiringen und Interlaken konnten sehr wertvolle Erkenntnisse gewonnen werden.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt

dito

R/C1999

Aucun investissement improductif. Les difficultés initiales rencontrées dans les installations de Meiringen et d'Interlaken ont permis de tirer des conclusions très utiles.

2000

Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs

2001

idem

Norme**Kommentar zu den Veränderungen**

In dieser Produktgruppe werden massive Geldzahlungen des Bundes erwartet. Diese Gelder sollen sinnvoll im Bereich Innovation und neue Alternative Nutzungen eingesetzt werden. Die Budgetierung basiert darauf, dass 2001 «nur» die Globalbeiträge des Bundes fließen, ohne zusätzliche Mittel aus den Energieabstimmungen des Jahres 2000. Die Einzelbeiträge an Energieanlagen durch den Bund fallen wegen den Globalbeiträgen weg.

Commentaire des écarts

On s'attend dans ce groupe de produits au versement de montants élevés de la Confédération. Ces fonds doivent être utilisés de manière judicieuse dans les domaines de l'innovation et des énergies alternatives. Le budget se fonde «uniquement» sur les contributions globales de la Confédération, sans tenir compte de l'apport de fonds supplémentaires pouvant résulter des votations concernant la taxe sur l'énergie en 2000. La Confédération ne verse plus de subventions isolées en faveur d'équipements énergétiques depuis l'introduction des contributions globales.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999. Dieser Vertrag wurde am 1. Nov. 99 bis 31.12.2002 verlängert.

Übergeordnete Ziele

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser

Ziel 1

Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.

dito

dito

Indikator

Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.

dito

Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002.

Standard

Erreicht

Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).

dito

Kommentar zu den Veränderungen

Der Vertrag wurde bis 2002 verlängert. Die Regelung hat sich auf allen Stufen bewährt und wird durch die Arbeiten im Projekt RESEAU (Produktgruppe Wassernutzung) sehr positiv unterstützt.

Budget 2001**Groupe de produits Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Base légale

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999. Ce contrat a été prolongé du 1^{er} novembre 1999 au 31 décembre 2002.

Objectifs prioritaires

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.

1999 idem

2000 idem

2001 idem

Indicateur

Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

1999 idem

2000 idem

2001 Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prolongé jusqu'en 2002.

Norme

R/C1999 Norme atteinte

2000 Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires respectant les prescriptions de l'AIB.

2001 idem

Commentaire des écarts

Le contrat a été prolongé jusqu'en 2002. Cette réglementation a fait ses preuves à tous les échelons et sera influencée positivement par les travaux de mise en œuvre du projet RESEAU (groupe de produits Utilisation des eaux).

Voranschlag 2001**Produktgruppe Juragewässerkorrektur**

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektur im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz
dito
dito

Indikator

Bedienen der diversen Stauanlagen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JGK.
dito
dito

Standard

Erreicht
Unterhaltskosten unter 7 Franken pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff
dito

Kommentar zu den Veränderungen

Der Produktgruppensaldo entspricht den Vorjahren. Die Sanierung des Hauptsammelkanals wird programmgemäss weitergeführt.

Budget 2001**Groupe de produits Correction des eaux du Jura**

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réparation des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

1999	Entretien des ouvrages de la 1 ^{re} et de la 2 ^e correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la Ire et de la Iie CEJ et des berges de leurs secteurs.
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	Norme atteinte
2000	Frais d'entretien inférieurs à 7 francs par mètre de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures.
2001	idem

Commentaire des écarts

Le solde du groupe de produits correspond à celui des années précédentes. L'aménagement du canal collecteur principal se poursuit conformément au programme.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Rechtsgrundlagen

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 6 Abs. 4

Übergeordnete Ziele

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

dito

dito

Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

dito

dito

Standard

Erreicht, neuerdings viele Mobilfunk-Antennen auf Hochspannungsmasten.

Innert 2 Monaten sind die Pläne aufgelegt und max. 5 Prozent davon werden mit Beschwerden belegt.

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Ziel 2

Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen; allerdings nur bei Ereignissen eingreifen, die vom Regierungsstatthalter als extreme Hochwassersituationen taxiert werden. Die Beseitigung von Seegras ging 1998 in die Gemeinden über.

Schwemholzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern

dito, Koordination im Auge behalten

Indikator

An störenden Stellen Schwemholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

dito

dito

Budget 2001**Groupe de produits Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11, loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 6, al. 4

Objectifs prioritaires

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

1999 Soutenir l'activité de la Confédération

2000 idem

2001 idem

Indicateur

1999 Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours

2000 idem

2001 idem

Norme

R/C1999 Norme atteinte, nombreuses antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de ligne à haute tension ces derniers temps.

2000 Mise à l'enquête des projets dans un délai de 2 mois avec au maximum 5 pour cent de recours.

2001 Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.

Objectif 2

1999 Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement; mais n'intervenir que lors des événements qualifiés de crues extrêmes par le préfet. L'évacuation des herbes aquatiques a été confiée aux communes en 1998.

2000 Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets

2001 idem, ne pas perdre de vue la coordination

Indicateur

1999 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.

2000 idem

2001 idem

Standard

Ziel auch im Hochwasserjahr 1999 erreicht. Die mobilen Schwemmholzsperrren haben sich sehr bewährt und der Einsatz von Armeeingehörigen und Wehrdiensten hat die Arbeiten beschleunigt.

Beginn der Auswässerung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.

dito

Norme

R/C1999 Objectif atteint même en 1999, année des crues. Les barrages mobiles pour le bois flottant ont fait leurs preuves et l'engagement des militaires et des services de défense a accéléré les travaux.

2000 Début de l'évacuation des bois flottants 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.

2001 idem

Kommentar zu den Veränderungen

Die Arbeiten im Bereich Schwemmholz sind sehr schwierig zu budgetieren. Dem technischen Unterhalt der Schwemmholzsperrren wird die notwendige Beachtung geschenkt. Im Oberland hat sich eine gute Zusammenarbeit mit dem TBA (Werkhof Interlaken) angebahnt. Die Bereitstellungskosten halten sich so in vernünftigem Rahmen.

Commentaire des écarts

Il est difficile de prévoir les travaux à effectuer en ce qui concerne les bois flottants. Il s'agit de vouer l'attention nécessaire à l'entretien technique des barrages pour le bois flottant. Dans l'Oberland, une collaboration étroite a été mise en place avec l'OPC (centre d'entretien d'Interlaken). Les coûts de mise à disposition des moyens nécessaires sont raisonnables.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
4960 Tiefbauamt	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	4960 Office des ponts et chaussées
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	115 765 815	104 924 200	110 279 000	5 354 800+	5,1+	Charges
Ertrag	109 410 103	102 781 500	111 615 000	8 833 500+	8,6+	Revenus
Saldo	6 355 711-	2 142 700-	1 336 000+	3 478 700+	162,4-	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	331 825 810	311 536 000	301 945 000	9 591 000-	3,1-	Dépenses
Einnahmen	226 652 754	212 864 000	202 521 000	10 343 000-	4,9-	Recettes
Saldo	105 173 057-	98 672 000-	99 424 000-	752 000-	0,8+	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	7 126 591	8 800 000	8 420 000	380 000-	4,3-	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	16 000 000	14 000 000	14 000 000	0	0,0	Entretien des routes
Kostenrechnung						Comptabilité analytique
Saldo Laufende Rechnung	6 355 711-	2 142 700-	1 336 000+	3 478 700+	162,4-	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	101 108 782-	107 942 603-	113 166 658-	5 224 055-	4,8+	Régularisations*
Saldo Produktgruppen	107 464 493-	110 085 303-	111 830 658-	1 745 355-	1,6+	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	216 311 150	212 808 803	223 135 658	10 326 855+	4,9+	Coûts
Erlöse	108 846 657	102 723 500	111 305 000	8 581 500+	8,4+	Produits
Saldo	107 464 493-	110 085 303-	111 830 658-	1 745 355-	1,6+	Solde
PG Kantonsstrassen						GP Routes cantonales
Kosten	124 790 114	125 930 002	131 846 651	5 916 649+	4,7+	Coûts
Erlöse	72 573 856	69 769 000	75 519 000	5 750 000+	8,2+	Produits
Saldo	52 216 258-	56 161 002-	56 327 651-	166 649-	0,3+	Solde
PG Nationalstrassen						GP Routes nationales
Kosten	51 658 692	51 675 274	55 087 550	3 412 276+	6,6+	Coûts
Erlöse	35 687 594	32 661 500	35 362 000	2 700 500+	8,3+	Produits
Saldo	15 971 098-	19 013 774-	19 725 550-	711 776-	3,7+	Solde
PG Hochwasserschutz						GP Protection contre les crues
Kosten	18 167 964	16 111 656	15 253 131	858 525-	5,3-	Coûts
Erlöse	484 177	187 000	313 000	126 000+	67,4+	Produits
Saldo	17 683 787-	15 924 656-	14 940 131-	984 525+	6,2-	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Kosten	21 694 380	19 091 871	20 948 326	1 856 455+	9,7+	Coûts
Erlöse	101 030	106 000	111 000	5 000+	4,7+	Produits
Saldo	21 593 350-	18 985 871-	20 837 326-	1 851 455-	9,8+	Solde

BVE	Rechnung	Voranschlag	Voranschlag	Abweichung zum Voranschlag Ecart du budget		TTE
4960 Tiefbauamt	Compte 1999 Fr.	Budget 2000 Fr.	Budget 2001 Fr.	Fr.	2000 %	4960 Office des ponts et chaussées
* <i>Abgrenzungen:</i>	101 108 782–	107 942 603–	113 166 658–	5 224 055–	4,8+	* <i>Régularisations:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	103 432 900–	107 304 677–	111 324 732–	4 020 055–	3,7+	<i>Coûts prévisionnels:</i>
Zinsen	35 513 701–	37 278 066–	39 076 832–	1 798 766–	4,8+	Intérêts
Abschreibungen	67 919 199–	70 026 611–	72 247 900–	2 221 289–	3,2+	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	4 893 183–	4 019 926–	4 911 926–	892 000–	22,2+	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste BVE	1 446 461–	542 000–	1 485 000–	943 000–	174,0+	Services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	60 956–	72 000–	61 000–	11 000+	15,3–	Office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	344 840–	360 000–	350 000–	10 000+	2,8–	BEDAG et BEWAN
Miete	3 010 926–	3 010 926–	3 010 926–		0,0	Loyers
Übrige	30 000–	35 000–	5 000–	30 000+	85,7–	Divers
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	7 217 301+	3 382 000+	3 070 000+	312 000–	9,2–	<i>Autres régularisations:</i>
Gebühren aus Kiesentnahmen	626 986–	550 000–	600 000–	50 000–	9,1+	Emoluments d'extractions
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	2 941 775+	3 000 000+	2 980 000+	20 000–	0,7–	Acquisitions du compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	4 702 264+			0		Excédent comptes spéciaux
Übriges	200 248+	932 000+	690 000+	242 000–	26,0–	Divers

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Produktgruppen

- Die Abgrenzungen haben um 5,2 Millionen Franken zugenommen. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus:
2,2 Millionen Franken Kalkulatorische Abschreibungen
1,8 Millionen Franken Kalkulatorische Zinsen
0,9 Millionen Franken Querschnittskosten der Direktion
0,3 Millionen Franken übrige Abgrenzungen
- Die kalkulatorischen Zinsen und Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen ab diesem Datum. Weil bei der Überführung ins NRM sehr tiefe Eingangswerte für die Kantons- und Nationalstrassen eingesetzt, die Investitionsbeiträge damals nicht aktiviert worden sind und die Investitionen zurzeit höher sind als die Abschreibungen, nehmen die kalkulatorischen Kosten zu.

Laufende Rechnung

- Aufwand: Der Personalaufwand hat aufgrund der Budgetvorgaben um 1,0 Millionen Franken zugenommen. Weiter musste der Sachaufwand um 3,0 Millionen höher budgetiert werden. Massiv höhere Treibstoffzollpreise und Schwerverkehrsabgaben sowie tendenziell strengere Winter seit 1995 sind die Hauptgründe für diese Zunahme. Weiter sind neu 2,0 Millionen Franken zwecks Speisung des See- und Flussuferfonds neu im Budget enthalten.
- Ertrag: Dank höheren Treibstoffzolleinnahmen des Bundes konnte das Budget um 6,5 Millionen Franken erhöht werden. Die restliche Zunahme von 2,3 Millionen Franken verteilt sich auf Rückerstattungen Dritter und auf weitere Bundesbeiträge.

Investitionsrechnung

- Die Nettoinvestitionen haben per Saldo um 0,5 Millionen Franken zugenommen. Bei den Investitionsbeiträgen und den Nationalstrassen ist ein zwischenzeitlicher, d.h. vorübergehender Rückgang von fast 3 Millionen Franken zu verzeichnen. Auf der anderen Seite haben die Kantonsstrassen um 3,5 Millionen Franken zugelegt.

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

Groupes de produits

- Les régularisations ont augmenté de 5,2 millions de francs. Ce montant se répartit comme suit:
2,2 millions de francs pour les amortissements prévisionnels
1,8 million de francs pour les intérêts prévisionnels
0,9 million de francs pour les coûts transversaux de la Direction
0,3 million de francs pour les autres régularisations.
- Les intérêts et les amortissements prévisionnels se fondent sur les valeurs d'entrée du NMC au 1^{er} janvier 1989 et sur les investissements et subventions d'investissement effectivement opérés depuis cette date. Les coûts prévisionnels augmentent, parce que des valeurs d'entrée très basses ont été inscrites pour les routes cantonales et nationales lors du passage au NMC, que les subventions d'investissement n'ont pas été activées à l'époque et que les investissements dépassent actuellement les amortissements.

Compte de fonctionnement

- Charges: les charges de personnel ont augmenté de 1 million de francs compte tenu des consignes budgétaires. Il a fallu en outre relever de 3 millions le montant budgétisé pour les charges en biens, services et marchandises, en raison notamment de l'augmentation sensible des coûts des droits d'entrée sur les carburants et de la redevance sur le trafic des poids lourds ainsi que des hivers plus rigoureux depuis 1995. De plus, 2 millions sont désormais budgétés pour alimenter le Fonds des rives des lacs et des rivières.
- Revenus: l'accroissement du produit des droits d'entrée de la Confédération sur les carburants a permis de relever le montant budgétisé de 6,5 millions de francs. Les autres augmentations concernent les remboursements de tiers et d'autres subventions fédérales.

Compte des investissements

- Les investissements nets ont globalement augmenté de 0,5 million de francs. S'agissant des subventions d'investissement et des routes nationales, il faut enregistrer un recul passager de près de 3 millions de francs alors que l'on peut ajouter 3,5 millions en ce qui concerne les routes cantonales.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist;
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes
 dito
 dito

Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999–2002
 dito
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001–2004

Standard

76,8 Prozent
 70 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht
 70 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen
 dito
 dito

Indikator

Betriebsbereitschaft
 dito
 dito

Budget 2001

Groupe de produits Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Objectif 1

1999	Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002
2000	idem
2001	Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004

Norme

R/C1999	76,8 pour cent
2000	Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2000
2001	Réalisation de 70 pour cent des objectifs à la fin de 2002

Objectif 2

1999	Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Service de permanence
2000	idem
2001	idem

Standard

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- dito
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- (Ausnahme: zumutbare Umfahrungsmöglichkeit)

R/C1999

2000

2001

Norme

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Idem
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- (Exception: possibilité de contournement tolérable)

Ziel 3

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt

dito

dito

1999

2000

2001

Objectif 3

Entretien économiquement viable des routes cantonales

idem

idem

Indikator

Kosten

dito

dito

1999

2000

2001

Indicateur

Coûts

idem

idem

Standard

29 366 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

max. 26 300 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

max. 27 900 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

R/C1999

2000

2001

Norme

29 366 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Max. 26 300 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Max. 27 900 francs par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.

dito

dito

1999

2000

2001

Objectif 4

Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.

idem

idem

Indikator 1

Zustandswert Fahrbahn

dito

dito

1999

2000

2001

Indicateur 1

Etat (valeur) de la chaussée

idem

idem

Standard 1

- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)
- dito

1999

2000

2001

Norme 1

- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
- Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
- idem

Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken

dito

dito

1999

2000

2001

Indicateur 2

Degré d'endommagement des ponts

idem

idem

Standard 2

- 6,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- dito

Ziel 5

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

ditto
ditto

Indikator

Behandlungsfristen

ditto
ditto

Standard

97,1 Prozent
90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
ditto

Ziel 6

Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

ditto
ditto

Indikator

Kostendeckungsgrad

ditto
ditto

Standard

58,3 Prozent
Kostendeckungsgrad mind. 35 Prozent
50,0 Prozent

Ziel 7

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

ditto
ditto

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen

ditto
ditto

Norme 2

- | | |
|---------|--|
| R/C1999 | • 6,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3 |
| 2000 | • Aucun pont au degré d'endommagement 3 |
| 2001 | • Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables) |
| | • Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré d'endommagement 3 |
| | • idem |

Objectif 5

1999	Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Délais de traitement
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	97,1 pour cent
2000	90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
2001	idem

Objectif 6

1999	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Taux de couverture des coûts
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	58,3 pour cent
2000	Couverture des coûts d'au moins 35 pour cent
2001	50,0 pour cent

Objectif 7

1999	Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales
2000	idem
2001	idem

Standard

- 23 Prozent Ende 1999 beim Bund eingereicht
- 6 Prozent Ende 1999 realisiert
- 35 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2000 beim Bund eingereicht
- 10 Prozent bis Ende 2000 realisiert
- 50 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht
- 13 Prozent bis Ende 2001 realisiert

R/C1999

2000

2001

Norme

- 23 pour cent soumis à la fin de 1999
- 6 pour cent réalisés à la fin de 1999
- 35 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2000
- 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- 50 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin 2001
- 13 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 1 (Standard)*

Anpassen des Standards an das Strassenbauprogramm 2001–2004

Ziel 2 (Standard)

Anpassen des Standards, da der Bedarf an konzentrierter Bauweise zunimmt. Bei konzentrierter Bauweise ist es nötig, die Strasse zu sperren und eine zumutbare Umfahrungsmöglichkeit anzubieten.

Ziel 3 (Standard)

Der Kilometerpreis für die Kantonsstrassen ist aus folgenden Gründen gestiegen:

- Seit 1995 hat der 5-Jahresschnitt für den Winterdienst, der als Budgetierungsgrundlage dient, stetig zugenommen. Die Aufwände für Streumaterial wie Salz und Calcium sind in diesem Wert enthalten.
- Markant höhere Treibstoff- und LSVA-Kosten (leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe)
- Stetig steigende Entsorgungskosten für Strassenwischgut
- Tendenziell höhere kalkulatorische Kosten und Querschnittskosten

Ziel 6 (Standard)

Da mehr Bewilligungen erteilt wurden, sind die Einnahmen gestiegen. Deshalb Anpassung des Kostendeckungsgrades.

Ziel 7 (Standard)

Aufgrund des Arbeitsstandes im Lärmschutz haben wir die Standards entsprechend angepasst.

Commentaire des écarts*Objectif 1 (norme)*

Adaptation de la norme au programme de construction des routes 2001–2004

Objectif 2 (norme)

Adaptation de la norme en raison de la nécessité accrue de concentrer les travaux. Il est nécessaire, en ce cas, de fermer la route à la circulation et d'offrir une possibilité de contournement tolérable.

Objectif 3 (norme)

Le prix par kilomètre pour les routes cantonales a augmenté pour les raisons suivantes:

- Depuis 1995, la moyenne quinquennale pour le service hivernal, qui sert de base à l'élaboration du budget, n'a cessé d'augmenter. Les dépenses engendrées par le matériel d'épandage comme le sel et le chlorure de calcium sont comprises dans cette moyenne.
- Augmentation sensible des coûts du carburant et de la RPLP (redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations)
- Augmentation continue des coûts d'élimination des détritiques de balayage
- Tendance à la hausse des coûts prévisionnels et des coûts transversaux

Objectif 6 (norme)

Les recettes se sont accrues en raison de l'augmentation du nombre d'autorisations. D'où adaptation du taux de couverture des coûts.

Objectif 7 (norme)

Nous avons adapté les normes à l'état d'avancement des travaux dans le domaine de la protection contre le bruit.

Voranschlag 2001

Produktgruppe Nationalstrassen

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt;
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet;
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Ziel 1

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

dito

dito

Indikator 1

Ausschöpfung der Bundeskredite

dito

Wegfall des Indikators per 1.1.2001

Standard 1

116,2 Prozent

Mindestens 95 Prozent der Kredite beansprucht

Wegfall des Standards per 1.1.2001

Indikator 2

Erreichung der jährlichen Projektziele

dito

dito

Standard 2

85 Prozent

80 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der beruflichen Nationalstrassen

dito

dito

Budget 2001

Groupe de produits Routes nationales

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

Base légale

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau des routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Objectif 1

Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

1999

2000

2001

idem

idem

Indicateur 1

1999

2000

2001

Utilisation intégrale des crédits fédéraux

idem

idem

Norme 1

R/C1999

2000

2001

116,2 pour cent

Utilisation d'au moins 95 pour cent des crédits

Suppression de la norme au 1.1.2001

Indicateur 2

1999

2000

2001

Réalisation des objectifs annuels

idem

idem

Norme 2

R/C1999

2000

2001

85 pour cent

Réalisation de 80 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2

1999

2000

2001

Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

idem

idem

Indikator		Indicateur	
Befahrbarkeit		1999	Praticabilité
dito		2000	idem
dito		2001	idem
Standard		Norme	
<ul style="list-style-type: none"> Autobahnen jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie, Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.) 	R/C1999	<ul style="list-style-type: none"> Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens (exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûte de tunnels, etc.) 	
<ul style="list-style-type: none"> Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit 		<ul style="list-style-type: none"> Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe 	
<ul style="list-style-type: none"> Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet 	2000	<ul style="list-style-type: none"> Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens 	
<ul style="list-style-type: none"> Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit 		<ul style="list-style-type: none"> Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe 	
<ul style="list-style-type: none"> dito 	2001	<ul style="list-style-type: none"> idem 	
Ziel 3		Objectif 3	
Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt		1999	Entretien économiquement viable des routes nationales
dito		2000	idem
dito		2001	idem
Indikator		Indicateur	
Kosten		1999	Coûts
dito		2000	idem
dito		2001	idem
Standard		Norme	
68 606 Franken pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1998: 66 204 Fr.)	R/C1999	Coût de 68 606 francs par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1998: 66 204 fr.)	
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.	2000	Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente.	
dito	2001	idem	
Ziel 4		Objectif 4	
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen		1999	Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux
dito		2000	idem
dito		2001	idem
Indikator 1		Indicateur 1	
Zustandswert Fahrbahn		1999	Etat (valeur) de la chaussée
dito		2000	idem
dito		2001	idem
Standard 1		Norme 1	
97,9 Prozent (2,1% unter 3)	R/C1999	97,9 pour cent (2,1% inférieurs à 3)	
Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)	2000	Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau	
dito	2001	idem	
Indikator 2		Indicateur 2	
Schadenstufen bei Brücken		1999	Degré d'endommagement des ponts
dito		2000	idem
dito		2001	idem

Standard 2

- 1,3 Prozent
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- max. eine Brücke in Schadenstufe 3
- dito

Ziel 5

Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen

dito
dito

Indikator

Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen

dito
dito

Standard

- 78 Prozent bis Ende 1999 eingereicht
- 50 Prozent bis Ende 1999 realisiert
- 84 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2000 beim Bund eingereicht
- 62 Prozent bis Ende 2000 realisiert
- 87 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2001 beim Bund eingereicht
- 74 Prozent bis Ende 2001 realisiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1 (Indikator und Standard 1)

Wegfall des Indikators und Standard 1, weil zuwenig aussagekräftig. Die finanzielle Steuerung über alle Vorhaben ist sehr schwierig und sagt zuwenig über die effektive Zielerreichung bei den einzelnen Projekten aus. Dazu kommt, dass schliesslich der Bund über die Kredithöhen, d.h. über das zur Verfügung stehende Geld entscheidet.

Ziel 1 (Standard 2)

Anpassung resp. Erhöhung des Standards von 80 auf 85 Prozent. Es hat sich gezeigt, dass es sinnvoll ist den Standard zu erhöhen, d.h. die einzelnen Projektziele sind wichtiger als z.B. die Ausschöpfung von Krediten (vgl. auch Begründung zu Indikator und Standard 1).

Ziel 5 (Standard)

Anpassung des Arbeitsstandes im Lärmschutz haben wir die Standards entsprechend angepasst.

Norme 2

- | | |
|---------|--|
| R/C1999 | • 1,3 pour cent |
| 2000 | • Aucun pont au degré d'endommagement 3 |
| 2001 | • Max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes) |
| | • Max. 1 pont au degré d'endommagement 3 |
| | • idem |

Objectif 5

- | | |
|------|---|
| 1999 | Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales |
| 2000 | idem |
| 2001 | idem |

Indicateur

- | | |
|------|--|
| 1999 | Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales |
| 2000 | idem |
| 2001 | idem |

Norme

- | | |
|---------|---|
| R/C1999 | • 78 pour cent soumis d'ici à la fin de 1999 |
| 2000 | • 50 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999 |
| 2001 | • 84 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2000 |
| | • 62 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000 |
| | • 87 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2001 |
| | • 74 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001 |

Commentaire des écarts

Objectif 1 (indicateur et norme 1)

Suppression de l'indicateur et de la norme 1, leur pertinence n'étant pas suffisante. Une gestion financière englobant tous les projets est problématique et reflète de manière insuffisante la réalisation effective des objectifs des divers projets. De plus, la Confédération décide du montant des crédits, donc des moyens à mettre à disposition.

Objectif 1 (norme 2)

Adaptation, voire relèvement de la norme de 80 à 85 pour cent. Il s'avère que le relèvement de la norme est opportun, c'est-à-dire que les objectifs des divers projets ont plus d'importance que, notamment, l'utilisation intégrale de crédits (cf. également justification concernant l'indicateur et la norme 1).

Objectif 5 (norme)

Nous avons adapté les normes en fonction de l'état des travaux dans le domaine de la protection contre le bruit.

Voranschlag 2001**Produktgruppe Hochwasserschutz**

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991

Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele

Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit beraterischen, planerischen und finanziellen Leistungen werden

- die Gewässer natürlich erhalten oder naturnah gestaltet;
- ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen abgegolten.

Die finanziellen Leistungen werden auf die Finanzlage des Kantons abgestimmt und nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten erbracht.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

dito

dito

Indikator 1

Akzeptanz der Beratung

dito

dito

Standard 1

Nächste Umfrage erst im Jahr 2000

Grösser als 90 Prozent

Nächste Umfrage erst im Jahr 2002

Indikator 2

Beiträge für Hochwasserschutz

dito

dito

Budget 2001**Groupe de produits Protection contre les crues**

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

Bases légales

Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau

Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Objectifs généraux

Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,

- maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
- éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Fournir les prestations financières compte tenu de la situation des finances cantonales et selon des critères économiques.

Objectif 1

1999 Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

2000 idem

2001 idem

Indicateur 1

1999 Acceptation des conseils

2000 idem

2001 idem

Norme 1

R/C1999 La prochaine enquête aura lieu en 2000

2000 Plus de 90 pour cent

2001 Prochaine enquête en 2002 seulement

Indicateur 2

1999 Subventions à la protection contre les crues

2000 idem

2001 idem

Standard 2

7 126 591 Franken (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)
 8 800 000 Franken
 7 420 000 Franken

Ziel 2

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen
 dito
 dito

Indikator

Behandlungsfristen
 dito
 dito

Standard

- Prüfung von 97,4 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen
- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von 98,8 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 97,7 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,8 Prozent innerhalb 40 Tage
- Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen
- Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- dito

Ziel 3

Ausschöpfung des Gebührenrahmens
 dito
 dito

Indikator

Kostendeckungsgrad
 dito
 dito

Standard

48,9 Prozent
 Kostendeckungsgrad mindestens 50 Prozent
 dito

Kommentar zu den Veränderungen

*Ziel 1 (Standard 2)
 Anpassen des Standards an die neuen Budgetvorgaben, die Investitionsbereich gekürzt wurden.*

Norme 2

R/C1999	7 126 591 francs (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
2000	8 800 000 francs
2001	7 420 000 francs

Objectif 2

1999	Traitement des demandes dans les délais
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Délais de traitement
2000	idem
2001	idem

Norme

- | | |
|---------|--|
| R/C1999 | <ul style="list-style-type: none"> • Contrôle de 97,4 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 98,8 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture • 97,7 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,8 pour cent dans les 40 jours |
| 2000 | <ul style="list-style-type: none"> • Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture |
| 2001 | <ul style="list-style-type: none"> • 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet • idem |

Objectif 3

1999	Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Taux de couverture des coûts
2000	idem
2001	idem

Norme

R/C1999	48,9 pour cent
2000	Couverture des coûts d'au moins 50 pour cent
2001	idem

Commentaire des écarts

*Objectif 1 (norme 2)
 Adaptation de la norme aux nouvelles consignes budgétaires, qui prévoient des réductions dans le domaine des investissements.*

Voranschlag 2001

Produktgruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

dito

dito

Indikator

Behandlungsfristen

dito

dito

Budget 2001

Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs généraux

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas incommodant et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

1999	Traitement des demandes de subventions dans les délais
2000	idem
2001	idem

Indicateur

1999	Délais de traitement
2000	idem
2001	idem

Standard

- 76,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 86,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- dito

Ziel 2

Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestrassen

dito

dito

Indikator

Summe der Aufwendungen

dito

dito

Standard

16 000 000 Franken

14 000 000 Franken

dito

Ziel 3

Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes.

dito

Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes

Indikator 1

Realisierungsstand Velowandernetz

dito

Wegfall des Indikators

Standard 1

–

Wegfall des Standards

dito

Indikator 2

Inventarisierung Signalisation Velowandernetz

dito

Inventarisierung/Management Signalisation Schweizerische und Kantonale Radwanderwege

Standard 2

100 Prozent inventarisiert bis Ende 1999

100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000

Informatik Projekt Ende 2001 abgeschlossen

Norme

- 76,5 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 86,1 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- idem

Objectif 2

Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des routes communales

idem

idem

Indicateur

1999 Montant des dépenses

2000 idem

2001 idem

Norme

R/C1999 16 000 000 francs

2000 14 000 000 francs

2001 idem

Objectif 3

1999 Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.

2000 idem

2001 Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables.

Indicateur 1

1999 Degré de réalisation du réseau de pistes cyclables

2000 idem

2001 Suppression de l'indicateur

Norme 1

R/C1999 –

2000 Abandon de la norme 1

2001 idem

Indicateur 2

1999 Inventoriage de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables

2000 idem

2001 Inventoriage/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse des itinéraires cyclables

Norme 2

R/C1999 100 pour cent inventoriés d'ici à la fin de 1999

2000 100 pour cent inventoriés d'ici à la fin de 2000

2001 Achèvement du projet informatique à la fin de 2001

Ziel 4

Richtplan Wanderwege erarbeiten.

–
–**Indikator**

Stand der Erarbeitung

–
–**Standard**

Bis Ende 1999 abgeschlossen

–
–**Ziel 5**

–

Inventarplan Wanderwege nachführen
dito**Indikator**

–

Stand der Nachführung
dito**Standard**

–

Neue Kartenblätter der Landestopographie bis Ende 2000 nach-
geführt
Laufende Nachführung/Aktualisierung**Ziel 6**

–

Richtplan Velo
dito**Indikator**

–

Stand der Erarbeitung
dito**Standard**

–

Erster Entwurf bis Ende 2000
Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung**Objectif 4**

1999 Elaboration du plan directeur des chemins de randonnée pédestre.

2000 –
2001 –**Indicateur**

1999 Etat de l'élaboration

2000 –
2001 –**Norme**

R/C1999 Achèvement d'ici à la fin de 1999

2000 –
2001 –**Objectif 5**

1999 –

2000 Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre
2001 idem**Indicateur**

1999 –

2000 Etat de la mise à jour
2001 idem**Norme**

R/C1999 –

2000 Nouvelles feuilles de la carte nationale mises à jour d'ici à la fin de
2000
2001 Mise à jour/actualisation permanente**Objectif 6**

1999 –

2000 Plan directeur vélo
2001 idem**Indicateur**

1999 –

2000 Etat de l'élaboration
2001 idem**Norme**

R/C1999 –

2000 Premier projet d'ici à la fin de 2000

2001 Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 3 (Standard 1)*

Änderung des Ziels, da das Netz realisiert ist und nun der Unterhalt zur Hauptsache wird.

Ziel 3 (Indikator und Standard 1)

Wegfall des Indikators wegen Änderung des Ziels

Ziel 3 (Indikator 2)

Anpassen des Indikators, weil das Netz nun unterhalten werden muss.

Ziel 3 (Standard 2)

Der Unterhalt soll mittels eines speziell erarbeiteten Informatik-Programmes erfolgen.

Ziel 5 (Standard 1)

Die nachgeführten Kartenblätter sind laufend auf dem neuesten Stand zu halten.

Ziel 6 (Standard)

Anpassen des Standards an den zweiten Schritt der Planung.

Commentaire des écarts*Objectif 3 (norme 1)*

Modification de l'objectif car la mise en place du réseau est achevée et l'entretien devient désormais prioritaire.

Objectif 3 (indicateur et norme 1)

Suppression de l'indicateur en raison de la modification de l'objectif

Objectif 3 (indicateur 2)

Adaptation de l'indicateur en raison de la nécessité d'entretenir le réseau

Objectif 3 (norme 2)

L'entretien doit être effectué à l'aide d'un programme informatique spécialement conçu à cet effet.

Objectif 5 (norme 1)

Les feuillets ajoutés doivent être régulièrement adaptés aux nouvelles données.

Objectif 6 (norme)

Adaptation de la norme en fonction de la deuxième étape de la planification.